

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ
ΕΡΩΤΙΚΟΣ

PLUTARCH'S
DIALOGUE
ON
LOVE

An Intermediate
Greek Reader

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Plutarch's
Dialogue on Love

An Intermediate Greek Reader

Greek text with running vocabulary and commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Plutarch's *Dialogue on Love*: An Intermediate Greek Reader
Greek text with Running Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2011 by Evan Hayes and Stephen Nimis

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
2. You may not use this work for commercial purposes.
3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is based on the edition of G. Bernardakis (available from the Perseus Project), published by Teubner in 1892.

Unless otherwise noted, all images appearing in this edition are in the public domain.

ISBN: 978-0-9832228-1-1

Published by Faenum Publishing, ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Cover background by JP (thedeviant426.deviantart.com)

Fonts: Gentium (Open Font License)

GFS Porson (Open Font License)

nimissa@muohio.edu

hayesee@muohio.edu

Table of Contents

Acknowledgments.....	v
Introduction	ix
Sources for Quotations and Abbreviations	xv
Text and Commentary	1-191
Grammatical topics:	
Participles.....	6
Genitive absolutes.....	8
Subjects, Predicates, and Attributes.....	9
Indirect statement after verbs of saying: accusative + infinitive.....	11
Circumstantial Participles.....	12
The different meanings of <i>αὐτός</i>	15
<i>ὥς</i> + participle: “as though”	17
Semantic doublets.....	22
General conditions and temporal clauses.....	25
Indirect statement after verbs of knowing, perceiving, hearing or showing.....	44
Indirect statement after verbs of saying: <i>ὅτι</i> , <i>ὥς</i> + indicative.....	47
List of verbs	193-202
Glossary	205-237

Acknowledgments

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. The Miami University College of Arts and Science's Dean's Scholar Program allowed us to continue work on the project and for this we are grateful to the Office of the Dean, particularly to Phyllis Callahan and Nancy Arthur for their continued interest and words of encouragement.

Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, John Forren, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources.

For their suggestions on some difficult passages in Plutarch's text, we would like to thank Peter Rose, Deborah Lyons, and Masa Culumovic. We are also grateful to Maureen Nimis for her help with the design and preparation of the manuscript, and to Stephen Trzaskoma for his comments on an early draft.

We owe special thanks to Carolyn DeWitt and Kristie Fernberg, whose administrative support, patience, and good humor were essential for the completion of this manuscript.

We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.

uxori carissimae

Maureen Nimis

**οὔτε φιλίας τὸ καλὸν ἐτέρας ἔνδοξον
οὔτω καὶ ζηλωτόν (Am. 770A)**

Introduction

The aim of this book is to make Plutarch's *Dialogue on Love* (Ἐρώτικος; *Amatorius*) accessible to intermediate students of Greek. The running vocabulary and commentary are meant to provide everything necessary to read each page. The commentary is primarily grammatical, explaining subordinate clauses, conditions etc., and parsing unusual verb forms. The page by page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. A glossary of all words occurring three or more times in the text can be found as an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often. Brief summaries of a number of grammatical and morphological topics are interspersed through the text as well, and there is a list of verbs used by Plutarch that have unusual forms in an appendix. Brief explanations of allusions and proper names are given, literary citations and allusions are identified briefly (mostly taken from other editions), but this is not primarily a literary commentary.

The *Dialogue on Love* is a great intermediate Greek text. Aside from the inherent interest of the subject matter, the Greek is not too difficult to follow, perhaps the major difficulty being the profusion of unusual vocabulary and Plutarch's penchant for elaborate comparisons and metaphors. The *Dialogue on Love* of Plutarch has attracted a good deal of attention in recent times. M. Foucault thought it marked a seismic shift in the early centuries of our era in the "history of sexuality."¹ In his view, prior to Plutarch the conception of erotic attraction in the philosophical tradition distinguished an earthly, base kind of love from a more celestial one that led the soul to the contemplation of ideal beauty. The former is associated with the love of women, generally considered to be a less worthy object of love; the latter with boy-love. In the *Amatorius*, Plutarch argues for placing conjugal love on the same plane with boy-love, able to inspire in men just as effectively the love of beauty and the good. The *Amatorius* stands firmly in the tradition of philosophical discussions of love, like Plato's *Phaedrus* and *Symposium*, but the narrative context provides a dramatic setting that reminds us of discussions of love in the Greek novels, where there is likely to be irony.² Indeed, the narrator is early on asked to leave out all the commonplaces that are always being used in such discussions, the

1. M. Foucault, *The History of Sexuality*, Volume 3: *The Care of the Self*. tr. R. Hurley (New York: Vintage Books, 1986).

2. For this connection see S. Goldhill, *Foucault's Virginity*. 1995.

meadows and shady nooks and the river Ilissus. Like many of Plato's dialogues, including the *Symposium*, the account is reported by someone who had heard about it. The opening sentences of the *Amatorius* introduce a certain **Flavianus**, who asks **Autobulos**, the son of our author, to tell the story. As is also the case in the *Symposium*, the ending of the dialogue does not return to this initial setting or to Flavianus. Autobulos refers to Plutarch throughout the dialogue simply as "father."

According to Autobulos, his father Plutarch visited Thespieae when he was a young man during the festival of Eros.³ He was present when an incident involving a certain Ismenodora and Bacchon occurred, an incident which provoked the discussion of love, and which subsequently interrupts that discussion. Plutarch was himself newly married at this time and he vigorously defends marriage and conjugal love. In this opinion he sides with Daphnaïos, who is opposed primarily by Peisias and Protogenes. As the dialogue progresses, Plutarch eventually comes to dominate the discussion, making a full-scale encomium of Eros in the concluding half. There is a gap in this part of the text of indeterminate length after chapter 20.

Ismenodora and **Bacchon** are the main characters in the background action, although they do not actually appear in person. It seems that Ismenodora, a chaste widow, has fallen in love with the youthful Bacchon and wants to marry him. The figures in the dialogue are debating the wisdom of such a match, when the news arrives that Ismenodora has preemptively kidnapped Bacchon in order to force the issue. Some of the characters depart to investigate, leaving the others to continue the discussion. At the end more news arrives: all parties have agreed to the marriage, which is awaiting the presence of the interlocutors to move forward. This festive end is reminiscent of the Greek novels or new comedy. Indeed, there are other specific references to the conventions of comedy that invite comparison to that genre.⁴

The other characters in the dialogue are as follows:⁵

Anthemion is the older cousin of Bacchon and his trusted friend. He favors the match between Bacchon and Ismenodora, which puts him at odds with Peisias,

3. The festival and cult of Eros in Thespia is noted by Strabo, *Geography* 9.2.25; Pausanias, *Description of Greece* 9.27.11; and 9.31.3; Callistratus, *Descriptions of Statues* 3.

4. See G. Zanetto, "Plutarch's Dialogues as 'Comic Dramas,'" in *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch*, ed. L. van der Stockt (Leuven: Peters, 2000), 533-41.

5. For the possible historical identity of the characters in the dialogue, see H. Görgemanns, ed. *Dialog über die Liebe: Amatorius* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2006), 8-16.

the other trusted friend of Bacchon. He defers to Plutarch in defending conjugal love and he is not as hot-headed as his rival Peisias. Half-way through the dialogue, he is summoned by Ismenodora to help her in the dispute.

Peisias is an older admirer of Bacchon and defends boy-love as an educational institution. He argues strongly against sensuous eroticism and vigorously defends the strict subordination of women to men. The news of the kidnapping of Bacchon makes him furious and he worries that this is the beginning of an age in which women will rule. Görgemanns likens him to the comic type of Menander's *Dyskolos*, an honest man but crudely dedicated to the wrong principle.

Daphnaios seems to be an old friend of Plutarch. He takes up the argument on behalf of conjugal love, sparring with Protogenes in the earlier part of the dialogue; but his contribution to the discussion becomes overshadowed by Plutarch's intervention, who is moved to speak when Peisias attacks Daphnaios "immoderately." Later in the dialogue, at Plutarch's request, Daphnaios recites a poem of Sappho.

Protogenes is a guest-friend of Plutarch's from Tarsus. He undertakes to defend boy-love, insulting Ismenodora and being criticized in turn for his passion for pretty boys. He considers older women and women who are in love to be dangerous. Although he shares the indignation of Peisias at the kidnapping of Bacchon, he seeks a reconciliation of the differing parties.

Zeuxippos of Sparta is another guest-friend of Plutarch and apparently a connoisseur of Euripides, whom he quotes. In the gap after section 20, he must have objected to Plutarch's excessively positive representation of Eros, since Plutarch makes reference to this objection in section 21. If so, his remarks seem to have been friendly amendments rather than serious objections. A Zeuxippos appears in other dialogues of Plutarch, arguing along with Plutarch himself against Epicureanism.

Pemptides of Thebes only enters the discussion in section 12, after the departure of Peisias and Protogenes. He raises the question of the divinity of Eros, which Plutarch addresses at length. In section 14 he complains about the practice of identifying gods with our emotions and is again answered by Plutarch at length.

Soklarus of Tithora only speaks a few side remarks, at one point insisting that Plutarch explain how Egyptian myths are in accord with the Platonic idea of love. This may be the same Soklarus who appears elsewhere in the *Moralia*.

Select Bibliography on Plutarch's *Amatorius*:

Recent editions and translations

- H. Görgemanns, ed. and tr. *Dialog über die Liebe: Amatorius*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006.
- S. Gotteland and E. Oudot, tr. *Dialogue sur l'amour*. Paris: Editions Flammarion, 2005.
- W. C. Helmhold. ed. and tr. *Plutarch's The Dialogue on Love*. Plutarch's *Moralia* vol. IX. Cambridge: Harvard University Press, 1961.
- D. Russell, tr. "Eroticus," in *Plutarch Selected Essays and Dialogues* (Oxford, Oxford University Press, 1993), 246-83.

Critical Discussions

- Beneker, J. "Plutarch on the Role of Eros in a Marriage," in *The Unity of Plutarch's Work*, ed. A. G. Nikolaidis (Berlin: Walter de Gruyter, 2008), 689-700.
- Brenk, F. E. "All for Love: the Rhetoric of Exaggeration in Plutarch's *Erotikos*," in *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch*, ed. L. van der Stockt (Leuven: Peters, 2000), 45-60.
- Brenk, F. E. "Plutarch's *Erotikos*: The Drag Down Pulled Up." *Illinois Classical Studies* 13.2 (1988), 457-71.
- , "The Boioitia of Plutarch's *Erotikos*: Beyond the Shadow of Athens," in A. C. Cristopoulou (ed.), *Annual of the Society of Boeotian Studies* (Athens, 1995), 1109-17.
- Crawford, M. "Amatorius: Plutarch's Platonic Departure from the *Peri Gamou* Literature," in A. P. Jimenez et al. (eds.) *Plutarco, Platon y Aristoteles*. Actas del V Congreso Internacional de la I.P.S. (Madrid, 1999), 287-97.
- Foucault, M. *The History of Sexuality*, Volume 3: *The Care of the Self*. tr. R. Hurley. New York: Vintage Books, 1986.
- Goldhill, S. *Foucault's Virginity: Ancient Erotic Fiction and the History of Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Rist, J. M. "Plutarch's *Amatorius*: A Commentary on Plato's Theories of Love?" *The Classical Quarterly*, New Series, Vol. 51, No. 2 (2001), pp. 557-575.
- Teodorsson, S.-T. "Plutarch's use of Synonyms: A Typical Feature of His Style." *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch*, ed. L. van der Stockt (Leuven: Peters, 2000), 511-18.
- Trapp, M. B. "Plato's *Phaedrus* in Second Century Greek Literature," in D. A. Russell (ed.) *Antonine Literature* (Oxford: Clarendon, 1990), 141-73.
- Zanetto, G. "Plutarch's Dialogues as 'Comic Dramas,'" in *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch*, ed. L. van der Stockt (Leuven: Peters, 2000), 533-41.

How to use this book:

The presentation assumes the reader has a basic acquaintance with Greek grammar. Generally, particles have not been included in the page-by-page glossaries, along with other common nouns and adjectives. If necessary, all of these words can be found in the glossary at the end. Verbs, being a special problem in Greek, have been treated more fully. A simple and more generic dictionary entry is given in the glossary on each page, with a more specific meaning provided in the commentary below if necessary. We have also included a list of verbs with unusual forms and their principal parts as an appendix, which should be useful in identifying the dictionary form of verbs. A good strategy for attacking a text like this is to read a section of the Greek to get as much out of it as possible, then to look at the glossary below for unrecognized vocabulary items, and lastly to consult the commentary. The fuller glossary at the end of the book can be a last resort.

In translating expressions we have sought to provide an English version that reproduces the grammatical relationships as much as possible, producing in many cases awkward expressions (sometimes called “translationese”). Good idiomatic translations are available for this text, but the translations in the commentary are meant to provide explanations of how the Greek works.

The Greek text is based on the Teubner edition of G. Bernardakis, published in 1892 and now in the public domain. Bernardakis' edition was digitized by the Perseus Project and made available under a Creative Commons agreement. We have corrected a small number of errors and also made a few minor changes to the text to make it more readable. In particular, we have included in brackets [] a number of supplements to lacunae in the manuscript tradition. This is not a scholarly edition; for that the reader is referred to the editions listed above in the bibliography.

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published "Print on Demand" (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only from through online distributors, since each book is printed only when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes to the pdf file when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Evan Hayes
hayesee@muohio.edu

Stephen Nimis
nimissa@muohio.edu

Evan Hayes is a recent graduate in Classics and Philosophy at Miami University
and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is a Professor of Classics at Miami University.

Sources for Quotations

The following list is meant to be used in conjunction with the commentary. These are the abbreviations used throughout the text to refer to collections of fragments.

CAF	T. Kock, <i>Comicorum Atticorum fragmenta</i> (Leipzig, 1880-1888).
Lobel-Page	E. Lobel and D. Page, <i>Poetarum Lesbiorum fragmenta</i> (Oxford, 1955).
PMG	D. Page, <i>Poetae Melici Graeci</i> (Oxford, 1962).
SH	H. Lloyd-Jones and P. J. Parsons, <i>Supplementum Hellenisticum</i> (Berlin, 1983).
SVF	H. von Arnim, <i>Stoicorum Veterum fragmenta</i> (Leipzig, 1902-1924).
TGF	A. Nauck, <i>Tragicorum Graecorum fragmenta</i> (Leipzig, 1889).

Abbreviations

abs.	absolute	n.	neuter
acc.	accusative	nom.	nominative
act.	active	obj.	object
adj.	adjective	opt.	optative
adv.	adverb	part.	participle
ao.	aorist	pas.	passive
art.	articular	perf.	perfect
comp.	comparative	pl.	plural
cond.	condition	plpf.	pluperfect
dat.	dative	pot.	potential
dep.	deponent	pred.	predicate
dir. obj.	direct object	prep.	preposition
f.	feminine	pr.	present
fut.	future	prim.	primary
gen.	genitive or general	pron.	pronoun
imper.	imperative	reflex.	reflexive
impf.	imperfect	rel.	relative
indef.	indefinite	resp.	respect
ind. st.	indirect statement	sec.	secondary
ind. com.	indirect command	seq.	sequence
indic.	indicative	s.	singular
ind. obj.	indirect object	subj.	subject or subjunctive
inf.	infinitive	superl.	superlative
m.	masculine	temp.	temporal
mid.	middle	voc.	vocative

Πλουταρχοῦ
Ερωτικός

Plutarch's
Dialogue on Love

ΕΡΩΤΙΚΟΣ

Flavianus asks Autoboulos, the son of Plutarch, to relate a conversation that took place many years earlier in Helicon, at the Thespian festival of Eros. Autoboulos heard it from his father.

[1.] ΦΛΑΟΥΙΑΝΟΣ. ἐν Ἑλικῶνι φῆς, ὦ Αὐτόβουλε, τοὺς περὶ Ἔρωτος λόγους γενέσθαι, οὓς εἴτε γραψάμενος εἴτε καταμνημονεύσας τῷ πολλάκις ἐπανερέσθαι τὸν πατέρα, νυνὶ μέλλεις ἡμῖν δεηθεῖσιν ἀπαγγέλλειν.

ΑΥΤΟΒΟΥΛΟΣ. ἐν Ἑλικῶνι παρὰ ταῖς Μούσαις, ὦ Φλαουιανέ, τὰ Ἐρωτικά Θεσπείων ἀγόντων ἄγουσι γὰρ ἀγῶνα πενταετηρικόν, ὥσπερ καὶ ταῖς Μούσαις, καὶ τῷ Ἐρωτι φιλοτίμως πάννυ καὶ λαμπρῶς.

ἄγω: to lead, carry on, conduct, do
ἀγών, -ώνος, ὁ: a gathering, contest
ἀπαγγέλλω: to report, relate, explain
Αὐτόβουλος, ὁ: Autobulos
γίνομαι: to become, occur, happen
γράφω: to write
δέομαι: to need, require, ask
εἴτε... εἴτε: either...or
Ἑλικῶν, -ώνος, ὁ: Helicon
ἐπανέρομαι: to question repeatedly, ask over and over
Ἔρως, -ωτος, ὁ: Eros, "Love"
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, of or relating to love
Θεσπείος, ὁ: a Thespian, inhabitant of Thespieae

καταμνημονεύω: call to mind, recall, remember
λαμπρῶς: splendidly, brilliantly
λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation
μέλλω: to intend to, be about to, be going to (+ inf.)
Μοῦσα, -ης, ἡ: a Muse
νυνί: now, at this moment
πάννυ: exceedingly, very
πατήρ, ὁ: father
πενταετηρικός, -ή, -όν: falling every five years, quinquennial
πολλάκις: many times, often
φημί: to say
φιλοτίμως: zealously, generously
Φλαουίανος, ὁ: Flavianos

τοὺς... λόγους γενέσθαι: ind. st. after φῆς, "you say that the conversation happened"
γραψάμενος: ao. part. of γράφω, "having written it down"
καταμνημονεύσας: ao. part. of καταμνημονεύω, "having memorized"
τῷ πολλάκις ἐπανερέσθαι: pr. mid. articular inf. of ἐπι-ἀνα-ἔρομαι, "by many times asking your father"
δεηθεῖσιν: ao. pas. part. dat. pl. of δέομαι modifying ἡμῖν, "to us asking"
τὰ Ἐρωτικά: "the festival of Eros"
Θεσπείων ἀγόντων: gen. abs., "while the Thespians were celebrating"
ἀγῶνα: internal acc. with ἄγουσι, "they conduct the contest"

Plutarch



Thespieae and the Worship of Eros

Thespieae, where Plutarch's dialogue takes place, was a small town in Boeotia known for the worship of Eros. The Thespian cult statue of the god, created by the great Athenian sculptor Praxiteles (4th C BC), was famous throughout the Classical world. Descriptions of the worship of Eros at Thespieae and the cult statue itself survive in the works of several ancient authors:

Strabo, *Geography* 9. 2. 25 (trans. Jones) :

"In earlier times Thespeia [in Boiotia] was well known because of the Eros of Praxiteles, which was sculptured by him and dedicated by Glykera the courtesan (she had received it as a gift from the artist) to the Thespeians, since she was a native of the place. Now in earlier times travellers would go up to Thespeia, a city otherwise not worth seeing, to see the Eros."

Pausanias, *Description of Greece* 9. 27. 1 1 (trans. Jones) :

"Of the gods the Thespians have from the beginning honoured Eros most, and they have a very ancient image of him, an unwrought stone. Who established among the Thespians the custom of worshipping Eros more than any other god I do not know . . . Later on Lysippos made a bronze Eros for the Thespians, and previously Praxiteles one of Pentelic marble."

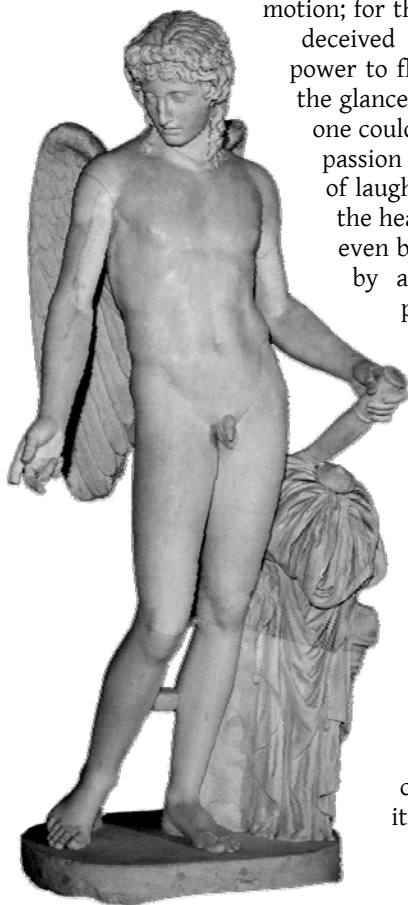
Pausanias, *Description of Greece* 9. 31. 3 :

"Men too live around the grove [of the Mousai on Mt Helikon, Boiotia], and here the Thespians celebrate a festival, and also games called the Mouseia (Of the Muses). They celebrate other games in honour of Eros, offering prizes not only for music but also for athletic events."

Dialogue on Love

Callistratus, *Descriptions* 3 (trans. Fairbanks) :

"[A description of Praxiteles statue of Eros :] On the statue of Eros. My discourse desires to interpret another sacred work of art; for it is not right for me to refuse to call the productions of art sacred. The Eros, the workmanship of Praxiteles, was Eros himself, a boy in the bloom of youth with wings and bow. Bronze gave expression to him, and as though giving expression to Eros as a great and dominating god, it was itself subdued by Eros; for it could not endure to be only bronze, but it became Eros just as he was. You might have seen the bronze losing its hardness and becoming marvelously delicate in the direction of plumpness and, to put the matter briefly, the material proving equal to fulfilling all the obligations that were laid upon it. It was supple but without effeminacy; and while it had the proper colour of bronze, it looked bright and fresh; and though it was quite devoid of actual motion, it was ready to display motion; for though it was fixed solidly on a pedestal, it



deceived one into thinking that it possessed the power to fly. It was filled with joy even to laughter, the glance from the eyes was ardent and gentle, and one could see the bronze coming under the sway of passion and willingly receiving the representation of laughter. It stood with right hand bent toward the head and lifting the bow with its left; and the even balance of the body's posture was modified by an inclination toward the left, for the projecting left hip was raised so as to break the stiffness of the bronze and produce an easy pose. The head was shaded by locks that were bright and curly and shining with the brightness of youth. And what wonderful bronze it was! For as one looked a ruddy colour shone out from the ends of the curls, and when one felt the hair it yielded as though soft to the touch. As I gazed on this work of art, the belief came over me that Daidalos had indeed wrought a dancing group in motion and had bestowed sensation upon gold, while Praxiteles had all but put intelligence into his image of Eros and had so contrived that it should cleave the air with its wings."

The *Eros Farnese*. Roman marble. (*Museo Archeologico Nazionale*, Naples, Italy. inv. 6353) Pompeian marble possibly modeled on the colossal cult statue of Eros at Thespieae by Praxiteles. (cf. *Venus of Arles* p. 73)

ΦΛΑΟΥΙΑΝΟΣ. οἷσθ' οὖν ὃ σοῦ μέλλομεν δεῖσθαι πάντες οἱ
πρὸς τὴν ἀκρόασιν ἔκοντες;

ἀκρόασις, -εως, ἡ: a hearing, listening,
audience

δέομαι: to need, lack, ask

ἦκω: to have come, be present

μέλλω: to intend to, be about to, be going
to do (+ inf.)

οἶδα: to know

δεῖσθαι: pr. mid. inf. of δέομαι after μέλλομεν, “what we intend to ask”

πάντες οἱ... ἔκοντες: “all (of us) coming”

Participles

Participles, being numerous in the *Amatorius*, fall into three broad classes of use, with many other distinctions:

1. **Attributive participles** modify a noun or pronoun like other adjectives. They can occur with an article in the attributive position or with no article:

μέλλομεν δεῖσθαι πάντες οἱ ἔκοντες, “we all *who have come* are about to ask”

εὗρε Δαφναῖον τὸν Ἀρχιδάμου καὶ Λυσάνδρας ἐρῶντα καὶ
μάλιστα τῶν μνωμένων αὐτὴν εὐημεροῦντα, “he found
Daphnaeus, the son of Archidamus and a *lover* (i.e. one who loves)
of Lysandra, and of *those wooing her* the one *being especially*
successful.”

2. **Circumstantial participles** are added to a noun or pronoun to set forth some circumstance under which an action takes place. Although agreeing with a noun or pronoun, these participles actually qualify the verb in a sentence. Circumstantial participles can occur in the genitive absolute construction (see p. 8).

ὁ γὰρ πατὴρ τὴν μητέρα νεωστὶ κεκομισμένος ... ἀφίκετο: “for
my father, having just rescued my mother, arrived”

For more examples, see p. 12.

3. **Supplementary participles** complete the idea of certain verbs. Often it is the participle itself that expresses the main action:

σὺν τυγχάνεις ἐρῶν ταύτης: “you happen to love her”

διατελεῖ περὶ τὸν αὐτοῦ θεὸν χορεύων καὶ συμπεριπολῶν: “he
continues dancing and escorting his own god”

The participial form of indirect discourse (see p. 44) is a special class of supplementary participles.

Δαφναῖον δ' ὁρῶ ταῦτὸν πάσχοντα: “I see *that* Daphnaeus is
suffering the same thing.”

ΑΥΤΟΒΟΥΛΟΣ. οὐκ ἀλλ' εἴσομαι λεγόντων.

Flavianus urges Autoboulos to omit all the clichés usually deployed in such discourses.

ΦΛΑΟΥΙΑΝΟΣ. ἄφеле τοῦ λόγου τὸ νῦν ἔχον ἐποποιῶν τε λειμῶνας καὶ σκιὰς καὶ ἅμα κιττοῦ τε καὶ σμιλάκων διαδρομὰς καὶ ὅς' ἄλλα τοιούτων τόπων ἐπιλαβόμενοι γλίσχονται τὸν Πλάτωνος Ἰλισσὸν καὶ τὸν ἄγνον ἐκείνον καὶ τὴν ἡρέμα προσάντη πόαν πεφυκυῖαν προθυμότερον ἢ κάλλιον ἐπιγράφεσθαι.

ἄγνος, ἡ: the agnus, a willow-like tree
ἅμα: at the same time, together
ἀφαιρέω: to take away, exclude, set aside
γλίσχομαι: to cling to, strive after, long for
διαδρομή, ἡ: a running about through, spreading
ἐπιγράφω: to mark a surface, write upon, inscribe
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack
ἐποποιός, ὁ: an epic poet
ἡρέμα: softly, gently
Ἰλισσός, ὁ: the Ilissus (a river in Athens)
καλός, -ή, -όν: beautiful

κιττός, ὁ: ivy
λέγω: to speak
λειμών, -ῶνος, ὁ: a grassy place, meadow
λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation
οἶδα: to know
Πλάτων, -ωνος, ὁ: Plato
πόα, ἡ: grass, herb
πρόθυμος, -ον: willing, eager, zealous
προσάντης, -ες: rising up, sloping
σκιά, -ης, ἡ: a shadow, shady place
σμίλαξ, -ακος, ἡ: smilax, greenbrier
τόπος, ὁ: a place, commonplace
φύω: to grow

εἴσομαι: fut. of οἶδα, "I will know"

λεγόντων (sc. ὑμῶν): gen. abs., "if you tell"

ἄφеле: ao. imper. of ἀπο-αίρέομαι, "put away from" + gen.

τὸ νῦν ἔχον: "for the time being," the addition of the circumstantial participle of ἔχω to the phrase τὸ νῦν ("the present moment") adds the meaning of "continuing"

ἐποποιῶν: gen. pl., "of the poets"

ὅσα ἄλλα τοιούτων: "whatever other such commonplaces"

ἐπιλαβόμενοι: ao. part., "by having seized on"

τὸν Πλάτωνος Ἰλισσὸν: the Ilissus river outside of Athens where Plato's *Phaedrus* takes place (cf. *Phaedrus* 229-230)

πεφυκυῖαν: perf. part. acc. f. of φύω modifying πόαν, "the sloping grass having grown"

προθυμότερον: "more eagerly than"

ἢ: "than" after a comparative adj.

ἐπιγράφεσθαι: pr. mid. inf. after γλίσχονται, "they strive to inscribe in their work the Ilissus, etc."

ΑΥΤΟΒΟΥΛΟΣ. τί δὲ δέεται τοιούτων, ὦ ἄριστε Φλαουιανέ, προοιμίων ἢ διήγησις; εὐθὺς ἢ πρόφασις, ἐξ ἧς ὠρμήθησαν οἱ λόγοι, χορὸν αἰτεῖ τῷ πάθει καὶ σκηνῆς δέεται, τὰ τ' ἄλλα δράματος οὐδὲν ἐλλείπει μόνον εὐχόμεθα τῇ μητρὶ τῶν Μουσῶν ἱλεων παρῆναι καὶ συνανασφῆξιν τὸν μῦθον.

αἰτέω: to ask, beg, want for
 ἄριστος, -η, -ον: best
 δέομαι: to need, lack, ask
 δέομαι: to need, lack, require
 διήγησις, -εως, ἡ: narrative, statement
 δράμα, -ατος, τό: an act, drama
 ἐλλείπω: to leave behind, leave out
 εὐθὺς: straight, directly
 εὔχομαι: to pray, make a vow
 ἱλεως, -ων: gracious, kind
 λόγος, ό: word, speech, (pl.) conversation
 μήτηρ, -ερος, ἡ: mother
 μῦθος, ό: speech, story, tale

Μοῦσα, -ης, ἡ: a Muse
 ὀρμάω: to set in motion, urge, set out
 πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
 παρῆμι: to be present, attend
 προοίμιον, τό: an opening, introduction, preliminary
 πρόφασις, -εως, ἡ: a motivation, cause, pretext
 σκηνή, -ῆς, ἡ: a scene, stage
 συνανασφῆξω: help recover, remind
 χορός, ό: the (dramatic) chorus

τί δέεται: “why does my discourse have need of” + gen.
 ὠρμήθησαν: ao. pas. of ὀρμέω, “the discussion set out from which”
 χορὸν: “seeks a chorus for the action” (as in a drama)
 εὐχόμεθα: pr. subj. jussive, “let us pray”
 ἱλεων: acc. s. f. agreeing with the implied subj. of παρῆναι, “let us ask her gracious(ly) to be present”
 παρῆναι: pr. inf. of παρα-εἶμι

Genitive absolutes

Genitive absolutes combine a participle with a noun or pronoun that is not the subject or object of the main clause in order to set forth some circumstance under which an action takes place. Like other circumstantial participles, they can indicate time, manner, means, cause, purpose, concession, condition or attendant circumstance. Sometimes the noun or pronoun is suppressed and must be supplied by the context:

ἐν Ἑλικῶνι ... τὰ Ἑρωτικά Θεσπιέων ἀγόντων, “on Helicon when the Thespians were celebrating the festival of Eros”

ἀλλ' εἶσομαι (sc. ὑμῶν) λεγόντων, “but I will know if you tell me”

τοῦ πράγματος φανέντος, ἥ γε μήτηρ ὑφ'εωρᾶτο, “once the matter became known, the mother began suspecting”

Subjects, Predicates and Attributes

Greek verbs are notoriously difficult in narratives; but in a philosophical discourse like the *Amatorius* there can be more problems with nouns and adjectives. The nature of such a discourse is to say *what* something is, a matter of *predication*. Predicates must be distinguished from subjects and from attributes.

In a noun phrase, an *attribute* is placed between the definite article and the noun; the *predicate* is not.

μεγάλη δ' ἡ τοῦ Ἄρεος ισχύς: “*great* is Ares’ strength”

γυναῖκα μοχθηρὰν καὶ ἄστοργον: “a wife that is *wretched* and *unloving*”

ἡδοναῖς ἀνάνδρους καὶ ἀφίλοις καὶ ἀνεκθουσιάστοις: “pleasures that are *unmanly*, *unaffectionate* and *uninspired*”

But note the position of the two attributive adjectives in this example (the adjective *τοῦτον* is always in predicative position)

τὸν δ' ὑγρὸν (sc. ἔρωτα) τοῦτον καὶ οἰκουρὸν: “this *pliant* and *homebound* (love)”

and the position of the predicate adjectives in this one:

βραδὺς γὰρ ὁ ἐκείνου καὶ χερσαῖος ἔρως: “that one’s love was *sluggish* and *pedestrian*”

If the predicate of a sentence is a noun, it can be distinguished from the subject by not having a definite article:

θεός ὁ Ἔρως: “Love is a *god*.”

ὥσπερ δαιτητὰς ἐλόμενοι καὶ βραβευτὰς τὸν πατέρα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ: “having chosen my father and those with him (to be) *judges* and *arbiters*”

Attributive participles (p. 6) sometimes have a definite article, but more often they do not:

τὸν δ' ὑγρὸν τοῦτον καὶ οἰκουρὸν ἐν κόλποις διατρίβοντα καὶ κλινιδίοις γυναικῶν ἀεὶ διώκοντα τὰ μαλθακὰ καὶ θρυπτόμενον ἡδοναῖς: “this *pliant* and *home-bound* (love), which *spends time* in the laps and beds of women, *always pursuing* softness, and *being nourished* by pleasures”

Plutarch

Autoboulos' father, Plutarch, had brought his new wife to Helicon to sacrifice to Eros. He brings several friends and meets several others at the festival, where they spend time talking.

[2.] ὁ γὰρ πατήρ, ἐπεὶ πάλαι, πρὶν ἡμᾶς γενέσθαι, τὴν μητέρα νεωστὶ κεκομισμένος ἐκ τῆς γενομένης τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν διαφορᾶς καὶ στάσεως ἀφίκετο τῷ Ἑρωτι θύσων, ἐπὶ τὴν ἑορτὴν ἦγε τὴν μητέρα καὶ γὰρ ἦν ἐκείνης ἡ εὐχὴ καὶ θυσία. τῶν δὲ φίλων οἴκοθεν μὲν αὐτῷ παρήσαν οἱ συνήθεις, ἐν δὲ Θεσπιαῖς εὔρε Δαφναῖον τὸν Ἀρχιδάμου καὶ Λυσάνδρας

ἄγω: to lead, carry, bring
 Ἀρχιδάμος, -ου, ὁ: Archidamos
 ἀφικνέομαι: to arrive, reach, come to
 γίνομαι: to become, occur, happen
 γονεῦς, -έως, ὁ: a begetter, father, parent
 Δαφναῖος, -ου, ὁ: Daphnaeus
 διαφορά, ἡ: a difference, disagreement, dispute
 ἑορτή, ἡ: a feast, festival
 Ἑρως, -ωτος, ὁ: Eros, "Love"
 εὕρισκω: to find
 εὐχή, ἡ: a prayer, vow
 Θεσπιαί, αἱ: the town of Thespieae
 θυσία, ἡ: an offering

θύω: to sacrifice
 κομίζω: to take care of, provide for, rescue
 Λυσάνδρα, -ας, ἡ: Lysandra
 μήτηρ, -ερος, ἡ: mother
 νεωστὶ: lately, just now, recently
 οἴκοθεν: from one's house, from home
 πάλαι: long ago
 παρίμι: to be present
 πατήρ, ὁ: father
 πρὶν: before
 στάσις, -εως, ἡ: a standing apart, dissent
 συνήθης, -ες: dwelling together, accustomed to one another, intimate
 φίλος, ὁ: friend

ἐπεὶ πάλαι: "a long time since"
 πρὶν ἡμᾶς γενέσθαι: aor. inf. of γίνομαι, "before we were born"
 κεκομισμένος: perf. part. of κομίζω, "having rescued my mother"
 ἐκ γενομένης... διαφορᾶς: "from a dispute that occurred"
 γενομένης: ao. mid. part. of γίνομαι
 ἀφίκετο: ao. of ἀφικνέομαι, "he arrived"
 θύσων: fut. part. showing purpose, "in order to sacrifice"
 ἦγε: impf. of ἄγω, "he led"
 ἐκείνης: gen., "was for her"
 παρήσαν: impf. of παρα-εἶμι, "were present"
 οἴκοθεν μὲν... ἐν δὲ Θεσπιαῖς: "of his friends those from home...but in Thespieae he found"
 οἱ συνήθεις: "the customary ones"
 εὔρε: ao. of εὕρισκω, "he found"
 τὸν (sc. υἱόν) Ἀρχιδάμου: "the son of Archidamos"
 ἐρώντα: pr. part. of ἐράω, "a lover of Lysandra"

Dialogue on Love

ἐρώντα τῆς Σίμωνος καὶ μάλιστα τῶν μνωμένων αὐτὴν
εὐημεροῦντα, καὶ Σώκλαρον ἐκ Τιθόρας ἤκοντα τὸν
Ἀριστίωνος ἦν δὲ καὶ Πρωτογένης ὁ Ταρσεὺς καὶ Ζεύξιππος ὁ
Λακεδαιμόνιος, ξένοι Βοιωτῶν δ' ὁ πατήρ ἔφη τῶν γνωρίμων
τοὺς πλείστους παρεῖναι. δύο μὲν οὖν ἢ τρεῖς ἡμέρας κατὰ
πόλιν, ὡς ἔοικεν, ἡσυχῇ πως φιλοσοφοῦντες ἐν ταῖς

Ἀριστίων, -ωνος, ὁ: Aristion
Βοιωτός, -ά, -όν: Boeotian
γνώριμος, -η, -ον: well-known
δύο: two
ἔοικα: be like, seem
ἐράω: to love
εὐημερέω: to prosper, be successful
Ζεύξιππος, -ου, ὁ: Zeuxippos
ἤκω: to have come, be present
ἡμέρα, ἡ: day
ἡσυχῇ: quietly
Λακεδαιμόνιος, -η, -ον: from
Lacedaemon, Spartan
μάλιστα: most, above all

μνάομαι: to court, woo
ξένος, ὁ: foreigner
πάρειμι: to be present
πλείστος, -η, -ον: most, largest
πόλις, -εως, ἡ: a city
Πρωτογένης, -ους, ὁ: Protogenes
Σίμων, -ωνος, ὁ: Simon
Σώκλαρος, -ου, ὁ: Soclarus
Ταρσεύς, -έως, ὁ: an inhabitant of Tarsus
Τιθόρα, -ας, ἡ: the town of Tithora
τρεῖς, -οι, -αι: three
φιλοσοφέω: to philosophize, pursue
knowledge
ὥς: as, how

μνωμένων: pr. part. of μνάομαι, “of those wooing her (i.e. Lysandra)”

εὐημεροῦντα: pr. part., “being especially successful”

παρεῖναι: pr. inf. of παρα-εἶμι in ind. st. after ἔφη, “said that most were present”

ἡμέρας: acc. of duration, “for 2 or 3 days”

Indirect statement after verbs of saying: accusative + infinitive

Verbs of saying in the *Amatorius* (φημι, λέγω) most frequently take the accusative + infinitive construction. The finite verb of direct speech is changed to an infinitive of the same tense of the direct speech. The subject of the verb in direct speech becomes accusative *unless the subject of the indirect speech is the same as the subject of the main verb*. In that case the subject will be nominative if expressed.

Direct speech: “He is stopping.”
παύεται.

Indirect speech: She says that he is stopping.
λέγει αὐτόν παύεσθαι

but,

He says that he (himself) is stopping.
λέγει (αὐτός) παύεσθαι.

Circumstantial Participles

Circumstantial participles are added to a noun or a pronoun to set forth some circumstance under which an action takes place. If the noun it modifies has a definite article, a circumstantial particle will never stand in the attributive position. Although agreeing with a noun or pronoun, these participles actually qualify the verb in a sentence. The circumstances can be of the following types: time, manner, means, cause, purpose, concession, condition or attendant circumstance. Although sometimes particles can specify the type of circumstance, often only the context can clarify its force. Here are some examples from the first few pages of the *Amatorius*:

means:

τοιούτων τόπων ἐπιλαβόμενοι γλίσχονται τὸν Πλάτωνος Ἴλισσὸν ἐπιγράφεσθαι, “by having seized upon such commonplaces they strive to inscribe Plato’s Ilissus”

purpose:

ἀφίκετο τῷ Ἑρωτι θύσων, “he arrived in order to sacrifice to Love”
concession: **ἐχέρευσε ... καίπερ οὔσα νέα**, “she was bereaved, although being young”

cause:

τῷ δὲ Βάκχωνι φίλης ὄντι καὶ συνήθους γυναικὸς νύφ, “Bacchon, since he was the son of a friend and a related woman”

time:

πράττουσα γάμον ... ἔπαθε αὐτή, “in the course of arranging a marriage, she herself suffered”

cause:

ῥοδεῖτο γὰρ ἔφηβος ἔτ’ ὢν χήρα συνοικεῖν, “he was ashamed to live with a widow, since he was still an ephebe”

with **ὥς** showing an imputed motive:

καθήπτετο τοῦ Ἀνθεμίωνος ὥς προῖεμένου τῇ Ἰσμηνοδώρᾳ τὸ μειράκιον, “he kept upbraiding Anthemios because, he supposed, he (Anthemios) was delivering the boy to Ismenodora”

condition (note the negative is **μὴ** not **οὐ**):

πὼς Ἑρως ἔστιν Ἀφροδίτης μὴ παρούσης: “how is Love possible if Aphrodite is not present”

attendant circumstance:

λεγομένων τούτων ὁ Πεισίας ἦν δηλὸς ἀγανακτῶν: “while these things were being said, Peisias was clearly becoming annoyed.”

Note that the last two examples are genitive absolutes, of which there are a large number in the *Amatorius* (see p. 8).

Dialogue on Love

παλαίστραις καὶ διὰ τῶν θεάτρων ἀλλήλοις συνῆσαν ἔπειτα
φεύγοντες ἀργαλέον ἀγῶνα κιθαρῳδῶν, ἐντεύξεσι καὶ
σπουδαῖς προειλημμένον, ἀνέζευξαν οἱ πλείους ὥσπερ ἐκ
πολεμίας εἰς τὸν Ἑλικῶνα καὶ κατηνύλισαντο παρὰ ταῖς
Μούσαις.

*They are joined by Anthemion and Peisias, friends of the young Bacchon, who
has become involved with the widow Ismenodora.*

ἔωθεν οὖν ἀφίκετο πρὸς αὐτοὺς Ἀνθεμίων καὶ Πεισίας ἄνδρες
ἔνδοξοι, Βάκχωνι δὲ τῷ καλῷ λεγομένῳ προσήκοντες καὶ
τρόπον τινὰ δι' εὖνοιαν ἀμφοτέροι τὴν ἐκείνου διαφερόμενοι

ἀγών, -ῶνος, ὁ: a competition, struggle
ἀλλήλων: one another, mutually
ἀμφοτέρος, -α, -ον: both, together
ἀναζεύγνυμι: to yoke again, break camp
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
Ἀνθεμίων, -ωνος, ὁ: Anthemion
ἀργαλέος, -α, -ον: painful, grievous, bitter
ἀφικνέομαι: to arrive, reach, come to
Βάκχων, -ωνος, ὁ: Bacchon
διαφέρω: to differ, disagree, quarrel
Ἑλικῶν, -ῶνος, ὁ: Helicon
ἔνδοξος, -ον: held in esteem, honorable, of
standing
ἐντευξίς, -εως, ἡ: a meeting with,
petition, appeal
ἔπειτα: after that, thereupon
εὖνοια, ἡ: favor, affection
ἔωθεν: from morning, at dawn

θέατρον, τό: a viewing place, theatre
καταυλίζομαι: to make camp
κιθαρῳδός, ὁ: a cithara player, harpist
Μοῦσα, -ης, ἡ: a Muse
παλαίστρα, ἡ: a place for wrestling
Πεισίας, -ου, ὁ: Peisias
πλείων, -ον: more, greater
πολέμιος, -α, -ον: of or belonging to war,
hostile
προλαμβάνω: to take before, anticipate,
precede
προσῆκω: to belong to, be connected with
σπουδή, ἡ: haste, zeal, (pl.) rivalries
σύνεμι: be together, assemble, spend time
with
τρόπος, ὁ: a turn, way, manner
φεύγω: to flee, escape

συνῆσαν: impf. of συν-εἶμι, “they spent time with”

προειλημμένον: perf. part. of προλαμβάνω modifying ἀγῶνα, “feud which had
been preceded by” + dat.

ἀνέζευξαν: ao. indic. of ἀναζεύγνυμι, “they broke camp” a military expression

οἱ πλείους: “most”

κατηνύλισαντο: ao. of κατα-αὐλίζομαι, “they made camp”

τῷ καλῷ λεγομένῳ: “who was said to be handsome”

προσῆκοντες: pr. part., “connected to”

τρόπον τινὰ: “in a manner” or “a kind of,” construed with διαφερόμενοι,
“having a kind of falling out”

τὴν ἐκείνου: explaining εὖνοιαν, “the goodwill which they had for that one”

πρὸς ἀλλήλους. ἦν γὰρ ἐν Θεσπιαῖς
 Ἰσμηνοδώρα γυνὴ πλούτῳ καὶ γένει
 λαμπρὰ καὶ νῇ Δία τὸν ἄλλον
 εὖτακτος βίον. ἐχέρευσεν γὰρ
 οὐκ ὀλίγον χρόνον ἄνευ ψόγου,
 καίπερ οὔσα νέα καὶ ἱκανὴ τὸ
 εἶδος. τῷ δὲ Βάκχωνι φίλης
 ὄντι καὶ συνήθους γυναικὸς
 υἱῷ πράττουσα γάμον κόρης
 κατὰ γένος προσηκούσης, ἐκ
 τοῦ συμπαρεῖναι καὶ διαλέγεσθαι



Eros. Attic red-figure bobbin, ca.
 470 BC–450 BC. Louvre, Paris.

ἀλλήλων: one another, mutually
 ἄνευ: without (+ *gen.*)
 βίος, ὁ: life
 γένος, -εος, τό: race, family, stock
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 διαλέγω: to speak with, converse
 εἶδος, -εος, τό: form, shape, appearance
 εὖτακτος, -ον: well-ordered, orderly
 Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus
 Θεσπιαί, αἱ: the town of Thespieae
 ἱκανός, -ή, -όν: sufficient, considerable,
 adequate
 Ἰσμηνοδώρα, -ας, ἡ: Ismenodora
 καίπερ: although, albeit (+ *part.*)
 κόρη, ἡ: a maiden, girl

λαμπρός, -ά, -όν: bright, radiant,
 conspicuous
 νέος, νέα, νέον: young, youthful
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
 πλούτος, ὁ: riches, wealth
 πράττω: to manage, bring about, effect
 προσήκω: to belong to, be connected with
 συμπάρεμι: to be present with, be
 together
 συνήθης, -ες: accustomed to one another,
 intimate
 υἱός, ὁ: a son
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend
 χηρεύω: to be bereaved, be a widow
 χρόνος, ὁ: time
 ψόγος, ὁ: a fault, blemish, flaw

λαμπρὰ: “conspicuous in” + dat.
 νῇ Δία: “by Zeus”
 τὸν ἄλλον βίον: acc. of resp., “concerning the rest of her lifestyle”
 οὐκ ὀλίγον χρόνον: acc. of duration, “for a long time”
 καίπερ + *part.* is concessive, “although being”
 τὸ εἶδος: acc. of resp., “in beauty”
 τῷ Βάκχωνι ὄντι...υἱῷ: dat. of advantage, “on behalf of Bacchon, who was the
 son of...”
 φίλης καὶ συνήθους: gen. s., “the son of an intimate friend”
 κατὰ γένος προσηκούσης: “related by birth” (i.e. to Ismenodora)
 τοῦ συμπαρεῖναι καὶ διαλέγεσθαι: art. inf. gen., “from being present and
 conversing”

Dialogue on Love

πολλάκις ἔπαθε πρὸς τὸ μειράκιον αὐτὴ καὶ λόγους
φιλανθρώπους ἀκούουσα καὶ λέγουσα περὶ αὐτοῦ καὶ πλῆθος
ὁρῶσα γενναίων ἐραστῶν εἰς τὸ ἐρᾶν προήχθη, καὶ διανοεῖτο
μηδὲν ποιεῖν ἀγεννές, ἀλλὰ γημαμένη φανερώς συγκαταζῆν τῷ
Βάκχωνι.

ἀγεννής, -ές: low-born, ignoble,

ἀκούω: to hear

γαμέω: to marry

γενναῖος, -α, -ον: suitable to one's birth,
noble

διανοέομαι: to have in mind, intend

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐράω: to love

λέγω: to speak, say

λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation

μειράκιον, τό: a lad, youth

ὁράω: to see

πάσχω: to suffer, feel, experience

πλῆθος, -εος, τό: a great number, a
throng, crowd

πολλάκις: many times, often

προάγω: to lead forward, lead on

συνκαταζάω: to live out one's life with

φανερώς: openly, manifestly

φιλόανθρωπος, -ον: kind, tender

ἔπαθε... αὐτὴ: ao. of πάσχω, "she herself experienced feelings"

ἀκούουσα καὶ λέγουσα καὶ πλῆθος ὁρῶσα: pr. part. nom. s. f., "by hearing,
speaking and seeing"

εἰς τὸ ἐρᾶν: art. inf., "to loving"

προήχθη: ao. pas. of προ-ἄγω, "she was led forward"

διανοεῖτο: impf. of διανοέομαι, "she intended" + inf.

γημαμένη: pr. mid. part. of γαμέω, "offering herself in marriage"

συγκαταζῆν: pr. inf. of συν-κατα-ζάω, "to spend her life with" + dat.

Note the different meanings of the word αὐτός:

1. Without the definite article

- The nominative forms of the word always are intensive (= Latin *ipse*): αὐτός: *he himself*, αὐτοί, *they themselves*; ἔπαθε αὐτὴ: *she herself* had feelings.
- The other cases of the word are the unemphatic third person pronouns: *him, them, etc.* λέγουσα περὶ αὐτοῦ: "hearing about *him*." This use is most common in the *Amatorius*.

2. With the definite article

- In predicative position, it is also intensive (= Latin *ipse*): τὸν ἄνδρα αὐτόν: *the man himself*. τοὺς ἐρῶντας αὐτούς: *the lovers themselves*.
- in attributive position or with no noun, it means "the same": ταὐτὸ σῶμα πολλοὶ καὶ ταὐτὸ κάλλος ὁρῶσιν: *they see the same body and the same beauty*. Note the crasis: ταὐτὸ = τὸ αὐτὸ

Ismenodora's interest in Bacchon has stirred up controversy among his family and friends.

παραδόξου δὲ τοῦ πράγματος αὐτοῦ φανέντος, ἥ γε μήτηρ
 ὑφωρᾶτο τὸ βάρος τοῦ οἴκου καὶ τὸν ὄγκον ὥς οὐ κατὰ τὸν
 ἔραστην τινὲς δὲ καὶ συγκυνηγοὶ τῷ μὴ καθ' ἡλικίαν τῆς
 Ἰσμηνοδώρας δεδιττόμενοι τὸν Βάκχωνα καὶ σκώπτοντες
 ἐργωδέστεροι τῶν ἀπὸ σπουδῆς ἐνισταμένων ἦσαν
 ἀνταγωνιστὰι πρὸς τὸν γάμον. ἠδεῖτο γὰρ ἔφηβος ἔτ' ὢν χήρα
 συνοικεῖν οὐ μὴν ἀλλὰ τοὺς ἄλλους ἐάσας, παρεχώρησε τῷ

αἰδέομαι: to be ashamed to do (+ infin.)

ἀνταγωνιστής, -οῦ, **ὁ**: an opponent,
 competitor, rival

βάρος, -εος, **τό**: weight, dignity

γάμος, **ὁ**: wedding, marriage

δειδίττομαι: to frighten, alarm

ἐάω: to leave alone, ignore

ἐνίστημι: to set against, resist

ἐραστής, -οῦ, **ὁ**: a lover

ἐργώδης, -ες: irksome, troublesome

ἔφηβος, **ὁ**: an adolescent, youth

ἡλικία, **ἡ**: time of life, age

μήτηρ, -ερος, **ἡ**: mother

ὄγκος, **ὁ**: a bulk, size, mass, pride

οἶκος, **ὁ**: a house

παράδοξος, -ον: contrary to opinion,
 incredible, paradoxical

παραχωρέω: to give up, yield, permit (+
 inf.)

πράγμα, -ατος, **τό**: a deed, act,
 circumstance

σκώπτω: to mock, jeer, scoff at

σπουδάζω: to make haste

σπουδή, **ἡ**: zeal, trouble, effort

συγκυνηγός, **ὁ**: a fellow hunter, hunting
 companion

συνοικέω: to dwell together with, marry

τίνω: to pay a price

ὑφοράω: to suspect, look at with suspicion

φαίνω: to show, reveal, appear

χήρα, **ἡ**: a widow

πράγματος... φανέντος: gen. abs., "the matter coming to light"

φανέντος: ao. part. of **φαίνω**

ὑφωρᾶτο: impf. of **ὑπο-όράω**, "she looked with suspicion upon"

βάρος καὶ ὄγκον: "dignity and pride"

ὥς (sc. **ὄντα**) **οὐ κατὰ ὥς** + part. giving the ground of **ὑφωρᾶτο**, "that it was not
 in accord with..."

τῷ μὴ (sc. **εἶναι**): art. inf. dat. after **δεδιττόμενοι**, "with the not being..."

καθ' ἡλικίαν: "the same age as" + gen.

δεδιττόμενοι: pr. part. of **δειδίσσομαι**, "scaring him"

σκώπτοντες: pr. part., "by their jeering"

τῶν ἐνισταμένων: pr. part. gen. pl. of **ἐν-ίστημι** gen. of comparison after
ἐργωδέστεροι, "more effective antagonists than those resisting"

ἀπὸ σπουδῆς: "from seriousness"

ἔτι ὢν: pr. part. of **εἰμι**, "still being a young man"

ἠδεῖτο: impf. of **αἰδέομαι**, "he was ashamed to" + inf.

οὐ μὴν ἀλλὰ ... ἐάσας: ao. part. of **ἐάω**, "but nevertheless ignoring"

παραχώρησε: ao. of **παρα-χωρέω**, "he yielded to" + dat.

Πεισία καὶ τῷ Ἀνθεμίῳ βουλευσάσθαι τὸ συμφέρον, ὃν ὁ μὲν ἀνεψιὸς αὐτοῦ ἦν πρεσβύτερος, ὁ δὲ Πεισίας αὐστηρότατος τῶν ἐραστῶν διὸ καὶ πρὸς τὸν γάμον ἀντέπραττε καὶ καθήπετο τοῦ Ἀνθεμίῳ ὡς προϊεμένου τῇ Ἰσμηνοδώρᾳ τὸ μειράκιον ὁ δ' ἐκείνον οὐκ ὀρθῶς ἔλεγε ποιεῖν, ἀλλὰ τᾶλλα

ἀνεψιός, ὁ: a cousin

ἀντιπράττω: to act against, seek to counteract

αὐστηρός, ἄ, ὄν: strict, sober, austere

βουλεύω: to deliberate, determine, counsel

γάμος, ὁ: wedding, marriage

διό: wherefore, for which reason

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

καθάπτω: to fix upon, attack, upbraid (+ gen.)

λέγω: to speak, say

μειράκιον, τό: a lad, youth

ὀρθῶς: rightly, correctly, justly

ποιέω: to make, do

πρεσβύτερος, -α, -ον: elder, older

προΐημι: to send forth, give up, deliver

συμφέρον, τό: an advantage

βουλευσάσθαι: ao. inf. after παρεχώρησε, "he allowed them to counsel"

ὃν ὁ μὲν ἀνεψιός... ὁ δὲ: "of whom one was his cousin... the other..."

ἀντέπραττε: impf. of ἀντι-πράττω, "Peisias kept opposing"

καθήπετο: impf. of κατα-ᾄπτω, "he kept upbraiding"

ὡς προΐεμένου: (προ-ΐημι) pr. part. gen. modifying Ἀνθεμίῳ where ὡς indicates an imputed motive, "because (he supposed) he was delivering"

ὁ δὲ: "but Anthemius"

ἐκείνον... ποιεῖν: ind. st. after ἔλεγε, "said that he (Peisias) was acting..."

τὰ ἄλλα: acc. of resp., "concerning other things"

ὡς + participle: "as though"

The participle ὡς with a circumstantial participle of cause or purpose (see p. 12) sets forth the ground of belief on which the main action is taken. It can denote the real or imagined intention of a person without implicating the speaker or writer.

διαλέγονται ὡς πρὸς παρόντας: "they address (their lovers) as though they were present"

κατηγορεῖ Λαῖδος ὡς οὐ φιλοῦσης: "he was accusing Lais (on the grounds) that she did not love him"

ἀπέκλινεν τὴν κεφαλὴν ὡς δὴ καθεύδων: "he nodded his head as though he were sleeping"

Ὅμηρον ἐπιμεμψάμενος ὡς (sc. ὄντα) ἀνέραστον: "having blamed Homer on the grounds that he was ignorant of love"

ἐρώμενον ἔταττε παρ' ἐραστήν ... ὡς μόνον ἀήττητον ὄντα τὸν Ἐρωτα τῶν στρατηγῶν: "he would arrange beloved by lover, on the grounds that Love is the only unconquered general"

χρηστὸν ὄντα μιμεῖσθαι τοὺς φαύλους
ἐραστὰς οἶκου καὶ γάμου καὶ
πραγμάτων μεγάλων ἀποστεροῦντα τὸν
φίλον, ὅπως ἄθικτος αὐτῷ καὶ νεαρὸς
ἀποδύοιτο πλείστον χρόνον ἐν ταῖς
παλαίστραις.

In order to settle the matter, they choose
Plutarch and his associates as arbiters.

[3.] ἵν' οὖν μὴ παροξύνοντες
ἀλλήλους κατὰ μικρὸν εἰς ὀργὴν
προαγάγοιεν, ὥσπερ διαιτητὰς

ἄθικτος, -ον: untouched
ἀποδύω: strip off
ἀποστερέω: to rob, steal, defraud
γάμος, ὁ: wedding, marriage
διαιτητής, -οῦ, ὁ: an arbitrator
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
μικρός, -ά, -όν: small, little
μιμέομαι: to mimic, imitate
νεαρός, -ά, -όν: young, youthful
οἶκος, ὁ: a house, abode
ὀργή, ἡ: anger
παλαίστρα, ἡ: a palaestra, wrestling place
παροξύνω: to urge, goad, irritate
πλείστος, -η, -ον: most, largest, longest
πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, action, circumstance
προάγω: to lead on, progress, advance
φαῦλος, η, ον: trivial, low, base
χρηστός, -ή, -όν: useful, good, serviceable
χρόνος, ὁ: time



Seated Muse on Helicon. Attic white-ground lekythos. 440-430 BC.
Staatliche Antikensammlungen,
Munich.

χρηστὸν ὄντα: concessive, “although being useful”
μιμεῖσθαι... ἐραστὰς: ind. st. after ἔλεγε, “that he was imitating base lovers”
ἀποστεροῦντα: pr. art. acc. with instrumental force, “by depriving his friend of...”
+ gen.
ὅπως... ἀποδύοιτο: opt. in purpose clause in sec. seq., “in order to keep him
stripped”
πλείστον χρόνον: acc. of duration, “for the longest time”
ἵνα μὴ... προαγάγοιεν: neg. purpose clause with the optative in secondary
sequence, “lest they advance into anger”
παροξύνοντες: pr. part. with instrumental force, “by irritating”
κατὰ μικρὸν: “little by little”

ἐλόμενοι καὶ βραβευτὰς τὸν πατέρα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ
 παρεγένοντο καὶ τῶν ἄλλων φίλων οἶον ἐκ παρασκευῆς τῷ
 μὲν ὁ Δαφναῖος παρῆν τῷ δ' ὁ Πρωτογένης ἀλλ' οὗτος μὲν
 ἀνέδην ἔλεγε κακῶς τὴν Ἰσμηνοδώραν ὁ δὲ Δαφναῖος «ὦ
 Ἡράκλεις» ἔφη «τί οὐκ ἂν τις προσδοκήσειεν, εἰ καὶ
 Πρωτογένης Ἑρωτι πολεμήσων πάρεστιν ᾧ καὶ παιδιὰ πᾶσα
 καὶ σπουδὴ περὶ Ἑρωτα καὶ δι' Ἑρωτος,

λήθη μὲν λόγων λήθη δὲ πάτρας,

οὐχ ὡς τῷ Λαῖῳ πέντε μόνον ἡμερῶν ἀπέχοντι τῆς πατρίδος;

αἰρέομαι: to take up, select, choose
ἀνέδην: let loose, freely, without restraint
ἀπέχω: to keep away from
βραβευτής, -οῦ, ὁ: a referee
ἡμέρα, ἡ: day
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles
κακῶς: badly, evilly
Λαῖος, ὁ: Laius
λήθη, ἡ: a forgetting, forgetfulness
λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation
μόνος, -η, -ον: alone, only

παιδιά, ἡ: childhood, play
παραγίγνομαι: be near, attend upon
παρασκευή, ἡ: preparation
πάρεμι: to be present, stand by
πατήρ, ὁ: a father
πατρίς, ἡ: fatherland, home
πέντε: five
πολεμέω: to be at war, make war
προσδοκάω: to expect
σπουδή, ἡ: eagerness, seriousness
φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

δαιτητὰς καὶ βραβευτὰς: acc. pl. predicates, “having chosen them to be judges and arbiters”

ἐλόμενοι: ao. part. of **αἰρέομαι**

τοὺς σὺν αὐτῷ: “those with him” (his father)

παρεγένοντο: ao. mid. of **παρα-γίγνομαι**, “they drew near”

οἶον ἐκ παρασκευῆς: “as though by prior arrangement”

τῷ μὲν... τῷ δέ: “for one side... for the other side”

παρῆν: impf. of **παρά-εἰμί**, “was at hand”

ἀλλ' οὗτος: “but the latter” (i.e. Protogenes)

ὁ δέ: “the other” (i.e. Daphnaeus)

τί οὐκ ἂν προσδοκήσειεν: ao. opt. potential, “What might one not expect?”

πολεμήσων: fut. part. expressing purpose, “in order to battle with” + dat.

ᾧ: dat. s. rel. pron. with antecedent Protogenes, “to whom”

παιδιὰ πᾶσα καὶ σπουδὴ: “all play and serious (time)”

«λήθη...πάτρας»: possibly from Euripides' lost *Chrysippus*, (see TGF p. 632)

ὡς τῷ Λαῖῳ... ἀπέχοντι: pr. part. dat. s. of **ἀπο-έχω**, “not like Laius who was away from” + gen.; Laius carried off Chrysippus, the son of Pelops, while he was the king's guest.

βραδὺς γὰρ ὁ ἐκείνου καὶ χερσαῖος Ἔρωσ, ὁ δὲ σὸς ἐκ
Κιλικίας Ἀθήναζε

λαιψηρὰ κυκλώσας πτερὰ

διαπόντιος πέτεται, τοὺς καλοὺς ἐφορῶν καὶ
συμπλανώμενος.» ἀμέλει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἐγεγόνει τοιαύτη τις
αἰτία τῷ Πρωτογένει τῆς ἀποδημίας.

[4.] γενομένου δὲ γέλωτος, ὁ Πρωτογένης «ἐγὼ δέ σοι
δοκῶ» εἶπεν «Ἔρωτι νῦν πολεμεῖν, οὐχ ὑπὲρ Ἔρωτος
διαμάχεσθαι πρὸς ἀκολασίαν καὶ ὕβριν αἰσχίστοις πράγμασι

Ἀθήναζε: to Athens

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, abusive, foul

αἰτία, ἡ: a cause, reason (+ *gen.*)

ἀκολασία, ἡ: licentiousness,
intemperance

ἀμελέω: to have no care for, never mind

ἀποδημία, ἡ: a being from home, a going
abroad

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, cause

βραδύς, -εῖα, -ύ: slow

γέλως, -ωτος, ὁ: laughter

γίγνομαι: to become

διαμάχομαι: to fight, struggle against

διαπόντιος, -ον: beyond sea

δοκέω: to seem, appear

ἐφοράω: to look upon, look over

Κιλικία, ἡ: Cilicia

κυκλώω: to circle, surround

λαιψηρός, -ά, -όν: light, nimble, swift

πέτομαι: to fly

πολεμέω: to be at war, make war

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act,
circumstance

πτερόν, τό: feathers

συμπλανάομαι: to wander about

τοιούτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this

ὕβρις, -εως, ἡ: wantonness, insolence

χερσαῖος, -α, -ον: of dry land, by land

ὁ ἐκείνου Ἔρωσ: “the passion of that one (Laius)”

ὁ δὲ σὸς: “but your (passion)”

«λαιψηρὰ κυκλώσας πτερὰ»: Archilochus fr. 181 West

κυκλώσας: ao. part. nom. s. of κυκλόω, “having circled on swift wings”

ἐφορῶν: pr. part. nom. of ἐπι-όράω, “looking upon from above”

ἀμέλει γὰρ ἐξ ἀρχῆς: a parenthetical remark explaining Daphnaeus’ comment,
“for of course from the beginning ...”

ἀμέλει: imper. of ἀμελέω, lit. “never mind” hence, “of course”

ἐγεγόνει: plpf. of γίγνομαι, “there had been some such cause”

γενομένου δὲ γέλωτος: gen. abs., “a laugh having happened”

σοι δοκῶ: “I seem to you” + inf.

εἰσβιαζομένην: pr. part. acc. s. modifying ἀκολασίαν καὶ ὕβριν, “when they are
forcing entry into.”

αἰσχίστοις πράγμασι καὶ πάθεσιν: dat. of means, “with the foulest deeds and
passions”

αἰσχιστα: n. pl. the predicate of γάμον καὶ σύνοδον, “Do you call marriage and
the union most foul things?”

Dialogue on Love

καὶ πάθουσιν εἰς τὰ κάλλιστα καὶ σεμνότατα τῶν ὀνομάτων
εἰσβιαζομένην;» καὶ ὁ Δαφναῖος «αἰσχιστα δὲ καλεῖς» ἔφη
«γάμον καὶ σύνοδον ἀνδρὸς καὶ γυναικός, ἥς οὐ γέγονεν οὐδ'
ἔστιν ἱερωτέρα κατάζευξις;»

Protogenes argues that the union of a man and a woman has nothing to do with love.

«ἀλλὰ ταῦτα μέν» εἶπεν ὁ Πρωτογένης «ἀναγκαῖα πρὸς
γένεσιν ὄντα σεμνύνουσιν οὐ φαύλως οἱ νομοθέται καὶ
κατευλογοῦσι πρὸς τοὺς πολλοὺς ἀληθινοῦ δ' Ἑρωτος οὐδ'
ὅτιοῦν τῇ γυναικωνίτιδι μέτεστιν, οὐδ' ἐρᾶν ὑμᾶς ἔγωγέ φημι
τοὺς γυναιξὶ προσπεπονθότας ἢ παρθένους, ὥσπερ οὐδὲ μυῖαι

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, abusive, foul
ἀληθινός, -ή, -όν: truthful, genuine
ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary, forced
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
γένεσις, -εως, ἡ: generation, reproduction
γυναικωνίτις, ἡ: the women's apartments
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
εἰσβιάζομαι: to force one's way in
ἐράω: to love
ἱερός, -ά, -όν: sacred, holy
καλέω: to call, name
καλός, -ή, -όν: beautiful
κατάζευξις, -εως, ἡ: a joining together
κατευλογέω: to praise

μέτεμι: to be among, have a share in
μυῖα, ἡ: a fly
νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawmaker
ὄνομα, τό: a name
ὅτιοῦν: whatsoever
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
παρθένος, ἡ: a maiden, virgin, girl
προσπάσχω: to have feelings for + dat.
σεμνός, -ή, -όν: revered, august, dignified
σεμνύνω: to exalt, magnify
σύνοδος, ἡ: a meeting, union
φαῦλος, η, ον: trivial, low, base
φημι: to say

ἥς: rel. pron. whose antecedent is *σύνοδον*; gen. of comp. after *ἱερωτέρα*, “a union
than which there has been no holier joining”

γέγονεν: perf. of *γίγνομαι*

ταῦτα μέν: “such things” (i.e. marriage)

ὄντα: pr. part. n. pl. causal, “since they are necessary”

πρὸς τοὺς πολλοὺς: “to the masses”

οὐδ' ὅτιοῦν... μέτεστιν: “there is no part at all” + gen.

μέτεστιν: pr. of *μετα-εἶμι*

ἐρᾶν ὑμᾶς: pr. inf of *ἐράω* in ind. st. after *φημι*, “that you are in love”

προσπεπονθότας: perf. part. acc. pl. of *προσ-πάσχω* modifying *ὑμᾶς*, “you who
have experienced feelings for” + dat.

ὥσπερ οὐδὲ: “just as neither... .”

Semantic doublets

A striking aspect of Plutarch's style is his tendency to deploy semantic couplets, pairs of words that are sometimes nearly identical in meaning. This feature is so characteristic of Plutarch that it has been used as a criterion for establishing the authenticity of some texts.* Besides involving a lot of unusual vocabulary, such phrases can have a very mannered word order. Here is a simple example:

ὁ Πρωτογένης «ἐγὼ δέ σοι δοκῶ» εἶπεν «ἔρωτι νῦν πολεμεῖν, οὐχ ὑπὲρ Ἑρωτος διαμάχεσθαι πρὸς ἀκολασίαν καὶ ὕβριν αἰσχίστοις πράγμασι καὶ πάθεσιν εἰς τὰ κάλλιστα καὶ σεμνότατα τῶν ὀνομάτων εἰσβιαζομένην»

Protopogenes said, "So you think I am at war with Love now, do you, and not fighting on his side *against lechery and insolence* when they try to force the foulest acts and passions into the company of the *most honorable and dignified* of names?"

Here are other examples from sections 1-9:

φιλοτίμως πάννυ καὶ λαμπρῶς: "lavishly and splendidly"

διαφορᾶς καὶ στάσεως: "a difference and a dispute"

τὸ βάρος τοῦ οἴκου καὶ τὸν ὄγκον: "the weight and the dignity of the house"

διαίτητὰς ἐλόμενοι καὶ βραβευτὰς: "choosing as judges and arbiters"

βραδὺς γὰρ ὁ ἐκείνου καὶ χερσαῖος Ἑρως: "his love was sluggish and pedestrian"

σιτευταὶ καὶ μάγειροι: "the caterers and cooks"

ἀφροδισίων ἔνεκα καὶ συνουσίας: "because of sex and intercourse"

σὺν μαλακίᾳ καὶ θηλότητι: "with softness and effeminacy"

ὥσπερ ἐκ ζάλης καὶ χειμῶνος: "like a gale and a storm"

μετὰ τὰς ἀποδύσεις καὶ ἀπογυμνώσεις: "with disrobing and strippings"

ἀλλὰ λοιδορεῖ καὶ προπηλακίζει: "he rails and vilifies"

ἄκαρπον καὶ ἀτελές: "fruitless and unfulfilled"

ἦν δῆλος ἀγανακτῶν καὶ παροξυνόμενος: "he was clearly annoyed and stirred up"

εὐχερείας καὶ θρασυτήτος: "coarseness and insolence"

ζυγοῖς καὶ χαλινοῖς: "yokes and bridles"

ὄγκῳ καὶ βάρει: "dignity and weight"

ἐλαφρᾷ καὶ λιτῇ: "simple and unassuming"

ἄρχειν καὶ κρατεῖν: "to rule and dominate"

ὄμφακα καὶ ἄωρον: "immature and unripe"

δι' ἀσθένειαν καὶ μαλακίαν: "weakness and softness"

ἀκαλλῇ καὶ ἄμορφον: "ugly and misshapen"

* See S.-T. Teodorsson, "Plutarch's use of Synonyms: A Typical Feature of His Style." *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch*, ed. L. van der Stockt (Leuven: Peters, 2000), 511-18.

Dialogue on Love

γάλακτος οὐδὲ μέλιτται κηρίων ἐρώσιν, οὐδὲ σιτευταὶ καὶ μάγειροι φίλα φρονοῦσι πιαίνοντες ὑπὸ σκότῳ μόσχους καὶ ὀρνιθας. ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ σιτίον ἄγει καὶ ὄψον ἢ φύσις μετρίως καὶ ἱκανῶς τὴν ὄρεξιν, ἢ δ' ὑπερβολὴ πάθος ἐνεργασαμένη λαιμαργία τις ἢ φιλοψία καλεῖται οὕτως ἔνεστι τῇ φύσει τὸ δεῖσθαι τῆς ἀπ' ἀλλήλων ἡδονῆς γυναικας καὶ ἀνδρας, τὴν δ' ἐπὶ τοῦτο κινοῦσαν ὁρμὴν σφοδρότητι καὶ ῥώμῃ γενομένην

ἄγω: to lead
 ἀλλήλων: one another, mutually
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
 γάλα, τό: milk
 γίγνομαι: to become, happen
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 δέομαι: to lack, need, ask
 ενειμι: to be in
 ἐνεργάζομαι: to make, produce
 ἐράω: to love
 ἡδονή, ἡ: delight, pleasure
 ἱκανός, -ή, -όν: befitting, sufficing
 καλέω: to call
 κηρίον, τό: a honeycomb, (pl.) honey
 κινέω: to move, drive
 λαιμαργία, ἡ: gluttony
 μάγειρος, ὁ: a cook
 μέλιττα, ἡ: a bee
 μέτριος, -α, -ον: within measure, moderate

μόσχος, ὁ: a calf
 ὄρεξις, -εως, ἡ: desire, appetite
 ὁρμή, ἡ: an impulse, appetite
 ὀρνις, ὀρνιθος, ὁ: a bird, fowl
 ὄψον, τό: cooked meat
 πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
 πιαίνω: to make fat, fatten
 ῥώμη, ἡ: strength, force
 σιτευτής, -οῦ, ὁ: one who feeds cattle
 σιτίον, τό: grain, bread
 σκότος, -εος, ὁ: darkness
 σφοδρότης, -ητος, ἡ: vigor, violence
 ὑπερβολή, ἡ: a overshooting, excess, extravagance
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend
 φιλοψία, ἡ: a love of delicacies
 φρονέω: to think, feel
 φύσις, -εως, ἡ: nature, state

γάλακτος... κηρίων: gen. after ἐρώσιν, "they love milk... honey"

φίλα φρονοῦσι: "feel love toward" + acc.

πιαίνοντες: pr. part., "as they fatten them"

ἐπὶ σιτίον ἄγει: "nature leads the appetite for food"

πάθος: acc. obj. of ἐνεργασαμένη, "a condition" (of the soul)

ἐνεργασαμένη: ao. part of ἐν-εργάζομαι modifying ὑπερβολή, "having produced"

καλεῖται: "is called," taking nom. predicates λαιμαργία and φιλοψία.

οὕτως ἔνεστι "just so there is within" + dat.

τὸ δεῖσθαι: art. inf. "the need" + gen.

γυναικας καὶ ἀνδρας: acc. subj. of δεῖσθαι

ἐπὶ τοῦτο: "compelling toward this (goal of pleasure)"

τὴν κινοῦσαν ὁρμὴν: note the attributive position of the part., "the force which compels"

σφοδρότητι καὶ ῥώμῃ: dat. of manner, "with vigor and force"

γενομένην: ao. part. of γίγνομαι modifying ὁρμὴν, "when it has become"

πολλὴν καὶ δυσκάρηκτον οὐ προσηκόντως ἔρωτα καλοῦσιν.

The goal of love is virtue, not pleasure.

ἔρωτος γὰρ εὐφυνούς καὶ νέας ψυχῆς ἀψάμενος εἰς ἀρετὴν διὰ
φιλίας τελευτᾷ ταῖς δὲ πρὸς γυναῖκας ἐπιθυμίαις ταύταις, ἂν
ἄριστα πέσωσιν, ἡδονὴν περίεστι καρποῦσθαι καὶ ἀπόλαυσιν
ᾧρας καὶ σώματος, ὥς ἐμαρτύρησεν Ἀρίστιππος, τῷ
κατηγοροῦντι Λαῖδος πρὸς αὐτὸν ὡς οὐ φιλούσης
ἀποκρινάμενος, ὅτι καὶ τὸν οἶνον οἶται καὶ τὸν ἰχθύν μὴ

ἀποκρίνομαι: to respond, answer
ἀπόλαυσις, -εως, ἡ: enjoyment, fruition
ἄπτω: to fasten, attach to
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
Ἀρίστιππος, -ου, ὁ: Aristippus
ἄριστος, -η, -ον: best
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δυσκάρηκτος, -ον: hard to hold in
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing
εὐφυνός, ἑς: well-ordered, clever, skilled
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
ἰχθύς, -ύς, ὁ: a fish
καλέω: to call, name
καρπώω: to harvest
κατηγορέω: to speak against, accuse,
denounce

Λαῖς, Λαῖδος, ἡ: Lais, a famous courtesan
μαρτυρέω: to bear witness, give evidence
νέος, νέα, νέον: young, youthful
οἶνος, ὁ: wine
οἶομαι: to suppose, think, imagine
περίειμι: to surpass, remain, result in
πίπτω: to fall, fall out, occur
προσηκόντως: suitably, duly, properly
σῶμα, -ατος, τό: body
τελευτάω: to complete, finish, fulfill
φιλέω: to love, hold dear
φιλία, ἡ: friendship, affection
ψυχή, ἡ: the soul
ᾧρα, -ας, ἡ: period, season, time

πολλὴν καὶ δυσκάρηκτον: both acc. s. predicates agreeing with ὁρμήν, “having become large and uncontrollable”

προσηκόντως: “properly”

ἀψάμενος: ao. mid. part. of ἄπτομαι, “having attached himself to” + gen.

διὰ φιλίας: “through friendship”

ταῖς ἐπιθυμίαις ταύταις: dat. of means, “by these desires”

ἂν (=εἰάν) ἄριστα πέσωσιν: gen. temporal clause, “if things fall out for the best”

πέσωσιν: ao. subj. of πίπτω

περίεστι καρποῦσθαι: “it is possible to harvest”

ᾧρας καὶ σώματος: gen., “of a season and of the body” i.e. “temporary and physical”

τῷ κατηγοροῦντι: pr. part. dat. ind. obj. of ἀποκρινάμενος, “giving answers to the man denouncing” + gen.

ὡς οὐ φιλούσης: after κατηγοροῦντι, “because she (Lais) did not love”

ἀποκρινάμενος: ao. part. modifying Ἀρίστιππος, “when he answered” + dat.

ὅτι... οἶται: ind. st. after ἀποκρινάμενος, “that he supposed”

τὸν οἶνον...μὴ φιλεῖν: ind. st. after οἶται, “that wine does not love”

Dialogue on Love

φιλεῖν αὐτόν, ἀλλ' ἡδέως ἑκατέρω χρήται τέλος γὰρ ἐπιθυμίας ἡδονὴ καὶ ἀπόλαυσις. Ἔρως δὲ προσδοκίαν φιλίας ἀποβαλὼν οὐκ ἐθέλει παραμένειν οὐδὲ θεραπεύειν ἐφ' ὥρα τὸ λυποῦν καὶ ἀκμάζον, εἰ καρπὸν ἥθους οἰκεῖον εἰς φιλίαν καὶ

ἀκμάζω: to be in bloom, be at one's prime
ἀποβάλλω: to throw away, shed, lose
ἀπόλαυσις, -εως, ἡ: enjoyment
ἐθέλω: to wish
ἐκάτερος, -α, -ον: each, both
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing
ἡδέως: with pleasure
ἡδονή, ἡ: delight, pleasure
ἥθος, -εος, τό: character
θεραπεύω: to attend to, care for
καρπός, ό: fruit

λυπέω: to pain, distress, grieve
οἰκεῖος, -α, -ον: customary, natural, proper
παραμένω: to remain near, stay, stand by
προσδοκία, ἡ: a looking for, expectation
τέλος, -εος, τό: the fulfillment, object
φιλέω: to love, hold dear
φιλία, ἡ: friendship, affection
χράσμαι: to use, enjoy (+ dat.)
ὥρα, -ας, ἡ: period, season, time

χρήται: "he enjoys" + dat.

ἀποβαλὼν: ao. part. of ἀπο-βάλλω, "having lost"

ἐφ' ὥρα: "after the season," i.e. "after its prime"

τὸ λυποῦν καὶ ἀκμάζον: pr. part. acc. s. n., "the distressed and fully bloomed (plant)"

καρπὸν ἥθους οἰκεῖον: "the proper fruit of character"

εἰ... οὐκ ἀποδίδωσιν: pr. ind., "if it does not render"

General conditions and temporal clauses

A present general condition has **ἐάν** (Attic **ἤν** or simply **ἄν**) + subj. in the protasis; present indicative in the apodosis.

A general or indefinite temporal clause in the present has the same form, with **ὅταν** or **ἐπειδὴν** (whenever) instead of **ἐάν**.

ἐπειδὴν γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει: "When(ever) men become old, they do not die."

ἐάν γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει: "If (ever) men become old, they do not die."

ἄν (= ἐάν) ἄριστα πέσωσιν, ἡδονὴν περίεστι καρποῦσθαι: "if (ever) things fall out for the best, it is possible to harvest some pleasure"

ἄν (= ἐάν) ἐπιχέῃ τις, ἀνατήκεται: "if someone pours (molten copper) over it, it softens"

ἴσμεν δεσποτῶν φεύγοντα, ὅταν Ἔρωτα δεσπότην ἐν ψυχῇ κτήσωνται: "we know they flee their masters when(ever) they take Love as their lord"

ἀρετὴν οὐκ ἀποδίδωσιν. ἀκούεις δέ τινος τραγικοῦ γαμέτου
λέγοντος πρὸς τὴν γυναῖκα

μισεῖς; ἐγὼ δὲ ῥαδίως μισήσομαι,
πρὸς κέρδος ἔλκων τὴν ἐμὴν ἀτιμίαν.

τούτου γὰρ οὐδέν ἐστιν ἐρωτικώτερος ὁ μὴ διὰ κέρδος ἀλλ’
ἀφροδισίων ἕνεκα καὶ συνουσίας ὑπομένων γυναῖκα μοχθηρὰν
καὶ ἄστοργον ὥσπερ Στρατοκλεῖ τῷ ῥήτορι Φιλιππίδης ὁ
κωμικὸς ἐπεγγελῶν ἐποίησεν

ἀποστρεφομένης τὴν κορυφὴν φιλεῖς μόλις.

ἀκούω: to hear, listen to (+ gen.)

ἀποδίδωμι: to give back, return, render

ἀποστρέφω: to turn away, turn one’s
back

ἀρετή, ἡ: excellence, virtue

ἄστοργος, -ον: without affection,
unloving

ἀτιμία, ἡ: dishonor, disgrace

ἀφροδίσιος, -α, -ον: of Aphrodite, (subst.)
lust, sex

γαμέτης, -ου, ὁ: a husband, spouse

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

ἔλκω: to draw, drag

ἕνεκα: on account of, for the sake of (+
gen.)

ἐπεγγελάω: to laugh at (+ dat.)

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, in love

κέρδος, -εος, τό: gain, profit, advantage

κορυφή, ἡ: crown, top of the head

κωμικός, -ή, -όν: comic, of comedy

λέγω: to speak, say

μισέω: to hate

μόλις: scarcely, just

μοχθηρός, -ά, -όν: miserable, wretched

ποιέω: to make, do

ῥαδίως: easily, readily, lightly

ῥήτωρ, -ορος, ὁ: orator, rhetorician

Στρατοκλής, ὁ: Stratocles

συνουσία, ἡ: a being with, intercourse

τραγικός, -ή, -όν: tragic, of tragedy

ὑπομένω: to endure, survive

φιλέω: to love, hold dear, kiss

Φιλιππίδης, ὁ: Philippides

«μισεῖς; ἐγὼ...ἀτιμίαν»: TGF adespota 401

μισήσομαι: fut. mid. with passive meaning, “I will be hated (by you) with ease”

πρὸς κέρδος ἔλκων: “drawing toward profit”

τούτου...ἐρωτικώτερος: “more amatory than this one (the husband in the play)”

οὐδέν: “in no way”

ὁ...ὑπομένων: subj. of ἐστι, “the man enduring a wife”

μὴ διὰ κέρδος: “not for gain”

ἀφροδισίων ἕνεκα: “for the sake of sex”

ἐπεγγελῶν: pr. part. of ἐπι-ἐν-γελάω, “laughing at” + dat.

«ἀποστρεφομένης...μόλις»: Philippides fr. 31 (CAF); for Stratocles and
Philippides, see Plutarch *Demetr.* 894c and 900f

ἀποστρεφομένης: pr. part. gen. s., “of her as she turns away”

Dialogue on Love

If the passion for women is called love, then it is a bastard version of ideal love: the love of boys.

εἰ δ' οὖν καὶ τοῦτο τὸ πάθος δεῖ καλεῖν Ἑρωτα, θῆλυν καὶ νόθον ὥσπερ εἰς Κυνόσαργες συντελοῦντα τὴν γυναικωνίτιν μᾶλλον δ' ὥσπερ αἰετὸν τινα λέγουσι γνήσιον καὶ ὀρεινόν, ὃν Ὅμηρος «μέλανα» καὶ «θηρευτήν» προσεῖπεν ἄλλα δὲ γένη νόθων ἐστὶν ἰχθῦς περὶ ἔλη καὶ ὄρνιθας ἀργοὺς λαμβανόντων, ἀπορούμενοι δὲ πολλάκις ἀναφθέγγονται τι λιμῶδες καὶ ὀδυρτικόν οὕτως εἰς Ἑρως ὁ γνήσιος ὁ παιδικός ἐστιν, οὐ

ἀετός, -οῦ, ὁ: an eagle
ἀναφθέγγομαι: to call out, cry
ἀπορέω: to be at a loss, have no recourse
ἀργός, -ή, -όν: lazy, idle, slow
γένος, -εος, τό: race, stock, family
γνήσιος, -α, -ον: genuine, true
γυναικωνίτις, ἡ: the women's apartments
δεῖ: it is necessary
εἰς, μία, ἓν: one
ἐλος, -εος, τό: a marsh
θῆλυς, θήλεια, θήλυ: effeminate, womanly
θηρευτής, -οῦ, ὁ: a hunter
ἰχθῦς, -ύος, ὁ: a fish
καλέω: to call, name
Κυνόσαργες: Cynosarges

λαμβάνω: to take, catch
λιμῶδης, -ες: famished, hungry
μέλας, -αινα, -αν: black
νόθος, -η, -ον: bastard, counterfeit
ὀδυρτικός, -ή, -όν: plaintive, querulous
Ὅμηρος, -ου, ὁ: Homer
ὀρεινός, -ή, -όν: mountain, from the mountains
ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ: a bird, fowl
πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
παιδικός, -ή, -όν: of boys
προσλέγω: to speak to, address, name
συντελέω: to contribute toward common expenses

δεῖ καλεῖν: "if it is necessary to name"

θῆλυν καὶ νόθον: (sc. let it be called) "an effeminate and bastard (love)"

ὥσπερ εἰς Κυνόσαργες: "like the Cynosarges gymnasium," a place where non-citizens could exercise

συντελοῦντα (sc. εἰς) τὴν γυναικωνίτιν: "classified as a women's quarters." The verb συν-τελέω means to "pay taxes" and hence to belong to a class defined by that tax liability

ὥσπερ αἰετὸν τινα λέγουσι: "just as they say there is an eagle"

«μέλανα» καὶ «θηρευτήν»: Homer *Iliad* xxi.252 and xxiv.315

προσεῖπεν: ao. of προσ-λέγω, "whom Homer named..."

νόθων... λαμβανόντων: gen. pl., "other kinds of bastards who catch..."

ἀπορούμενοι: pr. part. of ἀπορέω, "being at a loss"

τι λιμῶδες καὶ ὀδυρτικόν: obj. of ἀναφθέγγονται, "something famished and plaintive"

ὁ παιδικός: "just so, boy-love is the one noble Love"

«πόθῳ στίλβων,» ὥς ἔφη τὸν παρθένιον Ἀνακρέων, οὐδὲ

μύρων ἀνάπλεως καὶ γεγανωμένος,

ἀλλὰ λιτὸν αὐτὸν ὄψει καὶ ἄθρυπτον ἐν σχολαῖς φιλοσόφοις ἢ
που περὶ γυμνάσια καὶ παλαιίστρας περὶ θήραν νέων ὅξυ μάλα
καὶ γενναῖον ἐγκελευόμενον πρὸς ἀρετὴν τοῖς ἀξίοις
ἐπιμελείας. τὸν δ' ὑγρὸν τοῦτον καὶ οἰκουρὸν, ἐν κόλποις
διατρίβοντα καὶ κλινιδίοις γυναικῶν, αἰὲ διώκοντα τὰ
μαλθακὰ, καὶ θρυπτόμενον ἡδοναῖς ἀνάνδροις καὶ ἀφίλοις καὶ

ἀεί: always, for ever
ἄθρυπτος, -ον: unbroken, unspoiled
Ἀνακρέων, -οντος, ὁ: Anacreon
ἀνάνδρος, -ον: unmanly, lacking men
ἀνάπλεως, -α, -ον: full of, soaked with
ἀξιος, -ία, -ον: worthy of (+ dat.)
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
ἄφίλος, -ον: friendless, lacking friends
γενάω: to shine, make bright
γενναῖος, -α, -ον: noble
γυμνάσιον, τό: gymnasium, bodily
exercises
διατρίβω: to spend time
διώκω: to pursue
ἐγκελεύω: to urge on
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
θήρα, ἡ: a hunt, chase, pursuit

θρύπτω: to break up, enfeeble, corrupt
κλινίδιον, τό: a bed
κόλπος, ὁ: the bosom
λιτός, -ή, -όν: smooth, plain, simple
μαλθακός, -ή, -όν: soft
μύρον, τό: sweet balm, unguent, balsam
νέος, νέα, νέον: young, youthful
οἰκουρός, -όν: domestic
ὀξύς, -εία, -ύ: sharp, keen, clear
ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect
παλαιίστρα, ἡ: palaestra, wrestling-school
παρθένιος, -α, -ον: of a maiden, of girls
πόθος, ὁ: a longing, yearning, desire
στίλβω: to glisten
σχολή, ἡ: leisure, rest, school
ὕγρος, -ά, -όν: wet, weak, feeble
φιλόσοφος, ὁ: philosopher

«πόθῳ στίλβων», «μύρων...γεγανωμένος»: Anacreon, PMG 444

τὸν παρθένιον: "maiden love"

ἀνάπλεως: "full of" + gen.

γεγανωμένος: perf. part. of γενάω, "made bright"

λιτὸν αὐτὸν ὄψει: fut. 2. s. mid. of ὀράω, "you will see it simple"

φιλοσόφοις: an adj. modifying σχολαῖς

περὶ θήραν νέων: "concerning the pursuit of young men"

ὅξυ μάλα καὶ γενναῖον: "clearly and nobly" (as opposed to the famished cry of the base-born eagles above)

ἐγκελευόμενον: pr. part., "(Love) urging on" + dat.

τοῖς ἀξίοις: after ἐγκελευόμενον, "to those who are worthy" + gen.

τὸν δ' ὑγρὸν: "but this feeble (love)" i.e., for women

διατρίβοντα...διώκοντα...θρυπτόμενον: all pr. part. acc. s. describing the love of women, "spending time... pursuing... being corrupted"

Dialogue on Love

ἀνενθουσιάστοις καταβάλλειν ἄξιον, ὥς καὶ Σόλων κατέβαλε
δούλοις μὲν γὰρ ἐρᾶν ἀρρένων παίδων ἀπέειπε καὶ
ξηραλοιφεῖν, χρῆσθαι δὲ συνουσίαις
γυναικῶν οὐκ ἐκώλυσε καλὸν
γὰρ ἢ φιλία καὶ ἀστεῖον, ἢ δ'
ἡδονὴ κοινὸν κἀνελεύθερον.
οἶθεν οὐ δούλων ἐρᾶν
παίδων ἐλευθέριον ἐστίν
οὐδ' ἀστεῖον οὐ συνουσίας
γὰρ οὗτος ὁ ἔρωσ, καθάπερ
τῶν γυναικῶν.»



Erastes and Eromenos Kissing. Tondo of an Attic red-figured cup, ca. 480 BC. Louvre, Paris.

ἀνελεύθερος, -ον: slavish, servile
ἀνενθουσιάστος, -ον: unimpassioned,
lacking inspiration
ἄξιος, -ία, -ον: worthy
ἀπολέγω: to speak out, refuse, forbid
ἄρσην: male
ἀστεῖος, -α, -ον: urban, noble
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δοῦλος, ὁ: a slave, servant
ἐλευθέριος, -α, -ον: befitting a free man
ἐράω: to love (+ gen.)

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
καταβάλλω: to throw down, proscribe
κοινός, -ή, -όν: common, base
κωλύω: to hinder, check, prevent
ξηραλοιφέω: to rub with oil, massage
παῖς, παιδός, ὁ: child, boy
Σόλων, -ωνος, ὁ: Solon
συνουσία, ἡ: a being with, intercourse
φιλία, ἡ: friendship, affection
χράσμαι: to use, enjoy

καταβάλλειν ἄξιον: “is worthy to proscribe”
κατέβαλε: ao. of καταβάλλω, “just as Solon proscribed it”
ἀπέειπε: ao. of ἀπο-λέγω, “he forbade” + dat.
ἐρᾶν καὶ ξηραλοιφεῖν: inf. in ind. com. after ἀπέειπε, “to love or to massage”
χρῆσθαι: inf. ind. com. after ἐκώλυσε, “he did not prohibit to use” + dat.
καλόν: nom. s. neut., “a beautiful thing”
κἀνελεύθερον: (=καὶ ἀνελεύθερον), “and a slavish thing”
οὐ ἐλευθέριον ἐστίν: “is it not a suitable thing for free men” + inf.
οὐ συνουσίας: gen. f. s., “For this love is not of union”
καθάπερ τῶν γυναικῶν: “just like (the love) of women”

Daphnaeus counters that the love of women is natural and conducive to friendship.

[5.] ἔτι δὲ πλείονα λέγειν προθυμουμένου τοῦ
Πρωτογένους, ἀντικρούσας ὁ Δαφναῖος «εὖ γε νῆ Δί» ἔφη
«τοῦ Σόλωνος ἐμνήσθης; καὶ χρηστέον αὐτῷ γνώμονι τοῦ
ἐρωτικοῦ ἀνδρός,

ἔσθ' ἥβης ἐρατοῖσιν ἐπ' ἄνθεσι παιδοφιλήσῃ
μηρῶν ἱμείρων καὶ γλυκεροῦ στόματος.

πρόσλαβε δὲ τῷ Σόλωνι καὶ τὸν Αἰσχύλον λέγοντα

σέβας δὲ μηρῶν ἀγνὸν οὐκ ἐπηδέσω,
ὃ δυσχάριστε τῶν πυκνῶν φιλημάτων.

ἀγνός, -ή, -όν: full of religious awe

Αἰσχύλος, -ου, ὁ: Aeschylus

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband

ἄνθος, ὁ: a blossom, flower

ἀντικρούω: to be a hindrance, counteract,

γλυκερός, -ά, -όν: sweet, fresh

γνώμων, -ονος, ὁ: one that knows, a
judge, witness

δυσχάριστος, -α, -ον: ungrateful

ἐπαιδέομαι: to be ashamed, revere

ἐρατός, -ή, -όν: lovely, charming

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, in love

ἔστε: until

ἥβη, ἡ: youthful prime, youth

ἱμείρω: to long for, yearn after, desire

μηρός, ὁ: a thigh, limb

μιμνήσκω: to remind, put in mind (+ gen.)

παιδοφιλέω: to be a lover of boys

προθυμέομαι: to be ready, willing, eager

προσλαμβάνω: to gain, add to

πυκνός, -ή, -όν: close, frequent

σέβας, τό: reverence, a feeling of awe

στόμα, -ατος, τό: the mouth, lips

φίλημα, -ατος, τό: a kiss

χράομαι: to use, enjoy

προθυμουμένου τοῦ Πρωτογένους: gen. abs., “P desiring” + inf.

ἀντικρούσας: ao. part. of ἀντι-κρούω, “cutting him short”

ἐμνήσθης: ao. pas. with act. meaning of μιμνήσκω, “you reminded us of” + gen.

χρηστέον: verbal adj. of χράομαι, “it is necessary to use” + dat.

αὐτῷ γνώμονι: “him as a witness”

«ἔσθ' ἥβης...στόματος»: Solon fr. 25 West

ἔστε... παιδοφιλήσῃ: “as long as he loves a boy”

παιδοφιλήσῃ: ao. subj. in indef. temporal clause

ἐρατοῖσιν: epic dat. pl. modifying ἄνθεσι, “in the lovely flowers”

ἱμείρων: pr. part., “desiring” + gen.

πρόσλαβε: ao. imper. of προσ-βάλλω, “add to” + dat.

«σέβας δὲ...φιλημάτων»: Aeschylus fr. 135 (TGF)

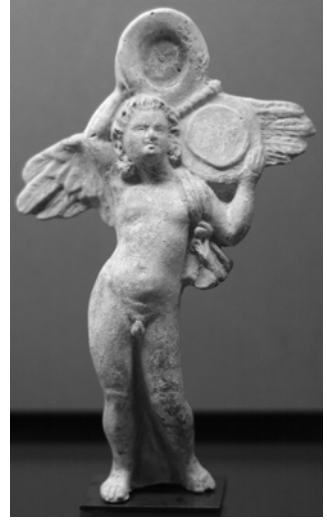
σέβας μηρῶν: “(my) reverence for (your) thighs”

οὐκ ἐπηδέσω: ao. 2. s. mid. of ἐπι-ᾷδέομαι, “you did not honor” + acc.

δυσχάριστε: voc., “oh ungrateful for” + gen.

Dialogue on Love

ἔτεροι μὲν γὰρ καταγελῶσιν αὐτῶν,
εἰ καθάπερ θύτας καὶ μάντεις εἰς τὰ
μηρία καὶ τὴν ὄσφυν ἀποβλέπειν
τοὺς ἐραστὰς κελεύουσιν ἐγὼ δὲ
παμμέγεθες τοῦτο ποιοῦμαι σημεῖον
ὑπὲρ τῶν γυναικῶν εἰ γὰρ ἢ παρὰ
φύσιν ὁμιλία πρὸς ἄρρενας οὐκ
ἀναιρεῖ τὴν ἐρωτικὴν εὐνοίαν οὐδὲ
βλάπτει, πολὺ μᾶλλον εἰκὸς ἐστὶ
τὸν γυναικῶν ἢ ἀνδρῶν ἔρωτα τῇ
φύσει χρώμενον εἰς φιλίαν διὰ
χάριτος ἐξικνεῖσθαι.



Eros Holding a Mirror. Terracotta,
Myrina, late 1st C. BC. Louvre, Paris.

ἀναιρέω: to take up, raise, take away
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
ἀποβλέπω: to look upon, regard, attend
ἄρρην, -ενος: male
βλάπτω: to disable, hinder, stop
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
εἰκός: like truth, likely
ἐξικνεόμαι: to reach, arrive at
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
εὐνοία, ἡ: good-will, favor, kindness
θύτης, -ου, ὁ: a sacrificer, priest
καταγελάω: to laugh at, mock (+ gen.)
κελεύω: to urge, bid, command

μάντις, -εως, ὁ: one who divines, a seer
μηρίον, , τό: thigh, thigh-bone
ὁμιλία, ἡ: a being together, intercourse,
union
ὄσφυν, -ύος, ἡ: loin
παμμεγέθης, -ες: very great
ποιέω: to make, do; (mid.) to deem,
consider
σημεῖον, τό: a sign, example, proof
φιλία, ἡ: friendship, affection
φύσις, -εως, ἡ: nature, state
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
χράομαι: to use, enjoy

καθάπερ θύτας καὶ μάντεις: “just like priests and seers”

ἀποβλέπειν... κελεύουσιν: “they urge lovers to look at” + εἰς + acc.

παμμέγεθες: n. s. acc. modifying σημεῖον, “very great”

ὑπὲρ τῶν γυναικῶν: “in favor of women”

ἢ παρὰ φύσιν ὁμιλία: “the union contrary to nature”

ἀναιρεῖ: pr. of ἀνα-αίρέω, “takes away”

μᾶλλον εἰκὸς ἐστὶ: “it is more likely that” + acc. + inf.

τὸν ἔρωτα τῇ φύσει χρώμενον: “the love that uses nature,” the acc. phrase is
the subject of the inf. ἐξικνεῖσθαι

ἐξικνεῖσθαι: pr. inf. of ἐξ-ίκνεομαι, “it is more likely that it would arrive”

A woman's yielding to a man is called "favor" and sex without favor is indecent.

χάρις γὰρ οὖν, ὧ Πρωτόγενες, ἡ τοῦ θήλεος ὑπείξιν τῷ ἄρρενι
κέκληται πρὸς τῶν παλαιῶν ὡς καὶ Πίνδαρος ἔφη τὸν
Ἥφαιστον «ἄνευ χαρίτων» ἐκ τῆς Ἥρας γενέσθαι καὶ τὴν
οὐπω γάμων ἔχουσιν ὥραν ἢ Σαπφῶ προσαγορεύουσα φησιν,
ὅτι

σμίκρα μοι πάινς ἔμμεν ἐφαίνεο κᾶχαρις.

ὁ δ' Ἡρακλῆς ὑπὸ τινος ἐρωτᾶται,

βία δ' ἔπραξας χάριτας ἢ πείσας κόρην;

ἄρρην, -ενος: male

ἄχαρις, -ιτος: without grace, ill-favored

βία, ἡ: strength, force, power

γάμος, ὁ: a wedding, marriage

γίνομαι: to become

ἐράω: to love

Ἥρα, -ας, ἡ: Hera

Ἥφαιστος, -ου, ὁ: Hephaestus

θήλυς, θήλεια, θήλυ: female

καλέω: to call, name

κόρη, ἡ: a maiden, girl

παῖς, παιδός, ὁ/ἡ: child

παλαιός, -ά, -όν: old in years, ancient

πείθω: to prevail upon, win over, persuade

Πίνδαρος, -ου, ὁ: Pindar

πράττω: to do

προσαγορεύω: to address, greet

Σαπφώ, -οῦς, ἡ: Sappho

σμικρός, -ά, -όν: small, little

ὑπείξιν, -εως, ἡ: a yielding, submission

φαίνομαι: to appear, seem

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ώρα, -ας, ἡ: period, season, time

γὰρ οὖν: "for in fact"

κέκληται: perf. of καλέω with the pred. χάρις, "is called 'favor'"

πρὸς τῶν παλαιῶν: "by the ancients"

τὸν Ἥφαιστον... γενέσθαι: ind. st. after ἔφη, "that Hephaistus was born." The
god Hephaistus was born parthenogenetically from Hera in response to the birth
of Athena.

«ἄνευ χαρίτων»: perhaps a confusion of Pindar, *Pythians* 2.24 with Hesiod,
Theogony 975

οὐπω γάμων ἔχουσιν ὥραν: "the girl not yet being the age of marriages"

προσαγορεύουσα: ao. part. nom. s. f., "in addressing her"

«σμίκρα μοι...κᾶχαρις»: Sappho fr. 49 Lobel-Page

ἔμμεν: Aeolic inf. of εἶμι after ἐφαίνεο, "you seemed to be a small child"

ἐφαίνεο: impf. 2 s. of φαίνομαι

κᾶχαρις: crasis for καὶ ἄχαρις, "and graceless"

ἐρωτᾶται: pr. pas. of ἐρωτάω, "is asked"

«βία...κόρην»: TGF adespota 402

ἔπραξας: ao. 2 s. of πράττω, "did you take your favors?"

πείσας: ao. part. nom. s. with instrumental force, "or by persuading"

ἡ (sc. χάρις) ἀπὸ τῶν ἀρρένων: "the favor from males"

ἡ δ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων ἀκόντων μὲν μετὰ βίας γινομένη καὶ
λεηλασίας, ἂν δ' ἐκουσίως, σὺν μαλακίᾳ καὶ θηλύτητι,
«βαίνεσθαι» κατὰ Πλάτωνα

νόμῳ τετράποδος καὶ παιδοσπορεῖσθαι

παρὰ φύσιν ἐνδιδόντων, ἄχαρις χάρις παντάπασι καὶ
ἀσχήμων καὶ ἀναφρόδιτος. ὅθεν, οἶμαι, καὶ ὁ Σόλων ἐκεῖνα
μὲν ἔγραψε νέος ὧν ἔτι καὶ «σπέρματος πολλοῦ μεστός» ὡς ὁ

ἄκων, -ουσα, -ον: against one's will,
unwilling

ἀναφρόδιτος, -ον: without Aphrodite,
love-less

ἄρρην, -ενος: male

ἀσχήμων, -ον, -ονος: misshapen,
unseemly, shameful

ἄχαρις, -ιτος: without grace, ill-favored

βαίνω: to walk, go, mount

βία, ἡ: strength, force, power

γίγνομαι: to become

γράφω: to write

ἐκούσιος, -α, -ον: voluntary, willing

ἐνδιδῶμι: to give in, allow

θηλύτης, -ητος, ἡ: womanishness,
delicacy, effeminacy

λεηλασία, ἡ: robbery, brigandry

μαλακία, ἡ: softness, weakness,
effeminacy

μεστός, -ή, -όν: full, filled with (+ gen.)

νέος, νέα, νέον: young, youthful

νόμος, ὁ: a custom, law, manner

οἶμαι: to suppose, think, imagine

παιδοσπορέω: to beget children,
penetrate

παντάπασι: altogether, wholly, absolutely

Πλάτων, -ωνος, ὁ: Plato

σπέρμα, -ατος, τό: seed

τετράπους, -ποδος, ὁ: four-footed
animal, cattle

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ἀκόντων μὲν: note the predicative position of the adj., “from males, *when they are unwilling*”

μετὰ βίας γινομένη: pr. part. agreeing with χάρις understood, “occurring with force”

ἂν (= ἐάν) δ' ἐκουσίως: introducing a pr. gen. cond. (sc. γένηται), “on the other hand, if ever it happens willingly”

κατὰ Πλάτωνα: “according to Plato” (in the *Phaedrus* 250e)

βαίνεσθαι καὶ παιδοσπορεῖσθαι: after ἐνδιδόντων, “to be mounted and penetrated”

παρὰ φύσιν: “against nature”

ἐνδιδόντων: pr. part. gen. pl., “of those allowing” + inf.

ἄχαρις χάρις: nom. s. predicate, “this is an unlovely favor”

ἀναφρόδιτος: “un-Aphrodite-like”

ὅθεν: “whence,” “for which reason”

ἐκεῖνα ἔγραψε: ao. of γράφω, “Solon wrote those words”

νέος ὧν ἔτι: “while still young”

«σπέρματος πολλοῦ μεστός»: Plato *Laws* viii, 839b

Πλάτων φησί ταυτί δὲ πρεσβύτης γενόμενος

ἔργα δὲ Κυπρογενοῦς νῦν μοι φίλα καὶ Διονύσου
καὶ Μουσέων, ἃ τίθησ' ἀνδράσιν εὐφροσύνας

ὥσπερ ἐκ ζάλης καὶ χειμῶνος τῶν παιδικῶν ἐρώτων ἔν τινι
γαλήνῃ τῇ περὶ γάμον καὶ φιλοσοφίαν θέμενος τὸν βίον.

Passion for boys and women is the same thing, love. But the latter is more traditional, the former a recent development.

εἰ μὲν οὖν τάληθες σκοποῦμεν, ὦ Πρωτόγενες ἔν καὶ ταῦτόν
ἐστι πρὸς παῖδας καὶ γυναῖκας πάθος τὸ τῶν Ἑρώτων εἰ δὲ
βούλοιο φιλονεικῶν διαιρεῖν, οὐ μέτρι' ἂν δόξειε ποιεῖν

ἀληθής, -ές: unconcealed, true
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
βίος, ὁ: life
βούλομαι: to wish, want, choose
γαλήνη, ἡ: a stillness, calm
γάμος, ὁ: wedding, marriage
γίγνομαι: to become
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
διαιρέω: to divide, separate, distinguish
Διόνυσος, -ον, ὁ: Dionysus
δοκέω: to seem
εἷς, μία, ἓν: one
ἔργον, τό: a deed, work, production
εὐφροσύνη, ἡ: merriment, cheer
ζάλη, ἡ: squall, surge

Κυπρογενής, -ές: Cyprus-born
μέτριος, -α, -ον: measured, moderate, fair
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
παιδικός, -ή, -όν: of boys
παῖς, παιδός, ὁ: child, boy
ποιέω: to make, do
πρεσβύτης, -ατος, ἡ: old age, seniority
σκοπέω: to look after, regard
τίθημι: to place, put, give
φιλονεικέω: to be quarrelsome
φίλος, -η, -ον: dear, beloved
φιλοσοφία, ἡ: philosophy, love of wisdom
χειμών, -ώνος, ὁ: storm

ταυτί: "(he wrote) the following"

πρεσβύτης γενόμενος: "when he (Solon) became an old man"

«ἔργα δὲ...εὐφροσύνας»: Solon fr. 26 West

Κυπρογενοῦς: "Cyprus-born" = Aphrodite

μοι φίλα: "dear to me," predicate with ἔργα

ἃ τίθησι: "which (works) provide to men happiness"

ἐκ ζάλης καὶ χειμῶνος: "from the squall and storm" of (+ gen.)

ἐν τινι γαλήνῃ: "on a calm sea"

τῇ περὶ: specifying γαλήνῃ, "a calm sea, that of marriage and philosophy"

ὥσπερ... θέμενος: ao. part. mid. of τίθημι, "as though having established his life"

ἐν καὶ ταῦτόν (=τὸ αὐτόν): "one and the same passion"

πάθος τὸ τῶν Ἑρώτων: "passion of the (two) Loves"

εἰ δὲ βούλοιο... ἂν δόξειε: optatives in a fut. less vivid cond., "if you were to wish... this boy love would not seem to..."

Dialogue on Love

ὁ παιδικὸς οὗτος, ἀλλ' ὥσπερ ὁψὲ γεγονὼς καὶ παρ' ὥραν τῷ
βίῳ νόθος καὶ σκότιος ἐξελαύνειν τὸν γνήσιον Ἑρωτα καὶ
πρεσβύτερον. ἐχθὲς γάρ, ὦ ἐταῖρε, καὶ πρῶην μετὰ τὰς
ἀποδύσεις καὶ ἀπογυμνώσεις τῶν νέων παραδὺς εἰς τὰ
γυμνάσια καὶ προσανατριβόμενος ἡσυχῇ καὶ προσεμβαλὼν,
εἶτα κατὰ μικρὸν ἐν ταῖς παλαίστραις πτεροφυήσας οὐκέτι
καθεκτὸς ἐστίν, ἀλλὰ λαιδορεῖ καὶ προπηλακίζει τὸν γαμήλιον
ἐκεῖνον καὶ συνεργὸν ἀθανασίας τῷ θνητῷ γένει, σβεννυμένην

ἀθανασία, ἡ: immortality
ἀπογύμνωσις, -εως, ἡ: a stripping bare
ἀπόδυσις, -εως, ἡ: an untying, undressing
βίος, ὁ: life
γαμήλιος, -ον: bridal, conjugal
γίγνομαι: to become
γνήσιος, -α, -ον: genuine, legitimate
γυμνάσιον, τό: gymnasium, bodily
exercises
ἐξελαύνω: to drive out from
ἐταῖρος, ὁ: companion, friend
ἐχθὲς: yesterday
ἡσυχῇ: gently, softly, slightly
θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal
καθεκτός, -ή, -όν: able to be restrained
λαιδορέω: to abuse, revile
νέος, νέα, νέον: young, youthful
νόθος, -η, -ον: bastard

οὐκέτι: no more, no longer
ὁψὲ: after a long time, late
παιδικός, -ή, -όν: of boys
παλαίστρα, ἡ: a wrestling-school
παραδύομαι: to creep past, slink past
πρεσβύτερος, -α, -ον: older, elder
προπηλακίζω: to spatter with mud, vilify
προσανατριβομαι: to rub oneself against
προσεμβάλλω: to throw around, embrace
πρῶος, -α, -ον: early, before
πτεροφυέω: to grow feathers, sprout
wings
σβέννυμι: to quench, put out, extinguish
σκότιος, -α, -ον: dark
συνεργός, -όν: working together, helping
in work
ᾠρα, -ας, ἡ: period, season, time

φιλονεικῶν διαιρεῖν: "by quarrelling to distinguish" after βούλοιο
ὥσπερ... νόθος: "like a bastard"
γεγονὼς: perf. part. nom. m. s., "having been born"
παρ' ὥραν τῷ βίῳ: "beyond the season in life"
ἐξελαύνειν: pr. inf. after δόξειε, "he would seem to be driving out"
πρῶην: "the day before"
παραδὺς: ao. part. nom. s. m., "having crept past," the subj. is "boy-love"
προσανατριβόμενος: pr. part. of προς-ἀνα-τριβομαι, "rubbing up against"
προσεμβαλὼν: ao. part. of προς-εν-βάλλω, "having embraced"
κατὰ μικρὸν: "little by little"
πτεροφυήσας: ao. part. of πτερο-φυέω, "having sprouted feathers"
τὸν γαμήλιον ἐκεῖνον: "that conjugal (love)"
συνεργὸν ἀθανασίας: "fellow worker for immortality"
σβεννυμένην: pr. part. acc. f. modifying φύσιν, obj. of ἐξανάπτοντα, "our nature
which is being extinguished"

ἡμῶν τὴν φύσιν εὐθὺς
ἐξανάπτοντα διὰ τῶν γενέσεων.

Boy love uses the pursuit of virtue as a
pretext to cover its shame.

οὗτος δ' ἀρνείται τὴν ἡδονήν
αἰσχύνεται γὰρ καὶ φοβεῖται.
δεῖ δέ τινος εὐπρεπείας
ἀποτομένῳ καλῶν καὶ ὠραίων
πρόφασιν οὖν φιλία καὶ ἀρετή.
κονίεται δὲ καὶ ψυχρολουτεῖ
καὶ τὰς ὀφρῦς αἶρει καὶ
φιλοσοφεῖν φησι καὶ σωφρονεῖν



Eros Bending his Bow. Marble, Roman copy
of a Greek original of the 4th C. BC.
Museo Chiaramonti.

αἰρέω: to take up, raise, lift up
αἰσχύνομαι: to be dishonored, feel shame
ἄπτω: to fasten, bind, attach
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
ἀρνεόμαι: to refuse, deny, disown
γένεσις, -εως, ἡ: an origin, generation
ἐξανάπτω: to kindle again
εὐπρέπεια, ἡ: good appearance, dignity
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
καλός, -ή, -όν: beautiful
κονίω: to make dusty, cover with dust or
sand

ὀφρῦς, -ύος, ἡ: brow, eyebrow
πρόφασιν, -εως, ἡ: motive, plea, pretence
σωφρονέω: to be moderate, show self-
control
φιλία, ἡ: friendship, affection
φιλοσοφία: to philosophize, love wisdom
φοβέομαι: to fear, be afraid
φύσις, -εως, ἡ: nature, state
ψυχρολουτέω: to bathe in cold water
ὠραῖος, -α, -ον: youthful, ripe

ἐξανάπτοντα: pr. part. acc. s. of ἐξ-ανα-άπτω, “rekindling,” modifying “Love”
from the previous clauses

οὗτος δ': “but this one (boy-love)”

δεῖ: “there is need to it (i.e. boy-love) of” + gen

ἀποτομένῳ: pr. part. dat. agreeing with the ind. obj. of δεῖ, “for attaching itself to” +
gen.

πρόφασιν: subj. “its pretext is”

τὰς ὀφρῦς αἶρει: “it raises its eyebrows,” a gesture of disdain

φιλοσοφεῖν φησι καὶ σωφρονεῖν: “claims to be philosophizing and exercising
self-control”

ἔξω διὰ τὸν νόμον εἶτα νύκτωρ καὶ καθ' ἡσυχίαν

γλυκεῖ ὁπώρα φύλακος ἐκλελοιπότης.

εἰ δ', ὥς φησι Πρωτογένης, οὐκ ἔστιν ἀφροδισίων παιδικῶν κοινωνία, πῶς Ἔρως ἔστιν Ἀφροδίτης μὴ παρούσης, ἣν εἵληχε θεραπεύειν ἐκ θεῶν καὶ περιέπειν, τιμῆς τε μετέχειν καὶ δυνάμεως ὅσον ἐκείνη δίδωσιν; εἰ δ' ἔστι τις Ἔρως χωρὶς Ἀφροδίτης, ὥσπερ μέθη χωρὶς οἴνου πρὸς σύκινον πῶμα καὶ κρίθινον, ἄκαρπον αὐτοῦ καὶ ἀτελὲς τὸ ταρακτικὸν ἔστι καὶ πλήσμιον καὶ ἀψίκορον.»

ἄκαρπος, -ον: without fruit, barren
ἀτελής, -ές: without end, unfulfilled
ἀφροδίσιος, -α, -ον: of Aphrodite, sexual, (subst.) lust, sex
Ἀφροδίτη, -ης, ἡ: Aphrodite
ἀψίκορος, -ον: quickly satisfied, fickle
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant
δίδωμι: to give
δύναμις, -εως, ἡ: power, ability, strength
ἐκλείπω: to leave, abandon, quit
ἔξω: out, outside, outwardly
ἡσυχία, ἡ: stillness, rest, quiet
θεός, ὁ: a god
θεραπεύω: to be an attendant, serve
κοινωνία, ἡ: communion, association, intercourse
κρίθινος, -η, -ον: made of or from barley

λαγχάνω: to obtain by lot, have a share, be assigned
μέθη, ἡ: drunkenness, inebriation
μετέχω: to partake of, enjoy a share
νόμος, ὁ: a custom, law
νύκτωρ: by night
οἶνος, ὁ: wine
ὁπώρα, ἡ: the harvest
πάρειμι: to be present, attend
περιέπω: to treat with care, wait upon
πλήσμιος, -α, -ον: quick to satisfy
πῶμα, -ατος, τό: drink, draught
σύκινος, -η, -ον: made of or from the fig
ταρακτικόν, τό: perturbation, arousal
τιμή, ἡ: honor, esteem
φημι: to say
φύλαξ, -ακος, ὁ: a guard, watchman
χωρίς: separately, apart (+ gen.)

καθ' ἡσυχίαν: "at rest"

«γλυκεῖ...ἐκλελοιπότης»: TGF adespota 403

φύλακος ἐκλελοιπότης: gen. abs., "the guard having abandoned"

ἐκλελοιπότης: perf. part. gen. s. of ἐκλείπω

πῶς Ἔρως ἔστιν: "how is Love possible?"

Ἀφροδίτης μὴ παρούσης: gen. abs., "Aphrodite not being present"

παρούσης: pr. part. gen. s. f. from παρα-εἶμι

ἣν εἵληχε: perf. 3. s. of λαγχάνω, "whom he has been assigned" + inf.

ὅσον ἐκείνη δίδωσιν: "as much as that one (Aphr.) bestows"

εἰ δ' ἔστι: "if some Love is possible"

μέθη... πρὸς σύκινον πόμα: "like drunkenness from a fig drink"

αὐτοῦ... τὸ ταρακτικόν: "the emotional arousal of it (Eros) is without fruit, etc."

Peisias attacks the love of women as base.

[6.] λεγομένων τούτων ὁ Πεισίας ἦν δῆλος ἀγανακτῶν
καὶ παροξυνόμενος ἐπὶ τὸν Δαφναῖον μικρὸν δ' αὐτοῦ
καταλιπόντος «ὦ Ἡράκλεις» ἔφη «τῆς εὐχερείας καὶ
θρασύτητος ἀνθρώπους ὁμολογοῦντας ὥσπερ οἱ κύνες ἐκ τῶν
μορίων συνηρτῆσθαι πρὸς τὸ θῆλυ μεθιστάναι καὶ μετοικίζειν
τὸν θεὸν ἐκ γυμνασίων καὶ περιπάτων καὶ τῆς ἐν ἡλίῳ
καθαρᾶς καὶ ἀναπεπταμένης διατριβῆς εἰς ματρυλεῖα καὶ

ἀγανακτέω: to feel irritation, be annoyed
ἀναπετάννυμι: to spread out, display
ἄνθρωπος, ὁ: man
γυμνάσιον, τό: gymnasium, place of
exercise
δῆλος, -η, -ον: visible, conspicuous, clear
διατριβή, ἡ: a way of spending time
εὐχέρεια, ἡ: looseness, recklessness
ἥλιος, ὁ: the sun
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles
θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female
θρασύτης, -ητος, ἡ: boldness, audacity
καθαρός, -ά, -όν: clean, spotless, unsoiled
καταλείπω: to leave, quit, finish

κύων, ἡ: a dog or bitch
λέγω: to speak, say
ματρυλεῖον, τό: brothel
μεθίστημι: to place otherwise, remove
μετοικίζω: to transport to another place
μικρός, -ά, -όν: small, little
μόριον, τό: a part, member, (pl.) genitals
ὁμολογέω: to speak together, agree,
acknowledge
παροξύνω: to urge, prick, goad
περίπατος, ὁ: a walking about, walking
place
συναρτάω: to join together, lock together

λεγομένων τούτων: gen. abs., “these things being said”
ἦν δῆλος: “he was clearly” + part.
αὐτοῦ καταλιπόντος: gen. abs., “him having finished”
καταλιπόντος: ao. part. of κατα-λείπω.
μικρὸν: acc. of duration, “for a short time”
τῆς εὐχερείας: gen. exclamation, “what recklessness!” followed by implied ind. st.
with acc. + inf.
ἀνθρώπους... μεθιστάναι καὶ μετοικίζειν: implied ind. st., “(to suggest) that
men remove and transport the god”
μεθιστάναι: pr. inf. of μετα-ἵστημι
ὁμολογοῦντας: pr. part. modifying ἀνθρώπους and governing the infinitive
συνηρτῆσθαι, “men who acknowledge that they are joined together”
συνηρτῆσθαι: perf. pas. inf. of συν-αρτάω
ἐκ περιπάτων: “from lecture halls,” literally “walk-around areas”
ἐκ τῆς... διατριβῆς: “from spending time”
ἀναπεπταμένης: perf. part. pas. of ἀν-πετάννυμι modifying διατριβῆς,
“displayed openly”
καθειργγνύμενον: perf. part. pas. of κατα-εἵργνυμι modifying τὸν θεόν, “closed
up”
εἰς ματρυλεῖα: “closed up into the brothels, etc., of unbridled women”

κοπίδας καὶ φάρμακα καὶ μαγεύματα καθειργνύμενον
ἀκολάστων γυναικῶν ἐπεὶ ταῖς γε σώφροσιν οὐτ' ἐρᾶν οὐτ'
ἐρᾶσθαι δήπου προσήκόν ἐστιν.»

Peisias' outburst prompts Plutarch himself to defend Daphnaeus.

ἐνταῦθα μέντοι καὶ ὁ πατήρ ἔφη τοῦ Πρωτογένους
ἐπιλαβέσθαι καὶ εἰπεῖν

«τόδ' ἐξοπλίζει τοῦπος Ἀργεῖον λεών,

καὶ νῆ Δία Δαφναίῳ συνδίκους ἡμᾶς προστίθῃσιν οὐ
μετριάζων ὁ Πεισίας, ἀλλὰ τοῖς γάμοις ἀνέραςτον ἐπάγων καὶ
ἄμοιρον ἐνθέου φιλίας κοινωνίαν, ἦν τῆς ἐρωτικῆς πειθοῦς καὶ

ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate
ἄμοιρος, -ον: without share in
ἀνέραςτος, -ον: love-less
Ἀργεῖος, -α, -ον: of or from Argos, Argive
γάμος, ὁ: wedding, marriage
δήπου: doubtless, of course
ἐνθεός, -ον: divinely inspired, holy
ἐξοπλίζω: to arm, equip
ἐπάγω: to bring on, charge
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack
ἔπος, -εος, τό: a word
ἐράω: to love
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
κατείργω: to shut in, close up, hinder
κοινωνία, ἡ: communion, association,
union

κοπῖς, -ίδος, ἡ: a liar
λαός, ὁ: people, men, host
μάγευμα, -ατος, τό: a charm, spell,
philter
μετριάζω: to be moderate, keep measure
πατήρ, ὁ: father
πειθῶ, -οῦς, ἡ: persuasion, courtship
προσήκων, -ουσα, -ον: befitting,
suitable, appropriate
προστίθῃμι: to put to, apply
σύνδικος, ὁ: an advocate
σώφρων, -ον: temperate, prudent, decent
φάρμακον, τό: a drug, potion, unguent
φιλία, ἡ: friendship, affection

ταῖς γε σώφροσιν: "for decent women, of course"

οὔτε...ἐρᾶσθαι: inf. explaining προσήκόν, "it is fitting neither to love nor be loved"

ἐπιλαβέσθαι: ind. st. after ἔφη, "the father said that he set upon (+ gen.) and said"

«τόδ' ἐξοπλίζει...λεών»: TGF adespota 404

τόδε τοῦπος (=τὸ ἔπος): "this word armed the Argive host," from a lost tragedy.

λεών: acc. s. of λαός

προστίθῃσιν: pr. 3. s. of προς-τίθῃμι, "makes us advocates" + dat.

οὐ μετριάζων: pr. part. with causal force, "Peisias since he is not being measured"

ἀνέραςτον...κοινωνίαν: implied ind. st. after ἐπάγων, "charging that this union is loveless"

τῆς ἐρωτικῆς πειθοῦς καὶ χάριτος ἀπολιπούσης: gen. abs., "once erotic passion and favor has departed"

χάριτος ἀπολιπούσης μονονοῦ ζυγοῖς καὶ χαλινοῖς ὑπ’ αἰσχύνῃς καὶ φόβου μάλα μόλις συνεχομένην ὀρώμεν.»

Peisias compares Daphnaeus to copper: he is warmed by his proximity to Plutarch, not by Lysandra's beauty.

καὶ ὁ Πεισίας «ἐμοὶ μέν» εἶπεν «ὀλίγον μέλει τοῦ λόγου Δαφναῖον δ’ ὀρώ ταῦτόν πάσχοντα τῷ χαλκῷ καὶ γὰρ ἐκείνος οὐχ οὕτως ὑπὸ τοῦ πυρός, ὥς ὑπὸ τοῦ πεπυρωμένου χαλκοῦ καὶ ῥέοντος, ἂν ἐπιχέῃ τις, ἀνατήκεται καὶ ῥεῖ συνεξυγραινόμενος καὶ τοῦτον οὐκ ἐνοχλεῖ τὸ Λυσάνδρας

αἰσχύνῃ, ἡ: shame, disgrace, dishonor
ἀνατήκω: to melt, soften
ἀπολείπω: to leave behind, abandon
ἐνοχλέω: to trouble, disquiet, annoy
ἐπιχέω: to pour over
ζυγόν, τό: a yoke
λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation
μέλω: to be an object of care, concern
μόλις: scarcely
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
ὀρώω: to see

πάσχω: to feel, suffer
πῦρ, πυρός, τό: fire
πυρώω: to burn, heat with fire
ῥέω: to flow, run
συνεξυγραινῶ: to moisten, liquefy
συνέχω: to hold together
φόβος, ὁ: fear, panic
χαλινός, ὁ: a bridle, reins
χαλκός, ὁ: copper
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ἀπολιπούσης: ao. part. of ἀπο-λείπω
μονονοῦ: (=μόνον οὐ), “all but,” “well nigh”
μονονοῦ ζυγοῖς καὶ χαλινοῖς: dat. of means with συνεχομένην, “all but held together with yokes and reins”
ὑπ’ αἰσχύνῃς καὶ φόβου: ὑπὸ + gen. expresses agency, “at the hands of shame and fear”
μάλα μόλις: adv. modifying συνεχομένην, “just scarcely”
συνεχομένην: pr. part. agreeing with κοινωνίαν ἦν in ind. st. after ὀρώμεν, “a union which we see is held together”
ὀλίγον μέλει: “there is little concern to me” + gen.
Δαφναῖον... πάσχοντα: ind. st. after ὀρώ, “I see that Daphnaeus is acting like” + dat.
οὐχ οὕτως... ὥς: “for that one (i.e. copper) is not so much affected by fire as by”
πεπυρωμένου: perf. part. of πυρώω, “by bronze that has been heated”
ἂν (=ἐάν) ἐπιχέῃ τις: pr. gen. cond., “if someone pours (molten copper) over it”
ἐπιχέῃ: pr. subj. of ἐπι-χέω
ἀνατήκεται καὶ ῥεῖ: “it melts and flows”
συνεξυγραινόμενος: pr. part. of συν-εξ-ύγραινῶ, “becoming liquid”
τοῦτον: referring to Daphnaeus

Dialogue on Love

κάλλος, ἀλλὰ συνδιακεκαυμένῳ καὶ γέμοντι πυρὸς ἤδη πολὺν χρόνον πλησιάζων καὶ ἀπτόμενος ἀναπύμπλαται καὶ δηλὸς ἐστίν, εἰ μὴ ταχὺ φύγοι πρὸς ἡμᾶς, συντακησόμενος. ἀλλ' ὁρῶ» εἶπε «γιγνόμενον ὅπερ ἂν μάλιστα σπουδάσειεν Ἀνθεμίων, προσκρούοντα τοῖς δικασταῖς καὶ ἐμαυτόν, ὥστε παύομαι.» καὶ ὁ Ἀνθεμίων «ὦνησας» εἶπεν «ὥς ἔδει γ' ἀπ' ἀρχῆς λέγειν τι πρὸς τὴν ὑπόθεσιν.»

ἀναπύμπλημι: to fill up, fill full
ἅπτω: to grasp, hold, touch
ἀρχή, ἡ: a beginning, origin
γέμω: to be full
γίγνομαι: to become, happen, occur
δηλός, -η, -ον: visible, conspicuous, clear
δικαστής, -οῦ, ὁ: a judge
κάλλος, τό: beauty
λέγω: to speak, say
ὀνίνημι: to profit, benefit, help
παύω: to cause to cease, stop
πλησιάζω: to be near, approach, associate with

προσκρούω: to strike against, offend
πῦρ, πυρός, τό: fire
σπουδάζω: to make haste
συνδιακαίω: to burn up, consume with fire
συντήκω: to liquefy, dissolve, melt
ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet
ὑπόθεσις, -εως, ἡ: a foundation, supposition, point
φεύγω: to flee, escape
χρόνος, ὁ: time

συνδιακεκαυμένῳ καὶ γέμοντι: perf. and pr. part. dat. with πλησιάζων, “being near to one who is burning and full of” + gen.
πολὺν χρόνον: acc. of duration, “for a long time”
πλησιάζων καὶ ἀπτόμενος: “by being close and touching” + dat.
ἀναπύμπλαται: “is becoming filled” (with fire)
εἰ μὴ φύγοι: ao. opt. in fut. less vivid protasis, “unless he were to flee”
πρὸς ἡμᾶς: “to our side of the argument”
συντακησόμενος: fut. part. mid. after δηλὸς ἐστίν, “he is clearly about to become melted”
γιγνόμενον ὅπερ: pr. part. in ind. st. after ὁρῶ, “I see that this is happening”
ὅπερ ἂν μάλιστα σπουδάσειεν: rel. clause with potential optative, “which Anthemion would like to hasten”
σπουδάσειεν: ao. opt. 3. s. of σπουδάζω
προσκρούοντα... ἐμαυτόν: implied ind. st. after σπουδάσειεν, “that I be separated from” + dat.
ὥστε παύομαι: result clause, “and so I am ceasing”
ὦνησας: ao. 2. s. of ὀνίνημι, “you benefited” i.e. “good for you”
ὥς ἔδει: “since it was necessary” + inf.
πρὸς τὴν ὑπόθεσιν: “toward the point”

Peisias cites the wealth of Ismenodora as a negative factor.

[7.] «λέγω τοίνυν» ὁ Πεισίας ἔφη «προκηρύξας ἐμοῦ γ' ἔνεκα πάσαις γυναιξίν [ἐρᾶν] ἂν ἐραστήν, ὅτι τῆς γυναικὸς ὁ πλοῦτός ἐστι φυλακτέος τῷ νεανίσκῳ, μὴ συμμίζαντες αὐτὸν ὄγκῳ καὶ βάρει τοσοῦτῳ λάθωμεν ὥσπερ ἐν χαλκῷ κασσίτερον ἀφανίσαντες. μέγα γὰρ ἂν ἐλαφρῇ καὶ λιτῇ γυναικὶ μειρακίου συνελθόντος εἰς ταῦτόν ἢ κρᾶσις οἴνου δίκην

ἀφανίζω: to do away with, destroy, loose
 βάρος, -εος, τό: weight
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 ἐλαφρός, ἄ, ὄν: light, gentle, mild
 ἔνεκα: on account of, for the sake of
 ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
 καττίτερος, ὁ: tin
 κρᾶσις, -εως, ἡ: a mixing, blending
 λανθάνω: to escape notice, to be unseen
 λιτός, -ή, -όν: smooth, plain, simple
 μειράκιον, τό: a boy, lad, stripling
 νεάνισκος, ὁ: youth, young man
 ὄγκος, ὁ: bulk, size, mass

οἶνος, ὁ: wine
 πλοῦτος, ὁ: wealth, riches
 προκηρύττω: to proclaim, state publicly
 συμμίγνυμι: to mix together, mix with
 συνέρχομαι: to go with, come together
 with
 ταῦτός, -ή, -όν: identical
 φημι: to say
 φυλακτέος, -α, -ον: to be watched, to be
 guarded against
 χαλκός, ὁ: copper

προκηρύξας: ao. part. of προ-κηρύττω, “having announced in advance”
 ἐμοῦ γ' ἔνεκα: “at least as far as I’m concerned”
 πάσαις γυναιξίν: dat. ind. obj. of προκηρύξας [ἐρᾶν], “to all women”
 ἂν (=ἐάν) ἐραστήν (sc. ἔχῃ or εὔρῃ): pr. gen. cond. in ind. st. after προκηρύξας
 with apodosis changed to inf., “if that one has a lover, that she love him”
 ὅτι... ἐστι φυλακτέος: ind. st. after λέγω, “that the wealth must be guarded against”
 φυλακτέος: verbal adj. of φυλλάττω, used periphrastically with ἐστι
 τῷ νεανίσκῳ: dat. of agent after the periphrastic expression ἐστι φυλακτέος,
 “by the youth” (i.e. Bachon)
 συμμίζαντες: ao. part. nom. pl. of συν-μίγνυμι, “by mixing him up with” + dat.
 μὴ... λάθωμεν: clause of fearing after φυλακτέος, “lest we not notice that” + part.
 λάθωμεν: ao. subj. of λανθάνω
 ἀφανίσαντες: ao. part. of ἀφανίζω after λάθωμεν, “not notice we are destroying
 him”
 ὥσπερ ἐν χαλκῷ κασσίτερον: “like tin in copper”
 μέγα γάρ: apodosis of the following cond., “it would be great”
 ἂν (=ἐάν)... εἰς ταῦτόν... ἐπικρατήσῃ: pr. gen. cond., “if the mixture stays the
 same”
 ἐπικρατήσῃ: ao. subj. of ἐπι-κρατέω
 μειρακίου συνελθόντος: gen. abs., “the young man having come together with” +
 dat.
 οἴνου δίκην: acc. s. used adverbially, “in the manner of wine (when mixed with
 water)”

ἐπικρατήσῃ ταύτην δ' ὀρώμεν ἄρχειν καὶ κρατεῖν δοκοῦσαν
οὐ γὰρ ἂν ἀπορρίψασα δόξας καὶ γένη τηλικαῦτα καὶ
πλούτους ἐμνᾶτο μειράκιον ἐκ χλαμύδος, ἔτι παιδαγωγεῖσθαι
δεόμενον. ὅθεν οἱ νοῦν ἔχοντες αὐτοὶ προῖενται καὶ
περικόπτουσιν ὥσπερ ὠκύπτερα τῶν γυναικῶν τὰ περιττὰ
chrήματα, τρυφὰς ἐμποιοῦντα καὶ χαυνότητας ἀβεβαίους
καὶ κενάς, ὑφ' ὧν ἐπαιρόμεναι πολλάκις ἀποπέτονται κἂν

ἀβέβαιος, -ον: uncertain, unsteady, fickle
ἀποπέτομαι: to fly off
ἀπορρίπτω: to throw away, cast off
ἄρχω: to be first, rule
γενος, -εος, τό: generation, birth
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δέομαι: to need, require, ask
δοκέω: to expect, think, be determined
δόξα, ἡ: a notion, opinion, good repute
ἐμποιέω: to make in, produce, cause
ἐπαίρω: to lift up, excite, induce
ἐπικρατέω: to be victorious, succeed
κενός, -ή, -όν: empty, vain
κρατέω: to be strong, prevail, dominate
μειράκιον, τό: lad, stripling
μνάομαι: to turn one's mind to, court
νοῦς, νοῦ, ό: a mind, sense

παιδαγωγέω: to train, teach, educate
περικόπτω: to cut around, clip, trim
περιττός, -ή, -όν: excessive, prodigious
πλοῦτος, ό: wealth, riches
προῖμι: send forth, let go, throw away
τηλικοῦτος, -αῦτη, -οὔτων: of such an
age
τρυφή, ἡ: softness, luxuriousness,
wantonness
χαυνότης, -ητος, ἡ: looseness, conceit,
vanity
χλαμύς, -ύδος, ἡ: a short mantle worn by
ephebes
chrήμα, -ατος, τό: a thing that one uses,
money
ὠκύπτερος, -ον: swift-winged, (pl. subst.)
flight feathers

ταύτην... δοκοῦσαν: ind. st. after ὀρώμεν, “we see that that one (Ismenodora)
intends” + inf.

οὐ γὰρ ἂν... ἐμνᾶτο: pr. contrafactual cond., “she would not be wooing”

ἐμνᾶτο: impf. of μνάομαι

ἀπορρίψασα: ao. part. f. s. nom. of ἀπορρίπτω, “having cast aside”

γένη τηλικαῦτα: n. pl., “those of similar age”

ἐκ χλαμύδος: “just out of adolescence,” a χλάμυς being the characteristic garb of
an ephebe

δεόμενον: pr. part. modifying μειράκιον, “still needing to be tutored”

προῖενται: pr. of προ-ῖμι, “they throw away”

ἐμποιοῦντα: pr. part. n. pl. modifying chrήματα, “which prompts them toward” +
acc.

χαυνότητος ἀβεβαίους καὶ κενάς: “vanities unstable and empty”

ὑφ' ὧν: “being induced by which”

μένωσι, «χρυσαῖς» ὥσπερ ἐν Αἰθιοπία «πέδαις δεδέσθαι»
βέλτιον ἢ πλούτῳ γυναικός.»

Αἰθιοπία, -ας, ἡ: Ethiopia

βελτίων, -ον: better

δέω: to bind

μένω: to stay, remain

πέδη, ἡ: a fetter, chain

πλοῦτος, ὁ: wealth, riches

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold

κἄν (=καὶ ἐάν) μένωσι: pr. subj. in pr. gen. cond., “even if they remain”

πέδαις δεδέσθαι: perf. inf., “to be bound with chains”

ὥσπερ ἐν Αἰθιοπία: Herodotus reports that gold is used for shackles in Ethiopia.

βέλτιον (sc. ἐστίν): “it is better” + inf.

ἢ πλούτῳ: “than by the wealth”

Indirect statement after verbs of knowing, perceiving, hearing or showing

In this construction the finite verb of direct speech is changed to a participle of the same tense or aspect. The subject of the verb in direct speech becomes accusative *unless the subject of the indirect speech is the same as the subject of the main verb*. In that case the subject will be nominative if expressed and the participle will also be in the nominative.

Direct speech: “He is stopping.”

παύεται.

Indirect speech: She knows that he is stopping.

οἶδε αὐτὸν πανόμενον.

but,

He knows that he (himself) is stopping.

οἶδε (αὐτός) πανόμενος.

Direct form: Δαφναῖος ταῦτὸν πάσχει.

“Daphnaeus is suffering the same thing.”

Indirect form: ὁρῶ Δαφναῖον ταῦτὸν πάσχοντα.

“I see that D. is suffering the same thing.”

ταύτην δ' ὁρῶμεν ἄρχειν καὶ κρατεῖν δοκοῦσαν: “we see that *this one is intending to rule*”

ἴσμεν οὐκ ὀλίγους αἰσχιστα δουλεύσαντας: “we know that not a *few have been enslaved*”

ἐπεὶ δ' ἑώρα μηδὲν ἀντιλεγόντας μηδ' ὀκνούντας: “when she saw that (the servants) were neither *disobeying nor resisting*”

τῶν ἄλλων θεῶν γενεμημένην δίχα τὴν δύναμιν ἐν τούτοις ὁρῶμεν: “we see that *the power has been distributed in two ways*”

Dialogue on Love

Protagenes adds that a man should be older.

[8.] «ἐκείνο δ' οὐ λέγεις» ὁ Πρωτογένης εἶπεν «ὅτι
κινδυνεύομεν ἀναστρέφειν ἀτόπως καὶ γελοίως τὸν Ἡσίοδον,
ἂν ἐκείνου λέγοντος

μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων
μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλὰ γάμος δέ τοι ὤριος οὗτος
ἢ δὲ γυνή τέτορ' ἡβῶι, πέμπτῃ δὲ γαμοῖτο

σχεδὸν ἡμεῖς ἔτεσι τοσούτοις γυναικὶ πρεσβυτέρα, καθαπερεὶ
φοίνικας ἢ σῦκ' ἔρινεοῖς, ὄμφακα καὶ ἄωρον ἄνδρα περιάψωμεν.

ἀναστρέφειν: to overturn, reverse
ἀπολείπω: to leave over, want (+ *gen.*)
ἀτοπος, -ον: out of place, absurd
ἄωρος, -ον: untimely, unripe
γαμέω: to marry
γάμος, ὁ: wedding, marriage
γέλοιος, -α, -ον: laughable, ridiculous
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
ἐπιτίθμι: to put upon, add to
ἐρινεός, ὁ: the wild fig-tree
ἔτος, -εος, τό: a year
ἡβῶ: to be in the prime of youth
Ἡσίοδος, -ου, ὁ: Hesiod
καθαπερεὶ: just as if

κινδυνεύω: to be in danger, run the risk of
λέγω: to say
ὄμφαξ, -ακος: immature, still green
πέμπτος, -η, -ον: fifth
περιάπτω: to tie, apply to, graft
πρεσβύτερος, -α, -ον: elder, older
συκάς, -άδος, ἡ: fig
σχεδόν: close, nearly
τέτορες, -α: four
τοσούτος, -αύτη, -οὔτο: so large, so
great, so many
τριάκοντα: thirty
φοῖνιξ, -ικας, ἡ: palm date
ὤριος, -α, -ον: in season, seasonable, ripe

ἐκείνο δ' οὐ λέγεις: “And this you do not mention, namely that”

ὅτι κινδυνεύομεν: ind. st. after λέγεις, “that we run the risk of” + inf., also the
apodosis of the pr. gen. cond. that follows

ἂν (=εάν): goes with περιάψωμεν (at the end of this sentence, after the quotation)

ἐκείνου λέγοντος: gen. abs., “when (Hesiod) says he”

«μήτε τριηκόντων...γαμοῖτο»: Hesiod *Works and Days* 696

μήτε ἀπολείπων...μήτ' ἐπιθεὶς: ao. part. of ἀπολείπω and ἐπιτίθμι, “neither
wanting nor having added many more than 30 years”

γάμος ὤριος: “a seasonable marriage”

ἡβῶι...γαμοῖτο: opt. of ἡβῶ and γαμέω in wishes, “let her reach maturity... let
her be married”

τέτορα: (=τέσσαρα), “for the fourth (year)”

ἔτεσι τοσούτοις: dat. pl., “by so many years older”

καθαπερεὶ φοίνικας ἢ σῦκ' ἔρινεοῖς: “just like date or fig branches on wild-fig
trees”

ἄωρον ἄνδρα: “an immature man”

ἂν (=εάν)... περιάψωμεν: ao. subj. 1 pl. of περι-ἄπτω, in protasis of pr. gen. cond.,
“if we graft a young man to an older woman”

A proper woman should wait at home to be wooed, not woo a young man.

«ἐράται γὰρ αὐτοῦ νῆ Δία καὶ κάεται » τίς οὖν ὁ κωλύων ἐστὶ
κωμάζειν ἐπὶ θύρας, ἄδειν τὸ παρακλαυσίθυρον, ἀναδεῖν τὰ
εἰκόνια, παγκρατιάζειν πρὸς τοὺς ἀντεραστάς; ταῦτα γὰρ
ἐρωτικά καὶ καθείσθω τὰς ὀφρῦς καὶ παυσάσθω τρυφῶσα,
σχῆμα λαβοῦσα τῶν τοῦ πάθους οἰκείων. εἰ δ' αἰσχύνεται καὶ
σωφρονεῖ, κοσμίως οἴκοι καθήσθω περιμένουσα τοὺς
μνωμένους καὶ σπουδάζοντας. ἐρᾶν δὲ φάσκουσιν γυναῖκα
φυγεῖν τις ἂν ἔχοι καὶ βδελυχθείη, μήτι γε λάβοι γάμου

αἶδω: to sing
αἰσχύνω: to shame
ἀναδέω: to bind up, tie on
ἀντεραστής, -οῦ, ὁ: a rival in love
βδελύττομαι: to feel nausea, to be sick
εἰκών, -όνος, ἡ: a likeness, image, portrait
ἐράω: to love
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus
θύρα, ἡ: a door
καθήμι: to send down, let fall, lower
καίω: to kindle, set afire
κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, regular,
moderate
κωλύω: to hinder, check, prevent
κωμάζω: to revel, make merry
λαμβάνω: to take
μνάομαι: to court, woo

οἰκεῖος, -α, -ον: of the house, domestic, in
service
οἴκοι: at home, in the house
ὀφρῦς, -ύος, ἡ: brow, eyebrow
παγκρατιάζω: to box, fight
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
παρακλαυσίθυρον, τό: a serenade
παύω: to cause to cease, stop
περιμένω: to wait for, await
σπουδάζω: to be eager, intend seriously
σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appear-
ance
σωφρονέω: be modest
τρυφάω: to live sumptuously
φάσκω: to say, assert, declare
φεύγω: to flee, escape

ἐράται γὰρ αὐτοῦ: “for she loves him,” posing a defense he will refute
τίς οὖν ὁ κωλύων: “so who is the one preventing her from” + inf.
τὸ παρακλαυσίθυρον: “the serenade,” literally “near the closed door”
ἀναδεῖν τὰ εἰκόνια: after κωλύων, “from tying (garlands) on his images”
παγκρατιάζειν: after κωλύων, “from fighting all out”
καθείσθω: 3 s. imper. perf. of κατα-ἵημι, “let her lower her eyebrows”
παυσάσθω: 3 s. imper. ao., “let her cease” + part. (τρυφῶσα)
σχῆμα λαβοῦσα: ao. part. f. s., “having taken the appearance” + gen.
οἴκοι καθήσθω: 3 s. ao. imper. of κατα-ἵημι, “let her sit at home”
ἐρᾶν φάσκουσιν: obj. of φυγεῖν, “a woman claiming to love”
τις ἂν ἔχοι καὶ βδελυχθείη: pot. opt., “anyone would be obliged to (+ inf) and
would feel loathing” + acc.
βδελυχθείη: ao. pas. opt. of βδελύσσω

ποιησάμενος ἀρχὴν τὴν τοιαύτην ἀκρασίαν.»

ἀκρασία, ἡ: intemperance

ποιέω: to make

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, first cause

τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: such as this

μήτι γε λάβοι: ao. opt. of λαμβάνω, “certainly anyone would not at all accept (her)”

ποιησάμενος: ao. part. of ποιέω, “and so having made such intemperance the beginning of marriage”

Indirect statement after verbs of saying: ὅτι, ὥς + indicative

Verbs of saying can take the accusative + infinitive construction (see p. 11), but also can take ὅτι or ὥς + the indicative. In this construction ὅτι or ὥς is just like the English word “that.” The only changes from direct speech are changes to the person and number of the verb and subject.

Direct speech: “I am stopping.”
παύομαι

Indirect speech: He says that he is stopping.
λέγει ὅτι παύεται.

He said that he was stopping.
εἶπε ὅτι παύεται.

λέγω ... ὅτι τῆς γυναικὸς ὁ πλοῦτός ἐστι φυλακτέος: “I say that the wealth of the women must be watched out for”

Indirect questions are introduced by the direct or indirect form of interrogative words and follow the same rules as indirect speech introduced by ὅτι + the indicative.

Direct question “Where is the fool going?”
ποῦ ὁ μῶρος βαίνει;

Indirect question He asked where the fool was going.
ἤρετο ὅποι ὁ μῶρος βαίνει.

Note that in English the tense of the verb in indirect statement or question changes depending on the tense of the main verb, but that in Greek the verb retains the tense of the original statement or question. Compare the two translations of ὅτι παύεται in the examples above.

ὁ δ' ἐκείνον οὐκ ὀρθῶς ἔλεγε ποιεῖν, ἀλλὰ μιμεῖσθαι τοὺς φαύλους ἐραστὰς: He said that one was not acting properly, but was imitating those mean lovers.

Πίνδαρος ἔφη τὸν Ἥφαιστον «ἄνευ χαρίτων» ἐκ τῆς Ἥρας γενέσθαι: Pindar said that Hephaestus was born from Hera “with out favor.”

Plutarch feels compelled to rebut the charges of Protagoras.

[9.] παυσάμενον δὲ τοῦ Πρωτογένους, «ὀράς» εἶπεν ὁ πατήρ «ὦ Ἀνθεμίων, ὅτι πάλιν κοινὴν ποιούσι τὴν ὑπόθεσιν καὶ τὸν λόγον ἀναγκαῖον ἡμῖν τοῖς οὐκ ἀρνούμενοις οὐδὲ φεύγουσι τοῦ περὶ γάμον Ἑρωτος εἶναι χορευταῖς;» «καὶ ναὶ μὰ Δί'» εἶπεν ὁ Ἀνθεμίων «ἄμυν' οὖν διὰ πλειόνων νῦν αὐτὸς ἐρῶν ἔτι δὲ τῷ πλούτῳ βοηθήσων, ᾧ μάλιστα δεδίδτεται Πεισίας ἡμᾶς.»

There is nothing wrong with a wealthy and loving woman.

«τί δ'» εἶπεν ὁ πατήρ «οὐκ ἂν ἔγκλημα γένοιτο γυναικός, εἰ δι' ἔρωτα καὶ πλούτον ἀπορρίψομεν Ἰσμηνοδώραν; βαρεῖα γὰρ

ἀμύνω: to keep off, ward off
ἀναγκαῖος, -α, -ον: forced, necessary
ἀπορρίπτω: to throw away, reject
ἀρνέομαι: to deny, disown
βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy, grand
βοηθέω: to assist, come to aid
γίγνομαι: to become
δειδύττωμαι: to frighten, alarm
ἔγκλημα, -ατος, τό: an accusation, charge, complaint
ἐράω: to love
κοινός, -ή, -όν: common, public

λέγω: to speak, say
ναί: yes, truly
ὀράω: to see
πάλιν: again
παύω: to cause to cease, stop
πλείων, -ον: more, greater
πλούτος, ό: wealth, riches
ὑπόθεσις, -εως, ή: a foundation, hypothesis, claim
φεύγω: to flee, escape
χορευτής, -οῦ, ό: a follower, devotee

παυσάμενον: gen. abs., "Protagoras having ceased"

κοινὴν...ἀναγκαῖον: note the chiasmic word order; both adjectives are predicates, "they make the claim *public* and the rebuttal *necessary* to us"

τοῖς οὐκ ἀρνούμενοις οὐδὲ φεύγουσι: pr. part. dat. pl., "to us *who do not deny, nor flee*"

εἶναι: inf. in ind. st. after ἀρνούμενοις, "deny *that we are devotees*"

ἄμυνε: pr. imper., "ward them off"

διὰ πλειόνων: "through greater (arguments)"

αὐτὸς ἐρῶν: causal part., "since you yourself love"

βοηθήσων: ao. imper. of βοηθέω, "come to the aid of" + dat.

ᾧ δεδίδτεται: "with which he scares us"

οὐκ ἂν... γένοιτο: ao. potential opt. of γίγνομαι, "what accusation would not be against this woman?"

ἀπορρίψομεν: fut. of ἀπορρίπτω, "if we shall reject"

Dialogue on Love

καὶ πλουσία τί δ' εἰ καλὴ καὶ νέα; τί δ' εἰ γένει σοβαρὰ καὶ
ἔνδοξος; αἱ δὲ σώφρονες οὐ [διὰ τὸ] αὖστηρὸν καὶ
κατεγνυπωμένον ἐπαχθὲς [ὄνομα] καὶ δυσκαρτέρητον ἔχουσι,
καὶ ποινὰς καλοῦσιν αὐτὰς καὶ τοῖς ἀνδράσιν ὀργιζομένας, ὅτι
σωφρονοῦσιν; ἄρ' οὖν κράτιστον ἐξ ἀγορᾶς γαμεῖν Ἀβρότονόν
τινα Θρηῖσαν ἢ Βακχίδα Μιλησίαν ἀνέγγνον ἐπαγομένην δι'
ὧνῆς καὶ καταχυσμάτων;

Men have been enthralled by lower class women too.

ἀλλὰ καὶ ταύταις ἴσμεν οὐκ ὀλίγους αἰσχιστα δουλεύσαντας.

Ἀβρότονος, ἡ: Abrotonos
ἀγορά, -ῆς, ἡ: a market place, square
αἰσχρός, -ά, -όν: causing shame, abusive
ἀνέγγνυς, -ον: not vouched for,
unbetrothed
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
αὖστηρός, -ά, -όν: harsh, bitter, strict
Βακχίς, -ιδος, ἡ: Bacchis
γαμέω: to marry
γένος, τό: family, race, type
δουλεύω: to be a slave
δυσκαρτέρητος, -ον: hard to endure
ἔνδοξος, -ον: honorable, eminent, of high
repute
ἐπάγω: to bring on, take up
ἐπαχθής, -ές: heavy, ponderous
Θρηῖσσα, ἡ: a Thracian woman
καλός, -ή, -όν: beautiful

καταγνυπόμαι: to be weak or lazy
κατάχυσμα, -ατος, τό: that which is
poured out, (pl.) a shower (of nuts)
poured over a new slave or bride
κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest,
best
Μιλησίος, -α, -ον: Milesian
νέος, νέα, νέον: young, youthful
οἶδα: to know
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
ὄνομα, τό: a name
ὀργίζω: to anger, irritate
πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent
ποινή, ἡ: a Fury
σοβαρός, -ά, -όν: impressive, proud
σώφρων, -ον: temperate, prudent, decent
ὧνῆ, ἡ: a buying, price

τί δ' εἰ καλὴ: "what if she is beautiful?"

γένει: dat., "by birth"

αἱ δὲ σώφρονες ἔχουσι: "Do modest women not have a reputation for being
burdensome because of their austerity and scornfulness?"

κατεγνυπωμένον: perf. part. of κατα-γρυπόω, "having turned the nose (in
scorn)"

καὶ ποινὰς καλοῦσιν αὐτὰς: "and men call these women furies"

ὀργιζομένας: pr. part., "because they are angry at" + dat.

ἄρ' οὖν κράτιστον: "and so is it better?" + inf.

Ἀβρότονόν τινα Θρηῖσαν: "some Thracian Abrotonos," the name and
nationality of Themistocles' mother

ἐπαγομένην: mid. part. of ἐπι-αγω, "procuring"

δι' ὧνῆς καὶ καταχυσμάτων: "for money and a handful of nuts"

οὐκ ὀλίγους... δουλεύσαντας: ind. st. after ἴσμεν, "that many have been enslaved
by" + dat.

αὐλητρίδες δὲ Σάμιαι καὶ ὀρχηστρίδες, Ἀριστονίκα καὶ
τύμπανον ἔχουσ' Οἰνάνθη καὶ Ἀγαθόκλεια διαδήμασι βασιλέων
ἐπέβησαν. ἡ δὲ Σύρα Σεμίραμις οἰκότριβος μὲν ἦν βασιλικοῦ
θεράπαινα παλλακευομένη Νίνου δὲ τοῦ μεγάλου βασιλέως
ἐντυχόντος αὐτῇ καὶ στέρξαντος οὕτως ἐκράτησε καὶ
κατεφρόνησεν, ὥστ' ἀξιῶσαι καὶ μίαν ἡμέραν αὐτὴν περιδεῖν
ἐν τῷ θρόνῳ καθεζομένην ἔχουσιν τὸ διάδημα καὶ

Ἀγαθόκλεια, -ας, ἡ: Agathoclea
ἀξιῶ: to think worthy, ask, demand
Ἀριστονίκα, -ας, ἡ: Aristonica
αὐλητρίς, -ίδος, ἡ: a flute girl
βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief
βασιλικός, -ή, -όν: royal, kingly, (subst.)
palace
διάδημα, -ατος, τό: a headband, crown
εἷς, μία, ἓν: one
ἐντυγχάνω: fall in with, meet with,
encounter
ἐπιβαίνω: to go upon, trample
θεραπαινίς, -ίδος, ἡ: a slave girl,
handmaid
θρόνος, ὁ: a seat, chair, throne

καθεζομαι: to sit down
καταφρονέω: to look down upon, despise,
have contempt
κρατέω: to be strong, be powerful, rule
Νίνος, -ου, ὁ: Ninus
οἰκοτριψ, -ιβος, ὁ: a house slave
Οἰνάνθη, -ης, ἡ: Oenanthe
ὀρχηστρίς, -ίδος, ἡ: a dancing girl
παλλακεύω: to be a concubine
περιεῖδω: to oversee
Σαμῖος, -α, -ον: Samian
Σεμίραμις, -εως, ἡ: Semiramis
στέργω: to love
Σύρα, ἡ: a Syrian woman
τύμπανον, τό: a drum

Ἀριστονίκα: an unknown reference
ἔχουσα: “having,” translate as “with” + acc.
Οἰνάνθη: the mother of Agathocles
Ἀγαθόκλεια: the mistress of Ptolemy IV
ἐπέβησαν: ao. 3 pl of **ἐπι-βαίνω**, “they have stepped on” + dat.
παλλακευομένη: pr. part. of **παλλακευω**, “being a concubine”
Νίνου... ἐντυχόντος... στέρξαντος: gen. abs., “Ninus encountering and being
smitten” + dat.
ἐντυχόντος: ao. part. of **ἐν-τυγχάνω**
στέρξαντος: ao. part. of **στέργω**
οὕτως ἐκράτησε... ὥστ' ἀξιῶσαι: “she ruled him so much that he deemed it
worthy”
ὥστ' ἀξιῶσαι: ao. inf. of **ἀξιῶω**, result clause
μίαν ἡμέραν: acc. of duration, “for one day”
αὐτὴν περιδεῖν: ind. st. after **ἀξιῶσαι**, “that see oversee”
καθεζομένην ἔχουσιν... χρηματίζουσιν: all pr. part. modifying **αὐτὴν**, “sitting
on the throne, having the crown... conducting public business”

Dialogue on Love

χρηματίζουσαν. δόντος δ' ἐκείνου καὶ κελεύσαντος πάντας
ὑπηρετεῖν ὥσπερ αὐτῷ καὶ πείθεσθαι, μετρίως ἐχρήτο τοῖς
πρώτοις ἐπιτάγμασι, πειρωμένη τῶν δορυφόρων ἐπεὶ δ' ἑώρα
μηδὲν ἀντιλέγοντας μηδ' ὀκνοῦντας, ἐκέλευσε συλλαβεῖν τὸν
Νίνον εἰτα δῆσαι, τέλος δ' ἀποκτείνειν πραχθέντων δὲ
πάντων, ἐβασίλευσε τῆς Ἀσίας ἐπιφανῶς πολλὸν χρόνον. ἡ
δὲ Βελεστίχη, πρὸς Διός, οὐ βάρβαρον ἐξ ἀγορᾶς γύναιον,

ἀγορά, -ῆς, ἡ: the marketplace, square
ἀντιλέγω: to speak against, contradict
ἀποκτείνω: to kill, slay, execute
Ἀσία, ἡ: Asia
βάρβαρος, -ον: barbarous
βασιλεύω: to rule, reign over (+ gen.)
Βελεστίχη, -ης ἡ: Belestiche
γύναιος, -α, -ον: female
δέω: to bind, imprison
δορυφόρος, ὁ: a spearman, guard
ἐπίταγμα, -ατος, τό: an injunction,
command
ἐπιφανής, -ές: notable, distinguished
Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus
κελεύω: to command, order

μέτριος, -α, -ον: within measure,
moderate
ὀκνέω: to shrink, hesitate
πείθομαι: to obey
πειράομαι: to make a test of, try out (+
gen.)
πράττω: to do
πρῶτος, -η, -ον: first, initial
συλλαμβάνω: to collect, seize
τέλος: finally, in the end
ὑπηρετέω: to serve
χράομαι: to use
χρηματίζω: to negotiate, deal, conduct
business

δόντος δ' ἐκείνου καὶ κελεύσαντος: gen. abs., “that one (Ninus) having granted
and ordered”

δόντος: ao. part. gen. s. of δίδωμι

πάντας ὑπηρετεῖν καὶ πείθεσθαι: ind. com. after κελεύσαντος, “all to serve
and obey”

ἐχρήτο: impf of χράομαι, “used” + dat.

πειρωμένη: pr. part., “making a test of” +gen.

ἑώρα: 3. s. impf. of ὁράω, “she saw”

μηδὲν ἀντιλέγοντας μηδ' ὀκνοῦντας: pr. part. acc. pl. in ind. st. after ἑώρα,
“that they were resisting not at all nor shrinking”

συλλαβεῖν... δῆσαι... ἀποκτείνειν: ind. com. after ἐκέλευσε, “she ordered to
arrest... to bind... to kill”

συλλαβεῖν: ao. inf. of συν-λαμβάνω

δῆσαι: ao. inf. of δέω

πραχθέντων δὲ πάντων: gen. abs., “these things having been done”

πραχθέντων: ao. pas. part. of πράττω

πολλὸν χρόνον: acc. of duration, “for a long time”

ἥς ἱερὰ καὶ ναοὺς Ἀλεξανδρεῖς ἔχουσιν, ἐπιγράψαντος δι' ἔρωτα τοῦ βασιλέως «Ἀφροδίτης Βελεστίχης;» ἡ δὲ σύνναος μὲν ἐνταυθοῖ καὶ συνίερος τοῦ Ἑρωτος, ἐν δὲ Δελφοῖς κατὰ χρυσοῦς ἐστῶσα μετὰ τῶν βασιλέων καὶ βασιλειῶν, ποία προικὶ τῶν ἐραστῶν ἐκράτησεν;

The weakness of these men caused their ruin, whereas ordinary men have often had good relationships with noble women.

ἀλλ' ὥσπερ ἐκείνοι δι' ἀσθένειαν ἑαυτῶν καὶ μαλακίαν ἔλαθον ἑαυτοὺς γενόμενοι λεία γυναικῶν, οὕτω πάλιν ἄδοξοι καὶ πένητες ἕτεροι πλουσίαις γυναιξὶ καὶ λαμπραῖς συνελθόντες

ἄδοξος, -ον: inglorious, unrenowned
 Ἀλέξανδρος, -ον, ὁ: Alexander
 ἀσθένεια, ἡ: weakness, feebleness
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
 βασίλεια, ἡ: a queen, princess
 βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief
 Βελεστίχη, -ης ἡ: Belestiche
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 Δελφοί, -ῶν, οἱ: Delphi
 ἐνταυθοῖ: hither
 ἐπιγράφω: to inscribe, dedicate
 ἱεράομαι: to be a priest or priestess
 ἱερόν, τό: an altar, place of sacrifice
 ἵστημι: to make to stand
 κατὰ χρυσοῦς, -ον: overlaid with gold, gilded

κρατέω: to be strong, have power, rule over
 λαμπρός, -ά, -όν: noble, eminent
 λανθάνω: to escape notice, be unknown
 λεία, ἡ: booty, plunder, conquest
 μαλακία, ἡ: softness, effeminacy
 ναός, ὁ: a temple
 πένης, -ητος, ὁ: a poor man
 πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent
 ποῖος, -α, -ον: of what nature? of what sort?
 προίξ, προικός, ἡ: a gift, dowry
 συνέρχομαι: to go with
 συνίερος, -ον: having joint sacrifices
 σύνναος, -ον: having the same temple

ἥς ἱερὰ... ἔχουσιν: "whose shrines the Alexandrians keep"

ἐπιγράψαντος... βασιλέως: ao. part. of ἐπι-γράφω in gen. abs., "the king having dedicated"

ἡ δὲ σύνναος: "that woman who shares a temple," referring to Phryne of Thespieae (cf. Mor. 336, 401; Pausanias X. 15.1)

ἐνταυθοῖ: "here" i.e., in Thespieae

κατὰ χρυσοῦς: "gilded statue"

ἐστῶσα: perf. part. nom. s f. of ἵστημι, "standing"

ποία προικὶ: dat., "with what sort of dowry"

ἔλαθον ἑαυτοὺς γενόμενοι: "they didn't notice they were becoming"

ἔλαθον: ao. 3 pl. of λανθάνω + part.

συνελθόντες: ao. part nom. pl. of συν-έρχομαι, "men who have joined with" + dat.

οὐ διεφθάρησαν οὐδ' ὑφήκάν τι τοῦ φρονήματος, ἀλλὰ τιμώμενοι καὶ κρατοῦντες μετ' εὐνοίας συγκατεβίωσαν. ὁ δὲ συστέλλων τὴν γυναῖκα καὶ συνάγων εἰς μικρόν, ὥσπερ δακτύλιον δακτύλων ἰσχνὸς ὦν μὴ περιρρυῇ δεδιώς, ὅμοιός ἐστι τοῖς ἀποκείρουσι τὰς ἵππους εἰτα πρὸς ποταμὸν ἢ λίμνην ἄγουσι καθορώσαν γὰρ ἐκάστην τὴν εἰκόνα τῆς ὀψεως ἀκαλλῆ καὶ ἄμορφον, ἀφιέναι τὰ φρυάγματα λέγεται καὶ προσδέχεσθαι τὰς τῶν ὄνων ἐπιβάσεις.

ἄγω: to lead, convey, bring
ἀκαλλής, -ές: without beauty, ugly
ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly
ἀποκείρω: to cut off, shear
ἀφίημι: to send forth
δακτύλιος, ὁ: a ring
δάκτυλος, ὁ: finger
διαφθείρω: to destroy, ruin
εἰκών, -όνος, ἡ: a likeness, reflection
ἐπίβασις, -εως, ἡ: a coming upon, approach, mounting
εὖνοια, ἡ: good-will, favor
ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare
ἰσχνός, -ή, -όν: lean, meager, thin
καθοράω: to look down

κρατέω: to be strong, have power, rule
λίμνη, ἡ: a pool of water
ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling
ὄνος, ὁ: an ass, donkey
ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance
περιρρέω: to fall away, slip off
ποταμός, ὁ: a river, stream
προσδέχομαι: to receive, accept
συνάγω: to bring together, collect
συνκαταβίω: to live out one's life with
συστέλλω: to draw in, reduce, diminish
τιμάω: to honor
ὑφίημι: to let down, surrender, loose
φρόνημα, -ατος, τό: spirit, pride, dignity
φρύαγμα, -ατος, τό: neighing, whinnying

οὐ διεφθάρησαν: ao. 3. pl. pas. of δια-φθείρω, "they were not destroyed"

ὑφήκάν: ao. 3 pl. of ὑπο-ἵημι, "they did not lose"

συγκατεβίωσαν: ao. 3 pl. of συν-κατα-βιώω, "they live out their lives together"

ὁ συστέλλων: "he who diminishes"

ὥσπερ δακτύλιον δακτύλων ἰσχνὸς ὦν: "as the one being thin with respect to his finger (diminishes) his ring"

μὴ περιρρυῇ: ao. subj. of περιρρέω in clause of fearing after δεδιώς, "fearing he might lose it"

ὅμοιός ἐστι: "he is like" + dat.

ἀποκείρουσι: pr. part. dat. pl. of ἀπο-κείρω after ὅμοιος, "those sheering"

ἄγουσι: pr. part. dat. pl., "then leading them"

καθορώσαν: impf. of κατα-δράω, "they look down at their image"

ἀφιέναι τὰ φρυάγματα: pr. inf. of ἀπο-ἵημι in ind. st. after λέγεται, "it is said that they let forth neighs"

τὰς... ἐπιβάσεις: "and that they allow the mountings of asses"

The wealth of a woman is not a flaw, but requires a man of character not to be corrupted by it.

πλοῦτον δὲ γυναικὸς αἰρεῖσθαι μὲν πρὸ ἀρετῆς ἢ γένους ἀφιλότιμον κἀνελεύθερον, ἀρετῇ δὲ καὶ γένει προσόντα φεύγειν ἀβέλτερον. ὁ μὲν γὰρ Ἀντίγονος ὠχυρωμένῳ τὴν Μουνιχίαν τῷ φρουροῦντι γράφων ἐκέλευε ποιεῖν μὴ μόνον τὸν κλοιὸν ἰσχυρὸν ἀλλὰ καὶ τὸν κύνα λεπτόν, ὅπως ὑφαιρῇ τὰς εὐπορίας τῶν Ἀθηναίων ἀνδρὶ δὲ πλουσίας ἢ καλῆς οὐ προσήκει μηδὲ τὴν γυναῖκα ποιεῖν ἄμορφον ἢ πενιχράν, ἀλλ’

ἀβέλτερος, -α, -ον: good for nothing, silly, stupid	κελεύω: to urge, command, order
Ἀθηναῖος, -α, -ον: Athenian	κλοιός, ὁ: a dog-collar
αἰρέω: to take up, choose	κύων, ὁ: a dog
ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly	λεπτός, -ή, -όν: small, thin, weak
ἀνελεύθερος, -ον: servile, mean, base	Μουνιχία, ἡ: Mounichia
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband	ὄχυρός: to make fast, fortify
Ἀντίγονος, -ου, ὁ: Antigonus	πενιχρός, -ά, -όν: poor, needy
ἀρετή, ἡ: goodness, excellence	πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent
ἀφιλότιμος, -ον: dishonorable, ignoble	πλούτος, ὁ: wealth
γένος, -ους, τό: race, birth, family	ποιέω: to make, do
γράφω: to write	προσείμι: to be added to (+ dat.)
εὐπορία, ἡ: an advantage, resource	προσῆκω: to belong to, befit
ἰσχυρός, -ά, -όν: strong, mighty	ὑφαιρέω: to draw off, diminish
καλός, -ή, -όν: beautiful	φεύγω: to flee
	φρουρέω: to guard, watch

πλοῦτον: acc. of resp., “because of wealth”
αἰρεῖσθαι: pr. inf., “to choose”
πρὸ ἀρετῆς ἢ γένους: “instead of virtue and family”
προσόντα: pr. part. acc. s. agreeing with πλοῦτον and obj. of φεύγειν, “to shun wealth when it is added to”
φεύγειν ἀβέλτερον (sc. ἐστι): “it is foolish to shun”
Ἀντίγονος: Antigonus Gonatas (319-239 BC), a Macedonian general
ὠχυρωμένῳ: perf. mid. part. of ὄχυρώ, “the guard besieging”
τὴν Μουνιχίαν: an area in the Piraeus that was besieged by Antigonus in 282 BC
τῷ φρουροῦντι: pr. part. of φρουρέω, “to the one guarding”
ποιεῖν τὸν κλοιὸν ἰσχυρὸν: ind. com. after ἐκέλευε, “to make the collar strong”
καὶ τὸν κύνα λεπτόν: “and the dog thin”
ὅπως ὑφαιρῇ: pr. subj. in purpose clause, “in order to draw away”
ἀνδρὶ: dat. after προσήκει, “for the husband of a rich and beautiful wife”
οὐ προσήκει μηδὲ: note the two negatives cancel each other, “it is not fitting not to” = “it is fitting for” + dat.
ποιεῖν: inf. after προσήκει, “to make her ugly...”

ἐαυτὸν ἐγκρατεία καὶ φρονήσει καὶ τῷ μηδὲν ἐκπεπλήχθαι τῶν
περὶ ἐκείνην ἴσον παρέχειν καὶ ἀδούλωτον, ὥσπερ ἐπὶ ζυγοῦ
ρόπην τῷ ἡθελὶ προστιθέντα καὶ βάρος, ὑφ' οὗ κρατεῖται καὶ
ἄγεται δικαίως ἅμα καὶ συμφερόντως.

As long as both parties can procreate, age is not important.

καὶ μὴν ἡλικία γε πρὸς γάμον καὶ ὥρα τὸ τίκτειν ἔχουσα καὶ
τὸ γεννᾶν εὐάρμοστός ἐστιν ἀκμάζειν δὲ τὴν γυναῖκα
πυνθάνομαι,» καὶ ἅμα τῷ Πεισίᾳ προσμειδιάσας «οὐδενὸς
γάρ» ἔφη «τῶν ἀντεραστῶν πρεσβυτέρα οὐδ' ἔχει πολιάς,

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
ἀδούλωτος, -ον: unenslaved, unsubdued
ἀκμάζω: to be in full bloom, be at one's
prime
ἅμα: at the same time
ἀντεραστής, -οῦ, ὁ: a rival in love
βάρος, -εος, τό: weight
γάμος, ὁ: wedding, marriage
γεννάω: to beget, father
δικαίως: justly, equally
ἐγκράτεια, ἡ: mastery, possession
ἐκπλήττω: to strike out, shock, astonish
εὐάρμοστος, -ον: harmonious, proper
ζυγόν, τό: a scale, balance
ἥθος, -εος, τό: character

ἡλικία, ἡ: time of life, age
ἴσος, -η, -ον: equal to, the same as
κρατέω: to be strong, rule
παρέχω: to hold beside, hold fast
πολιά, ἡ: grayness of hair
πρεσβύτερος, -α, -ον: older, elder
προσμειδιάω: to smile
προστίθηναι: to put to, put forth, impose
πυνθάνομαι: to learn, come to understand
ρόπή, ἡ: an inclination, tipping
συμφερόντως: profitably
τίκτω: to give birth, bear
φρόνησις, -εως, ἡ: mindfulness, prudence
ὥρα, -ας, ἡ: period, season, time

ἐαυτὸν ἐγκρατεία: "by self-possession"

τῷ μηδὲν ἐκπεπλήχθαι: articular perf. inf. dat. of ἐκ-πλήττω, "by not having
been overpowered by" + dat.

τῶν περὶ ἐκείνην: gen. of sep., "apart from the things concerning her"

παρέχειν: pr. inf. after προσήκει, "to keep himself balanced and unsubdued"

προστιθέντα: pr. part. acc. s of προσ-τίθηναι, "imposing weight by his character,
like tilting a balance"

ὑφ' οὗ: "by whom she is ruled"

συμφερόντως: "profitably"

καὶ μὴν ἡλικία γε: "And it is certainly the case that age..."

ἔχουσα: pr. part. agreeing with ὥρα, "so long as it is capable of"

τὸ τίκτειν καὶ τὸ γεννᾶν: art. inf., obj. of ἔχουσα, "bearing and fathering"

εὐάρμοστός: agreeing with ἡλικία and ὥρα

ἀκμάζειν: ind. st. after πυνθάνομαι, "that she (Ismenodora) is at her peak"

προσμειδιάσας: ao. part. of προσμειδιάω, "with a smile to" + dat.

οὐδενὸς: gen. of comparison after πρεσβυτέρα, "she is older than no one of her
rivals"

ὥσπερ ἔνιοι τῶν Βάκχωνι προσαναχρωννυμένων. εἰ δ' οὗτοι καθ' ὥραν ὁμιλοῦσι, τί κωλύει κάκεινην ἐπιμεληθῆναι τοῦ νεανίσκου βέλτιον ἢστιν οσοῦν νέας; δύσμικτα γὰρ τὰ νέα καὶ δυσκέραστα καὶ μόλις ἐν χρόνῳ πολλῷ τὸ φρύαγμα καὶ τὴν ὕβριν ἀφίησιν, ἐν ἀρχῇ δὲ κυμαίνει καὶ ζυγομαχεῖ καὶ μᾶλλον ἂν Ἔρως ἐγγένηται, καὶ καθάπερ πνεῦμα κυβερνήτου μὴ παρόντος, ἐτάραξε καὶ συνέχεε τὸν γάμον οὗτ' ἄρχειν δυναμένων οὗτ' ἄρχεσθαι βουλομένων.

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin	κυμαίνω: to rise in waves, to swell, storm
ἄρχω: to rule (+ gen.)	κωλύω: to hinder, check, prevent
ἀφίημι: to send forth, discharge, abandon	μόλις: scarcely
βελτίων, -ον: better	νεάνισκος, ὁ: youth, young man
βούλομαι: to wish, be willing	νέος, νέα, νέον: young, youthful
δύναμαι: to be able	ὁμιλέω: to be in company with, consort with
δυσκέραστος, -ον: hard to temper, difficult to fuse	ὅστισοῦν: anyone whatsoever
δύσμικτος, -ον: hard to mix, without affinity	πάριμι: to be present
ἐγγίγνομαι: to be born in, be present in	πνεῦμα, -ατος, τό: a blowing, wind
ἐνιοι, -αι, -α: some	προσαναχρώννυμαι: communicate with
ἐπιμελέομαι: to take care of, have charge of, look after	συγχέω: to pour together, confuse
ζυγομαχέω: to struggle together, quarrel	ταράττω: to stir, trouble, upset
κυβερνήτης, -ου, ὁ: a helmsman, pilot	ὕβρις, -εως, ἡ: wantonness, insolence
	φρύαγμα, -ατος, τό: a snorting, insolence
	χρόνος, ὁ: time

προσαναχρωννυμένων: pr. part. gen. pl. modifying ἀντεραστῶν, “of those associating closely with” + dat.
 εἰ οὗτοι: “if these” i.e. the older male lovers of Bacchon
 καθ' ὥραν: “in season”
 ἐπιμεληθῆναι: ao. pas. inf. of ἐπιμελέομαι after κωλύει, “what prevents her also from caring for” + gen.
 ἢστιν οσοῦν (ἦς-τινος-οῦν) νέας: gen. s. f. after βέλτιον, “better than any young woman”
 τὰ νέα: “young people”
 μόλις ἐν χρόνῳ πολλῷ: “only after a long time”
 ἀφίησιν: pr. 3 s. (with pl. subject) of ἀπο-ίημι, “they abandon”
 ἂν (= ἐάν) Ἔρως ἐγγένηται: ao. subj. of ἐν-γίγνομαι in pr. gen. cond., “and more so if Love is present”
 κυβερνήτου μὴ παρόντος: gen. abs., “when a helmsman is not present”
 ἐτάραξε: ao. of ταράττω, “disturbed”
 συνέχεε: impf. of συν-χέω, “confounded”
 οὗτ' ἄρχειν δυναμένων: “of those not able to rule”
 οὗτ' ἄρχεσθαι βουλομένων: “nor willing to be ruled”

Dialogue on Love

No one is his own master completely, so there is no objection to an older woman directing the affairs of a young man.

εἰ δ' ἄρχει βρέφους μὲν ἢ τίτθη, καὶ παιδὸς ὁ διδάσκαλος, ἐφήβου δὲ γυμνασίαρχος, ἐραστῆς δὲ μειρακίου, γενομένου δ' ἐν ἡλικίᾳ νόμος καὶ στρατηγός, οὐδεὶς δ' ἄναρκτος οὐδ' αὐτοτελής, τί δεινὸν εἰ γυνὴ νοῦν ἔχουσα πρεσβυτέρα κυβερνήσει νέου βίον ἀνδρός, ὠφέλιμος μὲν οὖσα τῷ φρονεῖν μᾶλλον ἢδεῖα δὲ τῷ φιλεῖν καὶ προσηνής; τὸ δ' ὅλον» ἔφη «καὶ τὸν Ἡρακλέα Βοιωτοὺς ὄντας ἔδει σέβεσθαι καὶ μὴ δυσχεραίνειν τῷ παρ' ἡλικίαν τοῦ γάμου, γιγνώσκοντας ὅτι

ἄναρκτος, -ον: ungoverned, without rule
αὐτοτελής, -ές: ending in itself, complete
in itself

βίος, ὁ: life

Βοιωτός, -ά, -όν: Boeotian

βρέφος, -εος, τό: an infant

γιγνώσκω: to know

γυμνασίαρχος, ὁ: a gymnasiarch, athletic
trainer

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

δεῖ: to be necessary

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dreadful

διδάσκαλος, ὁ: a teacher, schoolmaster

δυσχεραίνω: to be unable to endure

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐφηβος, ὁ: a youth

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet

ἡλικία, ἡ: time of life, age

Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles

κυβερνάω: to act as pilot, steer

μειράκιον, τό: a boy, lad

νέος, νέα, νέον: young, youthful

νόμος, ὁ: custom, law

παῖς, παιδός, ὁ: a child, boy

πρεσβύτερος, -α, -ον: elder, older

προσηνής, -ές: soft, gentle, kind

σέβομαι: to feel awe, revere

στρατηγός, ὁ: a commander, general

τίτθη, ἡ: a nurse

φιλέω: to love, have affection (for)

φρονέω: to think, understand, be wise

ὠφέλιμος, -η, -ον: helping, useful,
beneficial

γενομένου δὲ: “but once he comes of age, the law and his general (rule)”

νοῦν ἔχουσα: pr. part. f., “a woman with sense”

εἰ... κυβερνήσει: fut., “If she shall steer”

τῷ φρονεῖν: art. inf., “she is benefited by being more sensible”

τῷ φιλεῖν: art. inf., “she is sweet by loving”

τὸ δ' ὅλον: acc. of resp., “as a whole,” “in general”

Βοιωτοὺς ὄντας ἔδει: “it is necessary for us, being Boeotians + inf.

καὶ μὴ δυσχεραίνειν: after ἔδει, “and not fail to endure” + dat.

παρ' ἡλικίαν τοῦ γάμου: the whole phrase is put into the dative by the article

τῷ after δυσχεραίνειν, “inequality of marriage”

γιγνώσκοντας: pr. part. acc. pl., “(us) realizing that”

καὶ κείνος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα Μεγάραν Ἰολάῳ συνώκισεν
ἐκκαίδεκαέτει τότ' ὄντι τρία καὶ τριάκοντ' ἔτη γεγεννημένην.»

The conversation is interrupted by the news that Ismenodora has snatched Bacchon and is keeping him.

[10.] τοιούτων λόγων, ὁ πατὴρ ἔφη, παρόντων αὐτοῖς,
ἐλθεῖν τῷ Πεισίᾳ ἐταῖρον ἐκ πόλεως ἵππῳ θέοντα, πρᾶγμα
θαυμαστὸν ἀπαγγέλλοντα τετολμημένον. ἡ γὰρ Ἰσμηνοδώρα,
ὡς ἔοικεν, αὐτὸν μὲν οὐκ ἀηδῶς ἔχειν οἰομένη τὸν Βάκχωνα
πρὸς τὸν γάμον, αἰσχύνεσθαι δὲ τοὺς ἀποτρέποντας, ἔγνω μὴ
προέσθαι τὸ μειράκιον. τῶν οὖν φίλων τοὺς μάλιστα τοῖς

ἀηδής, -ές: unpleasant, ill-disposed
αἰσχύνω: to disfigure, shame
ἀπαγγέλλω: to report, announce
ἀποτρέπω: to turn away (from), oppose
γινώσκω: to know
ἐκκαίδεκαέτης: 16 years old
ἔοικα: be like, resemble
ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion
ἔτος, -εος, τό: a year
θαυμαστός, -ή, -όν: wondrous, marvelous
θέω: to run
Ἰόλαος, ὁ: Iolaus
ἵππος, ὁ: a horse
μάλιστα: most, especially

μειράκιον, τό: a lad, youth
Μέγαρα, ἡ: Megara
οἶμαι: to suppose, think, deem
πάρειμι: to be present
πόλις, -εως, ἡ: a city
πρᾶγμα, -ατος, τό: that which has been
done, a deed, act
προίημι: to send out
συνοικίζω: to make to live with, marry off
τολμάω: to undertake, dare
τρία: three
τριάκοντα: thirty
φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

ὅτι...συνώκισεν: ao. of συνοικίζω in ind. st. after γινώσκοντας, "that he caused (Megara) to marry" + dat.

τότ' ὄντι: "him at that time being 16"

γεγεννημένην: perf. part. of γίγνομαι modifying Μεγάραν, "her having become 33"

λόγων... παρόντων: gen abs., "such discussions being present to them"

ἐλθεῖν: ao. inf. after ἔφη, "that a companion came"

θέοντα... ἀπαγγέλλοντα: acc. s. m. agreeing with ἐταῖρον, "rushing, reporting"

τετολμημένον: perf. part. of τολμάω agreeing with πρᾶγμα, "daring"

οὐκ ἀηδῶς ἔχειν οἰομένη: "supposing that Bacchon himself was not ill-disposed"

αἰσχύνεσθαι δὲ: "but that he was ashamed before" + acc.

τοὺς ἀποτρέποντας: "(before) those opposing"

ἔγνω: ao. 3 s. of γινώσκω, "she decided" + inf.

μὴ προέσθαι: ao. inf. of προ-ἵημι, "not to release"

Dialogue on Love

βίοις νεαροὺς καὶ συνερῶντας αὐτῇ καὶ τῶν γυναικῶν τὰς
 συνήθεις μεταπεψαμένη καὶ συγκροτήσασα παρεφύλαττε τὴν
 ὥραν, ἣν ὁ Βάκχων ἔθος εἶχεν ἀπιὼν εἰς παλαίστρας παρὰ
 τὴν οἰκίαν αὐτῆς παρεξιέναι κοσμίως. ὥς οὖν τότε προσῆει
 μετὰ δυνεῖν ἢ τριῶν ἐταίρων ἀλληλιμμένος, αὐτὴ μὲν ἐπὶ τὰς
 θύρας ἀπήντησεν ἡ Ἰσμηνοδώρα καὶ τῆς χλαμύδος ἔθιγε
 μόνον, οἱ δὲ φίλοι καλὸν καλῶς ἐν τῇ χλαμύδι καὶ τῇ διβολίᾳ
 συναρπάσαντες εἰς τὴν οἰκίαν παρήνεγκαν ἀθρόοι καὶ τὰς

ἀθρόος, -α, -ον: in a crowd, crowded
 together

ἀλείφω: to anoint with oil

ἀπαντάω: to encounter, meet

ἄπειμι: to go from, depart, leave

βίος, ὁ: life

διβολία, ἡ: a mantle

δύο: two

ἔθος, -εος, τό: custom, habit

ἐταῖρος, ὁ: a companion, mate

θιγγάνω: to touch, handle

θύρα, ἡ: a gate, door

κοσμίως: well-ordered, regularly

μεταπέμπω: to send after

νεαρός, -ά, -όν: young, youthful

οἰκία, ἡ: a building, house, dwelling

παλαίστρα, ἡ: a palaestra, wrestling-
 school

παραφέρω: to bring to

παραφυλάττω: to watch, wait

παρεξέρχομαι: to go past

προσέρχομαι: to go forward, approach

συγκροτέω: to set together, organize

συναρπάζω: to seize

συνεράω: to love together with, be
 sympathetic toward

συνήθης, -ες: accustomed to one another,
 intimate

τρεις, -οι, -αι: three

φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

χλαμύς, -ύδος, ἡ: a cloak

ώρα, -ας, ἡ: period, season, time

συνερῶντας αὐτῇ: pr. part. acc. pl. of συνεράω, “those sympathetic to her”
 τοῖς βίοις: dat. pl., “in their lifestyles”

μεταπεψαμένη: ao. part. of μεταπέμπω, “having sent after”

συγκροτήσασα: ao. part. of συγκροτέω, “having organized them”

παραφύλαττε: impf. of παρα-φυλάττω, “she was watching”

ἔθος εἶχεν: impf. of ἔχω, “when it was Bacchon’s custom” + inf.

ἀπιὼν: pr. part. of ἀπο-έρχομαι, “departing”

παρεξιέναι: pr. inf. of παρα-εξ-έρχομαι after ἔθος, “to pass by”

προσῆει: impf. of προσ-έρχομαι, “he approached”

ἀλληλιμμένος: perf. part. pas. of ἀλείφω, “having been anointed” (after his
 exercise)

ἀπήντησεν: ao. of ἀπαντάω, “Ismenodora met him”

ἔθιγε: ao. of θιγγάνω, “she touched” + gen.

καλὸν καλῶς: “snatching handsomely the handsome boy”

συναρπάσαντες: ao. part. of συν-άρπάζω, “having carried him off”

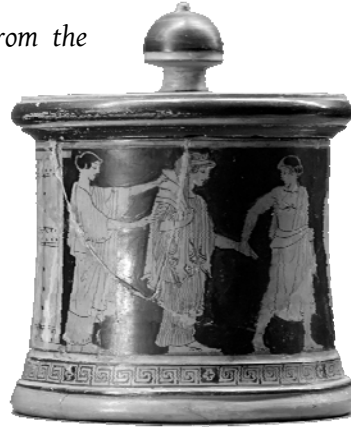
παρήνεγκαν: ao. 3 pl. of παρα-φέρω, “they brought him”

θύρας εὐθὺς ἀπέκλεισαν ἅμα δ' αἱ μὲν γυναῖκες ἔνδον αὐτοῦ τὸ
χλαμύδιον ἀφαρπάσασαι περιέβαλον ἱμάτιον νυμφικόν
οἰκέται δὲ περικύκλω δραμόντες ἀνέστεφον ἐλαία καὶ δάφνη
τὰς θύρας οὐ μόνον τὰς τῆς Ἰσμηνοδώρας ἀλλὰ καὶ τὰς τοῦ
Βάκχωνος ἢ δ' αὐλητρὶς αὐλοῦσα διεξῆλθε τὸν στενωπὸν.

The events prompt varied reactions from the
Thespians and their guests.

τῶν δὲ Θεσπιέων καὶ τῶν
ξένων οἱ μὲν ἐγέλων, οἱ δ'
ἡγανάκτουν καὶ τοὺς
γυμνασιάρχους παρώξυνον

Wedding of Thetis and Peleus. Attic red-figure
pyxis, ca. 470–460 BC. Louvre, Paris



ἀγανακτέω: to feel irritation, be annoyed
ἀναστέφω: to crown, wreath
ἀποκλείω: to shut off, bar, lock
αὐλέω: to play the flute
αὐλητρὶς, -ίδος, ἡ: a flute-girl
ἀφαρπάζω: to tear off
γελάω: to laugh
γυμνασιάρχος, ὁ: gymnasiarch, athletic
trainer
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife
δάφνη, ἡ: laurel
διεξέρχομαι: to go through, pass through
ἐλαία, ἡ: olive
ἐνδίδωμι: to give in
ἐνδον: in, within, in the house, at home

Θεσπίος, ὁ: a Thespian, inhabitant of
Thespieae
θύρα, ἡ: a gate, door
ἱμάτιον, τό: an outer garment, a cloak or
mantle
νυμφικός, -ή, -όν: bridal, marriage
ξένος, ὁ: a guest
οἰκέτης, -ου, ὁ: a house-slave, servant
παροξύνω: to urge, spur on, stir up
περιβάλλω: to throw around, put on
περικυκλόω: to en circle, encompass
στενωπός, ὁ: narrow street, lane, ally
τρέχω: to run
χλαμύδιον, τό: a shabby cloak

ἀπέκλεισαν: ao. 3 pl. of ἀπο κλείω, “they locked”
ἀφαρπάσασαι: ao. part. nom. pl. f. of ἀπο-ἀρπάζω, “having removed”
περιέβαλον: ao. 3 pl. of περιβάλλω, “they threw around him”
δραμόντες: ao. part. of τρέχω, “scurrying”
ἀνέστεφον: impf. 3 pl. of ἀνα-στεφω, “they began decorating the doors,” a standard
wedding practice
διεξῆλθε: ao. of δια-εξ-έρχομαι, “the flautist passed through the lane”
οἱ μὲν, οἱ δέ: “of the Thespians and foreigners, some... but others”
ἡγανάκτουν: impf. of ἀγανακτέω, “were aggravated”
παρώξυνον: impf. of παροξύνω, “were stirring up”

ἄρχουσι γὰρ ἰσχυρῶς τῶν ἐφήβων καὶ προσέχουσι τὸν νοῦν σφόδρα τοῖς ὑπ' αὐτῶν πραττομένοις. ἦν δὲ λόγος οὐδεὶς τῶν ἀγωνιζομένων, ἀλλ' ἀφέντες τὸ θέατρον ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς Ἰσμηνοδώρας ἐν λόγοις ἦσαν καὶ φιλονεικίαις πρὸς ἀλλήλους.

[11.] ὥς οὖν ὁ τοῦ Πεισίου φίλος ὥσπερ ἐν πολέμῳ προσελάσας τὸν ἵππον αὐτὸ τοῦτο τεταραγμένος εἶπεν, ὅτι Βάκχων' ἤρπακεν Ἰσμηνοδόρα, τὸν μὲν Ζεύξιππον ὁ πατήρ ἔφη γελάσαι καὶ εἰπεῖν, ὅτε δὴ καὶ φιλευριπίδην ὄντα,

πλούτῳ χλιδῶσα θνητὰ δ' ὦ γύναι φρόνει

ἀγωνίζομαι: to contend
 ἄρπάζω: to snatch away, carry off
 ἄρχω: to rule over
 ἀφίημι: to send away, discharge, abandon
 γελάω: to laugh
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 ἔφηβος, ὁ: young man, youth
 θέατρον, τό: a place for seeing, theatre
 θνητός, -ή, -όν: mortal
 θύρα, ἡ: a door
 ἵππος, ὁ: a horse
 ἰσχυρῶς: strongly, strictly, with force
 νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind
 πλοῦτος, ὁ: riches, wealth

πόλεμος, ὁ: battle, fight, war
 πράττω: to do, act
 προσελαύνω: to drive, ride up
 προσέχω: to hold to, offer
 σφόδρα: very, very much
 ταραττώ: to stir up, trouble
 φιλευριπίδης, -ου, ὁ: an admirer of Euripides
 φιλονεικία, ἡ: contentiousness
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend
 φρονέω: to think (on)
 χλιδάω: to be soft, revel, luxuriate

προσέχουσι τὸν νοῦν: "they pay attention to" i.e. "guard closely" + dat.

πραττομένοις: pr. pas. part. dat. pl., "the things done"

τῶν ἀγωνιζομένων: "of those contending" (in the *Erotika*, the festival during which these events take place)

ἀφέντες: ao. part. nom. pl. of ἀπο-ἵημι, "having quit the theatre"

ἐν λόγοις ἦσαν: "they were in conversations and arguments"

προσελάσας: ao. part. of προσελαύνω, "having driven his horse"

αὐτὸ τοῦτο: obj. of εἶπεν, "he said this very thing"

τεταραγμένος: part. perf. pas. of ταρασσώ, "having been disturbed"

ὅτι ἤρπακεν: perf. act. of ἄρπάζω, "namely that Ismenodora has snatched"

γελάσαι καὶ εἰπεῖν: ao. inf. in ind. disc. after ἔφη, "that Zeucippus laughed and said"

ὅτε δὴ καὶ: "since of course"

φιλευριπίδην ὄντα: "being a lover of Euripides"

«πλούτῳ...φρόνει »: Euripides fr. 986 (TGF)

χλιδῶσα: pr. part. of χλιδάω, "being made soft by" + dat.

θνητὰ φρόνει: nom. s. f. with pr. imper., "think like a mortal!"

Plutarch

Peisias complains bitterly about this contravention of the laws of nature. He and Protagenes depart to help Bacchon.

τὸν δὲ Πεισίαν ἀναπηδήσαντα βοᾶν, «ὦ θεοί, τί πέρας ἔσται τῆς ἀνατρεπούσης τὴν πόλιν ἡμῶν ἐλευθερίας; ἤδη γὰρ εἰς ἀνομίαν τὰ πράγματα διὰ τῆς αὐτονομίας βαδίζει καίτοι γελοῖον ἴσως ἀγανακτεῖν περὶ νόμων καὶ δικαίων, ἡ γὰρ φύσις παρανομεῖται γυναικοκρατουμένη. τί τοιοῦτον ἡ Λῆμνος; ἴωμεν ἡμεῖς, ἴωμεν» εἶπεν «ὅπως καὶ τὸ γυμνάσιον ταῖς γυναιξὶ παραδῶμεν καὶ τὸ βουλευτήριον, εἰ παντάπασιν ἡ πόλις ἐκνεενύρισταί.»

ἀγανακτέω: to feel irritation, be annoyed
ἀναπηδάω: to leap up, start up
ἀνατρέπω: to overturn, upset
ἀνομία, ἡ: lawlessness
αὐτονομία, ἡ: autonomy, self-governance
βαδίζω: to walk, makes one's way
βοάω: to cry aloud, to shout
βουλευτήριον, τό: council chamber
γελοῖος, -α, -ον: laughable, absurd
γυμνάσιον, τό: gymnasium, place of exercise
γυναικοκρατέομαι: to be ruled by women
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δίκαιος, -α, -ον: equal, just, fair

ἐκνευρίζω: to emasculate, unman
ἐλευθερία, ἡ: freedom, licentiousness
θεός, ὁ: a god
Λῆμνος, ἡ: Lemnos
νόμος, ὁ: custom, law
παντάπασιν: altogether, in all respects
παραδίδωμι: to hand over, surrender
παρανομέω: to transgress the law, act unlawfully
πέρας, -ατος, τό: an end, limit
πόλις, -εως, ἡ: a city
πρᾶγμα, -ατος, τό: that which has been done, a deed, act
φύσις, -εως, ἡ: nature

ἀναπηδήσαντα: ao. part. acc. s. of ἀναπηδάω, "having leapt up"

βοᾶν: pr. inf. continuing ind. st. after ἔφη, "that Peisias shouted"

ἔσται: fut., "what will be?"

ἀνατρεπούσης: pr. part. f. s. gen. of ἀνατρέπω, modifying ἐλευθερίας, "of this licentiousness overturning"

γελοῖον (sc. ἐστι): "perhaps it is laughable" + inf.

παρανομεῖται: pr. pas. of παρανομέω, "nature is transgressed"

γυναικοκρατουμένη: pr. part., "being ruled by women"

ἡ Λῆμνος: Lemnos, where the women slayed the male population

ἴωμεν: jussive pr. subj. of ἔρχομαι, "let us go!"

ὅπως... παραδῶμεν: ao. subj. of παραδίδωμι in purpose clause, "in order to hand over to" + dat.

ἐκνεενύρισταί: perf. pas. of ἐκ-νευρίζω, "has been unmanned"

προάγοντος οὖν τοῦ Πεισίου, ὁ μὲν Πρωτογένης οὐκ ἀπελείπετο τὰ μὲν συναγανακτῶν τὰ δὲ πραῦνων ἐκείνον

Left alone, the others speculate about Ismenodora's intentions.

ὁ δ' Ἀνθεμίων «νεανικὸν μὲν» ἔφη «τὸ τόλμημα καὶ Λήμνιον ὡς ἀληθῶς, αὐτοὶ γὰρ ἐσμεν, σφόδρ' ἐρώσης γυναικός,»

καὶ ὁ Σώκλαρος ὑπομειδίων «οἶει γὰρ ἀρπαγὴν» ἔφη «γεγονέναι καὶ βιασμόν, οὐκ ἀπολόγημα καὶ στρατήγημα τοῦ νεανίσκου νοῦν ἔχοντος, ὅτι τὰς τῶν ἐραστῶν ἀγκάλας διαφυγῶν ἐξηυτομόληκεν εἰς χεῖρας καλῆς καὶ πλουσίας γυναικός;»

ἀγκάλη, ἡ: embrace, clutches

ἀπολείπω: to leave behind

ἀπολόγημα, -ατος, τό: a defense, counter argument

ἀρπαγή, ἡ: a seizure, rape

βιασμός, ὁ: violence

διαφεύγω: to flee, get away from, escape

ἐξαυτομολέω: to desert (from), defect

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐράω: to love

νεανικός, -ή, -όν: youthful, fresh, active

νεάνισκος, ὁ: youth, young man

νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind

οἶμαι: to suppose, think

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent

πραῦνω: to calm

προάγω: to urge on

στρατήγημα, -ατος, τό: act of a general, stratagem, device

συναγανακτέω: to be vexed along with, share in annoyance

Σώκλαρος, ὁ: Soclaros

τόλμημα, -ατος, τό: an adventure, brave deed

ὑπομειδιάω: to smile a little

χεῖρ, ἡ: the hand

προάγοντος οὖν τοῦ Πεισίου: gen. abs., "with Peisias urging on"

οὐκ ἀπελείπετο: impf. of ἀπολείπω, "Protogenes would not leave him"

τὰ μὲν συναγανακτῶν: "partly being annoyed at the events"

τὰ δὲ πραῦνων: "partly for calming that one"

Λήμνιον: "the audacity is Lemnos-like"

ὡς ἀληθῶς: "to speak truly"

αὐτοὶ γὰρ ἐσμεν: "for we are just ourselves" (i.e. "just the defenders of marriage")

ἐρώσης: pr. part. gen. s. f. of ἐράω, "of a woman who loves deeply"

οἶει ἀρπαγὴν γεγονέναι: "do you suppose that this was a ravishment"

γεγονέναι: perf. inf. of γίγνομαι

οὐκ νεανίσκου νοῦν ἔχοντος: "is this not the act of a young man having it in mind"

ὅτι... διαφυγῶν ἐξηυτομόληκεν: implied ind. st. after νοῦν ἔχοντος, "that by fleeing he has escaped..."

ἐξηυτομόληκεν: perf. of ἐξ-αυτομολέω

«μὴ λέγε ταῦτ'» εἶπεν «ὦ Σώκλαρε, μὴδ' ὑπονόει ἐπὶ Βάκχωνος» ὁ Ἀνθεμίων «καὶ γὰρ εἰ μὴ φύσει τὸν τρόπον ἀπλοῦς ἦν καὶ ἀφελής, ἐμὲ γ' οὐκ ἂν ἀπεκρύψατο, τῶν τ' ἄλλων μεταδιδούς ἀπάντων, ἔν τε τούτοις ὁρῶν προθυμότατον ὄντα τῆς Ἰσμηνοδώρας βοηθόν Ἑρωτι δὲ

μάχεσθαι χαλεπόν

οὐ «θυμῶ» καθ' Ἡράκλειτον

ὃ τι γὰρ ἂν θελήσῃ, καὶ ψυχῆς ὠνεῖται

καὶ χρημάτων καὶ δόξης. ἐπεὶ τί κοσμιώτερον Ἰσμηνοδώρας ἐν τῇ πόλει; πότε δ' εἰσῆλθεν ἡ λόγος αἰσχροὺς ἢ πράξεως

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, abusive

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, every

ἀπλός, -η, -ον: simple, plain, straightforward

ἀποκρύπτω: to hide from, keep hidden from

ἀφελής, -ές: artless, simple, naïve

βοηθός, ό: helper, aid

δόξα, ή: belief, reputation

ἐθέλω: to will, wish

εἰσερχομαι: to go into, enter

Ἡράκλειτος, ό: Heraclitus

θυμός, ό: emotion, anger

κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, regular, moderate

μάχομαι: to fight

μεταδίδωμι: to give part of, share with

ὁράω: to see

πόλις, -εως, ή: a city

πρᾶξις, -εως, ή: a doing, action

πρόθυμος, -ον: ready, willing, eager

τρόπος, ό: a turn, way, manner

ὑπονοέω: to think secretly, suspect

φύσις, ή: nature

χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful, grievous

χρήμα, -ατος, τό: money

ψυχή, ή: soul, life

ὠνέομαι: to buy, purchase

μηδ' ὑπονόει: imper., “and do not suspect!”

καὶ γὰρ εἰ μὴ... ἦν: contrary to fact protasis, “for even if he were not”

οὐκ ἂν ἀπεκρύψατο: contrary to fact apodosis, “he would not have hidden this”

μεταδιδούς: pr. part. nom. s. masc. of μεταδίδωμι, “he who shares” + gen.

ὁρῶν: pr. part., “and who sees”

ὄντα: pr. part. in ind. st. after ὁρῶν, “that I am”

μάχεσθαι χαλεπόν: “it is difficult to fight” + dat.

καθ' Ἡράκλειτον: “according to Heraclitus” of Ephesus, a pre-Socratic philosopher; B 85 (VS)

ὃ τι γὰρ ἂν θελήσῃ: “for whatever (Love) wishes”

θελήσῃ: ao. subj. of θέλω in indef. rel. clause

ὠνεῖται: “(Love) purchase with” + gen.

τί κοσμιώτερον: “what is more orderly than” + gen.

πότε δ' εἰσῆλθεν: ao. of εἰσερχομαι, “did ever arrive?”

Dialogue on Love

ὑπόνοια φαύλης ἔθιγε τῆς οἰκίας; ἀλλ' ἔοικε θεία τις ὄντως
εἰληφέναι τὴν ἄνθρωπον ἐπίπνοια καὶ κρείττων ἀνθρωπίνου
λογισμοῦ.»

Pemptides wonders why the men bother to praise Love. Is Love even a god?

[12.] καὶ ὁ Πemptίδης ἐπιγελάσας «ἀμέλει καὶ σώματός
τις» ἔφη «νόσος ἔστιν, ἣν ἱερὰν καλοῦσιν οὐδὲν οὖν ἄτοπον,
εἰ καὶ ψυχῆς τὸ μανικώτατον πάθος καὶ μέγιστον ἱερὸν καὶ
θεῖον ἔνιοι προσαγορεύουσιν. εἴθ' ὥσπερ ἐν Αἰγύπτῳ ποτὲ
γείτονας ἐώρων δύο διαμφισβητοῦντας, ὄφεως

Αἴγυπτος, ὁ: Egypt

ἀμελέω: to have no care for, be neglectful
of

ἀνθρώπινος, -η, -ον: of mankind, human

ἄτοπος, -ον: out of place, odd

γείτων, -ονος, ὁ: a neighbor

διαμφισβητέω: to disagree, argue

εἴτα: then, next

ἔοικα: to seem

ἐπιγελάω: to laugh approvingly

ἐπίπνοια, ἡ: a breathing upon, inspiration

θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

θιγγάνω: to touch

ἱερός, -ά, -όν: holy, sacred

καλέω: to call

κρείττω: to be stronger (than),
overpower

λαμβάνω: to take

λογισμός, ὁ: a reckoning, reason, sense

μανικός, -ή, -όν: frenzied, mad

νόσος, ἡ: sickness, disease, malady

οἰκία, ἡ: a house, dwelling

ὄράω: to see

ὄφεις, -εως, ὁ: a serpent, snake

πάθος, -εος, τό: a suffering, affliction

Πemptίδης, ὁ: Pemptides

προσαγορεύω: to call

σῶμα, -ατος, τό: a body

ὑπόνοια, ἡ: a suspicion, insinuation

φαῦλος, -η, -ον: low, unsightly, bad

ψυχή, ἡ: soul

ὑπόνοια ἔθιγε: ao. of **θιγγάνω**, “did suspicion touch” + gen.

ὄντως: “really”

εἰληφέναι: perf. inf. of **λαμβάνω** after **ἔοικε**, “some divine inspiration seems to have taken her”

λογισμοῦ: gen. of comparison after **κρείττων**, “something greater than human reckoning”

ἀμέλει: “never mind” (imper. of **ἀμελέω**)

ἣν ἱερὰν καλοῦσιν: “which they call sacred” (= epilepsy)

οὐδὲν οὖν ἄτοπον, εἰ καὶ: “so it is not unusual if also”

ἔνιοι προσαγορεύουσιν: “some name sacred and divine”

ὥσπερ... οὕτως: “just as... just so”

ἐώρων: impf. 1 s. of **ὄράω**, “I saw”

διαμφισβητοῦντας: pr. part. of **διαμφισβητέω**, modifying **γείτονας**, “disputing”

προσερπύσαντος εἰς τὴν ὁδόν, ἀμφοτέρων μὲν ἀγαθὸν δαίμονα καλούντων, ἑκατέρου δ' ἔχειν ἀξιοῦντος ὡς ἴδιον οὕτως ὁρῶν ὑμῶν ἄρτι τοὺς μὲν εἰς τὴν ἀνδρωνίτιν ἔλκοντας τὸν Ἑρωτα τοὺς δ' εἰς τὴν γυναικωνίτιν, ὑπερφυῆς καὶ θεῖον ἀγαθόν, οὐκ ἐθαύμαζον, εἰ τηλικαύτην δύναμιν ἔσχε καὶ τιμὴν τὸ πάθος, οἷς ἦν προσήκον ἐξελαύνειν αὐτὸ πανταχόθεν καὶ κολοῦειν, ὑπὸ τούτων αὐξανόμενον καὶ σεμνυνόμενον. ἄρτι μὲν οὖν ἡσυχίαν ἦγον ἐν γὰρ ἰδίοις μᾶλλον ἢ κοινοῖς ἑώρων τὴν

ἀγαθός, -ή, -όν: good	καλέω: to call
ἄγω: to lead	κοινός, -ή, -όν: common
ἀμφοτέρος, -α, -ον: both	κολούω: to restrict, dock, curtail
ἀνδρωνίτις, ἡ: the men's apartment	ὁδός, ἡ: a way, road, journey
ἀξιώω: to think worthy (of)	ὁράω: to see
ἄρτι: just, exactly	πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
αὐξάνω: to increase, augment	πανταχόθεν: from all places, from all quarters
γυναικωνίτις, ἡ: the women's apartments	προσέρπω: to crawl or slither forth
δαίμων, -ονος, ό: fortune	προσῆκων, -ουσα, -ον: belonging to
δύναμις, -εως, ἡ: power, might, strength	σεμνύνω: to exalt, magnify
ἑκάτερος, -α, -ον: each, both	τηλικούτος, -αύτη, -οὔτων: so much, so great
ἔλκω: to draw, drag	τιμή, ἡ: honor, esteem
ἐξελαύνω: to drive out, expel	ὑπερφυής, -ές: enormous, huge
ἡσυχία, ἡ: stillness, peace, quiet	
θαυμάζω: to wonder, marvel, be surprised	
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods	
ἴδιος, -α, -ον: one's own, individual, private	

ὄψεως προσερπύσαντος: ao. part. of προσ-έρπω, gen. abs., “a snake having crawled before them”
 ἀμφοτέρων... καλούντων: gen. abs., “both calling”
 ἑκατέρου... ἀξιοῦντος: gen. abs., “each thinking himself worthy” + inf.
 ὡς ἴδιον: “as his own”
 τοὺς μὲν... ἔλκοντας: ind. st. after ὁρῶν, “that of you some dragging (Love) to...”
 τοὺς δ': “others (dragging) him to...”
 εἰ τηλικαύτην δύναμιν ἔσχε: “if the passion had so much power”
 οἷς ἦν προσήκον: “for those for whom it was fitting to” + inf., the antecedent of οἷς is τούτων below
 αὐτὸ: (= τὸ πάθος)
 αὐξανόμενον καὶ σεμνυνόμενον: pr. part. acc. s. n. agreeing with τὸ πάθος, causal, “since it is magnified and esteemed by these very people”
 ἡσυχίαν ἦγον: impf. of ἄγω, “I kept quiet”
 ἑώρων: impf. 1 s. of ὁράω, “I saw”

Dialogue on Love

ἀμφισβήτησιν οὖσαν νυνὶ δ' ἀπηλλαγμένος Πεισίου, ἡδέως ἂν
ὕμῶν ἀκούσαιμι πρὸς τί βλέψαντες ἀπεφώναντο τὸν Ἑρωτα
θεὸν οἱ πρῶτοι τοῦτο λέξαντες.»

Another messenger arrives from Ismenodora summoning Anthemion, who departs.

[13.] παυσαμένου δὲ τοῦ Περπτιδίου καὶ τοῦ πατρὸς
ἄρξαμένου τι περὶ τούτων λέγειν, ἕτερος ἦκεν ἐκ πόλεως, τὸν
Ἀνθεμίωνα μεταπεμπομένης τῆς Ἰσμηνοδώρας ἐπέτεινε γὰρ ἡ
ταραχή, καὶ τῶν γυμνασιάρχων ἦν διαφορά, τοῦ μὲν οἰομένου
δεῖν τὸν Βάκχωνα ἀπαιτεῖν τοῦ δὲ πολυπραγμονεῖν οὐκ
ἐῶντος. ὁ μὲν οὖν Ἀνθεμίον ἀναστὰς ἐβάδιζεν

ἀκούω: to hear
ἀμφισβήτησις, -εως, ἡ: a dispute,
controversy, debate
ἀνίστημι: to make to stand up, raise up
ἀπαιτέω: to demand, reclaim
ἀπαλλάττω: to set free, release, deliver
ἀποφαίνω: to show forth, display, assert
ἄρχω: to be first, begin
βαδίζω: to go, walk
βλέπω: to see
γυμνασιάρχος, ὁ: gymnasiarch, athletic
trainer
δεῖ: it is necessary
διαφορά, ἡ: difference, disagreement

ἐάω: to let, permit, allow
ἐπιτείνω: to stretch out, increase
ἦκω: to come, be present
μεταπέμπω: to send after, send for,
summon
νυνί: now, at this moment
οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine
πατήρ, ὁ: a father
παύομαι: to cease
πόλις, -εως, ἡ: a city
πολυπραγμονέω: to meddle
πρῶτος, -η, -ον: first
ταραχή, ἡ: trouble, disorder, confusion

ἀμφισβήτησιν οὖσαν: ind. st. after ἐώρων, “that the dispute was”
ἐν ἰδίῳ...κοινοῖς: “among private people...rather than public affairs”
ἀπηλλαγμένος: perf. part. of ἀπαλλάσσω, “having been delivered from” + gen.
ἂν ἀκούσαιμι: ao. potential opt. of ἀκούω, “I would like to hear”
πρὸς τί βλέψαντες: ao. part., “regarding what,” i.e. “based on what”
ἀπεφώναντο: ao. mid. of ἀπο-φαίνω, “they declared”
οἱ λέξαντες: ao. part., “those who spoke”
παυσαμένου Περπτιδίου: gen. abs., “once Pemptides had ceased”
τοῦ πατρὸς ἄρξαμένου: gen. abs., “my father had begun” + inf.
ἦκεν: impf. of ἦκω, “arrived”
μεταπεμπομένης τῆς Ἰσμηνοδώρας: gen. abs., “Ismenodora summoning” + acc.
ἐπέτεινε: impf. of ἐπιτείνω, “was becoming protracted”
τοῦ μὲν οἰομένου δεῖν: gen. abs., “one supposing it necessary” + inf.
τοῦ δὲ οὐκ ἐῶντος: pr. part. of ἐάω gen. abs., “another not allowing” + inf.
ἀναστὰς: ao. part. nom. s. masc. intransitive of ἀνα-ίστημι, “standing up he began
to leave”

Plutarch answers Pemptides that it is inappropriate to question the divinity of Love. Our common faith is enough.

ὁ δὲ πατήρ τὸν Περμπτίδην ὀνομαστὶ προσαγορεύσας «μεγάλου μοι δοκεῖς ἄπτεσθαι» εἶπεν «καὶ παραβόλου πράγματος, ὦ Περμπτίδη, μᾶλλον δ' ὅλως τὰ ἀκίνητα κινεῖν τῆς περὶ θεῶν δόξης ἣν ἔχομεν, περὶ ἐκάστου λόγον ἀπαιτῶν καὶ ἀπόδειξιν ἀρκεῖ γὰρ ἡ πάτριος καὶ παλαιὰ πίστις, ἥς οὐκ ἔστιν εἰπεῖν οὐδ' ἀνευρεῖν τεκμήριον ἐναργέστερον

οὐδ' εἰ δι' ἄκρας τὸ σοφὸν εὗρηται φρενός,

ἀλλ' ἔδρα τις αὕτη καὶ βάσις ὑφειστώσα κοινὴ πρὸς εὐσέβειαν,

ἀκίνητος, -η, -ον: unmoved, immovable
 ἄκρος, -α, -ον: sharp
 ἀνευρίσκω: to find out, discover
 ἀπαιτέω: to demand
 ἀπόδειξις, -εως, ἡ: a showing, proof
 ἄπτω: to fasten, engage
 ἀρκέω: to ward off, keep off
 βάσις, -εως, ἡ: step, base, foundation
 δόξα, ἡ: a notion, belief
 ἔδρα: a seat, position
 ἕκαστος, -η, -ον: every, each
 ἐναργής, -ές: visible, palpable
 εὕρισκω: to find
 εὐσέβεια, ἡ: reverence, piety, religion

κινέω: to move, change
 κοινός, -ή, -όν: common
 ὅλως: wholly, entirely
 ὀνομαστί: by name
 παλαιός, -ά, -όν: old in years
 παράβολος, -ον: hazardous, perilous
 πάτριος, -α, -ον: paternal, of one's father
 πίστις, -εως, ἡ: trust, belief, faith
 πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter
 προσαγορεύω: to address
 σοφός, -ή, -όν: wise, cunning
 τεκμήριον, τό: a sure sign, proof
 ὑφίστημι: to place or set under
 φρήν, φρενός, ἡ: mind, wit

ἄπτεσθαι: pr. inf. mid. after δοκεῖς, "you seem to have touched on" + gen.

μᾶλλον δ': "rather"

κινεῖν: pr. inf. also after δοκεῖς, "and to move completely the unmovable"

τῆς δόξης: gen. s. f., "the immovable matters of our opinion"

λόγον ἀπαιτῶν: pr. part., "by demanding a reason"

ἥς: rel. pron. gen. s. f. gen. of comparison after ἐναργέστερον, "stronger than which"

οὐκ ἔστιν: "it is not possible" + inf.

ἀνευρεῖν: ao. inf. of ἀνα-εὕρισκω, "to find"

«οὐδ'...φρενός»: Euripides, *Bacchae*, 203

οὐδ' εἰ...εὗρηται: perf. indic. of εὕρισκω, "not even if wisdom is found"

δι' ἄκρας φρενός: "through sharp thought"

αὕτη: referring to πίστις, "this faith"

ὑφειστώσα: perf. part. of ὑπο-ἵστημι, "established" agreeing with βάσις

ἐὰν ἐφ' ἐνὸς ταραττήται καὶ σαλεύηται τὸ βέβαιον αὐτῆς καὶ
νενομισμένον, ἐπισφαλὲς γίγνεται πᾶσι καὶ ὕποπτος.

He cites the example of Euripides who revised an agnostic line in one of his plays.

ἀκούεις δὲ δήπου τὸν Εὐριπίδην, ὡς ἐθορυβήθη
ποιησάμενος ἀρχὴν τῆς Μελανίππης ἐκείνης,

Ζεὺς, ὅστις ὁ Ζεὺς, οὐ γὰρ οἶδα πλὴν λόγῳ,

μεταλαβὼν δὲ χορὸν ἄλλον (ἐθάρρει δ' ὡς ἔοικε τῷ δράματι
γεγραμμένῳ πανηγυρικῶς καὶ περιττῶς) ἥλλαξε τὸν στίχον

ἀκούω: to hear

ἀλλάττω: to change, alter

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, cause

βέβαιος, -α, -ον: firm, steady, certain

γίγνομαι: to become, occur, happen

γράφω: to write, compose

δράμα, -ατος, τό: a play, drama

ἐπισφαλής, -ές: liable to fall, unstable,
precarious

Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus

θαρσέω: to take courage, be confident

θορυβέω: to make a noise, cause an uproar

λόγος, ὁ: a word, report

μεταλαμβάνω: to take afterwards

Μελανίππη, ἡ: Melanippe

νομίζω: to hold as a custom or usage, to
practice

οἶδα: to know

ὅστις: any one, whoever

πανηγυρικός, -ή, -όν: fit for a public
festival

περιττός, -ή, -όν: prodigious, elaborate

πλὴν: more than, except (+ gen.)

ποιέω: to make

σαλεύω: to rock, shake

στίχος, ὁ: a verse, line

ταράττω: to stir up, trouble

ὑπόπτος, -ον: looked down upon, suspect

χορός, ὁ: a round dance

ἐὰν ταραττήται καὶ σαλεύηται: pr. subj. in pr. gen. cond., "if it is disturbed and
shaken"

αὐτῆς: "of it" (i.e. faith)

νενομισμένον: perf. part. of νομίζω, "established"

γίγνεται πᾶσι: "it would become in all ways"

ἐθορυβήθη: ao. pas. 3 s. of θορυβέω, "how he caused an uproar"

ποιησάμενος: ao. part., "by making"

Μελανίππης: a lost play of Euripides

«Ζεὺς...λόγῳ»: Euripides fr. 480-1 (TGF)

ὅστις ὁ Ζεὺς: "whoever Zeus is"

μεταλαβὼν: ao. part. of μεταλαμβάνω, "having received"

ἐθάρρει: impf. of θαρσέω, "he had confidence in" + dat.

πανηγυρικῶς καὶ περιττῶς: adverbs after γεγραμμένῳ, "suitably and excellently
composed"

ὡς ἔοικε: parenthetical, "so it seems"

ἥλλαξε: ao. of ἀλλάττω, "he changed"

ὥς νῦν γέγραπται

Ζεὺς, ὥς λέλεκται τῆς ἀληθείας ὕπο.

τί οὖν διαφέρει τὴν περὶ τοῦ Διὸς δόξαν ἢ τῆς Ἀθηνᾶς ἢ τοῦ Ἑρωτος εἰς ἀμφίβολον τῷ «λόγῳ» θέσθαι ἢ καὶ ἄδηλον;

Love is not a newcomer, nor a barbarian intruder.

οὐ γὰρ νῦν αἰτεῖ πρῶτον βωμὸν ὁ Ἑρως καὶ θυσίαν οὐδ' ἔπηλυσ ἔκ τινος βαρβαρικῆς δεισιδαιμονίας, ὥσπερ Ἄτται τινὲς καὶ Ἀδώνιοι λεγόμενοι, δι' ἀνδρογύνων καὶ γυναικῶν παραδύεται κρύφα τιμὰς οὐ προσηκούσας καρπούμενος, ὥστε παρεισγραφήs δίκην φεύγειν καὶ νοθείας τῆς ἐν θεοῖs.

ἄδηλος, -ον: unknown, obscure

Ἄδωνις, -ιδος, ὁ: Adonis

Ἀθήνη, ἡ: Athena

αἰτέω: to ask, beg

ἀλήθεια, ἡ: the truth

ἀμφίβολος, -ον: doubtful, ambiguous

ἀνδρόγυνος, ὁ: a man-woman,
hermaphrodite

βαρβαρικός, -ή, -όν: barbaric, foreign

βωμός, ὁ: an altar

γράφω: to write

δεισιδαιμονία, ἡ: fear of the gods,
superstition

διαφέρω: to differ, dispute

δίκη, ἡ: a charge

δόξα, ἡ: a belief

ἔπηλυσ, -υδος, ὁ: incomer, intruder

Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus

θυσία, ἡ: an offering, sacrifice

καρπώω: to bear fruit, (pass.) to reap

κρύφα: in secret

λέγω: to say, speak

λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation

νοθεία, ἡ: birth out of wedlock, bastardry

παραδύομαι: to creep past, slink by

παρεισγραφή, ἡ: illegal registration

προσήκω: to be fitting

τίθημι: to set, put, place

τιμή, ἡ: honor

φεύγω: to flee

λέλεκται: perf. pas. of λέγω, “as it is declared”

ὑπο: the accent indicates it governs the noun before it, “by the truth”

εἰς ἀμφίβολον θέσθαι: ao. inf. of τίθημι after διαφέρει, “what is the point to put (the belief) into doubt”

«λόγῳ»: dat. of means, “by this ‘report’”

οὐ γὰρ νῦν αἰτεῖ: “for Love is not just now seeking”

ἔπηλυσ: “foreigner or immigrant” like the eastern religions named next

Ἄτται: Attis was originally a Phygian god

Ἀδώνιοι: Adonis was originally a Phoenician god

οὐδ'... παραδύεται κρύφα: “nor does he secretly creep”

τιμὰς οὐ προσηκούσας: “honors not befitting”

ὥστε... δίκην φεύγειν: “so that he flees the charge” +gen.

Dialogue on Love

ἀλλ' ὅταν Ἑμπεδοκλέους ἀκούσης λέγοντος, ὦ ἐταῖρε,

καὶ Φιλότης ἐν τοῖσιν ἴση μῆκος τε πλάτος τε,
τὴν σὺ νόῳ δέρκευ, μὴδ' ὄμμασιν ἦσο τεθηπῶς

ταῦτ' οἶεσθαι χρὴ λέγεσθαι περὶ Ἔρωτος οὐ γάρ ἐστιν ὁρατὸς
ἀλλὰ δοξαστὸς ἡμῖν ὁ θεὸς οὗτος ἐν
τοῖς πάνυ παλαιοῖς ὦν ἂν
περὶ ἐκάστου τεκμήριον
ἀπαιτῆς, παντὸς ἀπτόμενος



Eros Sleeping. Bronze, 3rd C BC to 1st C AD.
Metropolitan Museum of Art, New York.

ἀκούω: to hear
ἀπαιτέω: to demand
ἄπτω: to fasten, engage, attack
δέρκομαι: to look, observe
δοξαστός, -ή, -όν: matter of opinion,
conjectural
ἐκαστος, -η, -ον: every, each
Ἑμπεδοκλῆς, ὁ: Empedocles
ἦμαι: to sit
ἴσος, -η, -ον: equal, the same
μῆκος, -εος: length
νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind

οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine
ὄμμα, τό: the eye
ὁρατός, -ή, -όν: visible, evident
παλαιός, -ά, -όν: old, ancient
πλάτος, ὁ: width
τέθηπα: to be astonished or amazed
τεκμήριον, τό: a sure sign, proof
φιλότης, -ητος, ἡ: friendship, love,
affection
χρῆ: it is fated, necessary

Ἑμπεδοκλέους: Empedocles (490-430 BC), a pre-Socratic philosopher, who posited two primal forces, Love and Strife

ὅταν... ἀκούσης: ao. subj. in gen. temp. clause, "whenever you hear"

«καὶ Φιλότης... τεθηπῶς»: Empedocles B 17, B 20 (VS)

τὴν: "her" (Φιλότης)

δέρκευ: imperative, "look with your mind"

ὄμμασιν: dat. pl., "with your eyes"

μὴδὲ... ἦσο: imperative of ἦμαι, "do not sit"

τεθηπῶς: perf. part. of τέθηπα, "being amazed"

οἶεσθαι χρῆ: "it is necessary to suppose"

ταῦτ'... λέγεσθαι: ind. st. after οἶεσθαι, "that these things are said"

οὐ γάρ ἐστιν ὁρατὸς ἀλλὰ δοξαστός: "for this god is not visible, but is subject to belief"

ἂν (=εἰάν)... ἀπαιτῆς: pr. subj. 2. s. of ἀπαιτέω in fut. more vivid cond., "if you seek"

ἀπτόμενος: pr. part. nom. s. m., "touching (to test)" + gen.

ἱεροῦ καὶ παντὶ βωμῷ σοφιστικὴν ἐπάγων πείραν, οὐδέν’
ἀσυκοφάντητον οὐδ’ ἀβασάνιστον ἀπολείψεις

Aphrodite is a powerful goddess, but only together with Love.

πόρρω γὰρ οὐκ ἄπειμι

τὴν δ’ Ἀφροδίτην οὐχ ὀρᾷς ὄση θεός;
ἥδ’ ἐστὶν ἡ σπείρουσα καὶ διδοῦς ἔρον,
οὗ πάντες ἐσμέν οἱ κατὰ χθόν’ ἔκγονοι.

«ζεῖδωρον» γὰρ αὐτὴν Ἐμπεδοκλῆς, «εὐκαρπον» δὲ Σοφοκλῆς
ἐμμελῶς πάνυ καὶ πρεπόντως ὠνόμασαν. ἀλλ’ ὅμως τὸ μέγα
τοῦτο καὶ θαυμαστὸν Ἀφροδίτης μὲν ἔργον, Ἑρωτος δὲ

ἀβασάνιστος, -ον: un-tortured
ἀπέρχομαι: to go forth
ἀπολείπω: to leave
ἀσυκοφάντητος, -ον: un-prosecuted
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
βωμός, ὁ: an altar
δίδωμι: to give
ἔκγονος, -ον: born, sprung from
ἐμμελῶς: harmoniously
Ἐμπεδοκλῆς, ὁ: Empedocles
ἐπάγω: to bring on
ἔρος, ὁ: love

εὐκαρπος, -ον: rich in fruit, fruitful
ζεῖδωρος, -ον: life-giving
θαυμαστός, -ή, -όν: wondrous, marvelous
ἱερόν, τό: a temple
ὀνομάζω: to call, name
πείρα, -ας, ἡ: a trial, enquiry
πόρρω: forward, further
πρεπόντως: fittingly, aptly
σοφιστικός, -ή, -όν: sophistic
Σοφοκλῆς, -έους, ὁ: Sophocles
σπείρω: to sow
χθών, χθονός, ἡ: the earth

ἐπάγων: pr. part., “leading an inquiry into” + dat.

ἀσυκοφάντητον: “unmaligned”

ἀβασάνιστον: “untested (by torture)”

ἀπολείψεις: fut. of ἀπολείπω in the apodosis of the fut. more vivid cond., “you will leave nothing”

«τὴν δ’ Ἀφροδίτην...ἔκγονοι»: Euripides fr. 898 (TGF); cf. Hyppolytus 449

οὐχ ὀρᾷς ὄση: “do you not see how great”

διδοῦσα: pr. part. of δίδωμι, “who gives desire”

οὗ: rel. pron. gen. of origin, agreeing with ἔρον, “the desire from which”

«ζεῖδωρον»: Empedocles B 151 (VS)

«εὐκαρπον»: Sophocles fr. 763 (TGF)

ὠνόμασαν: ao. of ὀνομάζω, “Empedocles named her... Sophocles named her...”

Ἀφροδίτης μὲν ἔργον: “this great thing is the work of Aphrodite”

Dialogue on Love



Venus of Arles. Roman marble, late 1st C BC.
Louvre, Paris. Possibly a copy of the Aphrodite of Thespiae by Praxiteles. (cf. Eros Farnese p. 5) Photo: Marie-Lan Nguyen

πάρεργόν ἐστιν Ἀφροδίτης
συμπαρόντος μὴ συμπαρόντος δὲ
κομιδῇ τὸ γιγνόμενον ἄζηλον
ἀπολείπεται καὶ «ἄτιμον καῖφιλον».
ἀνέραστος γὰρ ὀμιλία καθάπερ
πείνα καὶ δίψα πλησμονὴν ἔχουσα
πέρας εἰς οὐδὲν ἐξικνεῖται καλὸν
ἀλλ' ἢ θεὸς Ἐρωτι τὸν κόρον
ἀφαιροῦσα τῆς ἡδονῆς φιλότητα
ποιεῖ καὶ σύγκρασιν. διὸ Παρμενίδης

ἄζηλος, -ον: unenviable, dreary
ἀνέραστος, -ον: without love
ἀπολείπω: to leave behind
ἄτιμος, -ον: unhonored, dishonored
ἀφαιρέω: to take away, remove
ἄφιλος, -ον: without friends, friendless
γίγνομαι: to become, occur, happen
δίψα, -ης, ἡ: thirst
ἐξικνεόμαι: to reach, arrive at
ἡδονή, -ης, ἡ: pleasure
κομιδῇ: wholly
κόρος, ὁ: satiety, insolence

ὀμιλία, ἡ: intercourse
πάρεργος, -ον: secondary, subordinate,
incidental
Παρμενίδης, ὁ: Parmenides
πείνα, -ης, ἡ: hunger
πέρας, -ατος, τό: an end
πλησμονή, ἡ: a filling, satisfaction
σύγκρασις, -εως, ἡ: a mixing together,
fusion
συνπάρειμι: march beside, go together
φιλότης, -ητος, ἡ: friendship, affection

Ἐρωτος δὲ... συμπαρόντος: “but is a secondary activity of Love, when he accompanies Aphrodite”

μὴ συμπαρόντος δὲ: gen. abs., “but if (Love) is not standing by”

τὸ γιγνόμενον: “the event (i.e. sex) remains”

καῖφιλον: crassis = καὶ ἄφιλον, the phrase is from Aeschylus, Choephoroi 295

πλησμονὴν ἔχουσα πέρας: “by having fullness as an endpoint”

ἐξικνεῖται: “arrives to nothing good”

ἢ θεὸς ἀφαιροῦσα: pr. part. of ἀπο-αἶρέω, “the goddess, taking away satiety”

Ἐρωτι: “by means of Love”

Παρμενίδης: Parmenides of Elea, a pre-Socratic philosopher, flourished in the early 5th C. BC. He was the author of a cosmogonical poem.

μὲν ἀποφαίνει τὸν Ἑρωτα τῶν Ἀφροδίτης ἔργων
πρεσβύτατον, ἐν τῇ κοσμογονίᾳ γράφων

πρώτιστον μὲν Ἑρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.

Ἡσίودος δὲ φυσικώτερον ἐμοὶ δοκεῖ ποιεῖν Ἑρωτα πάντων
προγενέστατον, ἵνα πάντα δι' ἐκείνον μετάσχη γενέσεως.

Love has been slandered like other gods.

ἂν οὖν τὸν Ἑρωτα τῶν νενομισμένων τιμῶν ἐκβάλλωμεν, οὐδ'
αἱ τῆς Ἀφροδίτης κατὰ χώραν μενοῦσιν. οὐδὲ γὰρ τοῦτ' ἔστιν
εἰπεῖν, ὅτι τῷ μὲν Ἑρωτι λοιδοροῦνταί τινες, ἀπέχονται δ'

ἀπέχω: to keep away from
ἀποφαίνω: to declare
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
γένεσις, -εως, ἡ: an origin, generation
γράφω: to write
ἐκβάλλω: to throw out
ἔργον, τό: a deed, work, production
Ἡσίودος, -ου, ό: Hesiod
κοσμογονία, ἡ: cosmogony, creation the
world
λοιδορέω: to abuse, revile (+ dat.)

μένω: to stay, remain
μετέχω: to take part in, share in
μητίομαι: to devise, contrive
νομίζω: to hold as a custom, believe
ποιέω: to make, do
πρέσβυς: old, ancient
προγενής, -ές: first-born, primeval
πρώτιστος, -η, -ον: the very first
τιμή, ἡ: honor, esteem
φυσικός, -ή, -όν: natural, scientific
χώρα, ἡ: a place, position

τῶν ἔργων: "the most ancient of the works of Aphrodite"

«πρώτιστον...πάντων»: Parmenides B 13 (VS)

μητίσατο: unaugmented ao. of μητίομαι, "(Aphrodite) devised Love first"

Ἡσίودος: cf. Hesiod *Theogony* 120

φυσικώτερον: adv., "more philosophically," The early philosophers were known as
Physikoi, "naturalists"

προγενέστατον: "oldest"

ἵνα πάντα... μετάσχη: ao. subj. of μετα-έχω, "in order that all things share in" +
gen.

ἂν (ἐάν)... ἐκβάλλωμεν: pr. subj. in protasis of fut. more vivid cond., "If we deprive
Love of" + gen.

νενομισμένων: perf. part. gen. pl. of νομίζω, "the customary honors"

αἱ τῆς Ἀφροδίτης: "the ceremonies of Aphrodite"

μενοῦσιν: fut., "will not remain"

οὐδὲ ἔστιν: "nor is it possible" + inf.

ἀπέχονται: pr. mid. of ἀπέχω, "but they stay away from" + gen.

Dialogue on Love

ἐκείνης, ἀλλ' ἀπὸ μιᾶς σκηνῆς ἀκούομεν

ἔρως γὰρ ἀργὸν κατὰ τοιούτοις ἔφν

καὶ πάλιν

ὦ παῖδες, ἥ τοι Κύπρις οὐ Κύπρις μόνον,

ἀλλ' ἔστι πολλῶν ὀνομάτων ἐπώνυμος.

ἔστιν μὲν Ἄιδης, ἔστι δ' ἄφθιτος βία,

ἔστιν δὲ λύσσα μανιάς

ὥσπερ οὐδὲ τῶν ἄλλων θεῶν σχεδὸν ἀλοιδόρητος οὐδεὶς
ἐκπέφυγε τὴν εὐλοιδόρητον ἀμαθίαν.

Ἄιδης, ὁ: Hades

ἀκούω: to hear

ἀλοιδόρητος, -ον: unrivaled

ἀμαθία, ἡ: ignorance

ἀργός, -ή, -όν: lazy, idle

ἄφθιτος, -ον: undying, imperishable

βία, ἡ: strength, force, power

ἐκφεύγω: to escape

ἐπώνυμος, -ον: named, called after (+ gen.)

εὐλοιδόρητος, -ον: reproachful,
slandering

Κύπρις, -ιδος, ἡ: Cypris

λύσσα, ἡ: rage, fury

μανία, ἡ: madness, frenzy

ὄνομα, τό: a name

παῖς, παιδός, ὁ: a child, boy

σκηνή, -ῆς, ἡ: a scene, stage

σχεδόν: close, nearly

φύω: to bring forth, produce

«ἔρως...ἔφν»: from Euripides' *Danae* (lost), fr. 322 (TGF)

ἀργόν: pred. of ἔρως, “love is a lazy thing”

κατὰ = καὶ ἐπὶ

ἔφν: “he flourishes in such people”

«ὦ παῖδες...μανιάς»: Sophocles fr. 855, 754 (TGF)

οὐ Κύπρις μόνον, ἀλλ' ἔστι: “is not only known as Kypris, but by many names”

λύσσα μανιάς: “the rage of frenzy”

οὐδέ... οὐδεὶς ἐκπέφυγε: perf. of ἐκ-φεύγω, “nor has any ever escaped” + acc.

Even Ares, the opposite of Love, has been slandered.

σκόπει δὲ τὸν Ἄρην καθάπερ ἐν πίνακι χαλκῷ τὴν
ἀντικειμένην ἐκ διαμέτρου τῷ Ἑρωτι χώραν ἔχοντα πηλίκας
εἵληχε τιμὰς ὑπ' ἀνθρώπων καὶ πάλιν ὅσα κακῶς ἀκούει,

τυφλὸς γάρ, ὧ γυναῖκες, οὐδ' ὁρῶν Ἄρης
συὸς προσώπῳ πάντα τυρβάζει κακά.

καὶ «μιαιφόνον» Ὅμηρος αὐτὸν καλεῖ καὶ «ἄλλοπρόσαλλον» ὁ
δὲ Χρύσιππος ἐξηγούμενος τοῦνομα τοῦ θεοῦ κατηγορίαν ποιεῖ

ἀκούω: to hear
ἄλλοπρόσαλλος, -ον: changing, fickle
ἀντίκειμαι: to be set against, lie opposite
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
διάμετρος, -ον: diametrically opposed
ἐξηγέομαι: to explain, interpret
κακός, -ή, -όν: bad, evil
κατηγορία, ἡ: an indictment, charge
λαγχάνω: to obtain by lot
μιαίφονος, -ον: bloodthirsty, murderous
Ὅμηρος, -ου, ὁ: Homer
ὄνομα, τό: a name

ὁράω: to see
ὅσος, -η, -ον: how much?
πηλίκος, -η, -ον: how great, how large?
πίναξ, -ακος, ὁ: a plank, tablet
πρόσωπον, τό: a face, appearance
σκοπέω: to look at
σῦς, συός, ὁ: a pig
τιμή, ἡ: honor, esteem
τυρβάζω: to trouble, stir up
τυφλός, -ή, -όν: blind
χάλκεος, -έα, -εον: of bronze, brazen
Χρύσιππος, ὁ: Chrysippus
χώρα, ἡ: the space, position

σκόπει δὲ: imper., “just look at Ares”
ἐν πίνακι χαλκῷ: “on a bronze tablet”
τὴν ἀντικειμένην... χώραν: “the place opposite to” + dat.
ἔχοντα: pr. part. agreeing with τὸν Ἄρην, “with such great honors”
εἵληχε: perf. of λαγχάνω, “he has obtained”
καὶ πάλιν: “and still”
κακῶς ἀκούει: “he hears (spoken) badly” i.e. how many insults he hears
«τυφλὸς...κακά»: Sophocles fr. 754 (TGF)
συὸς προσώπῳ: “with the face of a swine”
«μιαιφόνον»...«ἄλλοπρόσαλλον»: Homer *Iliad* v.31, 831
ἄλλο-πρόσ-αλλον: “favoring now one, now another,” “fickle”
Χρύσιππος: Chrysippus of Soli (279-206 BC) was head of the Stoic school, cf. SVF II
1094
ἐξηγούμενος: pr. part. of ἐξηγέομαι, “expounding”
τοῦνομα = τὸ ὄνομα

Dialogue on Love

καὶ διαβολὴν ἀναιρεῖν γὰρ εἶναι τὸν Ἄρην φησίν, ἀρχὰς διδοὺς τοῖς τὸ μαχητικὸν ἐν ἡμῖν καὶ διάφορον καὶ θυμοειδὲς Ἄρην κεκληῖσθαι νομίζουσιν.

Some consider gods to be merely abstract qualities; or conversely, that our emotions are gods.

ἕτεροι δ' αὖ φήσουσι τὴν Ἀφροδίτην ἐπιθυμίαν εἶναι καὶ τὸν Ἑρμῆν λόγον καὶ τέχνας τὰς Μούσας καὶ φρόνησιν τὴν Ἀθηνᾶν. ὁρᾷς δὴπου τὸν ὑπολαμβάνοντα βυθὸν ἡμᾶς ἀθεότητος, ἃν εἰς πάθη καὶ δυνάμεις καὶ ἀρετὰς διαγράφωμεν ἕκαστον τῶν θεῶν;»

ἀθεότης, -ητος, ἡ: ungodliness, atheism
Ἀθῆνη, ἡ: Athena
ἀναιρέω: to raise, destroy
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, foundation
αὖ: again, once more
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
βυθός, ὁ: depth
διαβολή, ἡ: an accusation, slander
διαγράφω: to mark out by lines, delineate
διάφορος, -ον: disputative, argumentative
δίδωμι: to give
δύναμις, -εως, ἡ: power
ἕκαστος, -η, -ον: every, each
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing

Ἑρμῆς, -οῦ, ὁ: Hermes
θυμοειδής, -ές: high-spirited, courageous
καλέω: to call
μαχητικός, -ή, -όν: inclined to battle, quarrelsome
Μοῦσα, -ης, ἡ: the Muse
νομίζω: to hold as a custom, to use customarily
ὁράω: to see
πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
ποιέω: to make, do
τέχνη, ἡ: art, skill
ὑπολαμβάνω: to take up from under
φρόνησις, -εως, ἡ: wisdom

ἀναιρεῖν γὰρ εἶναι: ind. st. after φησίν, “he says that ‘Ares’ is from ἀναιρέω (destroy)”

διδούς: pr. part. nom. s. m. of δίδωμι

τοῖς... νομίζουσι: “to those believing that” + acc. + inf.

τὸ μαχητικὸν... Ἄρην κεκληῖσθαι: ind. st. after νομίζουσι, “that our innate pugnaciousness is called Ares”

κεκληῖσθαι: perf. pas. inf. of καλέω

τὸν ὑπολαμβάνοντα βυθὸν: “the depth of atheism overtaking us”

εἰς πάθη: “into passions, powers and virtues”

ἃν (ἐὰν)... διαγράφωμεν: pr. subj. in pr. gen. cond., “if we delineate”

[14.] «ὁρῶ» εἶπεν ὁ Περμπτίδης «ἀλλ' οὔτε πάθη τοὺς θεοὺς ποιεῖν ὅσιον οὔτε αὖ πάλιν τὰ πάθη θεοὺς νομίζειν.»

καὶ ὁ πατήρ «τί οὖν» ἔφη «τὸν Ἄρην, θεὸν εἶναι νομίζεις ἢ πάθος ἡμέτερον;»

ἀποκριναμένου δὲ τοῦ Περμπτίδου θεὸν ἡγεῖσθαι τὸν Ἄρην κοσμοῦντα τὸ θυμοειδὲς ἡμῶν καὶ ἀνδρῶδες, ἀνακραγῶν ὁ πατήρ «εἰτ'» ἔφη «τὸ μὲν παθητικόν, ὦ Περμπτίδη, καὶ πολεμικὸν καὶ ἀντίπαλον θεὸν ἔχει, τὸ δὲ φιλητικὸν καὶ κοινωνικὸν καὶ συνελευστικὸν ἄθεόν ἐστι; καὶ κτείνοντας μὲν ἄρα καὶ κτεινομένους ἀνθρώπους ὅπλα τε καὶ βέλη καὶ τειχομαχίας καὶ λεηλασίας

ἄθεος, -ον: without a god

ἀνακράζω: to cry out

ἀνδρώδης, -ες: like a man, manly

ἄνθρωπος, ὁ: a man

ἀντίπαλος, -ον: wrestling

ἀποκρίνω: to respond, answer

αὖ: again, once more

βέλος, -εος, τό: an arrow

εἰτα: then, next

ἡγέομαι: to go before, lead the way

ἡμέτερος, -α, -ον: our

θυμοειδής, -ές: high-spirited, courageous

κοινωνικός, -ή, -όν: communal

κοσμέω: to order, arrange

κτείνω: to kill, slay

λεηλασία, ἡ: robbery

νομίζω: to hold as a custom, to use customarily

ὄπλον, τό: a weapon

ὅσιος, -α, -ον: holy, sacred

παθητικός, -ή, -όν: subject to feeling, suffering

πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion

Περμπτίδης, ὁ: Pemptides

ποιέω: to make, do

πολεμικός, -ή, -όν: warlike

συνελευστικός, -ή, -όν: social

τειχομαχία, ἡ: a siege

φιλητικός, -ή, -όν: disposed to love

ὅσιον (sc. ἐστίν): “it is holy neither to... nor to...” + inf.

πάθη τοὺς θεοὺς: note the position of the article distinguishing subj. from predicate, “to make the god passions, or the passions gods”

τὸν Ἄρην... εἶναι νομίζεις: “do you believe Ares to be...”

ἀποκριναμένου δὲ τοῦ Περμπτίδου: gen. abs., “Pemptides having answered”

ἡγεῖσθαι: pr. in. after ἀποκριναμένου, “that he believed”

κοσμοῦντα: pr. part. agreeing with θεὸν, “a god who adorned”

ἀνακραγῶν: ao. part. of ἀνακράζω, “having cried out”

θεὸν ἔχει: “has a divinity”

ἄθεόν ἐστι: “is without a divinity”

κτείνοντας καὶ κτεινομένους: acc. pl. obj. of ἐφορῶν, “men killing and being killed”

ἔστι τις ἐφορῶν καὶ βραβεύων θεὸς Ἐννάλιος καὶ Στράτιος

Since there are patron gods of hunting and other activities, there should be one for love.

πάθους δὲ γάμου καὶ φιλότητος εἰς ὁμοφροσύνην καὶ
κοινωνίαν τελευτώσης οὐδεὶς θεῶν μάρτυς οὐδ' ἐπίσκοπος οὐδ'
ἡγεμὼν ἢ συνεργὸς ἡμῖν γέγονεν; ἀλλὰ δορκάδας μὲν
θηρεύουσι καὶ λαγῶν καὶ ἐλάφους ἀγρότερός τις
συνεπιθωῦσσει καὶ συνεξορμᾷ θεός, εὐχονται δ' Ἀρισταίῳ
δολοῦντες ὀρύγμασι καὶ βρόχοις λύκους καὶ ἄρκτους,

ὃς πρῶτος θήρεσσιν ἔπηξε ποδάγρας

ἀγρότερος, -α, -ον: wild	λύκος, ὁ: a wolf
ἄρκτος, ἡ: a bear	μάρτυς, -υρος, ὁ: a witness
βραβεύω: to act as a judge	ὁμοφροσύνη, ἡ: unity of mind and feeling
βρόχος, ὁ: a noose, snare	ὄρυγμα, -ατος, τό: a trench, pit
γάμος, ὁ: wedding, marriage	πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
γίγνομαι: to become, occur, happen	πήγνυμι: to make fast, set
δολῶ: to trap, ensnare	ποδάγρα, ἡ: a snare-trap
δορκάς, -άδος, ἡ: a roebuck, a kind of deer	πρῶτος, -η, -ον: first
ἐλάφος, ὁ: a deer	συνεξορμᾷ: to help to urge on
ἐπίσκοπος, -ον: watching over	συνεπιθωῦν: to shout
εὐχομαι: to pray, offer prayers	συνεργός, -όν: working together, helping in work
ἐφοράω: to oversee, observe	τελευτάω: to complete, finish, accomplish
ἡγεμὼν, -όνος, ἡ: one who leads	φιλότης, -ητος, ἡ: friendship, love, affection
θήρ, θηρός, ἡ: a wild beast	
θηρεύω: to hunt	
κοινωνία, ἡ: communion, fellowship	
λαγῶς, -ώ, ὁ: hare, rabbit	

ἔστι τις... θεός: "there is a god who..."

ἐφορῶν καὶ βραβεύων: "watching over and judging"

Ἐννάλιος καὶ Στράτιος: epithets of Ares

τελευτώσης: pr. part. gen. s. f. of τελευτάω agreeing with φιλότητος, "love that ends in..." + εἰς + acc.

οὐδεὶς θεῶν μάρτυς: "no one of the gods has become a witness of" + gen.

γέγονεν: perf. of γίγνομαι, "has become"

θηρεύουσι: pr. part. dat. pl. ind. obj. of συνεξορμᾷ, "for those hunting"

ἀγρότερός τις θεός: "some huntress goddess"

συνεπιθωῦσσει καὶ συνεξορμᾷ: "shouts and urges them on"

Ἀρισταίῳ: Aristaeus, son of Apollo and the huntress Cyrene

«ὃς πρῶτος...ποδάγρας»: unknown, SH 1147

θήρεσσιν: epic dat. pl. of θήρ, "for wild beasts"

ἔπηξε: ao. of πήγνυμι, "he first set traps"

ὁ δ' Ἡρακλῆς ἕτερον θεὸν παρακαλεῖ μέλλων ἐπὶ τὸν ὄρνιν αἵρεσθαι τὸ τόξον, ὡς Αἰσχύλος φησίν,

ἀγρεὺς δ' Ἀπόλλων ὀρθὸν ἰθύνει βέλος

ἀνδρὶ δὲ τὸ κάλλιστον ἐπιχειροῦντι θήραμα φιλίαν ἐλεῖν οὔτε θεὸς οὔτε δαίμων ἀπευθύνει καὶ συνεφάπτεται τῆς ὁρμῆς; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδὲ δρυὸς οὐδὲ μορίας οὐδ' ἦν Ὅμηρος «ἡμερίδα» σεμνύνων προσεῖπεν ἀκαλλέστερον ἔρνος οὐδὲ φαυλότερον

ἀγρεὺς, -έως, ὁ: a hunter
αἰρέω: to take up, raise, lift up
ἀκαλλής, -ές: without charms
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
ἀπευθύνω: to guide straight
Ἀπόλλων, -ωνος, ὁ: Apollo
βέλος, -εος, τό: an arrow
δαίμων, -ονος, ὁ: spirit, divinity
δρῦς, ἡ: an oak tree
ἐπιχειρέω: to put one's hand to, set out
ἔρνος, -εος, τό: a sprout, shoot
ἡμερίς, -ίδος, ἡ: the cultivated vine
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles
θήραμα, -ατος, τό: prey, spoils
ἰθύνω: to straighten

μέλλω: to intend to, be about to, be going to (+ inf.)
μορία, ἡ: the sacred olive
Ὅμηρος, -ου, ὁ: Homer
ὀρθός, -ή, -όν: straight, right
ὁρμή, ἡ: an attack, effort
ὄρνις, ὁ: a bird
παρακαλέω: to call upon
προσεῖπον: to speak to
σεμνύνω: to exalt
συνεφάπτομαι: to take part with, aid
τόξον, τό: a bow
φαῦλος, -η, -ον: easy, slight
φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship

μέλλων: pr. part. nom. s., “as he was about to” + inf.

ἐπὶ τὸν ὄρνιν: “against the bird”

αἵρεσθαι: pr. inf., “to raise his bow”

«ἀγρεὺς...βέλος»: from Aeschylus' *Prometheus Lyomenos* (lost), fr. 200 (TGF)

ἰθύνει: pr. opt. wish for future, “may Apollo guide”

τὸ κάλλιστον θήραμα φιλίαν: “the most beautiful quarry, friendship”

ἐπιχειροῦντι: pr. part. dat. s., “to the man trying” + inf.

ἐλεῖν: ao. inf. of αἰρέω, “to capture”

συνεφάπτεται: pr. of συν-ἐπι-άπτομαι, “no god joins in holding” + gen.

ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδὲ... ἡγοῦμαι: “for I at least do not believe that...”

οὐδὲ δρυὸς οὐδὲ μορίας: gen. of comparison after ἀκαλλέστερον, “more uncharming than oak or mulberry”

ἦν Ὅμηρος... προσεῖπεν: “or that which Homer called”

φυτὸν ἀνθρώπων (sc. εἶναι): ind. st. after ἡγοῦμαι, “I don't think that the human plant is less charming”

ἀκαλλέστερον ἔρνος οὐδὲ φαυλότερον: “is a less charming nor more worthless than” + gen.

ἡγοῦμαι φυτὸν ἄνθρωπον, ὦ φίλε
Δαφναῖε, βλαστήσεως ὀρμὴν
ἔχοντα διαφαίνουσιν ὥραν καὶ
κάλλος ἅμα σώματος καὶ ψυχῆς.»

The nurturing of young people is more
important than cultivating plants.

[15.] καὶ ὁ Δαφναῖος «τίς δ'
ἄλλως» εἶπεν «ὦ πρὸς τῶν θεῶν;»

«οὔτοι νῆ Δι'» ἔφη «πάντες»
ὁ πατήρ «οἱ νομίζοντες ἀρότου καὶ
σπόρου καὶ φυτείας ἐπιμέλειαν θεοῖς
προσῆκιν. ἢ γὰρ οὐ νύμφαι τινὲς
αὐτοῖς δρυάδες εἰσὶν



Eros and Silenus. Fragment of a
terracotta relief. 1st C AD.
Bibliothèque nationale, Paris.

ἰσοδένδρου τέκμαρ αἰῶνος λαχοῖσαι

αἰὼν, -ῶνος, ὁ: life, lifetime
ἄλλως: in another way, otherwise
ἅμα: together with (+ gen.)
ἄροτος, ὁ: plowing
βλάστησις, -εως, ἡ: budding, sprouting
διαφαίνω: to show through, reveal
δρυάς, -άδος, ἡ: a dryad, tree nymph
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἡγέομαι: to go before, lead the way
ἰσοδένδρος, -ον: equal to that of a tree
κάλλος, -ους, τό: beauty
λαγχάνω: to obtain by fate

νομίζω: to hold as a custom, to use
customarily
νύμφη, ἡ: a nymph
ὀρμή, ἡ: a bursting forth
προσῆκω: to befit, be worthy of
σπόρος, ὁ: sowing
σῶμα, -ατος, τό: a body
τέκμαρ, τό: a limit, end
φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend
φυτεία, ἡ: planting
φυτόν, τό: that which has grown, a plant
ψυχή, ἡ: a soul

ἔχοντα: pr. part. agreeing with ἄνθρωπον, “since (man) has”

διαφαίνουσιν: acc. s. f. part. agreeing with ὀρμὴν, “an impulse showing forth
beauty”

ὥραν: “in season”

τίς δ' ἄλλως: “who (thinks) otherwise?”

οἱ νομίζοντες: pr. part. nom. pl., “all those believing that” + acc. + inf.

ἐπιμέλειαν θεοῖς προσῆκιν: ind. st. after νομίζοντες, “that the care is
appropriate to the gods”

ἢ γὰρ οὐ: “for indeed are there not”

λαχοῖσαι: ao. part. nom. pl. f. of λαγχάνω, “being allotted a boundary”

δενδρέων δὲ νομὸν Διόνυσος πολυγαθῆς αὐξάνοι,
ἀγνὸν φέγγος ὁπώρας

κατὰ Πίνδαρον μαιρακίων δ' ἄρα καὶ παίδων ἐν ᾧρα καὶ
ἄνθει πλαττομένων καὶ ῥυθμιζομένων τροφαὶ καὶ αὐξήσεις
οὐδενὶ θεῶν ἢ δαιμόνων προσήκουσιν, οὐδ' ἔστιν ᾧ μέλει
φυόμενον ἄνθρωπον εἰς ἀρετὴν ὀρθὸν ἐλθεῖν καὶ μὴ
παρατραπῆναι μηδὲ κλασθῆναι τὸ γενναῖον ἐρημία κηδεμόνος
ἢ κακία τῶν προστυχανόντων;

ἀγνός, ἡ, ὄν: holy, pure
ἄνθος, ὁ: a blossom, flower
ἄρα: (introducing a question)
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
αὐξάνω: to increase
αὐξήσεις, -εως, ἡ: growth, increase
γενναῖος, -α, -ον: noble
δαίμων, -ονος, ὁ: spirit, divinity
δένδρεον, τό: a tree
Διόνυσος, ὁ: Dionysus
ἐρημία, ἡ: a solitude, lack
ἔρχομαι: to come or go
κακία, ἡ: badness, evil
κηδεμών, -όνος, ὁ: a protector, guardian
κλάω: to break, snap off
μαιράκιον, τό: a boy, lad

μέλω: to be a care for
νομός, ὁ: a pasture, orchard
ὁπώρα, ἡ: the autumn
ὀρθός, -ή, -όν: straight
παῖς, παιδός, ὁ: a child, boy
παρατρέπω: to turn aside, deviate
Πίνδαρος, -ου, ὁ: Pindar
πλάττω: to form, mould, shape
πολυγαθής, -ές: much-rejoicing
προσῆκω: to belong to, concern
προστυγχάνω: to meet with, hit upon
ῥυθμίζω: to educate, train
τροφή, ἡ: nourishment
φέγγος, -εος, τό: light, splendor
φύω: to produce, grow
ᾧρα, -ας, ἡ: period, season, time

αὐξάνοι: pr. opt., "may Dionysus increase"

ὁπώρας: gen. s., "of the harvest season"

κατὰ Πίνδαρον: Pindar fr. 165, 153

μαιρακίων... ῥυθμιζομένων: gen. abs., "when young men and boys being formed and shaped"

προσήκουσιν: "are appropriate to" + dat.

οὐδ' ἔστιν ᾧ μέλει: "nor is there a god to whom it is a care" + inf.

ἐλθεῖν καὶ μὴ παρατραπῆναι μηδὲ κλασθῆναι: ao. inf. after μέλει, "that the growing man come to... and not be turned aside... nor be broken off"

ἐλθεῖν; ao. inf. of ἔρχομαι

παρατραπῆναι: ao. inf. pas. of παρατρέπω

κλασθῆναι: ao. inf. pas. of κλάω

τὸ γενναῖον: "the inborn quality" acc. subj. of κλασθῆναι

ἐρημία: dat., "by lack of" + gen.

κακία: dat., "by the depravity of" + gen.

προστυχανόντων: pr. part. gen. pl., "of those encountering (him)"

Dialogue on Love

Indeed, divinities care for men when they are born and when they die.

ἡ καὶ τὸ λέγειν ταῦτα δεινὸν ἐστὶ καὶ ἀχάριστον,
ἀπολαύοντάς γε τοῦ θείου τοῦ φιλανθρώπου πανταχόσε
νενεμημένου καὶ μηδαμοῦ
προλείποντος ἐν χρείαις, ὧν
ἀναγκαιότερον ἔναι τὸ τέλος ἢ
κάλλιον ἔχουσιν; ὥσπερ εὐθύς ἢ
περὶ τὴν γένεσιν ἡμῶν οὐκ
εὐπρεπὴς οὐσα δι' αἵματος καὶ
ὠδίνων, ὁμως ἔχει θεῖον
ἐπίσκοπον Εἰλείθυιαν καὶ
Λοχείαν ἣν δέ που μὴ γενέσθαι
κρεῖττον ἢ γενέσθαι κακόν,



Eros and Psyche. Roman fresco from
1st C AD, Pompeii.
Photo: Stefano Bolognini

αἷμα, -ατος, τό: blood
ἀναγκαῖος, -α, -ον: necessary
ἀπολαύω: to have enjoyment of, profit
from
ἀχάριστος, -ον: ungrateful, unpleasant
γένεσις, -εως, ἡ: an origin, birth
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
ἔνιοι, -αι, -α: some
ἐπίσκοπος, ὁ: overseer, guardian
εὐπρεπής, -ές: lovely, pretty
κακός, -ή, -όν: bad
κρεῖττων, -ον: better

μηδαμοῦ: nowhere
νέμω: to deal out, dispense
πανταχόσε: everywhere
πού: somewhere, anywhere
προλείπω: to leave behind, forsake,
abandon
τέλος, εος, τό: an end, fulfillment
φιλάνθρωπος, -ον: loving mankind,
benevolent
χρεία, ἡ: use, advantage, service
ὠδὶς, -ῖνος, ἡ: labor pains

τὸ λέγειν: art. inf. subj. of δεινὸν ἐστὶ

ἀπολαύοντάς: pr. part. acc. pl. agreeing with the implied subj. of τὸ λέγειν, “is it
not awful (for them) to say, while they are enjoying the benefits of...” + gen.

νενεμημένου: perf. part. of νέμω agreeing with θείου, “having distributed”

μηδαμοῦ προλείποντος ἐν χρείαις: “(the god) never leaving (us) in our
necessities”

ὧν ἔναι: “of which (necessities) some have”

ἀναγκαιότερον ἔναι τὸ τέλος: “purpose more necessary than pleasant.”

ἢ περὶ τὴν γένεσιν (sc. χρεία): “the necessity concerning birth”

οὐσα: pr. part. nom. s. f., “which is...”

Εἰλείθυιαν: the goddess of childbirth

Λοχείαν: an epithet of Artemis prayed to for a safe delivery

ἣν... κρεῖττον: “it would be better (that a man)...” + inf.

ἢ γενέσθαι κακόν: “than to be born badly”

ἀμαρτάνοντα κηδεμόνος ἀγαθοῦ καὶ φύλακος. οὐ μὴν οὐδὲ νοσοῦντος ἀνθρώπου θεὸς ἀποστατεῖ τὴν περὶ τοῦτο χρεῖαν καὶ δύναμιν εἰληχώς, ἀλλ' οὐδ' ἀποθανόντος ἔστι δέ τις ἐκεῖ κομιστὴρ ἐνθένδε καὶ ἀρωγὸς ἐν τέλει γενομένων κατευναστῆς καὶ ψυχοπομπός, ὥσπερ ὁ Ὑπνος,

οὐ γάρ με Νῦξ ἔτικτε δεσπότην λύρας,
οὐ μάντιν οὐδ' ἱατρόν, ἀλλὰ ἡγήτορα
ψυχαῖς.

καὶ τὰ τοιαῦτα πολλὰς ἔχει δυσχερείας.

ἀγαθός, -ή, -όν: good	κηδεμών, -όνος, ὁ: protector, guardian
ἀμαρτάνω: to fail, go wrong	κομιστὴρ, -ήρος, ὁ: bearer
ἄνθρωπος, ὁ: man	λαγχάνω: to obtain by lot
ἀποθνήσκω: to die	λύρα, ἡ: lyre
ἀποστατέω: to depart from, abandon	μάντις, -εως, ὁ: a seer, prophet
ἀρωγός, -ή, -όν: aiding, helping	νοσέω: to be sick
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord	νύξ, νυκτός, ἡ: the night
δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, authority	τέλος, -εος, τό: fulfillment, completion, end
δυσχέρεια, ἡ: annoyance, unpleasantness	τίκτω: to bring into the world, bear
ἐνθένδε: hence	Ὑπνος, ὁ: Sleep
ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: a leader	φύλαξ, -ακος, ὁ: a watcher, guard
ἱατρός, ὁ: a healer, physician	χρεῖα, ἡ: use, advantage, function
κατευναστής, -οῦ, ὁ: one who leads to bed, a chamberlain	ψυχή, ἡ: breath
	ψυχοπομπός, ὁ: conductor of souls

ἀμαρτάνοντα: pr. part. acc. s. modifying the implied subject of γενέσθαι, “because he is missing” + gen.

οὐ μὴν: “surely not,” οὐδὲ is emphatic

ἀποστατεῖ: pr., “deserts” + gen.

νοσοῦντος ἀνθρώπου: gen. after ἀποστατεῖ, “a man who is sick”

εἰληχώς: perf. part. nom. s. m. of λαγχάνω, “(the god) having obtained the function”

περὶ τοῦτο: i.e., sickness

οὐδ' (sc. ἀνθρώπου) ἀποθανόντος: “not even when a man dies”

ἐν τέλει γενομένων: ao. part. of γίγνομαι, “of those who have become in that state” i.e., dead

«οὐ γάρ με...ψυχαῖς»: TGF adespota 405

δεσπότην λύρας: “did not bear me a master of the lyre,” the god is Hermes

τὰ τοιαῦτα: “such things” i.e. these functions”

Dialogue on Love

The work of Love is more important than these.

ἐκείνου δ' οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ἔργον ἱερώτερον οὐδ' ἄμιλλαν
έτέραν οὐδ' ἀγῶνα θεῷ πρέπειν μᾶλλον ἐφορᾶν καὶ βραβεύειν
ἢ τὴν περὶ τοὺς καλοὺς καὶ ὠραίους ἐπιμέλειαν τῶν ἐρώντων
καὶ δίωξιν οὐδὲν γάρ ἐστιν αἰσχρὸν οὐδ' ἀναγκαῖον, ἀλλὰ
πειθῶ καὶ χάρις ἐνδιδούσα «πόνον ἡδύν» ὡς ἀληθῶς «κάματόν
τ' εὐκάματον» ὑφηγεῖται πρὸς ἀρετὴν καὶ φιλίαν, οὐτ' ἄνευ
θεοῦ τὸ προσήκον τέλος λαμβάνουσιν, οὐτ' ἄλλον ἔχουσιν
ἡγεμόνα καὶ δεσπότην θεὸν ἀλλὰ τὸν Μουσῶν καὶ Χαρίτων
καὶ Ἀφροδίτης ἐταῖρον Ἔρωτα.

ἀγών, -ῶνος, ὁ: a competition, gathering
αἰσχρός, -ά, -όν: shameful
ἄμιλλα, -ης, ἡ: a contest
ἀναγκαῖος, -α, -ον: forced
ἄνευ: without
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
βραβεύω: to act as a judge, umpire
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord
δίωξις, -εως, ἡ: chase, pursuit
ἐνδίδωμι: to give to, grant, lend
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἐράω: to love
ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion
εὐκάματος, -ον: of easy labor, easy
ἐφοράω: to oversee, observe
ἡγεμών, -όνος, ἡ: one who leads, a guide
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet

ἱερωτός, -ή, -όν: consecrated
κάματος, ὁ: toil, labor
λαμβάνω: to take, attain
Μοῦσα, -ης, ἡ: a Muse
πειθῶ, -οῦς, ἡ: persuasion
πόνος, ὁ: work
πρέπω: to be clearly seen
προσῆκων, -ουσα, -ον: belonging to,
befitting
τέλος, -εος, τό: a fulfillment, completion,
goal
ὑφηγέομαι: to guide, lead the way
φιλία, ἡ: friendly love, affection,
friendship
Χάρις, -ιτος, ἡ: a Grace
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
ὠραίος, -α, -ον: in season, ripe, at prime

ἐκείνου: gen., "of that one" i.e. a god

ἔστιν εἰπεῖν: "it is not possible to say"

ἱερώτερον... μᾶλλον: comparatives leading up to ἢ τὴν ἐπιμέλειαν, "more
sacred... more fitting to a god than the care of lovers"

ἐφορᾶν καὶ βραβεύειν: pr. inf. after πρέπειν, "fitting for a god to oversee and
judge"

ἐνδιδούσα: pr. part. nom. s. f. agreeing with πειθῶ and χάρις, "persuasion and
grace rendering"

«πόνον ἡδύν...εὐκάματον»: Euripides, Bacchae 66

ὡς ἀληθῶς: "truly"

ὑφηγεῖται: pr. of ὑπο-ἡγέομαι, "guides"

λαμβάνουσιν: pr. part. acc. s. f. agreeing with φιλίαν, "reaching its goal"

ἔχουσιν: pr. part. acc. s. f., "having no other"

γλυκὺ γὰρ θέρος ἀνδρὸς ὑποσπείρων πραπίδων πόθῳ
κατὰ τὸν Μελανιπίδην, τὰ ἥδιστα μίγνυσι τοῖς καλλίστοις ἢ
πῶς» ἔφη «λέγομεν, ὦ Ζεύξιππε;»

[16.] κακέϊνος «οὕτως» ἔφη «νῆ Δία παντὸς μᾶλλον
ἄτοπον γὰρ ἀμέλει τούναντίον.»

There are four types of friendship, one of which is love. All require a divine protector.

«ἐκείνο δ'» ὁ πατήρ «οὐκ ἄτοπον» εἶπεν «εἰ τέσσαρα
γένη τῆς φιλίας ἐχούσης, ὥσπερ οἱ παλαιοὶ διώρισαν, τὸ
φυσικὸν πρῶτον εἶτα τὸ συγγενικὸν ἐπὶ τούτῳ καὶ τρίτον τὸ

ἀμέλει: never mind
ἄτοπος, -ον: out of place, strange,
unnatural
γένος, -εος, τό: type
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet
διορίζω: to divide, distinguish
εἶτα: next
ἐναντίος, -α, -ον: opposite
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet
θέρος, -εος, τό: harvest, crop
μίγνυμι: to mix, mingle

παλαιός, -ά, -όν: old, ancient
πόθος, ὁ: a longing, yearning, desire
πραπίδες, αἱ: the heart
συγγενικός, -ή, -όν: congenital,
hereditary
τέτταρες, -ων: four
τρίτος, -η, -ον: the third
ὑποσπείρω: to sow secretly
φιλία, ἡ: friendly love, affection,
friendship
φυσικός, -ή, -όν: natural, native

«γλυκὺ γὰρ...πόθῳ»: Melanippides PMG 763
ἀνδρὸς... πραπίδων πόθῳ: «(Eros) sowing secretly a delightful harvest *within the*
desire of hearts of a man»
κατὰ τὸν Μελανιπίδην: Melanippides of Melos, a 5th C. lyric poet
μίγνυσι: pr. 3. s. of μίγνυμι, «Eros mingles»
ἢ πῶς... λέγομεν: a rhetorical question, «or how do we speak?» i.e. «is this what
we mean?»
οὕτως: «exactly!»
παντὸς μᾶλλον: «more than anything»
τούναντίον: (= τὸ ἐναντίον), «the opposite»
ἀμέλει: imper. of ἀμελέω, «don't worry» i.e. doubtless
τῆς φιλίας ἐχούσης: gen abs., «if friendship has four kinds»
διώρισαν: ao. 3. pl. of δια-ορίζω, «the ancients defined»

Dialogue on Love

ἔταιρικὸν καὶ τελευταῖον τὸ ἐρωτικόν, ἔχει τούτων ἕκαστον ἐπιστάτην θεὸν ἢ φίλιον ἢ ξένιον ἢ ὁμόγνιον καὶ πατρῶον μόνον δὲ τὸ ἐρωτικὸν ὥσπερ δυσιεροῦν ἀνόσιον καὶ ἀδέσποτον ἀφείται, καὶ ταῦτα πλείστης ἐπιμελείας καὶ κυβερνήσεως δεόμενον;»

«ἔχει καὶ ταῦτα» ὁ Ζεύξιππος εἶπεν «οὐ μικρὰν ἀλογίαν.»

As Plato argues, there are two kinds of madness, one of which is inspired by divinity.

«ἀλλὰ μὴν» ὁ πατήρ ἔφη «τά γε τοῦ Πλάτωνος ἐπιλάβοιτ' ἂν τοῦ λόγου καὶ παρεξιόντος. μανία γὰρ ἢ μὲν

ἀδέσποτος, -ον: without a master
ἀλογία, ἡ: absurdity, confusion
ἀνόσιος, -α, -ον: unholy, profane
ἀφίημι: to send away
δέομαι: to lack, need, ask
δυσιερέω: to have bad omens in a sacrifice
ἕκαστος, -η, -ον: every, each
ἐπιλαμβάνω: to sustain
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: overseer, attendant,
patron

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
ἔταιρικός, -ή, -όν: of a companion
κυβέρνησις, -εως, ἡ: steering, guidance
μανία, ἡ: madness, frenzy
ξένιος, -α, -ον: of a guest, hospitable
ὁμόγνιος, -ον: of the same race
παρέξιμι: to pass alongside
πατρῶος, -α, -ον: of one's father
πλείστος, -η, -ον: most, largest
τελευταῖος, -α, -ον: last
φίλιος, -α, -ον: of or for a friend, friendly

τελευταῖον: "the final one" i.e., the 4th

ἔχει τούτων ἕκαστον: "each (γένος) of these has"

μόνον δὲ τὸ ἐρωτικόν: "but only the erotic kind"

δυσιεροῦν: pr. part. nom. s. n. of δυσ-ιέρειν, "as though being of bad auspices"

ἀφείται: pr. 3 s. pas. of ἀπο-ίημι, "is neglected"

ταῦτα: acc. of resp., "with regard to these things"

δεόμενον: pr. part. modifying τὸ ἐρωτικόν, "being in need of" + gen.

οὐ μικρὰν ἀλογίαν: "no small nonsense"

ἐπιλάβοιτο ἂν: ao. opt. of ἐπιλαμβάνω with potential force, "P's doctrine might sustain" + gen.

παρεξιόντος: pr. part. gen. s. of παρα-έξ-έρχομαι, "passing alongside" i.e., although being a digression

μανία γὰρ ἢ μὲν: "there is a madness, the one..."

ἀπὸ σώματος ἐπὶ ψυχὴν ἀνεσταλμένη δυσκρασίαις τισὶν ἢ
 συμμίξεσιν ἢ πνεύματος βλαβεροῦ περιφερομένου τραχεῖα καὶ
 χαλεπὴ καὶ νοσώδης ἑτέρα δ' ἐστὶν οὐκ ἀθείαστος οὐδ'
 οἰκογενής, ἀλλ' ἔπηλυσ ἐπίπνοια καὶ παρατροπὴ τοῦ
 λογιζομένου καὶ φρονούντος κρείττονος δυνάμεως ἀρχὴν
 ἔχουσα καὶ κίνησιν, ἥς τὸ μὲν κοινὸν ἐνθουσιαστικὸν καλεῖται
 πάθος ὡς γὰρ ἔμπνουν τὸ πνεύματος πληρωθὲν ἔμφρον δὲ τὸ

ἀθείαστος, -ον: un-inspired, without
 (divine) inspiration
 ἀναστέλλω: to raise up
 βλαβερός, -ά, -όν: harmful, noxious
 δύναμις, -εως, ἡ: power, force
 δυσκρασία, ἡ: bad temperament
 ἔμπνους, -ουν: breathing
 ἔμφρων, -ον: sensible
 ἐνθουσιαστικός, -ή, -όν: inspired
 ἔπηλυσ, -υδος, ὁ: foreigner
 ἐπίπνοια, ἡ: a breathing upon, inspiration
 καλέω: to call
 κίνησις, -εως, ἡ: movement, motion
 κοινός, -ή, -όν: common, in general
 κρείττων, -ον: stronger, higher

λογίζομαι: to reason, be rational
 νοσώδης, -ες: sickly, diseased
 οἰκογενής, -ές: produced from within,
 πάθος, -εος, τό: an emotion, passion
 παρατροπή, ἡ: a turning away
 περιφέρω: to carry around
 πληρόω: to make full, fill up
 πνεῦμα, -ατος, τό: a blowing, breath
 σύμμιξις, -εως, ἡ: commixture
 σῶμα, -ατος, τό: a body
 τραχύς, -εῖα, -ύ: savage, rough
 φρονέω: to think, understand
 χαλεπός, -ή, -όν: harsh, painful, grievous
 ψυχή, ἡ: a soul, life

ἀνεσταλμένη: perf. part. of ἀνα-στέλλω, "having arisen"
 δυσκρασίαις τισὶν ἢ συμμίξεσιν: dat. of means, "by certain bad temperaments
 and mixtures"
 πνεύματος βλαβεροῦ περιφερομένου: gen. abs., "a noxious exhalation being
 put into circulation"
 τραχεῖα καὶ χαλεπὴ καὶ νοσώδης: predicate nom. agreeing with **μανία**
 ἑτέρα δ' ἐστὶν: "but there is a second madness"
 ἔπηλυσ ἐπίπνοια: "an external inspiration"
 παρατροπή: "a turning away from" + gen.
 ἀρχὴν ἔχουσα: agreeing with **μανία**, "having an origin"
 ἥς: rel. pron. gen. with antecedent **μανία**, "the common experience of which"
 τὸ ἐνθουσιαστικόν: "enthusiasm," lit. "having a god within," as it is explained
 below
 ὡς γὰρ... οὕτως: "for just as... so also"
 τὸ πληρωθὲν: ao. part. pas. nom. s. n., "the having been filled with" + gen. with
 pred. adj. ἔμπνουν

Dialogue on Love

φρονήσεως, οὕτως ὁ τοιοῦτος σάλος ψυχῆς ἐνθουσιασμός
ὠνόμασται μετοχῇ καὶ κοινωνίᾳ θειοτέρας δυνάμεως

There are several kinds of this divine madness or enthusiasm.

ἐνθουσιασμοῦ δὲ τὸ μαντικὸν ἐξ Ἀπόλλωνος ἐπιπνοίας
καὶ κατοχῆς, τὸ δὲ βακχεῖον ἐκ Διονύσου,

κάπὶ Κυρβάντεσι χορεύσατε

φησὶ Σοφοκλῆς τὰ γὰρ μητρῶα καὶ πανικὰ κοινωνεῖ τοῖς
βακχικοῖς ὀργιασμοῖς.

Ἀπόλλων, -ωνος, ὁ: Apollo

Βακχικός, -ή, -όν: Bacchic

Διόνυσος, ὁ: Dionysus

δύναμις, -εως, ἡ: power, force

ἐνθουσιασμός, ὁ: inspiration, enthusiasm

ἐπίπνοια, ἡ: a breathing upon, inspiration

θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

κατοχή, ἡ: a holding, possession

κοινωνέω: to have a share in, have in
common

κοινωνία, ἡ: communion, association

Κύρβας, -αντος, ὁ: a Corybant

μαντικός, -ή, -όν: prophetic, oracular

μετοχή, ἡ: participation, communion

μητρῶος, -α, -ον: of the mother, maternal

ὀνομάζω: to name, call

ὀργιασμός, ὁ: celebration of orgies,
sacred revels

πανικός, -ή, -όν: of Pan

σάλος, ὁ: a tossing, agitation

Σοφοκλῆς, -έους, ὁ: Sophocles

τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this

φρόνησις, -εως, ἡ: a minding, sense

χορεύω: to dance

ψυχή, ἡ: the soul

τὸ φρονήσεως (sc. πληρωθὲν): “the having been filled with sense” with pred. adj.
ἔμφρον

τοιοῦτος σάλος ψυχῆς: “this sort of agitation of the soul”

ὠνόμασται: perf. pas. of ὀνομάζω, “is named”

The point is the parallelism between the names ἔμ-πνουν, ἔμ-φρον, and ἐν-
θουσιασμός

μετοχῇ καὶ κοινωνίᾳ: dat. of means, “by sharing and communion with” + gen.

ἐνθουσιασμοῦ: gen., “of enthusiasm, there is the mantic kind and the Bacchic kind”

ἐπιπνοίας καὶ κατοχῆς: gen. after ἐξ, “from the inspiration and possession”

«κάπὶ...χορεύσατε»: Sophocles fr. 778 (TGF)

κάπὶ: (= καὶ ἐπὶ), among the Corybantes, followers of Cybele

χορεύσατε: ao. imper., “dance!”

τὰ γὰρ μητρῶα: “for the rites of the Great Mother (Cybele)”

τὰ πανικά: “the rites of Pan”

τρίτη δ' ἀπὸ Μουσῶν λαβοῦς' ἀπαλὴν καὶ ἄβατον
ψυχὴν

τὸ ποιητικὸν καὶ μουσικὸν ἐξώρμησε καὶ ἀνερρίπισεν. ἡ δ'
ἀρειμάνιος αὕτη λεγομένη καὶ πολεμικὴ παντὶ δῆλον ὅτω θεῶν
ἀνίεται καὶ βακχεύεται

ἄχορον ἀκίθαριν δακρυογόνον Ἄρη
βοὰν τ' ἐνδημον ἐξοπλίζουσα.

The last kind of divine enthusiasm is love for boys and women.

λείπεται δὲ τῆς ἐξαλλαγῆς ἐν ἀνθρώπῳ καὶ παρατροπῆς οὐκ

ἄβατος, -η, -ον: pure, virgin
ἀκίθαρς, -ι: without the lyre
ἀναρρίπιζω: to rekindle
ἄνθρωπος, ὁ: man
ἀνίημι: to send up, let go
ἀπαλός, -ή, -όν: soft, tender
ἀρειμάνιος: "Ares-mad," war-crazed
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
ἄχορος, -ον: without dance
βακχεύω: to celebrate in a frenzy
βοή, ἡ: a cry, shout
δακρυογόνος, -ον: author of tears
δῆλος, -η, -ον: visible, clear, evident

ἐνδημος, -ον: at home, among the people
ἐξαλλαγή, ἡ: a change, alteration
ἐξοπλίζω: to call to arms
ἐξορμάω: to excite
λαμβάνω: to take
λείπω: to leave
μουσικός, -ή, -όν: musical
Μοῦσα, -ης, ἡ: the Muse
παρατροπή, ἡ: deviation, aberration
ποιητικός, -ή, -όν: poetic, creative
πολεμικός, -ή, -όν: of war
τρίτος, -η, -ον: third
ψυχή, ἡ: the soul

«τρίτη δ'...ψυχὴν»: Plato *Phaedrus*, 245a

λαβοῦσα: ao. part. nom. s. f. of λαμβάνω, modifying *μανία* understood, "the third
madness *having taken*"

ἐξώρμησε: ao. of ἐξ-ὀρμάω, "excited"

ἀνερρίπισεν: ao. of ἀνα-ρρίπιζω, "rekindled"

ἡ δ' ἀρειμάνιος: "as for this one (sc. *μανία*) called 'the war-madness'"

παντὶ δῆλον (sc. ἐστι): "it is clear to all," the switch to the impersonal
construction is a slight anacoluthon

ὅτω: dat., "for which of the gods" i.e. Ares

ἀνίεται: pr. of ἀνα-ίημι, "the frenzy is released"

«ἄχορον...ἐξοπλίζουσα»: Aeschylus, *Supplices* 681

Ἄρη: acc. s.

ἐξοπλίζουσα: pr. part. agreeing with *μανία* understood, "calling to arms"

ἐνδημον: "within the people" i.e., "civil war"

λείπεται: pr. pas. of λείπω, "there is left"

ἀμαυρὸν οὐδ' ἡσυχαῖον, ὦ Δαφναῖε, μόριον, ὑπὲρ οὗ βούλομαι
τουτονὶ Πεμπτιδην ἐρέσθαι [...]

τίς καλλίκαρπον θύρσον ἀνασείει θεῶν,

τὸν φιλητικὸν τοῦτον περὶ παῖδας ἀγαθοὺς καὶ σώφρονας
γυναῖκας ἐνθουσιασμὸν πολὺ δριμύτατον ὄντα καὶ
θερμότατον;

Nothing can counter the power of erotic madness.

ἦ γὰρ οὐχ ὀρᾷς, ὥς ὁ μὲν στρατιώτης τὰ ὄπλα θεῖς πέπνυται
τῆς πολεμικῆς μανίας,

τοῦ μὲν ἔπειτα

γηθόσυνοι θεράποντες ἀπ' ὧμων τεύχε' ἔλοντο

ἀγαθός, -ή, -όν: good

αἰρέω: to take

ἀμαυρός, -ά, -όν: dim, obscure

ἀνασείω: to shake

βούλομαι: to wish

γηθόσυνος, -η, -ον: joyful, glad

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

δριμύς, -εῖα, -ύ: piercing, sharp, keen

ἐνθουσιασμός, ὁ: inspiration, enthusiasm

ἔπειτα: thereupon

ἐρωτάω: to ask, enquire

ἡσυχάιος, -α, -ον: gentle, peaceful

θεράπων, -οντος, ὁ: a servant, attendant

θερμός, -ή, -όν: hot, warm

θύρσος, ὁ: the thyrsus, wand

καλλίκαρπος, -ον: with beautiful fruit

μανία, ἡ: madness, frenzy

μόριον, τό: a piece, portion

ὄπλον, τό: a weapon

ὀράω: to see

παύω: to make to cease

πολεμικός, -ή, -όν: of war

στρατιώτης, -ου, ὁ: a recruit, soldier

σώφρων, -ον: temperate, prudent, chaste

τεῦχος, -εος, τό: armor

τίθημι: to set, put, place

φιλητικός, -ή, -όν: disposed to love

ὤμος, ὁ: shoulder

μόριον: "a member" (of a class) + gen., "an example of a modification"

οὐκ ἀμαυρὸν οὐδ' ἡσυχάιον: agreeing with μόριον, "neither inconspicuous nor gentle"

ὑπὲρ οὗ: "about which"

ἐρέσθαι: ao. inf. of ἐρωτάω after βούλομαι, "I wish to ask"

«τίς καλλίκαρπον...θεῶν»: TGF adespota 406

θύρσον: a wand carried by devotees of Dionysus

τὸν φιλητικὸν (ἐνθουσιασμὸν): "this affectionate enthusiasm"

ὄντα: pr. part. agreeing with ἐνθουσιασμὸν, "which is..."

ἦ γὰρ οὐχ ὀρᾷς: "for do you not see..." anticipating an affirmative answer

θεῖς: ao. part. nom. s. m. of τίθημι, "having set aside"

πέπνυται: perf. of παύω, "has ceased from" + gen.

«τοῦ μὲν...ἔλοντο»: Homer *Iliad* vii.121-2

ἀπ' ... ἔλοντο: ao. of ἀπο-αἰρέω, "they remove his armor from" + gen.

καὶ κáθηται τῶν áλλων áπόλεμος θεατής, ταυτί δὲ τὰ βακχικὰ καὶ κορυβαντικὰ σκιρτήματα τὸν ῥυθμὸν μεταβάλλοντες ἐκ τροχαίου καὶ τὸ μέλος ἐκ Φρυγίου πραῦνουσι καὶ καταπαύουσιν, ὡς δ' αὐτως ἡ Πυθία τοῦ τρίποδος ἐκβᾶσα καὶ τοῦ πνεύματος ἐν γαλήνῃ καὶ ἡσυχίᾳ διατελεῖ; τὴν δ' ἐρωτικὴν μανίαν τάνθρώπου καθαψαμένην ἀληθῶς καὶ διακαύσασαν οὐ μοῦσά τις οὐκ ἐπωδὴ θελκτήριος οὐ τόπου μεταβολὴ καθίστησιν ἀλλὰ καὶ παρόντες ἐρώσι καὶ

άνθρωπος, ὁ: man
 áπόλεμος, -ον: unwarlike, unfit for war
 Βακχικός, -ή, -όν: Bacchic
 γαλήνῃ, ἡ: stillness, calm
 διακαίω: to set flame, burn through
 διατελέω: to bring to an end, finish
 ἐκβαίνω: to step away from
 ἐπωδή, ἡ: a charm, spell
 ἐράω: to love
 ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
 ἡσυχία, ἡ: rest, quiet
 θεατής, -οῦ, ὁ: one who watches, a spectator
 θελκτήριος, -ον: magical, enchanting
 καθάπτω: to fasten, fix upon
 κáθημαι: to sit
 καθίστημι: to set down, settle, restore
 καταπαύω: to come to rest, put to an end

Κορυβαντικός, -ή, -όν: Corybantic
 μανία, ἡ: madness, frenzy
 μέλος, -εος, τό: a tune, mode
 μεταβάλλω: to change over
 μεταβολή, ἡ: a change
 Μοῦσα, -ης, ἡ: the Muse
 πάρεμι: to be present
 πνεῦμα, -ατος, τό: a breathing
 πραύνω: to calm, grow mild
 Πυθία, ἡ: the Pythia, priestess of Pythian Apollo
 ῥυθμός, ὁ: measure, rhythm
 σκίρτημα, -ατος, τό: a dance
 τόπος, ὁ: a place
 τρίπους, -ποδος, ὁ: tripod
 τροχαῖος, -α, -ον: trochaic
 φρύγιος, -α, -ον: Phrygian

θεατής: “an unwarlike spectator of” + gen.
 ταυτί δὲ: “and just so”
 μεταβάλλοντες: pr. part., “changing the rhythm”
 ἐκ τροχαίου: “from the trochaic and Phrygian modes,” which are considered to be more frenzied
 πραῦνουσι: “they become calm”
 ὡς δ' αὐτως: “and in the same way”
 ἐκβᾶσα: ao. part. of ἐκ-βαίνω, agreeing with ἡ Πυθία, “stepping off” + gen.
 διατελεῖ: “ends in peace and quiet”
 καθαψαμένην: ao. part. of κατα-ἄττω agreeing with μανίαν, “having taken hold of” + gen.
 διακαύσασαν: ao. part. of δια-καύω agreeing with μανίαν, “having inflamed him”
 οὐ τόπου μεταβολή: “no change of place,” subj. of καθίστησιν
 καθίστησιν: pr. of κατα-ἵστημι, “restores a man (gen.) from erotic madness (acc.)”
 παρόντες (παρα-εἶμι) ἐρώσι: “being present they love”

Dialogue on Love

ἀπόντες ποθοῦσι καὶ μεθ' ἡμέραν διώκουσι καὶ νύκτωρ
θυραυλοῦσι, καὶ νήφοντες καλοῦσι τοὺς καλοὺς καὶ πίνοντες
ἄδουσι.

The images of the beloved are burned permanently into the mind.

καὶ οὐχ ὥς τις εἶπεν αἱ ποιητικαὶ φαντασίαι διὰ τὴν
ἐνάργειαν ἐγρηγορότων ἐνύπνια εἰσίν, ἀλλὰ μᾶλλον αἱ τῶν
ἐρώντων, διαλεγομένων ὡς πρὸς παρόντας, ἀσπαζομένων,
ἐγκαλούντων. ἡ γὰρ ὄψις ἔοικε τὰς μὲν ἄλλας φαντασίας ἐφ'

αἰίδω: to sing

ἄπειμι: to be absent

ἀσπάζομαι: to greet, embrace

διαλέγω: to speak with, converse

διώκω: to pursue

ἐγείρω: to awaken, be awake

ἐγκαλέω: to call in, invoke

ἐνάργεια, ἡ: clearness, distinctness, vivid-
ness

ἐνύπνιον, τό: a dream

ἔοικα: to seem

ἐράω: to love

θυραυλέω: to camp out by the door

καλέω: to call

νήφω: to be sober

νύκτωρ: by night

ὄψις, -εως, ἡ: appearance, sight

πᾶρειμι: to be present

πίνω: to drink

ποθέω: to long, yearn

ποιητικός, -ή, -όν: poetic, creative

φαντασία, ἡ: imagination, images

ἀπόντες (ἀπο-εἶμι) ποθοῦσι: "being absent they long for"

θυραυλοῦσι: "they encamp by the door" (θύρα-αὐλέω)

νήφοντες: pr. part., "being sober"

πίνοντες: "while drinking"

ὥς τις εἶπεν: parenthetical, "as someone says"

διὰ τὴν ἐνάργειαν: "because of their vividness"

ἐγρηγορότων: perf. part. gen. pl. of ἐγείρω, "of those awake"

ἀλλὰ μᾶλλον: "but rather they are"

αἱ (sc. φαντασίαι) τῶν ἐρώντων: "the fantasies of lovers"

διαλεγομένων ὡς πρὸς παρόντας: "who are addressing (their lovers) as though they were present"

διαλεγομένων, ἀσπαζομένων, and ἐγκαλούντων are all part. gen. pl. agreeing with τῶν ἐρώντων

ἔοικε: "seems to" + inf.

τὰς μὲν ἄλλας: "other sorts of fantasies"

ὕγροῖς ζωγραφεῖν, ταχὺ μαραινομένας καὶ ἀπολειπούσας τὴν
διάνοιαν αἱ δὲ τῶν ἐρωμένων εἰκόνες ὑπ’ αὐτῆς οἶον ἐν
ἐγκαύμασι γραφόμεναι διὰ πυρὸς εἶδωλα ταῖς μνήμας
ἐναπολείπουσι κινούμενα καὶ ζῶντα καὶ φθεγγόμενα καὶ
παραμένοντα τὸν ἄλλον χρόνον. ὁ μὲν γὰρ Ῥωμαῖος Κάτων
ἔλεγε τὴν ψυχὴν τοῦ ἐρώντος ἐνδιδαιτᾶσθαι τῇ τοῦ ἐρωμένου
[ἔμοιγε δὲ δοκοῦσιν ἐνεῖναι τῇ τοῦ ἐρώντος ψυχῇ τοῦ
ἐρομένου] καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἦθος καὶ ὁ βίος καὶ αἱ πράξεις,

ἀπολείπω: to leave behind

βίος, ὁ: life

γράφω: to write

διάνοια, ἡ: a thought, mind

ἐγκαυμα, -ατος, τό: a burn

εἶδος, -εος, τό: form, shape, figure

εἶδωλον, τό: an image, phantom

εἰκῶν, -όνος, ἡ: a likeness, image

ἐναπολείπω: to leave behind in

ἐνδιδαιτᾶσθαι: to live in, endure in

ἐνίημι: to let go in

ἐράω: to love

ζάω: to live

ζωγραφέω: to paint

ἦθος, -εος, τό: character

Κάτων, -ονος, ὁ: Cato

κινέω: to move

λέγω: to say

μαραίνω: to quench, waste away,
disappear

μνήμη, ἡ: a remembrance, memory

παραμένω: to stay beside, remain with

πρᾶξις, -εως, ἡ: doing, action

πῦρ, πυρός, τό: fire

Ῥωμαῖος, -α, -ον: Roman

ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet

ὕγρος, -ά, -όν: wet, moist, fluid

φθέγγομαι: to utter, speak

χρόνος, ὁ: time

ἐφ’ ὕγροῖς ζωγραφεῖν: “to paint on water,” i.e., to do something fleeting
μαραινομένας καὶ ἀπολειπούσας: pr. part. acc. pl. agreeing with φαντασίας,
“quickly diminishing and slipping from the mind”

αἱ δὲ τῶν: “but the images of the beloved”

ὑπ’ αὐτῆς: “by it” referring back to ὅψις

ἐναπολείπουσι: pr. of ἐν-ἀπο-λείπω, “they leave behind”

κινούμενα... ζῶντα... φθεγγόμενα... παραμένοντα: all pr. part. n. pl. agreeing
with εἶδωλα, “images that are moving, living, speaking and remaining”

τὸν ἄλλον χρόνον: acc. of duration of time

Ῥωμαῖος Κάτων: Cato the Elder (234-149 BC)

τὴν ψυχὴν... ἐνδιδαιτᾶσθαι: pr. inf. in ind. st. after ἔλεγε, “used to say that the soul
dwells”

τῇ (sc. ψυχῇ) τοῦ ἐρωμένου: “in the soul of the beloved”

There is a lacuna after ἐρωμένου and in two other places in this passage. There is
some similarity to a passage in Plato’s *Phaedrus* (252e-253e), from which the
bracketed supplements are supplied.

δοκοῦσιν ἐν-εῖναι: “they seem to be in” the subject is τὸ εἶδος καὶ τὸ ἦθος etc.

Dialogue on Love

ὕφ' ὧν ἀγόμενος ταχὺ συναιρεῖ πολλὴν ὁδόν, ὥσπερ οἱ
Κυνικοὶ λέγουσι

σύντονον ὁμοῦ καὶ σύντομον εὐρηκέναι πορείαν
ἐπ' ἀρετὴν

καὶ γὰρ ἐπὶ τὴν φιλίαν [ἡγεῖται καὶ ἀρετὴν ἢ ψυχὴ] καθάπερ
ἐπὶ κύματος τοῦ πάθους ἅμα θεῶ φερομένη λέγω δὴ
κεφάλαιον, ὥς οὐτ' ἀθείαστον ὁ τῶν ἐρώντων ἐνθουσιασμός
ἐστίν οὐτ' ἄλλον ἔχει θεὸν ἐπιστάτην καὶ ἡνίοχον ἢ τοῦτον, ᾧ
νῦν ἐορτάζομεν καὶ θύομεν.

ἄγω: to lead
ἀθείαστος, -ον: uninspired
ἅμα: together with (+ dat.)
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
ἐνθουσιασμός, ὁ: inspiration, enthusiasm
ἐορτάζω: to keep festival, celebrate rites
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: overseer, attendant
ἐράω: to love
εὕρισκω: to find
ἡγέομαι: to go before, lead
ἡνίοχος: one who holds the reins, a driver
θύω: to offer sacrifice
καθάπερ: as though (+ part.)
κεφάλαιος, -α, -ον: principle, summary

κύμα, -ατος, τό: a wave
Κυνικός, ὁ: Cynic
ὁδός, ἡ: a way, road, journey
ὁμοῦ: at the same time, together
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
πορεία, ἡ: a journey, passage
συναιρέω: to seize, undertake
σύντομος, -ον: short
σύντονος, -ον: strained, straight
ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet
φέρω: to bear, carry
φιλία, ἡ: friendly love, affection,
friendship

ὕφ' ὧν ἀγόμενος: "being led by which"
συναιρεῖ: pr. of συν-αίρῶ, "he (the lover) undertakes a long journey"
σύντονον ὁμοῦ καὶ σύντομον: "straight and short journey"
εὐρηκέναι: perf. inf. of εὕρισκω in ind. st. after λέγουσι, "claim to have found"
ἐπὶ τὴν φιλίαν: "the soul is led to friendship"
ἐπὶ κύματος τοῦ πάθους: "borne along upon a wave of passion"
λέγω κεφάλαιον: "I summarize"
οὐτ' ἄλλον... ἢ τοῦτον: continuation of ind. st. after λέγω, "nor does it
(enthusiasm) have any other overseer than this one"
ᾧ νῦν: "to whom now" (i.e. at the festival of Eros which is the setting of the
dialogue)

Gods are principally distinguished by their powers and benefits. The benefits of Aphrodite are cheap without love.

ὁμῶς δ' ἐπεὶ δυνάμει καὶ ὠφελείᾳ μάλιστα θεοῦ[ς διακρίνομεν]
καθότι καὶ τῶν ἀνθρωπίνων ἀγαθῶν δύο ταῦτα, βασιλείαν καὶ
ἀρετήν, θεϊότατα καὶ νομίζομεν καὶ ὀνομάζομεν, ὥρα σκοπεῖν
πρότερον, εἴ τινι θεῶν ὁ Ἔρως ὑφίεται δυνάμεως. καίτοι

μέγα μὲν σθένος ἃ Κύπρις ἐκφέρεται νίκας

ὥς φησι καὶ Σοφοκλῆς, μεγάλη δ' ἡ τοῦ Ἄρεος ἰσχὺς καὶ
τρόπον τινὰ τῶν ἄλλων θεῶν νενεμημένην δίχα τὴν δύναμιν ἐν
τούτοις ὁρῶμεν ἡ μὲν γὰρ οἰκειωτικὴ πρὸς τὸ καλὸν ἡ δ'

ἀγαθός, -ή, -όν: good
ἀνθρώπινος, -η, -ον: of man, human
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
βασιλεία, ἡ: a kingship, royalty
διακρίνω: separate, distinguish
δίχα: in two ways
δύναμις, -εως, ἡ: power, ability, strength
ἐκφέρω: to carry away
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods
ἰσχὺς, -ύος, ἡ: strength
καθότι: in what manner
Κύπρις, -ιδος, ἡ: Cyprius
νέμω: to deal out, distribute, dispense

νίκη, ἡ: victory
νομίζω: to hold as a custom, to use
customarily
οἰκειωτικός, -ή, -όν: appropriative,
adapting
ὀνομάζω: to name, call
ὁράω: to see
πρότερος: first
σθένος, -εος, τό: strength, might
σκοπέω: to look at
Σοφοκλῆς, -έους, ὁ: Sophocles
τρόπος, ὁ: a manner, course, way
ὑφίημι: to let down, submit, be inferior
ὠφέλεια, ἡ: help, benefit

δυνάμει καὶ ὠφελείᾳ: dat. of means, “we distinguished gods by *their* power and
benefit”
καθότι (= κατα-θ-τι) καὶ: “in the same manner also”
ταῦτα (sc. εἶναι) θεϊότατα: ind. st. after νομίζομεν, “we believe these two things
to be the most divine”
ὥρα (sc. ἐστὶ) σκοπεῖν: “it is the season to consider”
εἴ... ὑφίεται: pr. of ὑπο-ἵημι in ind. quest. after σκοπεῖν, “whether Eros is inferior
to” + dat.
«μέγα μὲν...νίκας»: Sophocles, Trachiniae 497
σθένος: acc. of resp. with μέγα
ἃ Κύπρις: = ἡ Κύπρις, Aphrodite.
τρόπον τινὰ: acc. of resp., “in some manner”
νενεμημένην: perf. part. acc. s. of νέμω in ind. st. after ὁρῶμεν, “we see that the
power of the gods is divided”
ἡ μὲν γὰρ... ἡ δὲ: “the one towards beauty, the other towards shame”

Dialogue on Love

ἀντιτακτικὴ πρὸς τὸ αἰσχρὸν ἀρχήθεν ἐγγέγονε ταῖς ψυχαῖς,
ὥς που καὶ Πλάτων [διείλε τῆς ψυχῆς] τὰ εἶδη. σκοπῶμεν οὖν
εὐθύς, ὅτι τῆς Ἀφροδίτης τοῦργον ἔρω[τος μὴ παρόν]τος
ᾧον ἔστι δραχμῆς, καὶ οὔτε πόνον οὐδείς οὔτε κίνδυνον
ἀφροδισίων ἔνεκα μὴ ἐρῶν ὑπέμεινε. καὶ ὅπως ἐνταῦθα μὴ
Φρύνην ὀνομάζωμεν, ὦ ἐταῖρε, ἢ Λαῖς τις ἢ Γναθαίνιον

ἐφέσπερον δαίουσα λαμπτήρος σέλας

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful
ἀντιτακτικός, -ή, -όν: fit for resisting
ἀρχήθεν: from the beginning
Ἀφροδίσιος, -α, -ον: belonging to
Aphrodite, sexual
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
δαίω: to kindle
διαίρέω: to separate, distinguish
δραχμή, ἡ: a drachma
ἐγγίγνομαι: to be born in, be innate
εἶδος, -εος, τό: a form
ἔνεκα: on account of, for the sake of
ἐράω: to love

ἐφέσπερος, -ον: evening
κίνδυνος, ὁ: a danger, risk
λαμπτήρ, -ῆρος, ὁ: a lantern
ὀνομάζω: to address, name
Πλάτων, -ωνος, ὁ: Plato
πόνος, ὁ: work, labor
πού: somewhere, anywhere
σέλας, -αος, τό: a bright flame, light
σκοπέω: to look at, consider
ὑπομένω: to endure, survive
ψυχή, ἡ: soul
ᾧος, -α, -ον: able to be bought, for sale

ἐγγέγονε: perf. of ἐν-γίγνομαι, “is inborn” + dat.

διείλε: ao. of δια-αίρέω, “as Plato distinguishes”

σκοπῶμεν; pr. subj. jussive, “let us consider”

τοῦργον: crasis for τὸ ἔργον, “the work of Aphrodite”

ἔρωτος μὴ παρόντος: gen. abs., “if Love is not present”

δραχμῆς: gen. of price, “for a drachma”

οὐδείς οὔτε: the double negative is emphatic, “no one ever”

μὴ ἐρῶν: pr. part. of ἐράω with conditional force, “if not in love”

ὑπέμεινε: impf. of ὑπο-μείνω, “no one usually endures either...”

ὅπως ἐνταῦθα: “since we are here” (i.e. in Thespieae)

μὴ Φρύνην ὀνομάζωμεν: pr. subj. jussive, “let us not name Ph.” Phryne was a famous courtesan from Thespieae, hence the aposiopesis

Λαῖς τις ἢ Γναθαίνιον: other typical names for courtesans

«ἐφέσπερον...σέλας»: TGF adespota 407

ἐφέσπερον: from ἐπι-ἔσπερος, “at evening”

δαίουσα: pr. part. f. agreeing with Γναθαίνιον, “kindling”

ἐκδεχομένη καὶ καλοῦσα παροδεύεται πολλάκις

ἐλθὼν δ' ἑξαπίνης ἄνεμος

σὺν ἔρωτι πολλῷ καὶ πόθῳ ταῦτ' οὗτο τῶν Ταντάλου
λεγομένων ταλάντων καὶ τῆς αὐτοῦ ἀρχῆς ἀντάξιον ἐποίησεν.
οὕτως ἀσθενὴς καὶ ἀψίκορός ἐστιν ἡ τῆς Ἀφροδίτης χάρις,
Ἔρωτος μὴ ἐπιπνεύσαντος.

People treat sex causally and even pander their wives and mistresses.

ἔτι δὲ μᾶλλον κἀκεῖθεν ἂν συνίδοις πολλοὶ γὰρ ἀφροδισίων
ἐτέροις ἐκοινώνησαν, οὐ μόνον ἐταίρας ἀλλὰ καὶ γαμετὰς

ἄνεμος, ὁ: wind

ἀντάξιος, -α, -ον: worth just as much as

ἀρχή, ἡ: a kingdom

ἀσθενής, -ές: without strength, weak,
feeble

ἀφροδισίος, -α, -ον: belonging to
Aphrodite, sexual

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

ἀψίκορος, -ον: quickly sated

γαμετή, ἡ: a married woman, wife

ἐκδέχομαι: to receive, welcome

ἐκεῖθεν: from that place, thence

ἑξαπίνης: suddenly

ἐπιπνέω: to breathe upon, inspire

ἐταίρα, ἡ: a courtesan

καλέω: to call, summon

κοινωνέω: to have in common, share

παροδεύω: to pass by

πόθος, ὁ: a longing, desire

ποιέω: to make

σύνοιδα: to share in knowledge, be
cognizant

τάλαντον, τό: a balance, wealth

Τάνταλος, ὁ: Tantalus

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ἐκδεχομένη καὶ καλοῦσα: pr. part. concessive, “although welcoming and calling”

παροδεύεται: from παρα-οδεύω, “she is passed by”

« ἐλθὼν...ἄνεμος»: Homer *Iliad*, xvii.57

ἐλθὼν: ao. part., “but a wind *having* come”

ταῦτ' (= τὸ αὐτὸ) τοῦτο: acc. obj. of ἐποίησεν, “this very same thing” (i.e. the
object of desire)

ἀντάξιον: predicate adj., “make this thing *equal* in value to” + gen.

τῶν Ταντάλου λεγομένων ταλάντων: “the wealth said to be Tantalus’” note
the pun on Τάνταλος /τάλαντος

τῆς αὐτοῦ ἀρχῆς: “and of his kingdom”

Ἔρωτος μὴ ἐπιπνεύσαντος: gen. abs. with conditional force, “unless Eros has
inspired it

ἔτι δὲ μᾶλλον: “even more”

κἀκεῖθεν: (= καὶ ἐκεῖθεν), “also from this”

ἂν συνίδοις: potential ao. opt. of συν-ὀράω, “you would comprehend”

ἐκοινώνησαν: ao. of κοινωνέω, “many share (+ gen.) with (+ dat.)”

οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ: “not only... but even”

Dialogue on Love

προαγωγεύοντες ὥσπερ καὶ ὁ Ῥωμαῖος ἐκείνος, ὦ ἐταῖρε,
Γάλβας εἰστία Μαικήναν ὡς ἔοικεν, εἰθ' ὁρῶν
διαπληκτιζόμενον ἀπὸ νευμάτων πρὸς τὸ γύναιον, ἀπέκλινεν
ἡσυχῇ τὴν κεφαλὴν ὡς δὴ καθεύδων ἐν τούτῳ δὴ τῶν οἰκετῶν
τινος προσρνέντος ἔξωθεν τῇ τραπέζῃ καὶ τὸν οἶνον
ὑφαιρουμένον, διαβλέψας «κακόδαιμον» εἶπεν

οὐκ οἶσθ' ὅτι μόνῳ Μαικήνᾳ καθεύδω;

τοῦτο μὲν οὖν ἴσως οὐ δεινὸν ἐστὶν ἦν γὰρ ὁ Γάλβας

ἀποκλίνω: to nod

Γάλβας, -α, ὁ: Galba

γύναιον, τό: "the little woman"

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

διαβλέπω: to look straight ahead

διαπληκτίζομαι: to wrangle with,
embrace

ἔξωθεν: from outside

εἰστιάω: to receive in one's home, to
entertain

ἡσυχῇ: gently

καθεύδω: to sleep

κακοδαίμων, -ον: ill-fated, miserable,
wretched

κεφαλῇ, ἡ: the head

μόνος, -η, -ον: alone, only

Μαικήνας, -α, ὁ: Maecenas

νεῦμα, -ατος, τό: a nod, signal

οἰκέτης, -ου, ὁ: a house-slave

οἶνος, ὁ: wine

ὁράω: to see

προαγωγέω: to prostitute

προσρέω: to float in

Ῥωμαῖος, -α, -ον: Roman

τράπεζα, -ης, ἡ: four-legged a table,
dining room

ὑφαιρέω: to steal

ὦ ἐταῖρε: vocative, "my friend"

εἰστία: 3 s. impf. of ἐστιάω (with no augment), "used to entertain"

Μαικήναν: Maecenas (70-8 BC), the famous Augustan patron

εἰθ' ὁρῶν: (= εἰτα ὁρῶν), "then seeing"

διαπληκτιζόμενον: pr. part. in ind. st. after ὁρῶν, "that Maecenas was smitten"

τὸ γύναιον: "the little woman," a contemptuous diminutive of γυνή

ἀπέκλινεν: impf., "he started nodding"

ὡς δὴ: "as though" + part.

ἐν τούτῳ δὴ: (sc. χρόνῳ), "in this very moment"

τινος προσρνέντος: gen. abs., "one of the servants having crept towards" + dat.

προσρνέντος: ao. part. of προσρέω

ὑφαιρουμένου: pr. part. also in gen. abs. with τινος, "and stealing some wine"

διαβλέψας: ao. part. nom. s. of δια-βλέπω, "having noticed"

οὐκ οἶσθα ὅτι: "do you not know that"

μόνῳ Μαικήνᾳ: dat. of interest, "only for Maecenas"

τοῦτο μὲν... ἐν δ' Ἀργεῖ: "while this is... still in Argos..."

γελωτοποιός. ἐν δ' Ἀργεὶ Νικόστρατος ἀντεπολιτεύσατο πρὸς Φάυλλον ἐπιδημήσαντος οὖν Φιλίππου τοῦ βασιλέως, ἐπίδοξος ἦν διὰ τῆς γυναικὸς ὃ Φάυλλος ἐκπρεποῦς οὔσης, εἰ συγγένειο τῷ Φιλίππῳ, διαπράξασθαι τινα δυναστείαν αὐτῷ καὶ ἀρχήν. αἰσθομένων δὲ τῶν περὶ Νικόστρατον τοῦτο καὶ παρὰ τὰς θύρας τῆς οἰκίας περιπατούντων, ὃ Φάυλλος ὑποδήσας τὴν γυναιῖκα κρηπίσι καὶ χλαμύδα περιθεὶς καὶ καυσίαν Μακεδονικὴν, ὡς ἓνα τῶν βασιλικῶν νεανίσκων παρεισέπεμψε λαθοῦσαν.

αἰσθάνομαι: to perceive, apprehend
 ἀντιπολιτεύομαι: to be a political
 opponent
 ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, cause
 βασιλεύς, -έως, ὁ: a king
 βασιλικός, -ή, -όν: royal
 γελωτοποιός, -όν: foolish, ridiculous
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 διαπράττω: to pass over
 δυναστεία, ἡ: power, lordship
 ἐκπρεπής, -ές: distinguished, preeminent
 ἐπιδημέω: to be among the people, be in
 town
 ἐπίδοξος, -ον: likely, expected

θύρα, ἡ: a door
 καυσία, ἡ: a hat
 κρηπίς, -ίδος, ἡ: a boot
 λανθάνω: to escape notice, to be
 unnoticed
 Μακεδονικός, -ή, -όν: Macedonian
 νεάνισκος, ὁ: youth, young man
 οἰκία, ἡ: a building, house
 παρεισπέμω: to send past, slip by
 περιπατέω: to walk up and down, patrol
 περιτίθημι: to place round, dress
 συγγίγνομαι: to be with, be intimate with
 ὑποδέω: to shoe
 χλαμύς, -ύδος: a short mantle

ἀντεπολιτεύσατο: ao. of ἀντι-πολιτεύω, “was a political opponent”
 ἐπιδημήσαντος Φιλίππου: gen. abs., “when Phillip was visiting,” Phillip V of
 Macedon (238-179 BC)
 ἐπιδημήσαντος: ao. part. of ἐπιδημέω
 ἐπίδοξος ἦν: “Phaullus was likely” + inf.
 ἐκπρεποῦς οὔσης: gen. s. agreeing with γυναικός, “since she was beautiful”
 εἰ συγγένειο: pr. opt. of συν-γίγνομαι in gen. cond., “if she could become
 intimate with” +dat.
 διαπράξασθαι: ao. inf. of δια-πράττω after ἐπίδοξος, “he was likely to obtain”
 αὐτῷ = ἐ-αὐτῷ: reflexive pron., “for himself”
 αἰσθομένων δὲ τῶν περὶ Νικόστρατον: gen. abs., “those around Nicostratus
 perceiving this”
 αἰσθομένων: ao. part. of αἰσθάνομαι
 περιπατούντων: pr. part. also in gen. abs. with τῶν περὶ Νικόστρατον,
 “patrolling”
 ὑποδήσας: ao. part. of ὑπο-δέω, “having dressed her with” + dat.
 περιθεὶς: ao. part. of περι-τίθημι, “having placed around her” + acc.
 ὡς ἓνα (sc. οὐσαν): “as though being one ...”
 παρεισέπεμψε: ao. of παρα-έισ-πέμω, “he slipped her by”
 λαθοῦσαν: ao. part. acc. s. f. of λανθάνω, “escaping the notice” i.e. secretly

Dialogue on Love

But lovers will never sell the affection of their beloved for any price.

ἄρ' οὖν, ἐραστῶν τοσούτων γεγονότων καὶ ὄντων, οἷσθ' ἐπὶ ταῖς τοῦ Διὸς τιμαῖς προαγωγὸν ἐρωμένου γενόμενον; ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι πόθεν γάρ, ὅπου καὶ τοῖς τυράννοις ἀντιλέγων μὲν οὐδεὶς οὐτ' ἀντιπολιτευόμενός ἐστιν, ἀντερῶντες δὲ πολλοὶ καὶ φιλοτιμούμενοι περὶ τῶν καλῶν καὶ ὠραίων; ἀκούετε γὰρ ὅτι καὶ Ἀριστογείτων ὁ Ἀθηναῖος καὶ Ἀντιλέων ὁ Μεταποντῖνος καὶ Μελάνιππος ὁ Ἀκραγαντῖνος οὐ διεφέροντο τοῖς τυράννοις, πάντα τὰ πράγματα λυμαιομένους καὶ

ἀκούω: to hear

ἀντερῶ: to be a rival in love

ἀντιλέγω: to speak against, contradict

ἀντιπολιτεύομαι: to be a political
opponent

Ἀριστογείτων, ὁ: Aristogeiton

διαφέρω: to dispute, quarrel

Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus

λυμαίνομαι: to outrage, maltreat

οἶομαι: to suppose, think, imagine

πόθεν: whence?

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act

προαγωγός: a pander, pimp

τιμή, ἡ: honor, esteem

τύραννος, ὁ: an absolute ruler, tyrant

φιλοτιμέομαι: to contend in rivalry

ῥαῖος, -α, -ον: youthful, ripe

ἄρα οὖν, οἷσθα: “and so do you know...”

ἐραστῶν τοσούτων γεγονότων καὶ ὄντων: gen. abs., “when there have been and are so many lovers (of boys)”

γεγονότων: perf. part. of γίγνομαι

προαγωγὸν ἐρωμένου γενόμενον: ao. part. in ind. st. after οἷσθα, “that there was anyone who became a pimp of his beloved”

ἐπὶ... τιμαῖς: “for the favors”

πόθεν γάρ, ὅπου καὶ: “for whence (would this come) when no one even...”

ἀντιλέγων μὲν οὐδεὶς... ἀντερῶντες δὲ πολλοὶ: “on the one hand there is no one who contradicts (+ dat.), but there are many erotic rivals”

Ἀριστογείτων ὁ Ἀθηναῖος: celebrated in Athenian lore as a tyrannicide because of an erotic quarrel. The story is cited by Thucydides as an example of mythmaking in *Hist.* 6,45.

Ἀντιλέων ὁ Μεταποντῖνος: unknown

Μελάνιππος ὁ Ἀκραγαντῖνος: unknown

ὅτι οὐ διεφέροντο: impf. of δια-φέρω, “that they didn’t used to quarrel with” + dat.

παροινούντας ὀρώντες ἐπεὶ δὲ τοὺς ἐρωμένους αὐτῶν
ἐπείρων, ὥσπερ ἱεροῖς ἀσύλοις καὶ ἀθίκτοις ἀμύνοντες
ἠφείδησαν ἐαυτῶν. λέγεται καὶ Ἀλέξανδρος ἐπιστεῖλαι
Θεοδώρῳ Πρωτεύου ἀδελφῷ

πέμψον μοι τὴν μουσουργὸν δέκα τάλαντα
λαβών, εἰ μὴ ἐρῶς αὐτῆς

ἐτέρου δὲ τῶν ἐταίρων Ἀντιπατρίδου μετὰ ψαλτρίας
ἐπικωμάσαντος, ἡδέως διατεθεὶς πρὸς τὴν ἄνθρωπον ἐρέσθαι

ἀδελφός, -οῦ, ὁ: a brother

ἄθικτος, -ον: untouched

Ἀλέξανδρος, -ου, ὁ: Alexander

ἀμύνω: to ward off, defend

ἄσυλος, -ον: safe from violence, inviolate

ἀφειδέω: to be without care, be reckless

δέκα: ten

διατίθημι: to dispose

ἐπικωμάζω: to rush in as a reveler, attend
a party

ἐπιστέλλω: to send a message

ἐράω: to love

ἐρωτάω: to ask, enquire

ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion

ἱερόν, τό: a shrine

λαμβάνω: to take

λέγω: to say, tell

μουσουργός, ἡ: a music player

ὁράω: to see

παροινέω: to act drunkenly

πειράω: to try, make an attempt on

πέμπω: to send, dispatch

τάλαντον, τό: a talent

ψάλτρια, ἡ: a lyre-girl

πάντα τὰ πράγματα: acc. of respect, "in all matters"

λυμαιομένους καὶ παροινούντας: pr. part. in ind. st. after ὀρώντες, "seeing
that they were acting outrageously and behaving like drunks"

ὀρώντες: pr. part. with concessive force, "despite seeing that"

ἐπείρων: impf. of πειράω, "when the made attempts on" + acc.

ὥσπερ ἀμύνοντες: "as though defending" + dat.

ἠφείδησαν: ao. of ἀφειδέω + gen., "they did not spare themselves"

λέγεται ἐπιστεῖλαι: ao. inf. of ἐπι-στέλλω, "Alexander is said to have sent a
message to" + dat.

πέμψον: ao. imper. of πέμπω, "send"

λαβών: ao. part. of λαμβάνω, "taking in exchange"

εἰ μὴ ἐρῶς: pr. subj. in fut. more vivid cond., "unless you love her"

ἐτέρου... ἐπικωμάσαντος: ao. part. of ἐπικωμάζω, "another was once partying"

μετὰ ψαλτρίας: "with a lyre player"

ἡδέως διατεθείς: ao. part. pas. nom. s. of δια-τίθημι agreeing with Ἀλέξανδρος,
"having been disposed sweetly"

ἐρέσθαι: ao. inf. of ἐρωτάω after λέγεται, "Alexander is said to have asked"

τὸν Ἀντιπατρίδην

οὐ δῆπου σὺ τυγχάνεις ἐρῶν ταύτης;

τοῦ δὲ «καὶ πάνυ» φήσαντος, εἰπών

ἀπόλοιο τοίνυν κακὸς κακῶς

ἀποσχέσθαι καὶ μὴ θιγεῖν τῆς γυναικός.»



Symposium scene with aulos player. Attic red-figure bell-krater, ca. 420 BC. National Archeological Museum of Spain, Madrid.

Photo: Marie-Lan Nguyen

ἀπέχω: to keep off, hold back

ἀπόλλυμι: to destroy

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

ἐράω: to love

θιγγάνω: to touch

κακός, -ή, -όν: bad, evil

τυγχάνω: to happen to

οὐ δῆπου: “surely you do not”

ἐρῶν: pr. part. after τυγχάνεις, “happen to love her”

τοῦ δὲ... φήσαντος: gen. abs., “him having said”

εἰπών: ao. part. nom. s. agreeing with Ἀλέξανδρος, “having replied”

ἀπόλοιο: ao. opt. of ἀπόλλυμι in wish for the future, “may you die badly”

ἀποσχέσθαι καὶ μὴ θιγεῖν: ao. inf. still dependent on λέγεται, “is said to have kept away and not to have touched” + gen.

ἀποσχέσθαι: ao. inf. of ἀπο-ἔχω

θιγεῖν: ao. inf. of θιγγάνω

Eros provides powerful benefits in the sphere of war.

[17.] «σκόπει τοίνυν αἰθις» ἔφη «τοῖς ἀρηίοις ἔργοις ὅσον Ἔρως περίεστιν, οὐκ ἀργὸς ὢν, ὥς Εὐριπίδης ἔλεγεν, οὐδ' ἀστράτευτος οὐδ'

ἐν μαλακαῖσιν ἐννυχεύων παρειαιῖς νεανίδων.

ἀνὴρ γὰρ ὑποπλησθεὶς Ἔρωτος οὐδὲν Ἄρεος δεῖται μαχόμενος πολεμίοις, ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ θεὸν ἔχων συνόντα

πῦρ καὶ θάλασσαν καὶ πνοὰς τὰς αἰθέρος
περᾶν ἔτοιμος

ὑπὲρ τοῦ φίλου οὐπερ ἂν κελεύῃ. τῶν μὲν γὰρ τοῦ Σοφοκλέους

αἰθέρ, -έρος, ὁ: ether, the upper air
ἀργός, -ή, -όν: lazy, idle
ἄρειος, -α, -ον: of Ares, martial
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
ἀστράτευτος, -ον: never having seen
service
αἰθις: again
ἐννυχεύω: to sleep, spend the night
ἔργον, τό: a deed, work
ἔτοιμος, -ον: ready, prepared
θάλαττα, ἡ: the sea
κελεύω: to urge bid, command
μαλακός, -ή, -όν: soft, tender
μάχομαι: to fight

νεάνις, -ιδος, ἡ: a young woman, girl
ὅσος, -η, -ον: how much, how great?
παρειά, ἡ: the cheek
περάω: to try
περίεμι: to be around, be superior to (+
dat.)
πνοή, -ῆς, ἡ: a blowing, breeze
πολέμιος, -α, -ον: of war
πῦρ, πυρός, τό: fire
σκοπέω: to look at, consider
σύνειμι: to be together with
ὑποπλήρημι: to fill
φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

σκόπει: pr. imper. of σκοπέω, “consider”

ὅσον... περίεστιν: pr. of περί-εἰμι, “by how much Eros excels”

οὐκ ἀργὸς ὢν: “since he is not lazy”

«ἐν μαλακαῖσιν...νεανίδων»: Sophocles, *Antigone* 783

ἐννυχεύων: “spending his nights”

ὑποπλησθεὶς: ao. part. pas. of ὑπο-πιμπλήμι, “for a man *having been filled with*” +
gen.

δεῖται: “does not need” + gen.

τὸν αὐτοῦ θεόν: “having *his own god*”

συνόντα: pr. part. acc. s., “who is with him”

«πῦρ καὶ...ἔτοιμος»: TGF adespota 408

περᾶν: pr. inf. of περάω epexegetic inf. after ἔτοιμος, “he is ready to *traverse*”

οὐπερ ἂν κελεύῃ: pr. subj. in indef. rel. clause, “wherever he may summon him”

Νιοβιδῶν βαλλομένων καὶ θνησκόντων ἀνακαλεῖται τις οὐδένα
βοηθὸν ἄλλον οὐδὲ σύμμαχον ἢ τὸν ἐραστήν,

ὦ [φίλτατ' αἰτῶ σ'] ἀμφ' ἐμοὶ στείλαι [πέπλον].

The story of Cleomachus and his beloved is an inspiring example.

Κλεόμαχον δὲ τὸν Φαρσάλιον ἵστε δήπουθεν ἐξ ἧς αἰτίας
ἐτελεύτησεν ἀγωνιζόμενος.»

«οὐχ ἡμεῖς γοῦν» οἱ περὶ Πεμπτίδην ἔφασαν «ἄλλ
ἡδέως ἂν πυθοίμεθα.»

«καὶ γὰρ ἄξιον» ἔφη ὁ πατήρ «ἦκεν ἐπίκουρος Χαλκιδεῦσι
τοῦ Θεσσαλικοῦ, πολέμου πρὸς Ἑρετριεῖς ἀκμάζοντος καὶ τὸ

ἀγωνίζομαι: to contend, fight

αἰτέω: to ask

αἰτία, ἡ: a reason, cause

ἀκμάζω: to be in full bloom, be at one's
height

ἀνακαλέω: to call upon, call out to

ἄξιος, -ία, -ον: worth as much, worthy

βάλλω: to throw, shoot (arrows)

βοηθός, ὁ: helper, aid

γοῦν: at least then, at any rate

δήπουθεν: doubtless

ἐπίκουρος, ὁ: an aid, ally

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἦκω: to have come, be present

θνήσκω: to die, be killed

οἶδα: to know

πέπλος, ὁ: a robe

πόλεμος, ὁ: a war

πυνθάνομαι: to learn

στέλλω: to arrange, array, place around

σύμμαχος, ὁ: an ally

τελευτάω: to finish, bring to an end

Νιοβιδῶν βαλλομένων καὶ θνησκόντων: gen. abs., “when the Niobids were
being struck and were dying”

ἀνακαλεῖται τις: “one of them called upon” + acc.

οὐδένα... ἄλλον... ἢ: acc. obj. of ἀνακαλεῖται, “no help or ally other than”

«ὦ...[πέπλον]»: Sophocles fr. 410 (TGF)

στείλαι: ao. inf. of στέλλω after αἰτῶ, “I ask you to put around me”

ἵστε: pr. 2 s., “you know”

δήπουθεν: “doubtless”

ἐξ ἧς αἰτίας: “from what cause”

ἐτελεύτησεν: ao. of ἐτελεύτησεν τελευτέω, “he died”

ἂν πυθοίμεθα: ao. pot. opt. of πυνθάνομαι, “we would like to learn”

καὶ γὰρ ἄξιον: “indeed it is worth (telling)”

ἦκεν ἐπίκουρος... τοῦ Θεσσαλικοῦ: “Cleomachus arrived with the Thessalian
force as a supporter to” + dat.

πολέμου... ἀκμάζοντος: gen. abs., “their war against the Eretrians being at its
height” (Modern scholars call this the “Lelantine War”)

μὲν πεζὸν ἐδόκει τοῖς Χαλκιδεῦσιν ἐρρῶσθαι, τοὺς δ' ἰππέας
 μέγ' ἔργον ἦν ὥσασθαι τῶν πολεμίων παρεκάλουν δὴ τὸν
 Κλεόμαχον ἄνδρα λαμπρὸν ὄντα τὴν ψυχὴν οἱ σύμμαχοι
 πρῶτον ἐμβάλλειν εἰς τοὺς ἰππέας. ὁ δ' ἠρώτησε παρόντα τὸν
 ἐρώμενον, εἰ μέλλοι θεᾶσθαι τὸν ἀγῶνα φήσαντος δὲ τοῦ
 νεανίσκου καὶ φιλοφρόνως αὐτὸν ἀσπασαμένου καὶ τὸ κράνος
 ἐπιθέντος, ἐπιγαυρωθεὶς ὁ Κλεόμαχος καὶ τοὺς ἀρίστους τῶν
 Θεσσαλῶν συναγαγὼν περὶ αὐτὸν ἐξήλασε λαμπρῶς καὶ

ἀγών, -ῶνος, ὁ: a contest, battle
 ἄριστος, -η, -ον: best
 ἀσπάζομαι: to greet, embrace
 ἐμβάλλω: to throw in, charge
 ἐξελαύνω: to drive out, lead out
 ἐπιγαυρόομαι: to be proud, exalt
 ἐπιτίθημι: to place upon
 ἔργον, τό: a deed, work
 ἐρωτάω: to ask
 θεάομαι: to look at, view, watch
 Θεσσαλός, -ά, -όν: Thessalian
 ἵππεύς, -ης, ὁ: a horseman, cavalry
 κράνος, -εος, τό: a helmet

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant,
 illustrious
 μέλλω: to intend to, be going to (+ inf.)
 νεάνισκος, ὁ: youth, young man
 παρακαλέω: to call to, entreat
 πάρειμι: to be present
 πεζός, ὁ: a foot soldier, infantry
 πολέμιος, -α, -ον: hostile, enemy
 ῥώννυμι: to strengthen
 σύμμαχος, ὁ: an ally
 συνάγω: to bring together, collect
 φιλόφρων, -ον: kindly, tender
 ὠθέω: to push back, repulse

ἐρρῶσθαι: ao. inf. mid. of ῥώννυμι after ἐδόκει, “the infantry seemed to be strong”
 μέγ' ἔργον ἦν: “it was a difficult task” + inf.
 ὥσασθαι: ao. inf. of ὠθέω, “to push back the cavalry”
 παρεκάλουν: impf. of παρα-καλέω, “the allies summoned him”
 ἄνδρα λαμπρὸν ὄντα: pr. part. acc. s., “since he was a brilliant man”
 τὴν ψυχὴν: acc. of resp., “in spirit”
 ἐμβάλλειν: pr. inf. in ind. com. after παρεκάλουν, “they ordered him to charge”
 ἠρώτησε: ao. of ἐρωτάω, “he asked”
 παρόντα: acc. s., “his beloved, who was present”
 εἰ μέλλοι: pr. opt. in ind. quest. in sec. seq. after ἠρώτησε, “whether he intended to” + inf.
 φήσαντος δὲ τοῦ νεανίσκου... ἀσπασαμένου... ἐπιθέντος: gen. abs., “the youth having affirmed... bidding farewell... having placed”
 ἐπιθέντος: ao. part. of ἐπι-τίθημι
 ἐπιγαυρωθεὶς: ao. part. pas. of ἐπι-γαυρόομαι, “exulting”
 περὶ αὐτὸν: reflexive, “around himself”
 ἐξήλασε: ao. of ἐξ-ελαύνω, “he charged”

Dialogue on Love

προσέπεσε τοῖς πολεμίοις, ὥστε συνταράξαι καὶ τρέψασθαι τὸ ἵππικόν ἐκ δὲ τούτου καὶ τῶν ὀπλιτῶν φυγόντων, ἐνίκησαν κατὰ κράτος οἱ Χαλκιδεῖς. τὸν μέντοι Κλεόμαχον ἀποθανεῖν συνέτυχε τάφον δ' αὐτοῦ δεικνύουσιν ἐν ἀγορᾷ Χαλκιδεῖς, ἐφ' οὗ μέχρι νῦν ὁ μέγας ἐφέστηκε κίων καὶ τὸ παιδεραστεῖν πρότερον ἐν ψόγῳ τιθέμενοι τότε μᾶλλον ἐτέρων ἡγάπησαν καὶ ἐτίμησαν. Ἀριστοτέλης δὲ τὸν μὲν Κλεόμαχον ἄλλως ἀποθανεῖν

ἀγαπάω: to love, be fond of
ἀγορά, -ῆς, ἡ: the market place
ἄλλως: in another way, otherwise
ἀποθνήσκω: to die
δείκνυμι: to point out, display
ἐφίστημι: to set upon
ἵππικός, -ή, -όν: of the horse, cavalry
κίων, -ονος, ὁ: a pillar
κράτος, -εος, τό: strength, might
μέχρι: up to, as far as
νικάω: to conquer, prevail, win
ὀπλίτης, -ου, ὁ: hoplite, heavily armed
soldier
παιδεραστέω: to practice pederasty, be a
lover of boys

πολεμέω: to be at war or go to war, make
war
πολέμιος, -α, -ον: hostile, enemy
προσπίτνω: to fall upon (+ dat.)
πρότερος: earlier, former
συνταράττω: to throw into confusion,
confound
συντυγχάνω: to meet with, happen, befall
τάφος, -εος, τό: a tomb
τίθηναι: to set, put, place
τιμάω: to honor
τρέπω: to turn, route
φεύγω: to flee, run away
ψόγος, ὁ: blame, fault, censure

προσέπεσε: ao. of προσ-πίπτω, “he fell upon” + dat.

ὥστε συνταράξαι καὶ τρέψασθαι: result clause, “so that they were confounded and routed”

συνταράξαι: ao. inf. of συν-ταράττω

τρέψασθαι: ao. inf. of τρέπω

ἐκ δὲ τούτου: “from this” i.e. as a result of this

τῶν ὀπλιτῶν φυγόντων: gen. abs., “the hoplites having fled”

φυγόντων: ao. part. of φεύγω

ἀποθανεῖν συνέτυχε: “it happened that Kleomachus died”

συνέτυχε: ao. of συν-τυγχάνω

ἀποθανεῖν: ao. inf. of ἀποθνήσκω

ἐφ' οὗ: “next to which”

μέχρι νῦν: “up to the present”

ἐφέστηκε: perf. of ἐπι-ἵστημι, “is standing”

τὸ παιδεραστεῖν: art. inf. acc. obj. of τιθέμενοι, “pederasty”

τότε μᾶλλον ἐτέρων: “subsequently more than others”

ἡγάπησαν: ao. of ἀγαπάω, “they esteem”

Κλεόμαχον ἀποθανεῖν: ao. inf. in ind. st. after φησι, “Aristotle claims that Kleomachus died otherwise”

φησι, κρατήσαντα τῶν Ἑρετριέων τῇ μάχῃ τὸν δ' ὑπὸ τοῦ
 ἔρωμένου φιληθέντα τῶν ἀπὸ Θράκης Χαλκιδέων γενέσθαι,
 πεμφθέντα τοῖς ἐν Εὐβοίᾳ Χαλκιδεῦσιν ἐπίκουρον ὅθεν
 ἄδεσθαι παρὰ τοῖς Χαλκιδεῦσιν

ὦ παῖδες, οἱ χαρίτων τε καὶ πατέρων λάχετ' ἐσθλῶν,
 μὴ φθονεῖθ' ὥρας ἀγαθοῖσιν ὁμιλίαν
 σὺν γὰρ ἀνδρεία καὶ ὁ λυσιμελὴς Ἔρως
 ἐνὶ Χαλκιδέων θάλλει πόλεσιν.

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave

αἶδω: to sing

ἀνδρεία, ἡ: manliness, courage

ἐπίκουρος, ὁ: an aid, ally

Ἑρέτρια, ἡ: Eretria

ἐσθλός, -ή, -όν: good

Εὐβοία, ἡ: Euboea

θάλλω: to bloom, abound

Θράκη, ἡ: Thrace

κρατέω: to be mighty, be victorious

λαγχάνω: to obtain

λυσιμελής, -ές: limb-relaxing

μάχη, ἡ: battle, fight, combat

ὁμιλία, ἡ: a being together, intercourse,
company

παῖς, παιδός, ὁ: child, boy

πατήρ, ὁ: a father

πέμπω: to send, dispatch

πόλις, -εως, ἡ: a city

φθονέω: to be envious, begrudge

φιλέω: to love, regard with affection

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ᾠρα, -ας, ἡ: period, season, time

κρατήσαντα: ao. part. acc. s. agreeing with **Κλεόμαχον**, “after having conquered”
+ gen.

ὑπὸ τοῦ ἔρωμένου: “by his (Cleomachus’) beloved”

τὸν δ'... φιληθέντα... γενέσθαι: ao. inf. of **γίγνομαι** in ind. st. after **φησι**, “that
the one who was embraced was one of the Chalcideans”

φιληθέντα: ao. part. pas. acc. s. of **φιλέω**

πεμφθέντα: ao. part. pas. acc. s. of **πέμπω** modifying **τὸν φιληθέντα**, “who had
been sent as a support to” + dat.

ὅθεν: “whence”

ἄδεσθαι: pr. inf. after **φησι**, “Ar. says that it is sung”

«ὦ παῖδες...πόλεσιν»: PMG 873

λάχετο: unaugmented 2 pl. ao. of **λαγχάνω**, “you who obtained”

μὴ φθονεῖθ' (= **φθονεῖτε**) imper. of **φθονέω**, “do not begrudge to” + dat.

ἀγαθοῖσιν: (= **ἀγαθοῖς**), “to brave men”

ᾠρας: gen. s., “of your youth”

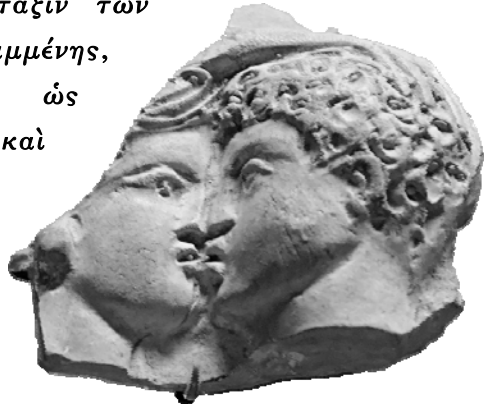
ἐνὶ πόλεσιν: dat. pl., “in the cities of Chalkis”

Dialogue on Love

Ἄντων ἦν ὄνομα τῷ ἐραστῇ, τῷ δ' ἐρώμένῳ Φίλιστος, ὡς ἐν τοῖς Αἰτίοις Διονύσιος ὁ ποιητῆς ἱστορήσε.

Other examples of the power of love in battle.

παρ' ὑμῖν δ', ὦ Περπιδίη, τοῖς Θηβαίοις οὐ πανοπλία ὁ ἐραστῆς ἐδωρεῖτο τὸν ἐρώμενον ἐς ἄνδρας ἐγγραφόμενον; ἥλλαξε δὲ καὶ μετέθηκε τάξιν τῶν ὁπλιτῶν ἐρωτικὸς ἀνὴρ Παμμένης, Ὅμηρον ἐπιμεμψάμενος ὡς ἀνέραςτον, ὅτι κατὰ φύλα καὶ



Oscillum with Couple Kissing. Roman terracotta from Tarsus. Louvre, Paris.

ἀλλάττω: to alter, change
ἀνέραςτος, -ον: not loved, unknowing of love

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband

δωρέω: to give, present as a gift

ἐγγράφω: to register, enroll

ἐπιμέμφομαι: to cast blame upon, censure

ἐραστῆς, -οῦ, ὁ: a lover

ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory

ἱστορέω: to inquire, examine, give an account

μετατίθημι: to place differently, transpose

Ὅμηρος, -ου, ὁ: Homer

ὄνομα, τό: a name

ὁπλίτης, -ου, ὁ: hoplite, heavily armored soldier

πανοπλία, ἡ: the full suit of armor

ποιητῆς, -οῦ, ὁ: one who makes, a poet

τάξις, -εως, ἡ: an arrangement, battle line

φύλον, τό: a race, tribe

Διονύσιος: “Dionysius the poet in his *Origins*.” This unknown author gave a different account of the Cleomachus episode.

ἱστορήσε: ao. of **ἱστορέω**, “recounted”

οὐ ἐδωρεῖτο: impf. of **δωρέω**, “doesn’t a lover usually bestow his beloved with?” + dat.

ἐγγραφόμενον: pr. part. acc. s., “when he is enrolled as a man”

ἥλλαξε: ao. of **ἀλλάττω**, “he altered”

μετέθηκε: ao. of **μετα-τίθημι**, “he changed”

Παμμένης: Pammenes, a contemporary of Epaminondas

ἐπιμεμψάμενος: ao. part. of **ἐπι-μέμφομαι**, “having blamed”

ὡς ἀνέραςτον: “on the grounds that he was ignorant of love”

κατὰ φύλα: “according to tribe”

φρήτρας συνελόχιζε τοὺς Ἀχαιοὺς, οὐκ ἐρώμενον ἔταπτε παρ’
ἐραστήν, ἵν’ οὕτω γένηται τὸ

ἀσπὶς δ’ ἀσπίδ’ ἔρειδε κόρυς δὲ κόρυν,

ὥς μόνον ἀήττητον ὄντα τὸν Ἑρωτα τῶν στρατηγῶν. καὶ γὰρ
φυλέτας καὶ οἰκείους καὶ νῆ Δία γονεῖς καὶ παῖδας
ἐγκαταλείπουσιν ἐραστοῦ δ’ [ἐνθέου] δὲ καὶ ἐρωμένου μέσος
οὐδεὶς πώποτε διεξῆλθε πολέμιος οὐδὲ διεξήλασεν ὅπου καὶ
μηδὲν δεομένοις ἔπεισιν ἐπιδεικνύναι τὸ φιλοκίνδυνον
κάφιλόψυχον ὡς Θήρων ὁ Θεσσαλὸς προσβαλὼν τὴν χεῖρα τῷ

ἀήττητος, -ον: unconquered,
unconquerable

ἀσπίς, -ῖδος, ἥ: a round shield

ἀφιλόψυχος, -ον: not cowardly, without
fear of death

Ἀχαιοί, -ά, -όν: Achaeans

γονεὺς, -έως, ὁ: a father

διεξελαύνω: to drive, ride, march through

διεξέρχομαι: to go through, pass through

ἐγκαταλείπω: to leave behind, desert

ἐνθεός, -ον: inspired

ἐπέρχομαι: to attack

ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐρείδω: to lean upon, prop up

ἐρώμενος, -ον, ὁ: beloved

Θεσσαλός, -ά, -όν: Thessalian

Θήρων, ὁ: Theron

κόρυς, -υθος, ἥ: a helmet

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

οἰκείος, -α, -ον: from one’s house, related

παῖς, παιδός, ὁ: child, son

πολέμιος, -α, -ον: of war, enemy

προσβάλλω: to throw against

πώποτε: ever yet

στρατηγός, ὁ: a general

συλλοχίζω: to incorporate, arrange in
order

τάττω: to arrange, station

φιλοκίνδυνος, -ον: fond of danger,
adventurous

φράτρα, ἥ: a brotherhood, clan

φυλέτης, -ου, ὁ: a tribesman

χείρ, χειρός, ἥ: a hand

ἵν’ οὕτω γένηται: ao. subj. of γίγνομαι in purpose clause, “in order for it to
become”

«ἀσπίς...κόρυν»: Homer, *Iliad* xiii.131

ἔρειδε: unaugmented impf. of ἐρείδω, “was leaning”

ὥς μόνον... ὄντα: “inasmuch as Love is the only”

μέσος: + gen., “between”

διεξῆλθε: ao. of δια-έρχομαι, “no one has forced between”

οὐδὲ διεξήλασεν: ao. of δια-ελαύνω, “no one has driven between”

ὅπου καὶ: “even when”

μηδὲν δεομένοις: pr. part. dat. pl., “to them not needing to” + inf.

ἔπεισιν: pr. of ἐπι-έρχομαι, “they attack”

τὸ κάφιλόψυχον: (= καὶ ἀ-φιλό-ψυχον), the obj. of ἐπιδεικνύναι, “to show the
not-loving-life”

προσβαλὼν: ao. part. of προσ-βάλλω, “having placed his hand on” + dat.

τοίχῳ τὴν εὐώνυμον καὶ σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἀπέκοψε
τὸν ἀντίχειρα προκαλούμενος τὸν ἀντεραστήν. ἕτερος δέ τις
ἐν μάχῃ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ὥς ἔμελλε παῖσειν αὐτὸν ὁ
πολέμιος, ἐδεήθη περιμεῖναι μικρόν, ὅπως μὴ ὁ ἐρώμενος ἴδῃ
κατὰ νώτου τετρωμένον.

The heroes of old were also susceptible to love.

οὐ μόνον τοίνυν τὰ μαχिमώτατα τῶν ἔθνων ἐρωτικώτατα,
Βοιωτοὶ καὶ Λακεδαιμόνιοι καὶ Κρήτες, ἀλλὰ καὶ τῶν
παλαιῶν: ὁ Μελέαγρος, ὁ Ἀχιλλεύς, ὁ Ἀριστομένης, ὁ Κίμων,
ὁ Ἐπαμεινώνδας καὶ γὰρ οὗτος ἐρωμένους ἔσχεν Ἀσώπιχον

ἀντεραστής, -οῦ, ὁ: a rival in love
ἀντίχειρ, -χειρος, ὁ: the thumb
ἀποκόπτω: to cut off
Βοιωτός, -ά, -όν: Boeotian
δέομαι: to need, require, ask, beg
ἔθνος, -εος, τό: a people, group
ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
εὐώνυμος, -ον: left
Κρής: Cretan
Λακεδαιμόνιος: Spartan
μάχαιρα, -ης, ἡ: a dagger
μάχη, ἡ: battle, fight, combat
μάχιμος, -ος, -ον: battle-ready, warlike

μέλλω: to be going to, be about to (+ inf.)
μικρός, -ά, -όν: small, little
νώτον, τό: the back
παίω: to strike, deliver a blow
παλαιός, -ά, -όν: old, ancient
περιμένω: to wait
πίπτω: to fall, fall down
πολέμιος, -α, -ον: of war, enemy
προκαλέω: to call forth, challenge
πρόσωπον, τό: a face
σπάω: to draw, unsheathe
τιτρώσκω: to wound, slay
τοῖχος, ὁ: a wall

σπασάμενος: ao. part. of σπάω, “having drawn his sword”
ἀπέκοψε: ao. of ἀπο-κόπτω, “he cut off”
προκαλούμενος: pr. part. of προ-καλέω, “challenging”
πεσὼν: ao. part. of πίπτω, “having fallen”
παῖσειν: fut. inf. of παίω after ἔμελλε, “as the enemy was about to strike”
ἐδεήθη: ao. pas. with middle meaning of δέομαι, “he begged”
ὅπως μὴ ὁ ἐρώμενος ἴδῃ: ao. subj. of ὁράω in neg. purp. clause, “lest his beloved see”
τετρωμένον: perf. part. of τρώσκω, “having been wounded”
τῶν παλαιῶν: “the bravest of the ancient heroes”
οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ: “not only...but also”
καὶ γὰρ οὗτος: “Indeed this one” (i.e. Epaminondas)

καὶ Καφισόδωρον, ὃς αὐτῷ συναπέθανεν ἐν Μαντινείᾳ καὶ τέθαιπται πλησίον. τὸν δ' [Ἀσωπιχον] φοβερώτατον γενόμενον τοῖς πολεμίοις καὶ δεινότατον ὁ πρῶτος ὑποστὰς καὶ πατάξας Εὐκναμος Ἀμφισσεὺς ἡρωικὰς ἔσχε τιμὰς παρὰ Φωκεῦσιν. Ἡρακλέους δὲ τοὺς μὲν ἄλλους ἔρωτας ἔργον ἐστὶν εἰπεῖν διὰ πλῆθος Ἰόλαον δὲ νομίζοντες ἐρώμενον αὐτοῦ γεγονέναι μέχρι νῦν σέβονται καὶ τιμῶσιν, ἔρωτος ὅρκους τε καὶ πίστεις ἐπὶ τοῦ τάφου παρὰ τῶν ἐρωμένων λαμβάνοντες. λέγεται δὲ καὶ τὴν Ἀλκηστιν ἰατρικὸς ὢν ἀπεγνωσμένην σῶσαι τῷ Ἀδμήτῳ

ἀπογινώσκω: to despair, give up hope
 δεινός, -ή, -όν: terrible, dread
 ἔργον, τό: a deed, work, production
 ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved
 Ἡρακλῆης, ὁ: Heracles
 ἡρωικός, -ή, -όν: of a hero, heroic
 θάπτω: to honor with funeral rites, bury
 ἰατρικός, -ή, -όν: medical, of a healer
 λαμβάνω: to take
 μέχρι: to this point, even so far
 νομίζω: to hold as a custom, to use
 customarily
 ὅρκος, ὁ: an oath
 πατάττω: to beat, strike

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith
 πλῆθος, -εος, τό: a great number, multitude
 πλησίος, -α, -ον: near, close to, next to
 πολέμιος, -α, -ον: of war, enemy
 πρῶτος, -η, -ον: first
 σέβομαι: to revere, worship
 συναποθνήσκω: to die together with
 τάφος, -εος, τό: a tomb
 τιμάω: to honor
 τιμή, ἡ: honor, esteem
 ὑφίστημι: to place under
 φοβερός, -ά, -όν: fearful, inspiring fear
 Φωκεύς: Phocaeen

ὃς συναπέθανεν: ao. of συν-ἀποθνήσκω, "Caphisodosus, who died together with" + dat.
 τέθαιπται: perf. of θάπτω, "is buried"
 τὸν δ': "but the other" (i.e. of Epaminondas' beloveds)
 γενόμενον: ao. part. of γίγνομαι, "since he was"
 ὑποστὰς: ao. part. nom. s. of ὑπο-ίστημι, "the first man standing up to him" (Asopichos)
 πατάξας: ao. part. of πατάσσω, "having struck him"
 ἔσχε: ao. of ἔχω, "received"
 ἔργον ἐστὶν εἰπεῖν: "it is difficult to say"
 διὰ πλῆθος: "because of their great number"
 γεγονέναι: perf. inf. of γίγνομαι after νομίζοντες, "believing Iolaus to have been"
 μέχρι νῦν: "up to the present"
 ὅρκους... λαμβάνοντες: "taking oaths"
 λέγεται: "Herakles is said..." + inf.
 ἀπεγνωσμένην: perf. part. of ἀπο-γινώσκω agreeing with Ἀλκηστιν, "having been given up for lost"

Dialogue on Love

χαριζόμενος, ἐρώντι μὲν αὐτῷ τῆς γυναικός, ἐρωμένου δ' αὐτοῦ γενομένου καὶ γὰρ τὸν Ἀπόλλωνα μυθολογοῦσιν ἐραστὴν γενόμενον

Ἀδμήτῳ παραθητεῦσαι μέγαν εἰς ἐνιαυτόν.

Although women have no part in war, love makes them heroic too.

εὖ δέ πως ἐπὶ μνήμην ἦλθεν ἡμῖν Ἄλκηστις. Ἄρεος γὰρ οὐ πάνυ μέτεστι γυναικί, ἡ δ' ἐξ Ἑρωτος κατοχὴ προάγεται τι τολμᾶν παρὰ φύσιν καὶ ἀποθνήσκειν. εἰ δέ πού τι καὶ μύθων



Scenes from the Myth of Alcestis. Roman marble sarcophagus from Ostia, 2nd C AD. Vatican Museums.

ἀποθνήσκω: to die
Ἀπόλλων, -ωνος, ὁ: Apollo
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
ἐνιαυτός, ὁ: a year
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved
κατοχή, ἡ: a holding, possession
μέτειμι: to go among, have a part in

μνήμη, ἡ: a remembrance, memory
μυθολογέω: to tell myths
μῦθος, ὁ: a tale, myth
παραθητεύω: to serve
προάγω: to lead forward, drive on
σώζω: to save
τολμάω: to bear, endure
φύσις, -εως, ἡ: nature
χαρίζω: to please, gratify

σῶσαι: ao. inf. after λέγεται, “to have saved Alcestis”

χαριζόμενος: “doing a favor for Admetus”

ἐρώντι μὲν: pr. part. modifying Ἀδμήτῳ, “while Admetus loving” + gen.

ἐρωμένου δ' αὐτοῦ γενομένου: gen. abs., “but himself (i.e. Admetus) having been (Heracles') beloved”

γενόμενον: ao. part. agreeing with Ἀπόλλωνα, “having become the lover”

«Ἀδμήτῳ...ἐνιαυτόν»: anonymous fr. 380 Schneider

παραθητεῦσαι: ao. inf. in ind. st. after μυθολογοῦσιν, “that Apollo served” + dat.

μέγαν εἰς ἐνιαυτόν: “for a mighty year”

εὖ δέ... ἦλθεν: “it is good that her name came”

οὐ μέτεστι: pr. of μετα-εἶμι, “there is no share for a woman of” + gen.

τι τολμᾶν: pr. inf. after προάγεται, “leads them to dare something”

καὶ ἀποθνήσκειν: inf. after προάγεται, “even to die”

πρὸς πίστιν ὄφελός ἐστι, δηλοῖ τὰ περὶ Ἄλκηστιν καὶ
Πρωτεσίλεων καὶ Εὐρυδίκην τὴν Ὀρφέως, ὅτι μόνῳ θεῶν ὁ
Ἄιδης Ἐρωτι ποιεῖ τὸ προσταττόμενον καίτοι πρὸς γε τοὺς
ἄλλους, ὥς φησι Σοφοκλῆς, ἅπαντας

οὔτε τοὔπιεικὲς οὔτε τὴν χάριν

οἶδεν, μόνην δ' ἔστερξε τὴν ἀπλῶς δίκην

αἰδεῖται δὲ τοὺς ἐρῶντας καὶ μόνοις τούτοις οὐκ ἐστὶν
ἀδάμαστος οὐδ' ἀμείλιχος. ὅθεν ἀγαθὸν μέν, ᾧ ἐταῖρε, τῆς ἐν
Ἐλευσίνι τελετῆς μετασχεῖν ἐγὼ δ' ὁρῶ τοῖς Ἐρωτος
ὀργιασταῖς καὶ μύσταις ἐν Ἄιδου βελτίονα μοῖραν οὔσαν,

ἀγαθός, -ή, -όν: good

ἀδάμαστος, -ον: inflexible

αἰδέομαι: to be ashamed, respect

Ἄιδης, ὁ: Hades

ἀμείλιχος, -ον: implacable, relentless

ἀπλῶς: singly, only

βελτίων, -ον: better

δῆλος, -η, -ον: visible, conspicuous, clear

Ἐλευσίς, -ῖνος, ἡ: Eleusis

ἐπιεικής, -ές: fitting, suitable

ἐράω: to love

μετέχω: to partake of, share in

μοῖρα, -ας, ἡ: a portion, lot

μόνος, -η, -ον: alone

μύστης, -ου, ὁ: one initiated

οἶδα: to know

ὁράω: to see

ὀργιαστής, -οῦ, ὁ: one who celebrates

ὄφελος, τό: advantage, help

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith

προστάτω: to command

Σοφοκλῆς, -έους, ὁ: Sophocles

στέργω: to love

τελετή, ἡ: a initiation rite

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

εἰ τι... ὄφελος ἐστι: "if there is any profit" + gen.

δηλοῖ ὅτι: with subj. τὰ περὶ etc., "these make it clear that"

Ἄλκηστιν, Πρωτεσίλεων, Εὐρυδίκην: all were brought back from death for
their lovers

ποιεῖ τὸ προσταττόμενον: pr. part., "that Hades does what is commanded for" +
dat.

«οὔτε τοὔπιεικὲς...δίκην»: Sophocles fr. 703 (TGF)

τοὔπιεικὲς: (= τὸ ἐπιεικὲς), "fair"

τὴν ἀπλῶς δίκην: "unadorned justice"

οὐκ ἐστὶν ἀδάμαστος: "he (Hades) is not inflexible to" + dat.

μετασχεῖν: ao. inf. of μετα-ἔχω after ἀγαθὸν (ἐστι), "it is good to participate" +
gen.

βελτίονα μοῖραν οὔσαν: pr. part. in ind. st. after ὁρῶ, "I see that there is a better
portion for" + dat.

Dialogue on Love

Ancient stories that tell of lovers returning from Hades hint at Love's power.

οὐτι τοῖς μύθοις πειθόμενος οὐ μὴν οὐδ' ἀπιστῶν παντάπασιν
εἷ γὰρ δὴ λέγουσι, καὶ θεία τινὶ τύχῃ ψαύουσι τάληθοῦς οἱ
λέγοντες ἐξ Ἰαίδου τοῖς ἐρωτικοῖς ἄνοδον εἰς φῶς ὑπάρχειν,
ὅπῃ δὲ καὶ ὅπως ἀγνοοῦσιν, ὥσπερ ἀτραποῦ διαμαρτόντες ἦν
πρῶτος ἀνθρώπων διὰ φιλοσοφίας Πλάτων κατεῖδε. καίτοι
λεπταί τινες ἀπορροαὶ καὶ ἀμυδραὶ τῆς ἀληθείας ἔνεισι ταῖς
Αἰγυπτίων ἐνδισπαρμέναι μυθολογίαις, ἀλλ' ἰχνηλάτου δεινοῦ
δέονται καὶ μεγάλα μικροῖς ἐλεῖν δυναμένον.

ἀγνοέω: not to know, to be ignorant of
Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian
αἰρέω: to pick up, grasp
ἀλήθεια, ἡ: the truth
ἀληθής, -ές: true
ἀμυδρός, -ά, -όν: indistinct, dim, obscure
ἄνοδος, ἡ: a way up
ἀπιστέω: to doubt, be without faith
ἀπορροή, ἡ: a stream
ἀτραπός, ἡ: a path
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, keen
δέομαι: to need, require, ask, beg
διαμαρτάνω: to go astray from
δύναμαι: to be able
ἐνδισπαίρω: to scatter about, disperse
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

ἰχνηλάτης, -ου, ό: a tracker, hunter
κατεῖδον: to look down upon, behold,
perceive
λεπτός, -ή, -όν: small, slight
μικρός, -ά, -όν: small, little
μυθολογία, ἡ: mythology, legend
μῦθος, ό: a tale, myth
ὅπῃ: by which way
πείθω: to win over, persuade
Πλάτων, -ωνος, ό: Plato
πρῶτος, -η, -ον: first
τύχῃ, ἡ: fortune, chance
ὑπάρχω: to be establish, be permitted
φιλοσοφία, ἡ: love of wisdom, philosophy
φῶς, φωτός, τό: light, daylight
ψαύω: to touch (+ gen.)

οὐτι πειθόμενος: “not completely persuaded by” + dat.

οὐ μὴν οὐδ' ἀπιστῶν: “nor indeed disbelieving completely”

θεία τινὶ τύχῃ: “by some divine chance”

ἄνοδον... ὑπάρχειν: pr. inf. in ind. st. after λέγουσι, “those saying that the road up is permitted to” + dat.

ὅπῃ δὲ καὶ ὅπως: “by what way and how”

διαμαρτόντες: ao. part. of δια-ἀμαρτάνω, “having missed” + gen.

ἦν: rel pron. whose antecedent is ἀτραποῦ, “the path which Plato first discerned”

κατεῖδε: ao. of κατα-όρώ

ἔν-εισι: “are in” + dat.

ἐνδισπαρμέναι: perf. part. of ἐν-δια-σπαίρω agreeing with ἀπορροαί,
“dispersed throughout”

δέονται: “they require” + gen

ἐλεῖν: ao. inf. of αἰρέω after δυναμένου, “able to draw”

μεγάλα μικροῖς: obj. of ἐλεῖν, “great things from small things”

ἐλεῖν δυναμένου: pr. part. modifying ἰχνηλάτου, “being able to draw”

Love bestows the greatest benefits on lovers themselves, making them more generous and high-minded.

διὸ ταῦτα μὲν ἐῷμεν, μετὰ δὲ τὴν ἰσχὺν τοῦ Ἑρωτος οὖσαν
τοσαύτην ἤδη τὴν πρὸς ἀνθρώπους εὐμένειαν καὶ χάριν
ἐπισκοπῶμεν, οὐκ εἰ πολλὰ τοῖς χρωμένοις ἀγαθὰ περιποιεῖ
(δῆλα γάρ ἐστι ταῦτά γε πᾶσιν) ἀλλ' εἰ πλείονα καὶ μείζονα
τοὺς ἐρῶντας αὐτοὺς ὀνίνησιν ἐπεί, καίπερ ὦν ἐρωτικὸς ὁ
Εὐριπίδης, τὸ σμικρότατον ἀπεθαύμασεν εἰπὼν

ποιητὴν δ' ἄρα

Ἑρως διδάσκει, κἂν ἄμουσος ᾖ τὸ πρὶν.

συνετόν τε γὰρ ποιεῖ, κἂν ῥάθυμος ᾖ τὸ πρὶν καὶ ἀνδρεῖον,

ἀγαθός, -ή, -όν: good	ἰσχὺς, -ύος, ἡ: strength
ἄμουσος, -ον: without the Muses, without art, rude	καίπερ: although
ἀνδρεῖος, -α, -ον: manly, brave	μικρός, -ά, -όν: small, little
ἄνθρωπος, ὁ: a man	ὀνίνημι: to profit, benefit, help
ἀποθαυμάζω: to marvel much at	περιποιέω: to obtain, procure
δῆλος, -η, -ον: visible, clear, evident	πλείων, -ον: more, greater
διδάσκω: to teach	ποιητής, -οῦ, ὁ: one who makes, a poet
ἐάω: to allow, permit	πρὶν: before
ἐπισκοπέω: to look at, inspect, examine	ῥάθυμος, -ον: carefree, easy
ἐράω: to love	συνετός, -ή, -όν: intelligent, clever, wise
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory	τοσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: so large, so great
εὐμένεια, ἡ: goodwill, benevolence	χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
	χράσμαι: to use, enjoy

ἐῷμεν: pr. jussive subj. of ἐάω, “let us grant these things”
μετά... ἤδη: “after already...” this clause assumes a form of σκοπέω to govern the
acc. + part. clause, “after already (seeing) that the strength of Love is so great”
ἐπισκοπῶμεν: pr. jussive sub. of ἐπι-σκοπέω, “let us consider (next)”
οὐκ εἰ περιποιεῖ: ind. quest. after ἐπισκοπῶμεν, “not whether it secures goods for”
+ dat.
δῆλα γάρ ἐστι: parenthetical, “for these (goods) are obvious to all”
ἀλλ' εἰ: continuation of indi. quest., “but whether it benefits”
καίπερ ὦν: part. with concessive force, “although being erotic”
τὸ σμικρότατον: “the very smallest thing”
ἀπεθαύμασεν: ao. of ἀπο-θαυμάζω, “he marveled”
«ποιητὴν δ'...πρὶν»: from Euripides' lost *Stheneboae*, fr. 663 (TGF)
κἂν (sc. ᾖ): (= καὶ ἄν), pr. gen. cond., “even if he was”
τὸ πρὶν: “before”
κἂν (=καὶ ἄν) ῥάθυμος ᾖ: subj. in pr. gen., “even if he was dull”
ἀνδρεῖον (sc. ποιεῖ) τὸν ἄτολμον: “makes the coward brave”

Dialogue on Love

ἢ λέλεκται, τὸν ἄτολμον, ὥσπερ οἱ τὰ ξύλα πυρακτοῦντες ἐκ
μαλακῶν ἰσχυρὰ ποιοῦσι. δωρητικὸς δὲ καὶ ἀπλοῦς καὶ
μεγαλόφρων γίγνεται πᾶς ἐραστής, κἂν γλίσχρος πρότερον,
τῆς μικρολογίας καὶ φιλαργυρίας δίκην σιδήρου διὰ πυρὸς
ἀνιεμένης ὥστε χαίρειν τοῖς ἐρωμένοις διδόντας, ὡς παρ'
ἐτέρων οὐ χαίρουσιν αὐτοὶ λαμβάνοντες. ἴστε γὰρ δήπου, ὡς
Ἀνύτῳ τῷ Ἀνθεμίωνος, ἐρῶντι μὲν Ἀλκιβιάδου, ξένους δ'
ἐστιῶντι φιλοτίμως καὶ λαμπρῶς, ἐπεκώμασεν ὁ Ἀλκιβιάδης

ἀνίημι: to send forth, let go
ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν: single-minded
ἄτολμος, -ον: spiritless, cowardly
γίγνομαι: to become, occur, happen
γλίσχρος, -α, -ον: mean, miserly
δίδωμι: to give
δίκη, ῆ: justice, law
δωρητικός, -ή, -όν: concerned with
giving, generous
ἐπικωμάζω: to rush in as a reveler, enter
drunkenly
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
ἐράω: to love
ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved
ἐστιάω: to receive in one's house, to
entertain
ἰσχυρός, -ά, -όν: strong, mighty

λαμβάνω: to take
λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant
λέγω: to speak, say
μαλακός, -ή, -όν: soft, tender, pliant
μεγαλόφρων, -ον: high-minded, noble
μικρολογία, ῆ: pettiness, meanness
ξένος, ὁ: foreigner, guest
ξύλον, τό: wood
πρότερος: before
πῦρ, πυρός, τό: fire
πυρακτέω: to temper, to harden in the
fire
σίδηρος, ὁ: iron
φιλαργυρία, ῆ: love of money, greed
φιλότιμος, -ον: eager, zealous
χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted

ἢ λέλεκται: perf. of λέγω, "which has been said"
πυρακτοῦντες: pr. part. of πυρακτέω, "just as those tempering"
ἐκ μαλακῶν: "make strong from weak"
κἂν (sc. ἦ) γλίσχρος, "even if he was miserly"
πᾶς ἐραστής: subj. of γίγνεται, "every lover becomes"
τῆς μικρολογίας... ἀνιεμένης: gen. abs., "his pettiness yielding"
ἀνιεμένης: pr. part. of ἀνα-ίημι
δίκην: acc. of resp., "in the manner of" + gen.
ὥστε χαίρειν: result clause, "so that they enjoy"
διδόντας: pr. part. acc. pl. agreeing with the subject of χαίρειν, "they enjoy giving
to" + dat.
ὡς... χαίρουσιν: "as much as they themselves enjoy"
λαμβάνοντες: pr. part. after χαίρουσιν, "enjoy receiving"
ἴστε γὰρ δήπου: "certainly you know"
ὡς Ἀνύτῳ... ἐπεκώμασεν: ao. of ἐπι-κομπάζω ind. st. after ἴστε, "how
Alcibiades while reveling burst in upon Anytus"
ἐρῶντι μὲν... ξένους δ' ἐστιῶντι: pr. part. dat. s. agreeing with Ἀνύτῳ, "who
was in love with Alcibiades... and who was once entertaining guests"

καὶ λαβὼν ἀπὸ τῆς τραπέζης εἰς ἡμισυ τῶν ἐκπωμάτων ἀπῆλθεν. ἀχθομένων δὲ τῶν ξένων καὶ λεγόντων «ὑβριστικῶς σοι κέχρηται καὶ ὑπερηφάνως τὸ μαιράκιον.»

«φιλανθρώπως μὲν οὖν» ὁ Ἄνυτος εἶπε «πάντα γὰρ ἐξῆν αὐτῷ λαβεῖν, ὁ δὲ κάμοι τοσαῦτα καταλέλοιπεν.»

[18.] ἦσθεις οὖν ὁ Ζεύξιππος «ὦ Ἡράκλεις» εἶπεν «ὥς ὀλίγου διελύσατο πρὸς Ἄνυτον τὴν ἀπὸ Σωκράτους καὶ φιλοσοφίας πατρικὴν ἔχθραν, εἰ πρᾶος ἦν οὕτω περὶ ἔρωτα καὶ γενναῖος.»

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἄχθομαι: to be vexed, be annoyed

γενναῖος, -α, -ον: noble

διαλύω: to dissolve

ἐκπῶμα, -ατος, τό: a drinking cup

ἔξεστι: it is possible

ἔχθρα, ἡ: hatred, enmity, feud

ἡδομαι: to enjoy oneself, be delighted

ἡμισυς, -εια, -υ: half

Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles

καταλείπω: to leave behind

λαμβάνω: to take

μαιράκιον, τό: a lad, youth

ξένος, ὁ: foreigner, guest

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

πατρικός, -ή, -όν: paternal, hereditary

πρᾶος, -ον: soft, gentle

Σωκράτης, ὁ: Socrates

τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο: so large, so much

τράπεζα, -ης, ἡ: a table

ὑβριστικός, -ή, -όν: wanton, insolent, outrageous

ὑπερήφανος, -ον: arrogant, haughty

φιλάνθρωπος, -ον: benevolent, kindly

φιλοσοφία, ἡ: love of wisdom, philosophy

χράομαι: to use, deal with, treat

λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, "Alcibiades having taken"

εἰς ἡμισυ: "up to half" + gen.

ἀπῆλθεν: ao. of ἀπο-έρχομαι, "he departed"

ἀχθομένων δὲ τῶν ξένων: gen. abs., "the guests becoming incensed and saying"

κέχρηται: perf. of χράομαι, "he has treated" + dat.

ἐξῆν αὐτῷ: impf. of ἐξ-εἶμι, "it was possible for him to" + inf.

λαβεῖν: ao. inf. of λαμβάνω, "to take"

κάμοι: (= καὶ ἐμοί), "for me too"

καταλέλοιπεν: perf. of κατα-λοίπω, "he has left behind the same amount"

ἦσθεις: ao. part. pas. of ἡδομαι, "being delighted"

ὀλίγου: gen. of degree of diff., "by a little"

διελύσατο: ao. mid. of δια-λύω, "this has dissolved"

ἀπὸ Σωκράτους: Anytus was the principle prosecutor in the trial of Socrates.

πατρικὴν ἔχθραν: obj. of διελύσατο, "my ancestral dispute"

Dialogue on Love

Love improves one's temperament and makes one brave.

«εἶεν» εἶπεν ὁ πατήρ «ἐκ δὲ δυσκόλων καὶ σκυθρωπῶν τοῖς
συνουσίῃ οὐ ποιεῖ φιλανθρωποτέρους καὶ ἡδίους;

αἰθομένου γὰρ πυρὸς γεραρώτερον οἶκον ιδέσθαι

καὶ ἄνθρωπον ὥς ἔοικε φαιδρότερον ὑπὸ τῆς ἐρωτικῆς
θερμότητος. ἀλλ' οἱ πολλοὶ παράλογόν τι πεπόνθασιν ἂν μὲν
ἐν οἰκίᾳ νύκτωρ σέλας ἴδωσι, θεῖον ἡγοῦνται καὶ θαυμάζουσι
ψυχὴν δὲ μικρὰν καὶ ταπεινὴν καὶ ἀγεννῆ ὀρώντες ἐξαίφνης
ὑποπιμπλαμένην φρονήματος, ἐλευθερίας, φιλοτιμίας,

ἀγεννής, -ές: ignoble, low-born
αἶθω: to light up, kindle
γεραρός, -ά, -όν: majestic
δύσκολος, -α, -ον: difficult, unpleasant
ἐλευθερία, ἡ: freedom, liberty
ἐξαίφνης: suddenly
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory
ἡγέομαι: to go before, lead the way
ἡδύς, -εία, -ύ: sweet
θαυμάζω: to wonder, be astounded
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods
θερμότης, -ητος, ἡ: heat
μικρός, -ά, -όν: small, little
νύκτωρ: by night
οἰκία, ἡ: a building, house, dwelling
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling

ὀράω: to see
παράλογος, -ον: unexpected,
unreasonable
πάσχω: to experience, suffer
πῦρ, πυρός, τό: fire
σέλας, -αος, τό: a bright flame, light
σκυθρωπός, -ή, -όν: looking sad, sullen
σύνειμι: to be with
ταπεινός, -ή, -όν: low, base
ὑποπίμπλημι: to fill with
φαιδρός, -ά, -όν: bright, radiant
φιλόανθρωπος, -ον: benevolent, kindly
φιλοτιμία, ἡ: munificence, kindness
φρόνημα, -ατος, τό: high spirit, pride
ψυχή, ἡ: the soul

εἶεν: opt. of εἶμι, "Well OK then"

ἐκ δὲ δυσκόλων: "from (men who are) unpleasant"

οὐ ποιεῖ: "doesn't (Love) make (men) more generous" + dat.

τοῖς συνουσίῃ: pr. part. dat. pl. ind. obj. of ποιεῖ, "to those associating with them"

«αἰθομένου γὰρ...ιδέσθαι»: attributed to Homer in *The Contest of Homer and Hesiod*

αἰθομένου γὰρ πυρὸς: gen. abs., "with the fire gleaming"

ιδέσθαι: epexegetic inf. after γεραρώτερον, "makes a house more cheerful to see"

ἄνθρωπον: another object of ποιεῖ, "makes a man more radiant"

ὥς ἔοικε: parenthetical, "so it seems"

τι πεπόνθασιν: perf. of πάσχω, "the many have experienced something paradoxical"

ἂν ἴδωσι: ao. subj. in pr. gen. cond., "if they see"

ψυχὴν... ὑποπιμπλαμένην: pr. part. in ind. st. after ὀρώντες, "but when they see that a soul is filled" + gen.

χάριτος, ἀφειδίας, οὐκ ἀναγκάζονται λέγειν ὡς ὁ Τηλέμαχος

ἢ μάλα τις θεὸς ἔνδον.

ἐκεῖνο δ' ἔειπεν ὁ Δαφναῖος «πρὸς Χαρίτων οὐ δαιμόνιον; ὅτι τῶν ἄλλων ὁ ἐρωτικὸς ὀλίγου δεῖν ἀπάντων περιφρονῶν, οὐ μόνον ἐταίρων καὶ οἰκείων, ἀλλὰ καὶ νόμων καὶ ἀρχόντων καὶ βασιλέων, φοβούμενος δὲ μηδὲν, μηδὲ θαυμάζων, μηδὲ θεραπεύων, ἀλλὰ καὶ τὸν «αἰχματὰν κεραυνὸν» οἶος ὢν ὑπομένειν, ἅμα τῷ τὸν καλὸν ἰδεῖν

ἐπτηξ' ἀλέκτωρ δοῦλον ὡς κλίνας πτερόν,

αἰχμητής, -οῦ, ὁ: a spearman

ἀλέκτωρ, -ορος, ἦ: a cock, rooster

ἅμα: at the same time as, together with (+ dat.)

ἀναγκάζω: to force, compel

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler

ἀφειδία, ἦ: generosity, charity

βασιλεύς, -έως, ὁ: a king

βασίλη, ἦ: queen, princess

δαιμόνιος, -α, -ον: divine, miraculous

δέω: to lack

δοῦλος, -α, -ον: servile, enslaved

ἔνδον: in, within

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory

ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion

ἦ: in truth, truly

θαυμάζω: to wonder, marvel at

θεραπεύω: to do service, honor

κεραυνός, ὁ: a thunderbolt

κλίνω: to droop

νόμος, ὁ: a law

οἰκείος, -α, -ον: of one's house, related

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small

περιφρονέω: to think about

πτερόν, τό: feather, wing

πτήττω: to cower, flinch

ὑπομένω: to endure, survive

φοβέομαι: to fear

Χάρις, -ιτος, ἦ: a Grace

χάρις, -ιτος, ἦ: favor, grace

λέγειν: pr. inf. after ἀναγκάζονται, "they are compelled to say"

«ἢ μάλα...ἔνδον»: Homer, Odyssey xix.40

ἐκεῖνο... οὐ δαιμόνιον: "is that not wonderful?"

ὅτι... : "is it not wonderful that..." the verb of the clause is ἐπτηξε in the quotation below

ὀλίγου δεῖν: "to be lacking by a little" with ἀπάντων, "almost everything"

περιφρονῶν: pr. part. concessive, "although the lover despises" + gen.

ἀλλὰ καὶ: "but even"

οἶος ὢν: concessive, "even though being able" + inf.

ἅμα: "at the same time as" + dat., i.e. "as soon as"

τῷ ἰδεῖν: art. inf. dat. with ἅμα, "the seeing his handsome one"

«ἐπτηξ'...πτερόν»: Phrynichus fr. 17 (TGF)

ἐπτηξε: ao. of πτάσσω, "he flinched"

ἀλέκτωρ ὡς: "like a cock"

κλίνας: ao. part. of κλίνω, "drooping his slavish wing"

καὶ τὸ θράσος ἐκκέκλασται καὶ κατακέκοπται οἱ τὸ τῆς ψυχῆς
γαῦρον.

Sappho, inflamed with love, poured out fiery poems.

ἄξιον δὲ Σαπφούς παρὰ ταῖς Μούσαις μνημονεῦσαι τὸν μὲν
γὰρ Ἥφαιστου παῖδα Ῥωμαῖοι Κᾶκον ἱστοροῦσι πῦρ καὶ
φλόγας ἀφιέναι διὰ τοῦ στόματος ἔξω ρεούσας αὕτη δ'
ἀληθῶς μεμιγμένα πυρὶ φθέγγεται καὶ διὰ τῶν μελῶν
ἀναφέρει τὴν ἀπὸ τῆς καρδίας θερμότητα

Μούσαις εὐφώνοις ἰωμένη τὸν ἔρωτα

ἀναφέρω: to bring or carry up
ἄξιος, -ία, -ον: worthy, proper (+ inf.)
ἀφίημι: to send forth, emit
γαῦρος, τό: pride
ἐκκλάω: to break
ἔξω: out from
εὐφωνος, -ον: sweet-voiced
Ἥφαιστος, -ου, ό: Hephaestus
θερμότης, -ητος, ή: heat
θράσος, -εος, τό: courage, boldness
ιάομαι: to heal, cure
ἱστορέω: to inquire, relate
καρδία, ή: the heart
κατακόπτω: to cut down

μέλος, -εος, τό: a poetic phrase, lyric
μίγνυμι: to mix, mingle
μνημονεύω: to call to mind, remember (+
gen.)
Μοῦσα, -ης, ή: a Muse
παῖς, παιδός, ό: a child, boy
πῦρ, πυρός, τό: fire
ρέω: to flow, run, stream
Ῥωμαῖος, -α, -ον: Roman
Σαπφώ, -οῦς, ή: Sappho
στόμα, -ματος, τό: a mouth
φθέγγομαι: to utter, speak
φλόξ, φλογός, ή: a flame
ψυχή, ή: the soul

ἐκκέκλασται: perf. of ἐν-κλάω, “is broken”

κατακέκοπται: perf. of κατα-κόπτω, “is cut off”

οἱ: dat. of 3 pers. pron., “his pride”

ἄξιον (sc. ἐστι): “it is worthwhile to” + inf.

μνημονεῦσαι: ao. inf. of μνημονεύω, “to remember Sappho”

παρὰ ταῖς Μούσαις: “since we are at the Muses’ shrine”

Κᾶκον... ἀφιέναι: pr. inf. of ἀπο-ἵημι in ind. st. after ἱστοροῦσι, “the Romans
relate that Cacus released”

ρεούσας: pr. part. acc. f. pl. of ρέω agreeing with φλόγας, “flowing”

αὕτη: “but that one” i.e., Sappho

μεμιγμένα: perf. part. n. pl. of μίγνυμι, “(words) mixed with fire”

«Μούσαις...ἔρωτα»: Philoxenus PMG 822

Μούσαις εὐφώνοις: dat. pl., “with sweet-voiced Muses”

ἰωμένη: pr. part. of ἰάω, “healing”



Bust of Sappho. Roman marble copy of Hellenistic original, found at Smyrna. Istanbul Archeological Museum, Istanbul. Photo: Bjørn Tørrissen

κατὰ Φιλόξενον. ἀλλ' εἴ τι μὴ
διὰ Δύσανδραν, ᾧ Δαφναίε,
τῶν παλαιῶν ἐκλέλῃσαι
παιδικῶν, ἀνάμνησον ἡμᾶς,
ἐν οἷς ἡ καλὴ Σαπφῶ λέγει
τῆς ἐρωμένης ἐπιφανείσης
τὴν τε φωνὴν ἰσχεσθαι καὶ
φλέγεσθαι τὸ σῶμα καὶ
καταλαμβάνειν ὥχρότητα καὶ
πλάνον αὐτὴν καὶ ἱλιγγον.
λεχθέντων οὖν ὑπὸ τοῦ
Δαφναίου τῶν μελῶν ἐκείνων,

ἀναμνήσκω: to remind
ἐκλανθάνω: to escape notice, cause to forget
ἐπιφαίνω: to show, display
ἐράω: to love
ἱλιγγος, ὅ: a spinning, agitation
ἰσχω: to hold, check, restrain
καταλαμβάνω: to seize, overtake
λέγω: to speak, say

μέλος, -εος, τό: a poetic phrase, lyric
παιδικός, ὅ: dear boy
παλαιός, -ά, -όν: old, ancient
πλάνος, ὅ: a leading astray, wandering
Σαπφῶ, -οῦς, ἡ: Sappho
σῶμα, -ατος, τό: body
φλέγω: to burn, burn up
φωνή, ἡ: voice
ὥχρότης, -ητος, ἡ: paleness

εἴ τι μὴ... ἐκλέλῃσαι: perf. 2 s. of ἐκ-λανθάνω, “unless you have forgotten” + gen.
ἀνάμνησον: ao. imper. of ἀνα-μνήσκω, “remind us”
ἐν οἷς: “in which (songs)”
τῆς ἐρωμένης ἐπιφανείσης: gen. abs., “when her beloved appears”
φωνὴν ἰσχεσθαι: pr. inf. of ἰσχω in ind. st. after λέγει, “that her voice is stopped”
φλέγεσθαι τὸ σῶμα: “that her body burns”
καταλαμβάνειν ὥχρότητα: “that paleness overtakes her”
λεχθέντων τῶν μελῶν: gen. abs., “and so these songs having been spoken”
λεχθέντων: ao. part. pas. of λέγω

Dialogue on Love

ὥς [γὰρ ἔς σ' ἴδω βροχέ', ὥς με, φώναι-
σ' οὐδ' ἔν' ἔτ' εἴκει
ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε λέπτον
δ' αὐτικά χρωῖ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν.
... χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης
φαίνομαι]

ὑπολαβὼν ὁ πατήρ «ταῦτ'» εἶπεν «ὦ πρὸς τοῦ Διός, οὐ
θεοληψία καταφανής; οὗτος οὐ δαιμόνιος σάλος τῆς ψυχῆς; τί
τοσοῦτον ἡ Πυθία πέπονθεν ἀψαμένη τοῦ τρίποδος; τίνα τῶν

ἄπτω: to fasten, cling to
βραχύς, -εία, -ύ: short, brief
γλῶσσα, ἡ: a tongue
δαιμόνιος, -α, -ον: divine, miraculous
θεοληψία, ἡ: inspiration
καταφανής, -ές: clearly seen, evident
λεπτός, ἡ, ὄν: small, slight
πάσχω: to feel, to suffer

ποία, ἡ: grass
Πυθία, ἡ: the Pythia
σάλος, ὁ: a tossing, agitation
τρίπους, -ποδος, ὁ: tripod
ὑπολαμβάνω: to resume
χλωρός, -ά, -όν: green, pale
χρώς, χρωτός, ὁ: skin

ὥς... φαίνομαι: The lines supplied from Sappho's famous poem on the effects of love (Campbell 1967, fr. 31) are the best fit for the lacuna. The dialect is Aeolic. Here is Lattimore's translation: "Let me only glance where you are, the voice dies, I can say nothing. But my lips are stricken to silence, underneath my skin the tenuous flame suffuses... I am paler than the grass; I feel that death has come near me."

ἴδω: ao. subj., "whenever I see you"

βρόχε(α): = βράχε(α), "briefly"

φώναισ(αι): ao. inf. of φωνέω with impersonal εἴκει, "it is possible to speak nothing"

ἄκαν = ἀκήν: adv., "silently"

ἔαγε: perf. of ἄγνυμι, "is broken"

ὑπαδεδρόμηκεν = ὑποδεδρόμηκεν: perf. of ὑπο-τρέχω, "has suffused"

ἔμμι = εἰμι

τεθνάκην = τεθνάναι: perf. inf. of θνήσκω after φαίνομαι, "I seem to be dead"

ὀλίγω 'πιδεύης = ὀλίγου ἐπιδεύης: "lacking by a little" i.e. "almost"

ὑπολαβὼν: ao. part. of ὑπολαμβάνω, "having resumed"

πέπονθεν: perf. of πάσχω, "has she experienced so great a thing?"

ἀψαμένη: ao. part. of ἄπτω, "having touched" + gen.

ἐνθεαζομένων οὕτως ὁ αὐλὸς καὶ τὰ μητρῶα καὶ τὸ τύμπανον
ἐξίστησιν; ἡμῖν ταῦτὸ σῶμα πολλοὶ καὶ ταῦτὸ κάλλος ὀρώσιν,
εἴληπται δ' εἰς ὁ ἐρωτικός διὰ τίν' αἰτίαν; οὐ γὰρ μανθάνομεν
γέ που τοῦ Μενάνδρου λέγοντος οὐδὲ συνίεμεν,

καιρός ἐστὶν ἡ νόσος
ψυχῆς, ὁ πληγείς δ' [οὖν ἐκὼν] τιτρώσκεται

ἀλλ' ὁ θεὸς αἷτιος τοῦ μὲν καθαψάμενος τὸν δ' ἐάσας.

αἰτία, ἡ: a cause	κάλλος, -ους, τό: beauty
αἷτιος, -α, -ον: to blame, culpable	λαμβάνω: to take
αὐλός, ὁ: a flute	μανθάνω: to learn
ἐάω: to allow, release	μητρῶος, -α, -ον: of a mother, maternal
ἐκὼν, ἐκούσα, ἐκόν: willing, voluntary	νόσος, ἡ: sickness, disease
ἐνθεάζω: to be inspired	ὀράω: to see
ἐξίστημι: to put out, drive out of senses, excite	πλήττω: to strike
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory	συνίημι: to let go with
καθάπτω: to fasten, fix upon	σῶμα, -ατος, τό: body
καιρός, ὁ: proportion, allotment, advantage	τιτρώσκω: to wound
	τύμπανον, τό: a kettledrum
	ψυχή, ἡ: soul

τίνα τῶν ἐνθεαζομένων: “whom of those inspired ones”
οὕτως... ἐξίστησιν: pr. 3 s. (despite the plural subject) of ἐξ-ίστημι, “does the
flute cause to be beside themselves” i.e. be in ecstasy
τὰ μητρῶα: “the (songs) of their Phrygian mother (Cybele)”
ταῦτὸ: (= τὸ αὐτό), “many *the same* body, and *the same* beauty”
εἴληπται: perf. of λαμβάνω, “only one is captured”
οὐ γὰρ... γέ που: “for surely not at all”
συνίεμεν: pr. of συν-ίημι, “nor do we understand”
«καιρός...τιτρώσκεται»: Menander fr. 541 (CAF)
καιρός: “is an advantage”
πληγείς: ao. part. nom. s. of πλήττω, “he who has been struck” (i.e. by Love)
καθαψάμενος: ao. part. of κατα-ᾤπτω, “but *having* pounced on this one”
ἐάσας: ao. part. of ἐάω, “*having released* that one”

Dialogue on Love

The poets, legislators and philosophers are the sources of our beliefs, but have different ideas of divinity.

ὁ τοίνυν ἐν ἀρχῇ καιρὸν εἶχε ῥηθῆναι μᾶλλον, οὐδὲ νῦν

ὅτι νῦν ἦλθεν ἐπὶ στόμα

κατ' Αἰσχύλον, ἄρρητον ἑάσειν μοι δοκῶ καὶ γὰρ ἐστι
παμμέγεθες. ἴσως μὲν γάρ, ὦ ἑταῖρε, καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων,
ὅσα μὴ δι' αἰσθήσεως ἡμῖν εἰς ἔννοιαν ἦκει, τὰ μὲν μύθῳ
τὰ δὲ νόμῳ τὰ δὲ λόγῳ πίστιν ἐξ ἀρχῆς ἔσχηκε τῆς δ' οὖν
περὶ θεῶν δόξης καὶ παντάπασιν ἡγεμόνες καὶ διδάσκαλοι
γεγόνασιν ἡμῖν οἳ τε ποιηταὶ καὶ οἱ νομοθέται καὶ τρίτον

αἰσθησις, -εως, ἡ: perception by the senses

Αἰσχύλος, -ου, ὁ: Aeschylus

ἄρρητος, -η, -ον: unspoken, unsaid

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, source

διδάσκαλος, ὁ: a teacher, master

δόξα, ἡ: belief

ἑάω: to allow, permit

ἔννοια, ἡ: a thought, notion, conception

ἡγεμών, -όνος, ἡ: one who leads, a guide

ἦκω: to have come, be present

ἴσως: equally, likewise

καιρός, ὁ: due measure, timeliness

μῦθος, ὁ: a myth, legend

νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver

νόμος, ὁ: a custom, law

παμμεγέθης, -ες: very great, immense

παντάπασιν: altogether, wholly

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith

ποιητής, -οῦ, ὁ: one who makes, a poet

στόμα, -ατος, τό: the mouth, lips

τρίτος, -η, -ον: the third

ὁ... καιρὸν εἶχε: impf. of ἔχω, "(something) which would have been more profitable" + inf.

ῥηθῆναι: ao. inf. pas. of λέγω, "to have been said"

οὐδὲ νῦν: "nor even now"

«ὅτι νῦν...στόμα»: Aeschylus fr. 351

ἦλθεν: ao. of ἔρχομαι, "it came to my mouth"

ἄρρητον ἑάσειν: after δοκῶ, "do I think to leave it unspoken"

ὅσα: nom. pl. n. pron. whose antecedent is ἀπάντων, "of all things, whatever does not come through our senses"

τὰ μὲν... τὰ δὲ νόμῳ: "some by myth, some by law, some by reason"

ἔσχηκε: perf. of ἔχω, "have had trust from the beginning"

γεγόνασιν: perf. of γίγνομαι, "they have been" its subject is οἳ τε ποιηταὶ etc.; the predicate is ἡγεμόνες καὶ διδάσκαλοι

οἱ φιλόσοφοι, τὸ μὲν εἶναι θεοὺς ὁμοίως τιθέμενοι, πλῆθους δὲ πέρι καὶ τάξεως αὐτῶν οὐσίας τε καὶ δυνάμεως μεγάλα διαφερόμενοι πρὸς ἀλλήλους. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οἱ τῶν φιλοσόφων

ἄνοσοι καὶ ἀγήραοι
πόνων τ' ἄπειροι, βαρυβόαν
πορθμὸν πεφευγότες Ἀχέροντος

ὅθεν οὐ προσίενται ποιητικὰς Ἑριδας οὐ Λιτάς, οὐ Δεῖμον οὐδὲ Φόβον ἐθέλουσι θεοὺς εἶναι καὶ παῖδας Ἄρεος ὁμολογεῖν

ἀγήραος, -ον, -ων: unaging, without decay

ἄνοσος, -ον: without sickness, healthy

ἄπειρος, -ον: without experience, free from

Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares

Ἀχέρων, -οντος, ὁ: Acheron, river of woe

βαρυβόας, -ου, ὁ: heavy-sounding, harsh

δειμός, ὁ: fear, terror

διαφέρω: to differ, disagree

δύναμις, -εως, ἡ: power, ability, strength
ἐθέλω: to wish

ἔρις, -ιδος, ἡ: strife

λιτή, ἡ: a prayer

ὅμοιος, -α, -ον: similar, alike

ὁμολογέω: to agree

οὐσία, ἡ: substance, nature

πλῆθος, -εος, τό: a great number, multitude

ποιητικός, -ή, -όν: creative, poetic

πόνος, ὁ: work, toil

πορθμός, ὁ: a ferry passage, crossing

προσίημι: to let come, admit

τάξις, -εως, ἡ: an arrangement, rank

τίθημι: to set, place, assert

φεύγω: to flee, take flight, run away

φιλόσοφος, ὁ: a lover of wisdom, philosopher

φόβος, ὁ: panic, flight

ὁμοίως τιθέμενοι: pr. part. of τίθημι, “in like manner establishing”

τὸ μὲν εἶναι: art. inf. obj. of τιθέμενοι, “the existence of the gods”

πλήθους δὲ πέρι: note the accent on πέρι, “about their number”

οὐσίας τε καὶ δυνάμεως: (sc. πέρι), “about their nature and power”

διαφερόμενοι: “differing among themselves”

ἐκεῖνοι...τῶν φιλοσόφων: “those (gods) of the philosophers (are)...”

«ἄνοσοι καὶ...Ἀχέροντος»: Pindar fr. 143

ἄπειροι: “without experience of” + gen.

πεφευγότες: perf. part. of φεύγω, “having escaped”

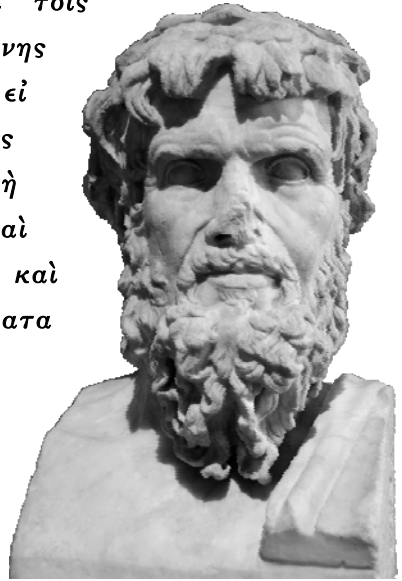
ὅθεν: “whence” i.e. “for which reason”

οὐ προσίενται: pr. of προσ-ίημι, “they (the philosophers) do not admit”

οὐ Δεῖμον...Φόβον εἶναι: ind. st. after ὁμολογεῖν, “nor do they wish to agree that Fear and Panic are gods”

Dialogue on Love

μάχονται δὲ περὶ πολλῶν καὶ τοῖς
νομοθέταις, ὥσπερ Ξενοφάνης
Αἰγυπτίους ἐκέλευσε τὸν Ὅσιριν, εἰ
θνητὸν νομίζουσι, μὴ τιμᾶν ὡς
θεόν, εἰ δὲ θεὸν ἡγοῦνται μὴ
θρηνεῖν. αὖθις δὲ ποιηταὶ καὶ
νομοθέται, φιλοσόφων ἰδέας τινὰς καὶ
ἀριθμοὺς μονάδας τε καὶ πνεύματα
θεοὺς ποιουμένων, οὐτ' ἀκούειν
ὑπομένουσιν οὔτε συνιέναι
δύνανται. πολλὴν δ' ὅλως
ἀνωμαλίαν ἔχουσιν αἱ δόξαι
καὶ διαφοράν.



Bust of a Philosopher. 2nd C AD Roman
marble copy of Greek original from
3rd C.BC. Louvre, Paris.
Photo: Marie-Lan Nguyen

Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian

ἀκούω: to hear

ἀνωμαλία, ἡ: unevenness, variance

ἀριθμός, ὁ: a number

αὖθις: again

διαφορά, ἡ: difference, distinction

δόξα, ἡ: a belief, opinion

δύναμαι: to be able

ἡγέομαι: to lead the way, consider

θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal

θρηνέω: to mourn, lament

ἰδέα, ἡ: form

κελεύω: to urge, command, order

μάχομαι: to fight

μονάς, -άδος, ἡ: singularity, monad

νομίζω: to hold as a custom, to believe

νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver

Ὅσιρις, ὁ: Osiris

πνεῦμα, -ατος, τό: a breath, spirit

ποιέω: to make

ποιητής, -οῦ, ὁ: one who makes, a poet

συνιήμι: to bring together, understand

τιμᾶω: to honor

ὑπομένω: to remain, stay

φιλόσοφος, ὁ: a lover of wisdom,
philosopher

μάχονται: “they disagree with” + dat.

Αἰγυπτίους... μὴ τιμᾶν: ind. com. after ἐκέλευσε and also the apodosis of a
simple cond., “Xenophanes ordered the Egyptians not to honor Osiris”

μὴ θρηνεῖν: ind. com., “and not to mourn (Osiris)”

φιλοσόφων... ποιουμένων: gen. abs., “since the philosophers make the gods to be”

ὑπομένουσιν: “the poets and lawgivers do not endure to” + inf.

δύνανται: “nor are able to” + inf.

Just as ancient Athens had three parties, but were all agreed to put their affairs in the hands of Solon, so also the philosophers, poets and legislators all agree only on Love.

ὥσπερ οὖν ἦσαν ποτε τρεῖς στάσεις Ἀθήνησι, Παράλων, Ἐπακρίων, Πεδιέων, χαλεπῶς ἔχουσαι καὶ διαφερόμεναι πρὸς ἀλλήλας ἔπειτα δὲ πάντες ἐν ταυτῷ γενόμενοι καὶ τὰς ψήφους λαβόντες ἤνεγκαν πάσας Σόλωνι, καὶ τοῦτον εἵλοντο κοινῇ διαλλακτὴν καὶ ἄρχοντα καὶ νομοθέτην, ὃς ἔδοξε τῆς ἀρετῆς ἔχειν ἀδηρίτως τὸ πρωτεῖον οὕτως αἱ τρεῖς στάσεις αἱ περὶ θεῶν διχοφρονοῦσαι καὶ ψῆφον ἄλλην ἄλλη φέρουσαι καὶ

ἀδήριτος, -ον: without dispute

Ἀθῆναι, -ῶν, αἱ: the city of Athens

αἰρέω: to take up, elect

ἀρετή, ἡ: excellence, virtue

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler, archon

διαλλακτής, -ου, ὁ: a mediator

διαφέρω: to differ, disagree

διχοφρονέω: to hold different opinions

ἐπάκριος, -α, -ον: on the heights

κοινός, -ή, -όν: common, shared in
common

λαμβάνω: to take

νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver

πάραλος, -ον: by the sea

πεδιεύς: of the plains

πρωτεῖον, τό: the chief rank, first place

Σόλων, -ωνος, ὁ: Solon

στάσις, -εως, ἡ: a position, faction

τρεῖς, -οι, -αι: three

φέρω: to bear

χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful,
grievous

ψῆφος, ἡ: the voting pebble, a vote

συνιέναι: pr. inf. of συν-ἵημι, “to understand”

ὅλως: “generally”

χαλεπῶς ἔχουσαι: “having difficulties”

ἐν ταυτῷ = τῷ αὐτῷ, “in the same (place)”

γενόμενοι: ao. part. of γίγνομαι, “having become”

λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “having cast their votes”

ἤνεγκαν: ao. of φέρω, “they brought all to” + dat.

εἵλοντο: ao. mid. of αἰρέω, “they elected him to be” + acc.

ὃς ἔδοξε... ἔχειν: “who seemed to have”

ἀδηρίτως: “indisputably”

οὕτως: “just so” introducing the comparison between Eros and Solon

διχοφρονοῦσαι, φέρουσαι, δεχόμεναι: pr. part. nom. pl. f., “the three parties
differing in opinion, casting a different vote, not receiving”

ἄλλην ἄλλη: “each casting a different vote”

Dialogue on Love

μὴ δεχόμεναι ῥαδίως τὸν ἐξ ἐτέρας, περὶ ἐνὸς βεβαίως
 ὁμογνωμονοῦσι, καὶ κοινῇ τὸν Ἔρωτα συνεγγράφουσιν εἰς
 θεοὺς ποιητῶν οἱ κράτιστοι καὶ νομοθετῶν καὶ φιλοσόφων
 «ἄθροα φωνᾷ μέγ' ἐπαινέοντες» ὥσπερ ἔφη «τὸν Πιττακὸν» ὁ
 Ἀλκαῖος αἰρεῖσθαι τοὺς Μυτιληναίους «τύραννον». ἡμῖν δὲ
 βασιλεὺς καὶ ἄρχων καὶ ἄρμοστής ὁ Ἔρως ὑφ' Ἡσιόδου καὶ
 Πλάτωνος καὶ Σόλωνος ἀπὸ τοῦ Ἑλικῶνος εἰς τὴν
 Ἀκαδήμειαν ἐστεφανωμένος κατάγεται καὶ κεκοσμημένος
 εἰσελαύνει πολλαῖς συνωρίσι φιλίας καὶ κοινωνίας, οὐχ οἷαν

ἄθροος, -α, -ον: crowded together, all at once

αἰρέω: to take up, elect

Ἀκαδήμεια, ἡ: the Academy

ἄρμοστής, -οῦ, ὁ: a governor

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler, archon

βασιλεὺς, -έως, ὁ: a king

βέβαιος, -α, -ον: firm, sure, certain

δέχομαι: to take, accept

εἰσελαύνω: to drive in, march in

Ἑλικῶν, -ῶνος, ὁ: Helicon

ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

Ἡσιόδος, -ου, ὁ: Hesiod

κατάγω: to lead down, bring down

κοινός, -ή, -όν: common, shared in common

κοινωνία, ἡ: communion, partnership

κοσμέω: to arrange, adorn

κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, greatest

Μυτιληναῖος, -α, -ον: of Mitylene

νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver

ὁμογνωμονέω: to be of one mind, come to agreement

ποιητής, -οῦ, ὁ: one who makes, a poet

ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready

Σόλων, -ωνος, ὁ: Solon

στεφανόω: to crown

συνεγγράφω: to enroll

συνωρίς, -ίδος, ἡ: a pair of horses

τύραννος, ὁ: an absolute ruler, tyrant

φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship

φιλόσοφος, ὁ: a lover of wisdom, philosopher

φωνή, ἡ: a sound, voice

περὶ ἐνὸς ὁμογνωμονοῦσι: “about one they agree”

συνεγγράφουσιν εἰς: pr. of **συν-έν-γράφω**, “they in common enroll Eros into”

«ἄθροα φωνᾷ...τύραννον »: Alcaeus fr. 348 Lobel-Page

ἐπαινέοντες: pr. part. uncontracted of **ἐπαινέω**, “praising him greatly”

αἰρεῖσθαι τοὺς Μυτιληναίους: pr. inf. in ind. st. after **ἔφη**, “just as Alcaeus said that the Mytilenians elected Pittacus”

ἀπὸ τοῦ Ἑλικῶνος εἰς τὴν Ἀκαδήμειαν: “from Helicon (the home of the Muses) to the Academy (the home of philosophers)”

ἐστεφανωμένος: perf. part. of **στεφανόω**, “having been crowned”

κεκοσμημένος: perf. part. of **κοσμέω**, “richly adorned”

εἰσελαύνει: “enters in triumph”

πολλαῖς συνωρίσι: dat. pl., “with many 2-horse chariots”

οὐχ οἷαν: “not the sort (of friendship) Euripides says”

Εὐριπίδης φησὶν

ἀχαλκεύτοισιν ἐξεῦχθαι πέδαις,

ψυχρὰν οὗτός γε καὶ βαρεῖαν ἐν χρεῖᾳ περιβαλὼν ὑπ' αἰσχύνῃς
ἀνάγκην, ἀλλ' ὑποπτέρου φερομένης ἐπὶ τὰ κάλλιστα τῶν
ὄντων καὶ θειότατα, περὶ ὧν ἑτέροις εἴρηται βέλτιον.»



Greek Quadriga. Attic black-figure neck-amphora,
ca. 540 BC. Staatliche Antikensammlungen, Minich.
Photo: Matthias Kabel

αἰσχύνῃ, ἡ: shame disgrace, dishonor
ἀνάγκη, ἡ: force, constraint, necessity
ἀχαλκευτος, -ον: not forged of metal
βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy
βελτίων, -ον: better
ζεύγνυμι: to yoke, put to
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

πέδη, ἡ: a fetter, bond
περιβάλλω: to throw around, dress
ὑπόπτερος, -ον: winged
φέρω: to bear
χρεῖα, ἡ: use, advantage, service
ψυχρός, -ά, -όν: cold

«ἀχαλκεύτοισιν...πέδαις»: Euripides fr. 595 (TGF)

ἀχαλκεύτοισιν πέδαις: dat. pl., “with fetters not forged with metal”

ἐξεῦχθαι: perf. inf. pas. after φησὶν, “to have been bound”

οὗτός γε: “for that one” (i.e. Euripides)

ψυχρὰν καὶ βαρεῖαν... ἀνάγκην: “a necessity that is cold and heavy”

περιβαλὼν ἀνάγκην: ao. part. of περι-βάλλω, “cloaking (friendship) with a necessity”

ὑπ' αἰσχύνῃς: “because of shame”

ὑποπτέρου: gen. s. f. agreeing with φιλίας understood, “but rather a winged friendship carrying itself toward”

τῶν ὄντων: “of things that are”

περὶ ὧν: “about which things”

εἴρηται: perf. of λέγω, “it has been discussed better by others”

Dialogue on Love

Soclarus asks Plutarch to expand on the Egyptian wisdom about love.

[19.] εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ πατρός, ὁ Σώκλαρος «ὀρᾶς» εἶπεν «ὅτι δεύτερον ἤδη τοῖς αὐτοῖς περιπεσὼν, οὐκ οἶδ' ὅπως βία σαντὸν ἀπάγεις καὶ ἀποστρέφεις, οὐ δικαίως χρεωκοπῶν, εἴ γε δεῖ τὸ φαινόμενον εἰπεῖν, ἱερὸν ὄντα τὸν λόγον; καὶ γὰρ ἄρτι τοῦ Πλάτωνος ἅμα καὶ τῶν Αἰγυπτίων ὥσπερ ἄκων ἀψάμενος παρήλθες καὶ νῦν ταῦτ' αὖ ποιεῖς. τὰ μὲν οὖν «ἀριζήλως εἰρημένα» Πλάτωνι, μᾶλλον δὲ ταῖς θεαῖς ταύταις διὰ Πλάτωνος, ὦγαθέ «μηδ' ἂν κελεύωμεν εἶπης ἢ δ'

ἀγαθός, -ή, -όν: good

ἀέκων, -ουσα, -ον: against one's will, unwilling

Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian

ἀπάγω: to lead away, divert

ἀποστρέφω: to turn around, turn back

ἄπτω: to fasten, join

ἀρίζηλος, -ον: conspicuous, distinct, famous

βία, ἡ: strength, force, power

δύτερος, -α, -ον: second

δίκαιος, -α, -ον: equal, fair, just

θεά, ἡ: a goddess

ἱερός, -ά, -όν: sacred, holy

κελεύω: to urge, bid, command

ὀράω: to see

παρέρχομαι: to pass by, go aside

πατήρ, ὁ: a father

περιπίπτω: to fall around, encounter

Πλάτων, -ωνος, ὁ: Plato

ποιέω: to make, do

φαίνω: to bring to light, make apparent

χρεωκοπέω: to cheat, defraud

εἰπόντος πατρός: gen. abs., "my father having spoken"

ὀρᾶς δεύτερον ἤδη: "do you see that for the second time already"

τοῖς αὐτοῖς: "the same things"

περιπεσὼν: ao. part. of περι-πίπτω, "having encountered" + dat.

οὐκ οἶδ' ὅπως: parenthetical, "I don't know how"

χρεωκοπῶν: pr. part. of χρεωκοπέω, "defrauding the argument"

εἴ γε δεῖ... εἰπεῖν: parenthetical, "if indeed it is necessary to speak about the phenomenon"

ἱερὸν ὄντα: "the argument which is holy"

ἄρτι... ἀψάμενος: ao. part. of ἄπτω, "in fact just now having touched on" + gen.

ὥσπερ ἄκων: "as if unwilling"

παρήλθες: ao. of παρα-έρχομαι, "you passed by"

ταῦτ' (= τὰ αὐτὰ), "the same things"

τὰ εἰρημένα: perf. part. pas. of λέγω, "the things spoken by Plato," "his words"

«ἀριζήλως εἰρημένα»: Homer *Odyssey* xii.453

μᾶλλον δέ: "or rather by the goddesses"

«μηδ' ἂν κελεύωμεν εἶπης»: Plato *Phaedrus* 235d

μηδ' εἶπης: ao. subj. prohibition, "don't say them"

ἂν (= ἐάν) κελεύωμεν: pr. subj. in fut. more vivid cond., "even if we order you"

ὑπηνίξω τὸν Αἰγυπτίων μῦθον εἰς ταῦτὰ τοῖς Πλατωνικοῖς
 συμφέρεσθαι περὶ Ἑρωτος, οὐκ ἔστι σοι μὴ διακαλύψαι μηδὲ
 διαφῆναι πρὸς ἡμᾶς ἀγαπήσομεν δέ, κἂν μικρὰ περὶ μεγάλων
 ἀκούσωμεν.»

The Egyptians recognize an earthly and heavenly love, like the Greeks, but they believe the sun is a third love.

δεομένων δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἔφη ὁ πατὴρ ὡς Αἰγύπτιοι
 δύο μὲν Ἑλλήσι παραπλησίως Ἑρωτας, τὸν τε πάνδημον καὶ
 τὸν οὐράνιον, ἴσασι, τρίτον δὲ νομίζουσιν Ἑρωτα τὸν ἥλιον,
 Ἀφροδίτην [δὲ τὴν γῆν] ἔχουσι μάλα σεβάσμιον.

ἀγαπάω: to love, enjoy

Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian

ἀκούω: to hear

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

γῆ, ἡ: earth

δέομαι: to need, require, ask, beg

διακαλύπτω: to reveal

διαφαίνω: to show, display

Ἑλλήν: Greek

ἥλιος, ὁ: the sun

μικρός, -ά, -όν: small, little

μῦθος, ὁ: a tale, myth

νομίζω: to hold as a custom, to think

οἶδα: to know

οὐράνιος, -ον: heavenly

πάνδημος, -ον: of or belonging to the people

παραπλήσιος, -α, -ον: resembling, like (+ dat.)

Πλατωνικός, -ή, -όν: Platonic, of Plato

σεβάσμιος, -α, -ον: reverend, venerable, august

συμφέρω: to bring together, compare

ταυτότος, -ή, -όν: identical

τρίτος, -η, -ον: third

ὑπαινίττομαι: to intimate, hint at

ἡ: dat. s. f. of rel. pron. in adverbial sense, "where"

ὑπηνίξω: ao. 2 s. mid. of ὑπο-αινίττομαι, "where you have hinted"

τὸν μῦθον... συμφέρεσθαι: pr. inf. in ind. st. after ὑπηνίξω, "that the myth of the Egyptians accord with"

οὐκ ἔστι (= πάρεστι) σοι: "it is not possible for you to" + inf.

διακαλύψαι: ao. inf. of δια-καλύπτω after ἔστι, "not to reveal"

διαφῆναι: ao. inf. pas. after ἔστι, "not to show"

ἀγαπήσομεν: fut. of ἀγαπάω in fut. more vivid cond., "we will be greatful"

κἂν (=καὶ ἐάν)... ἀκούσωμεν: ao. subj. of ἀκούω, "even if we hear"

δεομένων... ἄλλων: gen. abs., "others begging"

ἴσασι: 3 pl. of οἶδα, "that the Egyptians know"

τρίτον... τὸν ἥλιον (sc. εἶναι): "they consider the sun to be a third Love"

ἔχουσι: "the hold the earth to be Aphrodite"

«ἡμεῖς δὲ πολλὴν μὲν Ἔρωτος ὁμοιότητα πρὸς τὸν ἥλιον, οὐδεμίαν δ' Ἀφροδίτης πρὸς τὴν γῆν ὁρῶμεν οὖσαν πῦρ μὲν γὰρ οὐδέτερόν ἐστιν ὥσπερ οἴονται τινες, αὐγὴ καὶ θερμότης γλυκεῖα καὶ γόνιμος, καὶ ἡ μὲν ἀπ' ἐκείνου φερομένη σώματι παρέχει τροφὴν καὶ φῶς καὶ αὐξῆσιν, ἡ δ' ἀπὸ τούτου ψυχαῖς. ὥς δ' ἥλιος ἐκ νεφῶν καὶ μεθ' ὁμίχλην θερμότερος, οὕτως Ἔρως μετ' ὀργῆς καὶ ζηλοτυπίας ἐρωμένου διαλλαγέντος ἡδίων καὶ δριμύτερος ἔτι δ' ὥσπερ ἥλιον ἀπτεσθαι καὶ σβέννυσθαι δοκοῦσιν ἔνιοι, ταῦτα καὶ περὶ

ἄπτω: to set aflame, kindle
αὐγὴ, ἡ: gleaming light, radiance
αὐξῆσις, -εως, ἡ: growth, increase
γῆ, ἡ: earth
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant
γόνιμος, -η, -ον: productive, fruitful
διαλλάττω: to make up, reconcile
δριμύς, -εῖα, -ύ: piercing, sharp, pungent
ἔνιοι, -αι, -α: some
ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet
ἥλιος, ὁ: the sun
θερμός, -ή, -όν: hot, warm
θερμότης, -ητος, ἡ: heat
νέφος, -εος, τό: a cloud

οἶομαι: to suppose, think, imagine
ὁμίχλη, ἡ: fog, mist
ὁμοιότης, -ητος, ἡ: likeness, resemblance
ὁράω: to see
ὀργή, ἡ: anger
οὐδέτερος, -α, -ον: neither
παρέχω: to furnish, provide, supply
πῦρ, πυρός, τό: fire
σβέννυμι: to quench, extinguish
σῶμα, -ατος, τό: a body
τροφή, ἡ: nourishment, food
φέρω: to bear
φῶς, φωτός, τό: light
ψυχή, ἡ: the soul

πολλὴν μὲν... οὐδεμίαν δέ: “we see that there is *great* similarity of Love to the sun, *none at all* of Aphrodite to the earth”

οὖσαν: pr. part. acc. agreeing with ὁμοιότητα in ind. st. after ὁρῶμεν

οὐδέτερόν: “neither is fire”

αὐγὴ καὶ θερμότης: “a radiance and warmth:

γλυκεῖα καὶ γόνιμος: “that is sweet and fruitful”

ἡ μὲν ἀπ' ἐκείνου: “one from the former” (Eros)

παρέχει: “provides nourishment to” + dat.

ἡ δ' ἀπὸ τούτου: “one from the latter” (Aphrodite)

ὥς δ' ἥλιος... οὕτως Ἔρως: “just as the sun after fog, so also Eros after anger”

ἐρωμένου διαλλαγέντος: gen. abs., “when the beloved is reconciled”

διαλλαγέντος: ao. part. of διαλλαττω

ἡδίων καὶ δριμύτερος: “more pleasant and stinging”

ἀπτεσθαι καὶ σβέννυσθαι: pr. inf. pas. of ἄπτω and σβέννυμι after δοκοῦσιν, “some think the sun to be extinguished and illumined”

Ἐρωτος ὡς θνητοῦ καὶ ἀβεβαίου διανοοῦνται. καὶ μὴν οὔτε σώματος ἀγύμναστος ἔξις ἥλιον, οὔτ' Ἐρωτα δύναται φέρειν ἀλύπως τρόπος ἀπαιδευτοῦ ψυχῆς ἐξίσταται δ' ὁμοίως ἐκότερον καὶ νοσεῖ, τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν οὐ τὴν αὐτοῦ μεμφόμενον ἀσθένειαν. πλὴν ἐκείνη γε δόξειεν ἂν διαφέρειν, ἥ δείκνυσιν ἥλιος μὲν ἐπὶ γῆς τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχροὶ τοῖς ὁρώσιν Ἐρως δὲ μόνων τῶν καλῶν φέγγος ἐστὶ καὶ πρὸς ταῦτα μόνον τοὺς ἐρώοντας ἀναπείθει βλέπειν καὶ στρέφεσθαι, τῶν δ' ἄλλων πάντων ὑπερορᾶν.

ἀβέβαιος, -ον: uncertain, unsteady
 ἀγύμναστος, -ον: unexercised, untrained
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, ugly
 ἄλυπος, -ον: without pain, uninjured
 ἀναπείθω: to bring over, convince
 ἀπαιδευτος, -ον: uneducated
 ἀσθένεια, ἥ: lack of strength, weakness
 βλέπω: to see
 δείκνυμι: to show, display
 διανοέω: to have in mind, believe
 διαφέρω: to differ, dispute
 δύναμαι: to be able
 δύναμις, -εως, ἥ: power, might, strength
 ἐκότερος, -α, -ον: each, both
 ἔξις, -εως, ἥ: a condition, constitution
 ἐξίστημι: to put out of place, change
 ἐράω: to love

ἥλιος, ὁ: the sun
 θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal
 μέμφομαι: to blame, censure, find fault with
 μόνος, -η, -ον: alone
 νοσέω: to be sick, fall ill
 ὅμοιος, -α, -ον: like, similar
 ὁράω: to see
 πλὴν: yet
 στρέφω: to turn to
 σῶμα, -ατος, τό: a body
 τρόπος, ὁ: a direction, habit, temper
 ὑπεροράω: to overlook
 φέγγος, -εος, τό: light, splendor, luster
 φέρω: to bear, endure
 ψυχή, ἥ: the soul

ταῦτά: "the same things"

ὡς θνητοῦ (sc. ὄντος): "that he is mortal" after διανοοῦνται

καὶ μὴν: "and finally"

σώματος ἀγύμναστος ἔξις... τρόπος ἀπαιδευτοῦ ψυχῆς: each is the subj. of δύναται φέρειν, as ἥλιον... Ἐρωτα is each the object

ἐξίσταται: pr. of ἐξ-ίστημι, "each one changes in like manner"

μεμφόμενον: pr. part. nom. n. of μέμφομαι agreeing with ἐκότερον, "each one blaming the power"

οὐ τὴν αὐτοῦ: refl., "not its own weakness"

δόξειεν ἂν: ao. opt. pot. of δοκέω, "they might seem to" + inf.

πλὴν ἐκείνη... ἥ: "yet they might seem to differ in that way... when"

τοῖς ὁρώσιν: pr. part. dat. pl. after δείκνυσιν, "when the sun shows to those seeing"

βλέπειν καὶ στρέφεσθαι... ὑπερορᾶν: pr. inf. after ἀναπείθει, "he persuades lovers to look at and turn towards... but to overlook"

Dialogue on Love

Aphrodite is dependent on Love, just as the moon depends on the sun.

γῆν δὲ κατ' οὐδέν, σελήνην δ' Ἀφροδίτην καλοῦντες ἄπτονται
τινος ὁμοιότητος καὶ γὰρ θεία καὶ οὐρανία καὶ μίξεως χώρα
τοῦ ἀθανάτου πρὸς τὸ θνητόν, ἀδρανῆς δὲ καθ' ἑαυτὴν καὶ
σκοτώδης ἡλίου μὴ προσλάμποντος, ὥσπερ Ἀφροδίτη μὴ
παρόντος Ἑρωτος. εἰκέναι μὲν οὖν Ἀφροδίτῃ σελήνην, ἥλιον
δὲ Ἑρωτι τῶν ἄλλων θεῶν μᾶλλον εἰκός ἐστιν, οὐ μὴν εἶναι
γε παντάπασιν τοὺς αὐτοὺς: οὐ γὰρ ψυχῇ σῶμα ταῦτόν ἀλλ'
ἕτερον, ὥσπερ ἥλιον μὲν ὁρατὸν Ἑρωτα δὲ νοητόν.

ἀδρανῆς, -ές: inactive, powerless
ἀθάνατος, -η, -ον: undying, immortal
ἄπτω: to fasten, bind fast
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite
γῆ, ἡ: earth
εἰκός: likely, reasonable
εἰκα: it seems
ἥλιος, ὁ: the sun
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods
θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal
καλέω: to call
μίξις, -εως, ἡ: mixing, mingling
νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind,
thinkable

ὁμοιότης, -ητος, ἡ: likeness, resemblance
ὁρατός, -ή, -όν: able to be seen, visible
οὐράνιος, -ον: heavenly
παντάπασιν: altogether, wholly
πᾶρειμι: to be present
προσλάμπω: to shine upon
σελήνη, ἡ: the moon
σκοτώδης, -ες: dark
σῶμα, -ατος, τό: body
ταύτός, -ή, -όν: identical
χώρα, ἡ: a place, space
ψυχή, ἡ: the soul

καλοῦντες ἄπτονται: “those who call touch on,” this phrase governs both
clauses, “those who call Aphrodite ‘earth’ touch on nothing, those who call
Aphrodite ‘moon’ touch on some similarity”

καὶ γὰρ θεία: “for indeed the moon is divine”

καθ' ἑαυτὴν: “powerless by itself”

ἡλίου μὴ προσλάμποντος: gen. abs., “if the sun is not shining”

μὴ παρόντος Ἑρωτος: gen. abs., “just like Aphrodite, Eros not being present”

εἰκέναι... σελήνην: perf. inf. of εἰκα after εἰκός ἐστιν, “it is likely that the
moon resembles” + dat.

μᾶλλον: “more than” + gen.

οὐ μὴν εἶναι γε: also after εἰκός ἐστιν, “but that they are certainly not”

τοὺς αὐτοὺς: “the same”

ταῦτόν: = τὸ αὐτόν: “the same thing as” + dat.

The sun shows us sensible things, but Love causes us to recollect the realities of the more real world of intelligible things.

εἰ δὲ μὴ δόξει πικρότερον λέγεσθαι, καὶ τάναντία φαίη τις ἂν
ἥλιον Ἐρωτι ποιεῖν ἀποστρέφει γὰρ ἀπὸ τῶν νοητῶν ἐπὶ τὰ
αἰσθητὰ τὴν διάνοιαν, χάριτι καὶ λαμπρότητι τῆς ὀψεως
γοητεύων καὶ ἀναπείθων ἐν ἑαυτῷ καὶ περὶ αὐτὸν αἰτεῖσθαι τὰ
τ' ἄλλα καὶ τὴν ἀλήθειαν, ἐτέρωθι δὲ μηδέν

δυσέρωτες δὴ φαινόμεθ' ὄντες
τοῦδ', ὃ τι τοῦτο στίλβει κατὰ γῆν

ὥς Εὐριπίδης φησὶ

αἰσθητός, -ή, -όν: perceptible by the senses, sensible	ἐτέρωθι: elsewhere
αἰτέω: to ask, demand	ἥλιος, ὁ: the sun
ἀλήθεια, ἡ: truth	λαμπρότης, -ητος, ἡ: brilliance, splendor
ἀναπείθω: to convince	νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind, thinkable
ἀποστρέφω: to turn	ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, vision
γῆ, ἡ: earth	πικρός, -ά, -όν: pointed, sharp
γοητεύω: to bewitch, beguile	στίλβω: to glisten
διάνοια, ἡ: a thought, mind	φαίνομαι: to appear, seem
δύσερως, -ωτος: sick with love	χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
ἐναντίος, -α, -ον: opposite	

εἰ μὴ δόξει: fut. of δοκέω, “unless it will seem,” a parenthetical expression
λέγεσθαι: pr. inf. pas. epexegetic after πικρότερον, “harsher to be said”
φαίη τις ἂν: pot. opt. of φημι, “someone might say” + acc. + inf.
τάναντία: (= τὰ ἐναντία), “the opposite to” + dat.
ἥλιον ποιεῖν: ind. st. after φαίη, “that the sun does the opposite”
ἀποστρέφει γὰρ: “for (the sun) turns the mind away”
ἀπὸ τῶν νοητῶν ἐπὶ τὰ αἰσθητὰ: “from intelligibles toward sensibles”
γοητεύων: pr. part., “by beguiling”
ἀναπείθων: pr. part., “by persuading” + inf.
ἐν ἑαυτῷ... αἰτεῖσθαι: pr. inf. pass., “to be sought in (the sun) itself”
τὰ τ' ἄλλα καὶ: “other things, but especially the truth”
ἐτέρωθι: “from elsewhere nothing”
«δυσέρωτες... ἄλλου βιότου»: Euripides *Hyppolytus*, 193-5
φαινόμεθα ὄντες: “we are clearly being”
τοῦδε: “lovesick for this”
ὃ τι τοῦτο στίλβει: “whatever glistens”

Dialogue on Love

δι' ἀπειροσύνην ἄλλου βίτου

μᾶλλον δὲ λήθην ὧν ὁ Ἔρως ἀνάμνησίς ἐστιν.

Love reveals to us the beauty of that true world from which we have come to this world of appearances.

ὥσπερ γὰρ εἰς φῶς πολὺ καὶ λαμπρὸν ἀνεγρομένων ἐξοίχεται πάντα τῆς ψυχῆς τὰ καθ' ὕπνους φανέντα καὶ διαπέφενγεν, οὕτω τῶν γενομένων ἐνταῦθα καὶ μεταβαλόντων ἐκπλήττειν ἔοικε τὴν μνήμην καὶ φαρμάττειν τὴν διάνοιαν ὁ ἥλιος, ὅφ' ἡδονῆς καὶ θαύματος ἐκλανθανομένων ἐκείνων. καίτοι τὸ γ' ὕπαρ ὡς ἀληθῶς ἐκεῖ καὶ περὶ ἐκεῖνα τῆς ψυχῆς ἐστι, δευρὶ δὲ

ἀνάμνησις, -εως, ἡ: a calling to mind, recollection

ἀνεγείρω: to wake up, rouse

ἀπειροσύνη, ἡ: inexperience

βίτος, ὁ: life

δεῦρο: hither, to this place

διάνοια, ἡ: a thought, mind

διαφεύγω: to flee away, escape

ἐκλανθάνω: to escape notice utterly, cause to forget

ἐκπλήττω: to strike out, drive away

ἐξοίχομαι: to have gone out, be quite gone

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

ἥλιος, ὁ: the sun

θαῦμα, -ατος, τό: a wonder, marvel

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, radiant

λήθη, ἡ: a forgetting, forgetfulness

μεταβάλλω: to throw into a different position, to turn quickly

μνήμη, ἡ: a remembrance, memory

ὕπαρ, ὕπαρος, τό: a waking vision

ὕπνος, ὁ: sleep, slumber

φαίνομαι: to appear, seem

φαρμάττω: to drug

φῶς, φωτός, τό: light, daylight

ψυχή, ἡ: the soul

μᾶλλον δὲ: "or rather"

(sc. διὰ) λήθην: "on account of forgetfulness" + gen.

ὧν: rel. pron., "of the things of which"

(sc. ἡμῶν) ἀνεγρομένων: ao. part. of ἀνα-εγείρω, gen. abs., "just as when we are awakened"

πάντα τὰ φανέντα: ao. part. pas. of φαίνομαι, "everything that had appeared"

διαπέφενγεν: perf. of δια-φεύγω, "and has fled"

οὕτω: "just so"

(sc. ἡμῶν) γενομένων καὶ μεταβαλόντων: gen. abs., "when we are born here and have changed"

γενομένων: ao. part. of γίγνομαι

μεταβαλόντων: ao. part. of μετα-βάλλω

ἔοικε... ὁ ἥλιος: "the sun seems to" + inf.

ἐκλανθανομένων ἐκείνων: gen. abs., "the former things having been forgotten"

τὸ γ' ὕπαρ: "the waking reality"

ἐκεῖ καὶ περὶ ἐκεῖνα: "is there and about those things"

δευρὶ δὲ: "but here (in this life)"

[τ' ὄναρ διά] τῶν ἐνυπνίων ἀσπάζεται καὶ τέθηπε τὸ κάλλιστον καὶ θεϊότατον.

ἀμφὶ δὲ οἱ δολόεντα φιλόφρονα χεῦεν ὄνειρα,

πάν ἐνταῦθα πειθομένη τὸ καλὸν εἶναι καὶ τίμιον, ἂν μὴ τύχη θείου καὶ σώφρονος Ἑρωτος ἱατροῦ καὶ σωτήρος καὶ ἡγεμόνος ὃς διὰ σωμάτων ἀφικόμενος ἀγωγὸς ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν ἐξ Ἄιδου καὶ «τὸ ἀληθείας πεδίον», οὗ τὸ πολὺ καὶ καθαρὸν καὶ ἀψευδὲς ἱδρύται κάλλος, ἀσπάσασθαι καὶ

ἀγωγός, -όν: leading, (subst.) a guide
ἀλήθεια, ἡ: the truth
ἀσπάζομαι: to welcome, greet, embrace
ἀφικνέομαι: to come to, arrive
ἀψευδής, -ές: truthful, genuine, sincere
δολόεις, -εσσα, -εν: subtle, wily, cunning
ἐνύπνιον, τό: a thing seen in sleep, dream
ἡγεμών, -όνος, ἡ: a leader, guide
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods
ἱατρός, ό: a healer, physician
ἱδρύω: to seat
καθαρός, -ά, -όν: clean, spotless, unsoiled
κάλλος, -ους, τό: beauty

ὄναρ, τό: a dream, vision
ὄνειρον, τό: a dream
πεδίον, τό: a plain
πείθω: to win over, persuade
σῶμα, -ατος, τό: body
σωτήρ, -ήρος, ό: a savior
σώφρων, -ον: temperate, decent, chaste
τέθηπα: to be astonished, be amazed
τίμιος, -ον: valued, honored
τυγχάνω: to happen upon, meet with
φιλόφρων, -ον: kindly, friendly, pleasant
χέω: to pour

διά τῶν ἐνυπνίων: "through dreams"

τέθηπε: perf., "is astonished"

«ἀμφὶ...ὄνειρα»: SH 1148

ἀμφὶ δὲ οἱ: "and around him"

χεῦεν: unaugmented impf. of χέω, "he poured"

πειθομένη (sc. ψυχῇ): pr. part. pass., "to the soul *having been persuaded* that"

πάν ἐνταῦθα...εἶναι: ind. st. after πειθομένη, "that everything here is the good"

ἂν (=έάν) μὴ τύχη: ao. subj. of τυγχάνω, "unless it happens upon" + gen.

ὃς διὰ σωμάτων ἀφικόμενος: ao. part. of ἀφικνέομαι, "who having arrived through bodies"

οὗ...ἱδρύται: "where pure beauty is established"

ἀσπάσασθαι: ao. inf. of ἀσπάζομαι, "to embrace"

Dialogue on Love

συγγενέσθαι διὰ χρόνου ποθοῦντας ἐξαναφέρων καὶ ἀναπέμπων εὐμενῆς οἶον ἐν τελετῇ παρέστη μυσταγωγός.

Love approaches our souls through bodily forms, like teachers of geometry.

ἐνταῦθα δὲ πάλιν πεμπομένων αὐτῇ μὲν οὐ πλησιάζει ψυχῇ καθ' ἑαυτήν, ἀλλὰ διὰ σώματος. ὥς δὲ γεωμέτραι παισὶν οὕπω δυναμένοις ἐφ' ἑαυτῶν τὰ νοητὰ μνηθῆναι τῆς ἀσωμάτου καὶ ἀπαθοῦς οὐσίας εἶδη πλάττοντες ἀπτά καὶ ὁρατὰ μιμήματα

ἀναπέμπω: to send up	νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind, conceptual
ἀπαθής, -ές: unmoved, unaffected	ὁρατός, -ή, -όν: to be seen, visible
ἀπτός, -ή, -όν: subject to the sense of touch	οὐσία, ἡ: substance, nature
ἀσώματος, -ον: unembodied, incorporeal	παῖς, παιδός, ὁ: a child
γεωμέτρης, -ου, ὁ: a geometer	παρίστημι: to stand up beside
δύναμαι: to be able	πέμπω: to send, dispatch
εἶδος, -εος, τό: that which is seen, form, shape, figure	πλάττω: to form, mould, shape
ἐξαναφέρω: to bear up, raise up	πλησιάζω: to bring near, approach
εὐμενής, -ές: well-disposed, kindly	ποθέω: to long for, yearn
μίμημα, -ατος, τό: an imitation, copy	συγγίγνομαι: to be with, have intercourse
μνέω: to initiate	σῶμα, -ατος, τό: body
μυσταγωγός, ὁ: one who initiates into mysteries, a mystagogue	τελετή, ἡ: a initiation rite
	χρόνος, ὁ: time
	ψυχή, ἡ: the soul

συγγενέσθαι: ao. inf. of συν-γίγνομαι, “to have sex”

ποθοῦντας: pr. part. acc. pl. of ποθέω object of ἐξαναφέρων καὶ ἀναπέμπων, “those desiring” + inf.

ἐξαναφέρων καὶ ἀναπέμπων: pr. part. nom. s. m. agreeing with ὁς (i.e. Love), “raising up and sending up those desiring”

εὐμενῆς: modifying ἀγωγός, “a kindly guide”

οἶον... παρέστη μυσταγωγός: “as a mystic guide stands by in the initiation”

παρέστη: ao. of παρα-ἵστημι

(sc. ἡμῶν) πεμπομένων: gen. abs., “when we are being sent back here”

αὐτῇ: “at this point”

οὐ πλησιάζει: “(Love) does not approach” + dat.

ὥς δὲ... οὕτως: “just as... just so” an analogy between geometry teachers and Eros

οὕπω δυναμένοις: dat. pl., “to those not yet able” + inf.

ἐφ' ἑαυτῶν: “on their own”

μνηθῆναι: ao. inf. pas. of μνέω, “to be initiated”

τὰ νοητὰ... εἶδη: n. pl., “the intelligible forms of incorporeal being”

πλάττοντες... προτείνουσιν: “by fashioning, they present”

ἀπτά καὶ ὁρατὰ: “touchable and visible imitations of” + gen.

σφαιρῶν καὶ κύβων καὶ δωδεκαέδρων προτείνουσιν οὕτως
 ἡμῖν ὁ οὐράνιος Ἔρως ἔσοπτρα καλῶν καλὰ, θνητὰ μέντοι
 θεῶν παθητὰ καὶ νοητῶν αἰσθητὰ μηχανώμενος ἔν τε σχήμασι
 καὶ χρώμασι καὶ εἵδεσι νέων ὥρα στίλβοντα δείκνυσι καὶ κινεῖ
 τὴν μνήμην ἀτρέμα διὰ τούτων ἀναφλεγομένην τὸ πρῶτον.
 ὁθεν διὰ σκαιότητος ἔνιοι φίλων καὶ οἰκείων, σβεννύναι
 πειρωμένων βίᾳ καὶ ἀλόγως τὸ πάθος, οὐδὲν ἀπέλαυσαν αὐτοῦ

αἰσθητός, -ή, -όν: perceptible by the
 senses
 ἄλογος, -ον: irrational, unreasonable
 ἀναφλέγω: to light up, rekindle
 ἀπολαύω: to have enjoyment of, benefit
 from
 ἀτρέμα: gently, softly
 βία, ἡ: strength, force, violence
 δείκνυμι: to show, display, exhibit
 δωδεκαέδρον, τό: dodecahedron, figure
 with twelve surfaces
 εἶδος, -εος, τό: that which is seen, form,
 shape
 εἴσοπτρον, τό: a mirror
 ἔνιοι, -αι, -α: some
 θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal
 κινέω: to set in motion, to move
 κύβος, ὁ: cube
 μηχανάομαι: to contrive, devise
 μνήμη, ἡ: a remembrance, memory

νέος, νέα, νέον: young, youthful
 νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind,
 conceptual
 οἰκείος, -α, -ον: of the house, related
 οὐράνιος, -ον: heavenly
 παθητός, -ή, -όν: passive, mutable,
 physical
 πάθος, -εος, τό: something suffered, an
 emotion, passion
 πειράω: to attempt, endeavor, try
 προτείνω: to place before, offer
 σβέννυμι: to quench, put out
 σκαιότης, -ητος, ἡ: awkwardness
 στίλβω: to glisten, gleam
 σφαῖρα, -ας, ἡ: a ball, sphere
 σχῆμα, -ατος, τό: figure, appearance
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend
 χρώμα, -ατος, τό: color
 ὥρα, -ας, ἡ: period, season, prime

οὕτως: "just so"
 μηχανώμενος: "Love, by contriving beautiful mirrors of beautiful things"
 θνητὰ μέντοι θεῶν παθητὰ: "mortal experiences of the gods"
 νοητῶν αἰσθητὰ: "perceptible experiences of intelligibles"
 ἔν τε σχήμασι... νέων: "in the figures, colors and forms of youths"
 ὥρα στίλβοντα: "radiant in their prime" although it more properly applies to the
 youths themselves (νέων), στίλβοντα is made to agree grammatically with
 their images (αἰσθητὰ or ἔσοπτρα)
 δείκνυσι: "Love shows"
 κινεῖ τὴν μνήμην: "Love excites the memory"
 ἀναφλεγομένη: pr. part. acc. s., "kindled"
 διὰ σκαιότητος... φίλων: "because of the awkwardness of friends"
 ἔνιοι: subj. of ἀπέλαυσαν below, "some derived no benefit"
 πειρωμένων: pr. part agreeing with φίλων καὶ οἰκείων, "trying by force" + inf.
 ἀπέλαυσαν: ao. of ἀπο-λαύω, "they enjoyed"

χρηστὸν ἀλλ' ἢ καπνοῦ καὶ ταραχῆς ἐνέπλησαν ἑαυτοὺς ἢ
πρὸς ἡδονὰς σκοτίους καὶ παρανόμους ῥύνετες ἀκλεῶς
ἐμαράνθησαν.

Those who subdue the raging element in love by sober reason achieve a
transcendent beauty.

ὅσοι δὲ σώφρονι λογισμῷ μετ' αἰδοῦς οἶον ἀτεχνῶς πυρὸς
ἀφείλον τὸ μανικόν, αὐγὴν δὲ καὶ φῶς ἀπέλιπον τῇ ψυχῇ μετὰ
θερμότητος, οὐ σεισμόν, ὥς τις εἶπε, κινούσης ἐπὶ σπέρμα καὶ
ὄλισθον ἀτόμων ὑπὸ λειότητος καὶ γαργαλισμοῦ θλιβομένων,

αἰδῶς, -οὺς, ἡ: shame, modesty, self-
respect

ἀκλεής, -ές: inglorious, shameful

ἀπολείπω: to leave behind

ἀτεχνῶς: without artifice, literally

ἄτομον, τό: an atom, indivisible particle

αὐγή, ἡ: light, radiance

ἀφαιρέω: to take away, exclude, separate

γαργαλισμός, ό: tickling, light touch

ἐμπύμπλημι: to fill up

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

θερμότης, -ητος, ἡ: heat

θλίβω: to press, squeeze

καπνός, ό: smoke

κινέω: to set in motion, move

λειότης, -ητος, ἡ: smoothness

λογισμός, ό: a reckoning, reasoning

μανικός, -ή, -όν: mad, raging

μαραίνω: to quench, wither

ὄλισθος, ό: slipperiness

παράνομος, -ον: lawless, illicit

πῦρ, πυρός, τό: fire

ῥέω: to flow, stream, run

σεισμός, ό: a shaking, shock

σκοτίος, -α, -ον: dark

σπέρμα, -ατος, τό: a seed

σώφρων, -ον: temperate, prudent, chaste

ταραχή, ἡ: trouble, disorder, confusion

φῶς, φωτός, τό: light, daylight

χρηστός, -ή, -όν: useful, serviceable

ψυχή, ἡ: the soul

ἐνέπλησαν: ao. of ἐν-πύμπλημι, "they filled themselves with" + gen. (subj. still
ἐνιοι)

πρὸς...ῥύνετες: pr. part. of ῥύω, "drawing themselves toward pleasure"

ἐμαράνθησαν: ao. pas. of μαραίνομαι, "they withered away" (subj. still ἐνιοι)

ὅσοι... ἀφείλον: ao. of ἀπο-αἰρέω, "whoever has excluded the raging element"

οἶον ἀτεχνῶς πυρὸς: "as if it really were fire"

ἀπέλιπον: ao. of ἀπο-λείπω, "they left behind in the soul"

ὥς τις εἶπε: "as someone said" referring to Epicurus and his Atomist theories

κινούσης: pr. part. gen. s. f. of κινέω agreeing with θερμότητος, "the heat setting
in motion"

οὐ σεισμόν... καὶ ὄλισθον: acc. obj. of κινούσης, "not a shaking and slipperiness of
atoms"

ἀτόμων... θλιβομένων: pr. part., "of atoms being squeezed"

διάχυσιν δὲ θαυμαστὴν καὶ γόνιμον ὥσπερ ἐν φυτῷ
 βλαστάνοντι καὶ τρεφομένῳ καὶ πόρους ἀνοίγουσαν εὐπειθείας
 καὶ φιλοφροσύνης, οὐκ ἂν εἴη πολὺς χρόνος, ἐν ᾧ τό τε σῶμα
 τὸ τῶν ἐρωμένων παρελθόντες ἔσω φέρονται καὶ ἄπτονται
 τοῦ ἡθους, ἐκκαλούμενοι τὰς ὄψεις καθορῶσι καὶ συγγίνονται
 διὰ λόγων τὰ πολλὰ καὶ πράξεων ἀλλήλοις, ἂν περίκομμα τοῦ
 καλοῦ καὶ εἰδωλον ἐν ταῖς διανοίαις ἔχωσιν εἰ δὲ μή, χαίρειν
 ἐῷσι καὶ τρέπονται πρὸς ἑτέρους ὥσπερ αἱ μέλιτται πολλὰ

ἀνοίγνυμι: to open	μέλιττα, -ης, ἡ: a bee
ἄπτω: to fasten, attach	ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect
βλαστάνω: to bud, sprout	παρέρχομαι: to pass by, go beyond
γόνιμος, -η, -ον: productive, fruitful	περίκομμα, -ατος, τό: a form, pattern
διάνοια, ἡ: a thought, mind	πόρος, ό: a path, access, passage
διάχυσις, -εως, ἡ: diffusion, circulation	πρᾶξις, -εως, ἡ: a doing, action
ἔάω: to allow, permit	συγγίγνομαι: to be with, have intercourse
εἰδωλον, τό: an image	σῶμα, -ατος, τό: a body
ἐκκαλέω: to call out, summon from	τρέπω: to turn
ἐράω: to love	τρέφω: to grow
ἔσω: to the inside, inward	φέρω: to bear, carry
εὐπείθεια, ἡ: obedience	φιλοφροσύνη, ἡ: friendliness, affection
ἔχω: to have, hold	φυτόν, τό: that which has grown, a plant
ἦθος, -εος, τό: character	χαίρω: to be glad
θαυμαστός, -ή, -όν: wonderful, marvelous	χρόνος, ό: time
καθοράω: to look down, discern	

διάχυσιν δὲ: also acc. obj. of κινούσης, “but rather setting in motion a diffusion”
 βλαστάνοντι: pr. part., “as in a sprouting plant”
 ἀνοίγουσαν: pr. part. acc. s. agreeing with διάχυσιν, “a diffusion opening paths of”
 + gen.
 οὐκ ἂν εἴη: pot. opt., “nor would it be a long time”
 παρελθόντες: ao. part. of παρα-έρχομαι, “passing beyond the body of the beloved”
 ἔσω φέρονται: “they are carried inside”
 ἐκκαλούμενοι: pr. part. of ἐκ-καλέομαι, “summoning their sight away from (the body)”
 καθορῶσι: pr. of κατα-όράω, “they see clearly”
 τὰ πολλὰ: acc. resp., “for the most part”
 ἂν... ἔχωσιν: pr. subj. in pr. gen. cond., “if they have”
 εἰ δὲ μή (sc. ἔχωσιν): “if not, they dismiss them”
 χαίρειν ἐῷσι: “they allow them to say goodbye”
 ὥσπερ αἱ μέλιτται: “just like bees do”

Dialogue on Love

τῶν χλωρῶν καὶ ἀνθρῶν μέλι δ' οὐκ ἐχόντων ἀπολιπόντες
ὅπου δ' ἂν ἔχωσιν ἵχνος τι τοῦ θείου καὶ ἀπορροήν καὶ
ὁμοιότητα σαίνουσιν, ὅφ' ἡδονῆς καὶ θαύματος ἐνθουσιῶντες
καὶ περισπῶντες, εὐπαθοῦσι τῇ μνήμῃ καὶ ἀναλάμπουσι πρὸς
ἐκεῖνο τὸ ἐράσμιον ἀληθῶς καὶ μακάριον καὶ φίλιον ἅπασιν καὶ
ἀγαπητόν.

Poets touch on some serious aspects of the nature of Love.

[20.] τὰ μὲν οὖν πολλὰ ποιηταὶ προσπαίζοντες εἰκόασιν
τῷ θεῷ γράφειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἄδειν ἐπικωμάζοντες, ὀλίγα δὲ
εἴρηται μετὰ σπουδῆς αὐτοῖς, εἴτε κατὰ νοῦν καὶ λογισμὸν

ἀγαπητός, -ή, -όν: beloved

αἰίδω: to sing

ἀναλάμπω: to flame up, shine

ἀνθρῶς, -ά, -όν: flowering, blooming

ἀπολείπω: to leave behind, abandon

ἀπορροή, ἡ: a flowing out, emanation

γράφω: to write

εἴτε...εἴτε: either...or

ἐνθουσιάζω: to be inspired, be rapt

εἶκα: to seem

ἐπικωμάζω: to rush in like as a reveler,
act drunkenly

ἐράσμιος, -ον: lovely

εὐπαθέω: to enjoy oneself, be happy

ἡδονή, ἡ: delight, pleasure

θαῦμα, -ατος, τό: a wonder, marvel

θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

ἵχνος, -εος, τό: a track, trace

λογισμός, ό: a reckoning, reasoning

μακάριος, -α, -ον: blessed, happy

μέλι, -ιτος, τό: honey

μνήμη, ἡ: a remembrance, memory

νοῦς, νοῦ, ό: a mind

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small

ὁμοιότης, -ητος, ἡ: likeness, resemblance

περισπάω: to draw to oneself

ποιητής, -οῦ, ό: one who makes, a poet

προσπαίζω: to play with, make fun

σαίνω: to beguile

σπουδή, ἡ: haste, zeal, earnestness

φίλιος, -α, -ον: of or for a friend, friendly

χλωρός, -ά, -όν: green, fresh

τῶν... οὐκ ἐχόντων: "many kinds of flowers not having honey"

ἀπολιπόντες: ao. part. of ἀπο-λείπω, "having left behind," agreeing with the
subject of the main clause, not with μέλιται.

ὅπου δ' ἂν ἔχωσιν: pr. subj. of ἔχω in a gen. temp. clause, "wherever they have"

σαίνουσιν: pr. part. acc. f., "beguiling likeness"

ἐνθουσιῶντες: pr. part. of ἐν-θουσιάζω, "being inspired"

περισπῶντες: pr. part. of περι-σπάω, "drawing to themselves"

τὰ μὲν οὖν πολλὰ: "for the most part"

εἰκόασιν: "poets seem to" + inf.

προσπαίζοντες... ἐπικωμάζοντες: pr. part., "by joking about (+ dat) and reveling"

ὀλίγα δὲ εἴρηται: "but a few things are said by them"

εἴρηται: perf. of λέγω

εἶτε σὺν θεῷ τῆς ἀληθείας ἀψαμένοις ὧν ἔν ἐστι καὶ τὸ περὶ
τῆς γενέσεως

δεινότατον θέων

τὸν γέννατ' εὐπέδιλλος Ἴρις

χρυσοκόμα Ζεφύρῳ μίγαισα

εἰ μὴ τι καὶ ὑμᾶς ἀναπεπείκασιν οἱ γραμματικοί, λέγοντες
πρὸς τὸ ποικίλον τοῦ πάθους καὶ τὸ ἀνθηρὸν γεγονέναι τὴν
εἰκασίαν.» καὶ ὁ Δαφναῖος «πρὸς τί γάρ» ἔφη «ἕτερον;»

ἀναπείθω: to bring over, convince
ἀνθηρός, -ά, -όν: flowering, blooming
ἄπτω: to fasten, attach
γένεσις, -εως, ἡ: an origin, source, birth
γεννάω: to bear, beget
γραμματικός, ὁ: a grammarian, critic
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
εἰκασία, ἡ: a likeness, image
εἷς, μία, ἓν: one

εὐπέδιλλος, -α, -ον: well-sandaled
Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind
θεός, ὁ: a god
Ἴρις, -ιδος, ἡ: Iris
μίγνυμι: to mix, mingle
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
ποικίλος, -η, -ον: many-colored, dappled
χρυσόκομος, -ον: golden-haired

σὺν θεῷ: “with the god’s help”

ἀψαμένοις: ao. part. dat. pl. of ἄπτω agreeing with αὐτοῖς, “having grasped” +
gen.

ὧν ἔν: “of which things one is”

«δεινότατον...μίγαισα»: Alcaeus fr. 227 Lobel-Page

δεινότατον: “most fierce of the gods”

τὸν γέννατο: “whom Iris bore”

μίγαισα: pr. part. of μίγνυμι, “mingling with” + dat.

ἀναπεπείκασιν: perf. of ἀνα-πείθω, “unless they have persuaded you”

γεγονέναι τὴν εἰκασίαν: perf. inf. of γίγνομαι in ind. st. after λέγοντες, “by
saying that this comparison was produced in reference to the dappled brilliance” i.e.
was a figurative representation of that brilliance

πρὸς τί γάρ ἕτερον: “to what else would it refer?”

Dialogue on Love

Like a rainbow, Love refracts the memories of lovers to the true beauty of the other world.

«ἀκούετ'» εἶπεν ὁ πατήρ «οὕτω γὰρ βιάζεται τὸ φαινόμενον λέγειν. ἀνάκλασις δὴ που τὸ περὶ τὴν ἱρίν ἐστὶ τῆς ὀψεως πάθος, ὅταν ἡσυχῇ νοτερῶ λείω δὲ καὶ μέτριον πάχος ἔχοντι προσπεσοῦσα νέφει τοῦ ἡλίου ψαύσῃ κατ' ἀνάκλασιν, καὶ τὴν περὶ ἐκεῖνον αὐγὴν ὁρῶσα καὶ τὸ φῶς δόξαν ἡμῖν ἐνεργάσῃται τοῦ φαντάσματος ὡς ἐν τῷ νέφει ὄντος. τοῦτο δὴ τὸ ἐρωτικὸν μηχανήμα καὶ σόφισμα περὶ τὰς εὐφυεῖς καὶ

ἀνάκλασις, -εως, ἡ: a bending back,
refraction

αὐγὴ, ἡ: radiance, light

βιάζω: to constrain, force

δόξα, ἡ: a notion

ἐνεργάζομαι: to produce in

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory

εὐφυής, -ές: well-formed, shapely

ἥλιος, ὁ: the sun

ἡσυχῇ: gently

ἱρίς, -ιδος, ἡ: a rainbow

λείος, -α, -ον: smooth, plain, light

μέτριος, -α, -ον: within measure,
moderate

μηχάνημα, -ατος, τό: a device, trick

νέφος, -εος, τό: a cloud

νοτερός, -ά, -όν: wet, damp, moist

ὁράω: to see

ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect

πάθος, -εος, τό: something suffered, an
experience

πάχος, -εος, τό: thickness

προπίπτω: to fall upon

σόφισμα, -ατος, τό: a skilful act, ruse

φαινόμενον, τό: appearance,
phenomenon

φάντασμα, -ατος, τό: an appearance,
illusion

φῶς, φωτός, τό: light, daylight

ψαύω: to touch

δή που: "of course"

τὸ... τῆς ὀψεως πάθος: "the experience of vision," subj. of ἐστὶ

ὅταν... ψαύσῃ: ao. subj. of ψαύω, "whenever (vision) touches" + gen.

ἡσυχῇ... προσπεσοῦσα: ao. part. of προσ-πίπτω, "(vision) gently falling upon" +
dat.

μέτριον πάχος ἔχοντι νέφει: obj. of προσπεσοῦσα, "a cloud having a moderate
thickness"

κατ' ἀνάκλασιν: "by refraction"

ὁρῶσα: pr. part., "(vision) seeing"

περὶ ἐκεῖνον: "around that (sun)"

ἐνεργάσῃται: ao. sub. of ἐν-ἐργάζομαι also with ὅταν, "and whenever the light
produces in us the notion"

ὡς... ὄντος: "that it is actually," agreeing with φαντάσματος

περὶ τὰς εὐφυεῖς καὶ φιλοκάλους ψυχὰς: "on noble and beauty-loving souls"

φιλοκάλους ψυχὰς ἀνάκλασιν ποιεῖ τῆς μνήμης ἀπὸ τῶν
ἐνταῦθα φαινομένων καὶ προσαγορευομένων καλῶν εἰς τὸ
θεῖον καὶ ἐράσμιον καὶ μακάριον ὡς ἀληθῶς ἐκεῖνο καὶ
θαυμάσιον καλόν.

But the many experience mere images of beauty.

ἀλλ' οἱ πολλοὶ μὲν ἐν παισὶ καὶ γυναιξὶν ὥσπερ ἐν κατόπτροις
εἶδωλον αὐτοῦ φανταζόμενον διώκοντες καὶ ψηλαφῶντες οὐδὲν
ἡδονῆς μεμιγμένης λύπη δύνανται λαβεῖν βεβαιότερον ἀλλ'
οὗτος ἔοικεν ὁ τοῦ Ἰξίονος ἱλιγγος εἶναι καὶ πλάνος, ἐν νέφεσι
κενὸν ὥσπερ σκιαῖς θηρωμένου τὸ ποθοῦμενον ὥσπερ οἱ

ἀνάκλασις, -εως, ἡ: a bending back,
refraction
βέβαιος, -α, -ον: firm, certain, solid
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
διώκω: to pursue
δύναμαι: to be able
εἶδωλον, τό: an image
ἐράσμιος, -ον, -η, -ον: lovely
ἡδονή, ἡ: delight, pleasure
θαυμάσιος, -ον: wondrous, marvelous
θηράω: to chase
ἱλιγγος, ὁ: a spinning round, whirling
Ἰξίων, -ονος, ὁ: Ixion
κάτοπτρον, τό: a mirror
κενός, -ή, -όν: empty
λαμβάνω: to take

λύπη, ἡ: pain
μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
μίγνυμι: to mix, mingle
μνήμη, ἡ: a remembrance, memory
νέφος, -εος, τό: a cloud
παῖς, παιδός, ὁ: child, boy
πλάνος, ὁ: a wandering, roaming
ποθέω: to long for, yearn
προσαγορεύω: to address, call
σκιά, -ας, ἡ: a shadow
φαίνομαι: to appear, seem
φαντάζω: make visible, present to the eye
φιλόκαλος, -ον: loving beauty
ψηλαφάω: to grope about
ψυχή, ἡ: the soul

ἀνάκλασιν ποιεῖ: "this erotic mechanism makes a refraction of" + gen.
ἀπὸ... προσαγορευομένων καλῶν: "from the things appearing here and named
beautiful"
εἰς τὸ θεῖον: "toward that divine..."
ὡς ἀληθῶς: "truly"
εἶδωλον αὐτοῦ φανταζόμενον: "by pursuing an imaginary image of it (Beauty)"
οὐδὲν... βεβαιότερον: obj. of λαβεῖν, "nothing more solid than" + gen. of
comparison
μεμιγμένης: perf. part. of μίγνυμι agreeing with ἡδονῆς, "pleasure mixed with" +
dat.
λαβεῖν: ao. inf. of λαμβάνω after δύνανται, "they are able to grasp"
οὗτος ἔοικεν... εἶναι: "the whirling of Ixion seems to be this"
θηρωμένου: pr. part. gen. s. agreeing with Ἰξίονος, "who was pursuing"
κενὸν... τὸ ποθοῦμενον: "an empty thing, the object of his desire," in the myth
Zeus fashioned a cloud in the likeness of Hera, with whom Ixion was infatuated

Dialogue on Love

παῖδες προθυμούμενοι τὴν ἱριν ἐλεῖν τοῖν χεροῖν, ἐλκόμενοι
πρὸς τὸ φαινόμενον.

The true lover regards beauty in a body to be an instrument of reminiscence.

εὐφυοὺς δ' ἐραστοῦ καὶ σώφρονος ἄλλος τρόπος ἐκεῖ γὰρ
ἀνακλᾶται πρὸς τὸ θεῖον καὶ νοητὸν καλὸν ὁρατοῦ δὲ
σώματος ἐντυχὼν κάλλει καὶ χρώμενος οἶον ὄργανῳ τινὶ τῆς
μνήμης ἀσπάζεται καὶ ἀγαπᾷ, καὶ συνὼν καὶ γεγηθὼς ἔτι
μᾶλλον ἐκφλέγεται τὴν διάνοιαν. καὶ οὔτε μετὰ σωμάτων
ὄντες ἐνταῦθα τουτὶ τὸ φῶς ἐπιποθοῦντες κάθηνται καὶ

ἀγαπάω: to treat with affection, love, be
fond of

αἰρέω: to take, grasp

ἀνακλᾶω: to bend back, refract

ἀσπάζομαι: to welcome, greet

γηθέω: to rejoice

διάνοια, ἡ: a thought, mind

ἐκεῖ: there, then

ἐκφλέγω: to set one fire, inflame

ἔλκω: to draw, attract

ἐντυχάνω: to happen upon, meet with

ἐπιποθέω: to yearn after

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

εὐφυής, -ές: well-formed, noble

ἵρις, -ιδος, ἡ: a rainbow

κάθημαι: to be seated

κάλλος, -ους, τό: beauty

μνήμη, ἡ: a remembrance, memory

νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind,
conceptual

ὁρατός, -ή, -όν: able to be seen, visible

ὄργανον, τό: an organ, tool

παῖς, παιδός, ὁ: child, boy

προθυμέομαι: to be eager

σύνειμι: to be with

σῶμα, -ατος, τό: body

σώφρων, -ον: temperate, prudent, chaste

τρόπος, ὁ: a direction, course, way

φαίνομαι: to appear, seem

φῶς, φωτός, τό: light, daylight

χεῖρ, ἡ: the hand

χράομαι: to use (+ dat.)

ἐλεῖν: ao. inf. of αἰρέω complementing προθυμούμενοι, “desiring to grasp”

τοῖν χεροῖν: dat. dual of means, “with both hands”

ἐλκόμενοι: pr. part. pas., “being drawn towards the mere appearance”

ἄλλος τρόπος: “other is the manner of” + gen.

ἐκεῖ γὰρ: “for thither (his vision) is refracted” i.e. “to the other world”

ἐντυχὼν: ao. part. nom. s. of ἐν-τυχάνω, “happening upon” + dat.

οἶον ὄργανῳ τινὶ: dat. after χρώμενος, “using it as a kind of tool”

συνὼν: pr. part. of συν-εἶμι, “by associating with”

γεγηθὼς: perf. part. of γηθέω, “by rejoicing”

ὄντες ἐνταῦθα: “while being here (in this world)”

τουτὶ τὸ φῶς: obj. of ἐπιποθοῦντες, “this here light”

ἐπιποθοῦντες κάθηνται: “they neither sit desiring,” i.e., “they are neither content
to be desiring”

θαυμάζοντες οὐτ' ἐκεῖ γιγνόμενοι μετὰ τὴν τελευτήν, δεῦρο
 πάλιν στρεφόμενοι καὶ δραπετεύοντες ἐν θύραις νεογάμων καὶ
 δωματίοις κυλινδοῦνται, δυσόνειρα φαντασμάτια φιληδόνων
 καὶ φιλοσωμάτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν οὐ δικαίως ἐρωτικῶν
 προσαγορευομένων.

*Such a lover delights in the true beauty of the next world till he must be born
 again in this world.*

ὁ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἐρωτικὸς ἐκεῖ γενόμενος καὶ τοῖς καλοῖς
 ὀμιλήσας, ἢ θέμις, ἐπτέρωται καὶ κατωργιάσται καὶ διατελεῖ
 περὶ τὸν αὐτοῦ θεὸν ἄνω χορεύων καὶ συμπεριπολῶν, ἄχρι οὗ

ἀνδρώ: to rear up into manhood
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
 ἄνω: upwards
 ἄχρι: as far as, until (+ gen.)
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 δεῦρο: hither, to this place
 διατελέω: to bring quite to an end,
 accomplish
 δίκαιος, -α, -ον: equal, fair, just
 δραπετεύω: to run away
 δυσόνειρος, -ον: ill-dreamed, nightmarish
 δωμάτιον, τό: a bed-chamber
 ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, of love
 θαυμάζω: to wonder, marvel
 θέμις, ἡ: law, custom, right
 θύρα, ἡ: a door

κατοργιάζω: to initiate into mysteries
 κυλινδέω: to roll, wallow
 νεόγαμος, -ον: newly-wed
 ὀμιλέω: to be in company with, consort
 with
 προσαγορεύω: to address, call
 πτερῶ: to feather, give wings
 στρέφω: to turn back
 συμπεριπολέω: go around together
 τελευτή, ἡ: a finishing, completion, end
 φαντασμάτιον, τό: miserable phantom,
 bad dream
 φιλήδονος, -ον: loving pleasure
 φιλοσώματος, -ον: loving the body
 χορεύω: to dance

οὐτ' ἐκεῖ γιγνόμενοι: "nor becoming thither after death"

δεῦρο πάλιν: "back hither"

δυσόνειρα φαντασμάτια: "(becoming) the nightmarish phantoms"

προσαγορευομένων: pr. part. gen. pl agreeing with ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν,
 "who are not justly named erotic"

ἐκεῖ γενόμενος: ao. part. of γίγνομαι, "having become thither" as here and above
 ἐκεῖ is a euphemism for the afterworld

ὀμιλήσας: ao. part., "and having consorted with" + dat.

ἢ: rel. pron. dat. s. f., "where"

ἐπτέρωται: perf. of πτερῶ, "becomes winged"

κατωργιάσται: perf. of κατα-ὀριάζω, "is initiated into the mysteries"

διατελεῖ: "continues to" + part.

τὸν αὐτοῦ θεόν: (= ἑαυτοῦ), "his own god"

συμπεριπολῶν: pr. part. of συν-περι-πολέω after διατελεῖ, "going around with"

ἄχρι οὗ: "up to (the time) when"

Dialogue on Love

πάλιν εἰς τοὺς Σελήνης καὶ Ἀφροδίτης λειμῶνας ἐλθὼν καὶ καταδαρθὼν ἐτέρας ἄρχηται γενέσεως. ἀλλὰ ταῦτα μὲν» ἔφη «μείζονας ἔχει τῶν παρόντων λόγων ὑποθέσεις.

Love can also punish those who reject him.

τῷ δ' Ἑρωτι καὶ τοῦτο καθάπερ τοῖς ἄλλοις θεοῖς «ἔνεστιν» ὥς Εὐριπίδης φησὶ

τιμωμένῳ χαίρειν ἀνθρώπων ὕπο

καὶ τούναντίον εὐμενέστατος γάρ ἐστι τοῖς δεχομένοις ἐμμελῶς αὐτὸν, βαρὺς δὲ τοῖς ἀπαυθαδισαμένοις. οὔτε γὰρ

ἀπαυθαδίζομαι: to act boldly, speak out

ἄρχω: to begin

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

βαρὺς, -εία, -ύ: heavy, grave, severe

γένεσις, -εως, ἡ: an origin, source, beginning

δέχομαι: to take, accept, receive

ἐμμελής, -ές: harmonious

ἐναντίος, -α, -ον: opposite

ἔρχομαι: to come or go

εὐμενής, -ές: well-disposed, kindly

καταδαρθάνω: to fall asleep

λειμῶν, -ῶνος, ὁ: a meadow, field

λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation

μείζων, -ον: larger, greater

πάρειμι: to be present

σελήνη, ἡ: the moon

τιμάω: to honor

ὑπόθεσις, -εως, ἡ: a foundation, hypothesis

χαίρω: to rejoice, be glad

ἐλθὼν: ao. part. of ἔρχομαι, “having come”

καταδαρθῶν: ao. part. of κατα-δαρθάνω, “having fallen asleep”

ἐτέρας γενέσεως: gen. s. f., “beginning another birth,” i.e. is reincarnated

μείζονας... ὑποθέσεις: acc. obj. of ἔχει, “are subjects greater than” + gen.

καὶ τοῦτο καθάπερ τοῖς ἄλλοις θεοῖς: a parenthetical remark, “to Love--and this is the same for the other gods--”

«ἔνεστιν... τούναντίον»: Euripides *Hyppolytus* 7

ἔνεστιν: “it is possible” + inf.

τιμωμένῳ: pr. part. agreeing with Ἑρωτι but supplementing χαίρειν, “to enjoy being honored”

ἀνθρώπων ὕπο: “by men” note the accent on ὕπο indicating it governs the previous word

καὶ τούναντίον = τὸ ἐναντίον: “and the opposite” (i.e. to be angered)

εὐμενέστατος γάρ ἐστι: “for he is most gracious to” + dat.

βαρὺς δὲ: but severe to” + dat.

ξένων καὶ ἱκετῶν ἀδικίας ὁ Ξένιος οὔτε γονέων ἀρὰς ὁ
Γενέθλιος οὔτω διώκει καὶ μέτεισι ταχέως ὥς ἐρασταῖς
ἀγνωμονηθεῖσιν ὁ Ἔρως ὀξύς ὑπακούει, τῶν ἀπαιδευτῶν καὶ
ὑπερηφάνων κολαστής. τί γὰρ ἂν λέγοι τις Εὐξύνθετον καὶ
Λευκομάντιδα τὴν ἐν Κύπρῳ Παρακύπτουσαν ἔτι νῦν
προσαγορευομένην; ἀλλὰ τὴν Γοργοῦς ἴσως ποινήν οὐκ
ἀκηκόατε τῆς Κρήσης, παραπλήσια τῇ Παρακυπτούσῃ
παθούσης πλὴν ἐκείνη μὲν ἀπελιθώθη παρακύψασα τὸν

ἀγνωμονέω: to act unfairly

ἀδικία, ἡ: wrong-doing, injustice

ἀκούω: to hear

ἀπαιδευτος, -ον: uneducated, rude

ἀπολιθόω: to turn to stone, petrify

ἀρά, ἡ: a prayer

Γενέθλιος, ὁ: god of Family

γονεὺς, -έως, ὁ: a begetter, father

Γοργώ, ἡ: Gorgo

διώκω: to pursue

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἰκέτης, -ου, ὁ: one who comes to seek
protection, a suppliant

κολαστής, -οῦ, ὁ: a punisher

Κρής: Cretan

Κύπρος, ἡ: Cyprus

μετέρχομαι: to go between or among

Ξένιος, ὁ: god of Hospitality

ξένος, ὁ: foreigner, guest

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, keen

παρακύπτω: to look sideways, peep at

παραπλήσιος, -α, -ον: similar to (+ dat.)

πάσχω: to experience, suffer

πλὴν: except

ποινή, ἡ: punishment

προσαγορεύω: to address, call

ταχύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet

ὑπακούω: to listen, hearken

ὑπερήφανος, -ον: arrogant, haughty

γονέων ἀρὰς: "the curses of parents"

Ξένιος, Γενέθλιος: epithets of Zeus as protector of strangers and family

οὔτω...ὥς: to pursue so much... as Love hearkens to"

μέτεισι: pr. 3 pl. of μετα-εἶμι, "go after" + acc.

ἀγνωμονηθεῖσιν: ao. part. pas. dat. pl. of ἀγνωμονέω agreeing with ἐρασταῖς,
"the lovers having been treated badly"

ὀξύς ὑπακούει: "listens keen(ly) to" + dat.

τί γὰρ ἂν λέγοι τις: pot. opt. in a rhetorical question, "Why would one tell of?"

Εὐξύνθετον καὶ Λευκομάντιδα: Plutarch does not tell these lovers' story,
unfortunately

Παρακύπτουσαν: her name, "the Peeper," is explained below

οὐκ ἀκηκόατε: perf. 2 pl. of ἀκούω, "you have not heard of" + acc.

Γοργοῦς... τῆς Κρήσης... παθούσης: "the punishment of Gorgo the Cretan, who
suffered"

παθούσης: ao. part. gen. s. f. of πάσχω

παραπλήσια: acc. pl. n., "(things) similar to" + dat.

πλὴν ἐκείνη: "except that one" (i.e. Παρακύπτουσα)

ἀπελιθώθη: ao. pas. 3. s. of ἀπο-λιθόομαι, "was turned to stone"

παρακύψασα... ἰδεῖν: ao. part. of παρα-κύπτω, "as soon as she leaned out to see"

ἐραστήν ἰδεῖν ἐκκομιζόμενον τῆς δὲ Γοργοῦς Ἄσανδρός τις
 ἠράσθη, νέος ἐπικεικός καὶ γένει λαμπρός, ἐκ δὲ λαμπρῶν εἰς
 ταπεινὰ πράγματα καὶ εὐτελεῖ ἀφιγμένος, ὅμως αὐτὸν οὐδενὸς
 ἀπηξιούτο, ἀλλὰ τὴν Γοργῶ, διὰ πλοῦτον ὥς ἔοικε
 περιμάχητον οὖσαν καὶ πολυμνήστευτον, ἥτει γυναῖκα
 συγγενῆς ὦν, πολλοὺς ἔχων καὶ ἀγαθοὺς συνερῶντας αὐτῷ,
 πάντας δὲ τοὺς περὶ τὴν κόρην ἐπιτρόπους καὶ οἰκείους
 πεπεικῶς»

ἀγαθός, -ή, -όν: good

αἰτέω: to ask, beg

ἀπαξιώω: to think unworthy, disclaim

Ἄσανδρός, ὁ: Asander

ἀφικνέομαι: to come to

Γοργῶ, ἡ: Gorgo

ἐκκομίζω: to carry out

ἐπικεικός, -ές: fitting, suitable

ἐπίτροπος, ὁ: a trustee, guardian

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

εὐτελής, -ές: easily paid for, cheap

κόρη, ἡ: a maiden, girl

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant,
illustrious

νέος, νέα, νέον: young, youthful

οἰκείος, -α, -ον: of the house, related

οὐδείς: and not one

πείθω: to win over, persuade

περιμάχητος, -ον: fought for

πλοῦτος, ὁ: riches, wealth

πολυμνήστευτος, -ον: much-wooed

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter

συγγενής, -ές: born with, related

συνεράω: to love jointly, rival in love

ταπεινός, -ή, -όν: low, humble, poor

ἐκκομιζόμενον: “being paraded past (in his funeral procession)”

ἠράσθη: ao. pas. of ἐράω, “fell in love with” + gen.

γένει: dat., “brilliant in family”

ἀφιγμένος: ao. part. pas. of ἀφικνέομαι, “having arrived from (ἐκ) to (εἰς)”

αὐτὸν οὐδενὸς ἀπηξιούτο: impf. mid. of ἀπο-ἀξιώω, “nevertheless he deemed
himself unworthy of nothing”

τὴν Γοργῶ... περιμάχητον οὖσαν: “he sought Gorgo, who was being fought over”

συγγενῆς ὦν: “since he was a kinsman”

ἥτει: impf. of αἰτέω, “he kept seeking”

ἔχων: concessive, “despite having”

συνερῶντας αὐτῷ: pr. part. acc. pl. of συν-ἐράω, “loving along with him” i.e.
“fellow suitors”

πεπεικῶς: perf. part. of πείθω, “having won over those around the girl”

The story of Gorgo is lost, along with a substantial portion of what followed.

The effects of love are the same for boys and women

[21.] «ἔτι τοίνυν ἃς λέγουσιν αἰτίας καὶ γενέσεις ἔρωτος, ἴδιαι μὲν οὐδετέρου γένους εἰσὶ κοιναὶ δ' ἀμφοτέρων καὶ γὰρ εἶδωλα δήπουθεν ἐνδυνόμενα τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ διατρέχοντα κινεῖν καὶ γαργαλίζειν τὸν ὄγκον εἰς σπέρμα συνολισθάνοντα τοῖς ἄλλοις σχηματισμοῖς οὐ δυνατὸν μὲν ἀπὸ παίδων, ἀδυνατὸν δ' ἀπὸ γυναικῶν; καὶ τὰς καλὰς ταύτας καὶ ἱερὰς ἀναμνήσεις καλοῦμεν ἡμεῖς ἐπὶ τὸ θεῖον καὶ ἀληθινὸν

ἀδύνατος, -ον: unable, impossible

αἰτία, ἡ: a cause

ἀληθινός, -ή, -όν: true

ἀμφοτέρος, -α, -ον: each, both

ἀνάμνησις, -εως, ἡ: a calling to mind, recollection

γαργαλίζω: to tickle

γένεσις, -εως, ἡ: an origin, source, generation

γένος, -ους, τό: a type

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

δήπουθεν: perhaps, may be

διατρέχω: to run over, course through

δυνατός, -ή, -όν: able, capable, possible

εἶδωλον, τό: an image, a phantom

ἐνδύω: to go into

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory

θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods

ἴδιος, -α, -ον: one's own, unique

ἱερός, -ά, -όν: sacred, holy

καλέω: to call

κινέω: to set in motion, to move

κοινός, -ή, -όν: common, shared

ὄγκος, ὁ: a bulk, size, mass

οὐδέτερος, -α, -ον: neither

παῖς, παιδός, ὁ: child, boy

σπέρμα, -ατος, τό: seed

συνολισθάνω: to slip and fall together

σχηματισμός, ὁ: a formation, configuration

ἔτι τοίνυν: "furthermore" continuing from points made in the lacuna, probably about the Epicureans.

ἃς λέγουσιν: "the causes which they claim"

ἴδιαι μὲν... κοιναὶ δέ: "they are particular to neither kind...but rather common to both (love of boys and women)"

δήπουθεν: must be understood with the main idea in the sentence οὐ δυνατὸν μὲν... ἀπὸ γυναικῶν, "surely it is not possible," anticipating assent to that part of the thought

εἶδωλα ἐνδυνόμενα: "images (emanating from the beloved) entering"

κινεῖν καὶ γαργαλίζειν: pr. inf. dependent on οὐ δυνατὸν (ἔστι), "it is not possible that they move and tickle"

τὸν ὄγκον εἰς σπέρμα: obj. of γαργαλίζειν, "tickle the mass into seed"

συνολισθάνοντα: pr. part. agreeing with εἶδωλα, "falling together with" + dat.

οὐ δυνατὸν... γυναικῶν: this is the main question, "is it really possible such emanations come from boys, but not women?"

καὶ τὰς καλὰς: "and what about those beautiful (things which) we call reminiscences?"

ἐπὶ τὸ θεῖον: "oriented toward the divine"

καὶ ὀλύμπιον ἐκείνο κάλλος, αἷς ψυχὴ πτεροῦται, τί ἂν κωλύοι
γίγνεσθαι μὲν ἀπὸ παίδων καὶ ἀπὸ νεανίσκων, γίγνεσθαι δ'
ἀπὸ παρθένων καὶ γυναικῶν, ὅταν ἦθος ἀγνὸν καὶ κόσμιον ἐν
ᾧρα καὶ χάριτι μορφῆς διαφανὲς γένηται, καθάπερ ὀρθιον
ὑπόδημα δείκνυσι ποδὸς εὐφυῖαν, ὡς Ἀρίστων ἔλεγεν ὅταν ἐν
εἵδεσι καλοῖς καὶ καθαροῖς σώμασιν ἵχνη λαμπρὰ καὶ κείμενα
ψυχῆς ὀρθὰ καὶ ἄθρυπτα κατίδωσιν οἱ δεινοὶ τῶν τοιούτων

ἀγνός, -ή, -όν: pure, chaste, holy
ἄθρυπτος, -ον: not broken
δείκνυμι: to show, display, exhibit
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, awesome
διαφανής, -ές: seen through, transparent
εἶδος, -εος, τό: that which is seen, form,
shape
εὐφυῖα, ἡ: beauty, shapeliness
ἦθος, -εος, τό: character
ἵχνος, -εος, τό: a track, trace
καθαρός, -ά, -όν: clean, spotless, unsoiled
κατείδον: to look down, perceive
κείμεαι: to be laid, be stored up
κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, regular,
moderate

κωλύω: to hinder, check, prevent
λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, radiant
μορφή, ἡ: form, shape
νεάνισκος, ό: youth, young man
ὀλύμπιος, -ον: Olympian
ὀρθιος, -α, -ον: straight
ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright
παρθένος, ἡ: a maiden, virgin
πούς, ποδός, ό: a foot
πτερόω: to give wings
σῶμα, -ατος, τό: body
ὑπόδημα, -ατος, τό: a shoe
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
ψυχή, ἡ: breath
ᾧρα, -ας, ἡ: period, season, prime

αἷς: dat. pl. rel. pron. with antecedent ἀναμνήσεις, “by which the soul becomes winged”

τί ἂν κωλύοι: pot. opt., “what would prevent them from” + inf.

ἀπὸ... γυναικῶν: “from both boys and women”

ὅταν... διαφανὲς γένηται: ao. subj. of γίγνομαι in gen. temp. clause, “whenever character becomes visible”

καθάπερ: “just as a shoe shows the beauty of a foot”

Ἀρίστων: Aristo of Chios (3rd C. BC), a stoic philosopher

ὅταν... κατίδωσιν: ao. subj. of κατα-όράω, “whenever they see clearly”

ἵχνη: acc. pl. n. object of κατίδωσιν, “traces of” + gen.

κείμενα: pl. n. agreeing with ἵχνη, “embedded in the forms”

ὀρθὰ καὶ ἄθρυπτα: agreeing with ἵχνη but construed closely with the verb, “see them clearly and undistorted”

οἱ δεινοὶ: the subject of κατίδωσιν, “those awesome at” + inf.

τῶν τοιούτων: gen. obj. of αἰσθάνεσθαι, “at seeing such things”

αἰσθάνεσθαι; οὐ γὰρ ὁ μὲν φιλήδονος ἐρωτηθεὶς εἰ

πρὸς θῆλυ νεύει μᾶλλον ἢ ἐπὶ τᾶρσενα

καὶ ἀποκρινάμενος

ὅπου προσῇ τὸ κάλλος, ἀμφιδέξιος,

ἔδοξεν οἰκείως ἀποκρίνασθαι τῆς ἐπιθυμίας ὁ δὲ φιλόκαλος
καὶ γενναῖος οὐ πρὸς τὸ καλὸν οὐδὲ τὴν εὐφυΐαν ἀλλὰ μορίων
διαφορὰς ποιεῖται τοὺς ἔρωτας.

αἰσθάνομαι: to perceive, apprehend
ἀμφιδέξιος, -ον: ambidextrous
ἀποκρίνομαι: to answer
ἄρσην, ὁ: male
γενναῖος, -α, -ον: noble
διαφορά, ἡ: a difference, distinction
ἐπιθυμία, ἡ: desire, lust
ἐρωτάω: to ask
εὐφυΐα, ἡ: beauty, shapeliness

θῆλυς, -εια, -υ: female
μοῖρα, -ας, ἡ: a part, share
νεύω: to nod
οἰκείως: naturally, properly
ποιέω: to make, do
πρόσκειμι: to be present
φιλήδονος, -ον: loving pleasure
φιλόκαλος, -ον: loving beauty

οὐ γὰρ: “for isn’t it the case,” anticipating agreement. The phrase applies to both
of the following cases (ὁ μὲν φιλήδονος... ὁ δὲ φιλόκαλος)

ἐρωτηθεὶς: ao. part. pas. of ἐρωτάω, “having been asked”

εἰ νεύει: ind. quest. “whether he preferred”

«πρὸς θῆλυ...ἀμφιδέξιος»: CAF adespota 360

ἢ ἐπὶ τᾶρσενα: (=τὰ ἄρσενα), “or towards males”

ἀποκρινάμενος: ao. part. of ἀπο-κρίνομαι, “having answered”

ὅπου προσῇ: pr. subj. of προσ-εἶμι in gen. temp. clause, “whenever beauty is
present”

ἀποκρίνασθαι: ao. inf. of ἀποκρίνομαι after ἔδοξεν, “(for isn’t it the case) that
he seemed to have answered suitably about” + gen.

(οὐ γὰρ) οὐ... ποιεῖται: “(surely) the lover of beauty would not direct his love, aimed
toward beauty and form”

ἀλλὰ μορίων διαφορὰς: “otherwise with respect to differences of limbs”

ἀλλὰ: adverbial

μορίων διαφορὰς: acc. of respect, “differences of (body)parts”

Dialogue on Love

Lovers of horses and dogs admire both genders.



Jennings Dog. Roman marble copy of Hellenistic bronze original, 2nd C BC.
Photo: Marie-Lan Nguyen

καὶ φίλιππος μὲν ἀνὴρ οὐδὲν ἥττον
ἀσπάζεται τοῦ Ποδάργου τὴν εὐφυΐαν
ἢ «Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην» καὶ
θηρατικὸς οὐ τοῖς ἄρρεσι χαίρει
μόνον, ἀλλὰ καὶ Κρήσσας τρέφει καὶ
Λακαίνας σκύλακας ὁ δὲ φιλόκαλος
καὶ φιλάνθρωπος οὐχ ὁμαλὸς ἐστίν
οὐδ' ὅμοιος ἀμφοτέροις τοῖς γένεσιν,
ἀλλ' ὥσπερ ἱματίων οἰόμενος εἶναι
διαφορὰς ἐρώτων γυναικῶν καὶ
ἀνδρῶν;

Ἀγαμεμνόνεος, -α, -ον: of Agamemnon
ἀμφότερος, -α, -ον: each, both
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
ἄρσιν, ὁ: male
ἀσπάζομαι: to welcome, greet
γένος, -ους, τό: race, type
διαφορά, ἡ: a difference, distinction
εὐφυΐα, ἡ: beauty, shapeliness
ἥττων: less
θηρατικός, ὁ: a hunter
ἱμάτιον, τό: an outer garment, clothing
Κρής: Cretan

Λάκαινα: Lacaena
οἶμαι: to suppose, think, imagine
ὁμαλός, -ή, -όν: even, fair
ὅμοιος, -α, -ον: like, equal to (+ dat.)
πόδαργος, -ον: swift-footed
σκύλαξ, ἡ: a female dog
τρέφω: to grow, raise
φιλάνθρωπος, -ον: loving mankind
φίλιππος, -ον: fond of horses, horse-
loving
φιλόκαλος, -ον: loving beauty
χαίρω: to enjoy, favor

φίλιππος μὲν ἀνὴρ: “a horse-loving man”

οὐδὲν ἥττον... ἢ: “no less than”

Ποδάργου: the horse of Achilles

Αἴθην: the mare of Agamemnon. The point is that the *mare* of Agamemnon is honored no less than the *stallion* of Achilles.

τοῖς ἄρρεσι: dat. pl. after **χαίρει**, “male dogs”

σκύλακας: acc. pl., “female dogs”

οὐχ ὁμαλὸς ἐστίν: “is he not fair?” + dat.

εἶναι διαφορὰς: ind. st. after **οἰόμενος**, “supposing the differences to be like clothing”

Good character can enhance a woman's beauty.

καίτοι τὴν γ' ὥραν «ἄνθος ἀρετῆς» εἶναι λέγουσι, μὴ φάναι δ' ἀνθεῖν τὸ θῆλυ μηδὲ ποιεῖν ἔμφασιν εὐφυΐας πρὸς ἀρετὴν ἄτοπόν ἐστι καὶ γὰρ Αἰσχύλος ὀρθῶς ἐποίησε

νέας γυναικὸς οὐ με μὴ λάθῃ φλέγων
ὀφθαλμός, ἥ τις ἀνδρὸς ἢ γεγευμένη.

πότερον οὖν ἰταμοῦ μὲν ἥθους καὶ ἀκολάστου καὶ διεφθορότος σημεία τοῖς εἶδεσι τῶν γυναικῶν ἐπιτρέχει, κοσμίου δὲ καὶ σώφρονος οὐδὲν ἔπεστι τῇ μορφῇ φέγγος; ἢ πολλὰ μὲν ἔπεστι

ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate
ἀνθέω: to blossom, bloom
ἄνθος, ὁ: a blossom, flower
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue
ἄτοπος, -ον: out of place, irregular
γεύω: to give a taste of
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
διαφθείρω: to destroy, corrupt
εἶδος, -εος, τό: that which is seen, form
ἔμφασις, -εως, ἡ: appearance, presentation
ἐπιτρέχω: to spread over, overrun
εὐφυΐα, ἡ: beauty, shapeliness
ἥθος, -εος, τό: character

θῆλυς, -εια, -υ: female
ἰταμός, -ή, -όν: eager, bold
κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, moderate
λανθάνω: to escape notice
μορφή, ἡ: form, shape
νέος, νέα, νέον: young, youthful
ὀρθός, -ή, -όν: straight, correct
ὀφθαλμός, ὁ: the eye
ποιέω: to make
σημεῖον, τό: a sign, a mark
σώφρων, -ον: temperate, prudent, decent
φέγγος, -εος, τό: light, splendor, luster
φλέγω: to burn
ώρα, -ας, ἡ: period, season, time

τὴν γ' ὥραν... εἶναι: ind. st. after λέγουσι, "yet they say that the bloom of youth is"
ἄνθος ἀρετῆς: A Stoic phrase, "the flower of excellence"
μὴ φάναι: inf. of φημι after ἄτοπόν ἐστι, "it is absurd to deny"
ἀνθεῖν τὸ θῆλυ: inf. in ind. st. after φάναι, "that the female blossoms"
μηδὲ ποιεῖν: inf. also after φάναι, "or that she makes a presentation of natural beauty"
καὶ γὰρ: "for indeed"
«νέας... ἢ γεγευμένη»: Aeschylus fr. 243 (TGF)
λάθῃ: ao. subj. of λανθάνω with οὐ μὴ indicating a strong denial, "the eye certainly does not escape me"
ἢ γεγευμένη: periphrastic perf. subj. of γεύω, "who has tasted" + gen.
πότερον... ἢ: presenting two alternatives
ἰταμοῦ μὲν... κοσμίου δὲ: "of a reckless character... but of a decent (character)"
διεφθορότος: perf. part. gen. s. of διαφθείρω, "corrupted"
σημεῖα... ἐπιτρέχει: "do the signs of (+ gen.) run across" + dat.
ἔπεστι τῇ μορφῇ: from ἐπι-εἶμι, "no luster is added to the appearance" + gen.
ἢ πολλὰ μὲν: "or rather are many added"

Dialogue on Love

καὶ συνεπιφαίνεται, κινεῖ δ' οὐδὲν οὐδὲ προσκαλεῖται τὸν ἔρωτα; οὐδέτερον γὰρ εὐλογον οὐδ' ἀληθές,

To love a women properly is not to use her for pleasure or children.

ἀλλὰ κοινῶς ὥσπερ δέδεικται τοῖς γένεσι πάντων ὑπαρχόντων, ὥσπερ κοινοῦ συστάντος τοῦ ἀγῶνος ὃ Δαφναῖε, πρὸς ἐκείνους μαχώμεθα τοὺς λόγους, οὓς ὁ Ζεύξιππος ἀρτίως διήλθεν, ἐπιθυμία τὸν ἔρωτα ταῦτο ποιῶν ἀκαταστάτῳ καὶ πρὸς τὸ ἀκόλαστον ἐκφερούσῃ τὴν ψυχὴν, οὐκ αὐτὸς οὕτω πεπεισμένος ἀκηκοὺς δὲ πολλάκις ἀνδρῶν δυσκόλων καὶ

ἀγών, -ῶνος, ὁ: a gathering, contest
ἀκατάστατος, -ον: unstable, unsettled
ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate
ἀκούω: to hear
ἀληθής, -ές: true
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
ἀρτίως: just, recently
γένος, -ους, τό: a race, type
δείκνυμι: to bring to light, display, show
διέρχομαι: to go through, describe
δύσκολος, -α, -ον: difficult, unpleasant
ἐκφέρω: to carry out, produce, cause
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning

εὐλογος, -ον: having good reason, reasonable, sensible
κινέω: to set in motion, to move
κοινός, -ή, -όν: common, shared
μάχομαι: to fight, argue
οὐδέτερος, -α, -ον: neither
πείθω: to prevail upon, win over, persuade
ποιέω: to make, do
προσκαλέω: to call out, invoke
συνεπιφαίνω: to present together
συνίστημι: to set together, combine, unite
ὑπάρχω: to begin, belong to

κινεῖ δ' οὐδὲν: "but move us not at all"

οὐδὲ προσκαλεῖται: "nor are called Love"

οὐδέτερον: "neither (argument)"

οὐδὲ ἀληθές: the second οὐδὲ is cumulative, "neither (argument) is true"

δέδεικται: perf. of δείκνυμι, "as it has been shown"

πάντων ὑπαρχόντων: gen. abs., "all these things belonging to" + dat.

συστάντος τοῦ ἀγῶνος: gen. abs. ao. part. of συν-ἵστημι, "just so making common cause"

μαχώμεθα: pr. jussive subj., "let us fight"

οὓς... διήλθεν: ao. of δια-έρχομαι, "the arguments which Zeuxippus went through"

ταῦτο ποιῶν: (=τὸ αὐτὸ), "making Eros the same thing as" + dat.

ἐκφερούσῃ: pr. part. agreeing with ἐπιθυμία, "forcing the soul"

οὐκ πεπεισμένος: perf. part. of πείθω, "he himself not having been persuaded"

ἀκηκοὺς δὲ: perf. part. of ἀκούω, "but having heard it from" + gen.

ἀνεράστων ὧν οἱ μὲν ἄθλια γύναια προικιδίοις ἐφελκόμενα
μετὰ χρημάτων εἰς οἰκονομίαν καὶ λογισμοὺς ἐμβάλλοντες
ἀνελευθέρους, ζυγομαχοῦντες ὁσημέραι διὰ χειρὸς ἔχουσιν οἱ
δὲ παίδων δεόμενοι μᾶλλον ἢ γυναικῶν, ὥσπερ οἱ τέττιγες εἰς
σκίλλαν ἢ τι τοιοῦτο τὴν γονὴν ἀφιᾶσιν, οὕτω διὰ τάχους οἷς
ἔτυχε σώμασιν ἐναπογεννήσαντες καὶ καρπὸν ἀράμενοι

ἄθλιος, -α, -ον: pitiful, wretched	λογισμός, ὁ: a counting, reckoning, accounting
αἰρέω: to take up, lift, reap	οἰκονομία, ἡ: the management of a household
ἀνελεύθερος, -ον: not fit for a free person, slavish	ὁσημέραι: as many days as are, daily
ἀνέραστος, -ον: not loved, unknowing of love	προικίδιον, τό: a small dowry
ἀφίημι: to send forth, discharge, emit	σκίλλα, -ης, ἡ: a squill, sea-onion
γονή, ἡ: produce, offspring	σῶμα, -ατος, τό: body
γύναιος, -α, -ον: made to a woman	τάχος, -εος, τό: swiftness, speed
δέομαι: to need, require, ask, seek	τέττιξ, -ιγος, ὁ: a cicada
ἐμβάλλω: to throw in, put in	τυγχάνω: to happen upon, meet with
ἐναπογεννάω: to beget in, impregnate	χείρ, ἡ: the hand
ἐφέλκω: to drag on, trail after	χρῆμα, -ατος, τό: a thing that one uses, money
ζυγομαχέω: to struggle together, quarrel	
καρπός, ὁ: a fruit	

ὧν οἱ μὲν... οἱ δὲ: “of whom some... while others...”
 ἄθλια γύναια: acc. pl. n., “wretched women”
 ἐφελκόμενα: pr. part. agreeing with γύναια, “having been dragged along for a small dowry”
 ἐμβάλλοντες: “(these men) *thrusting* (the women) into home management and slavish accounts”
 ζυγομαχοῦντες: “quarreling”
 διὰ χειρὸς ἔχουσιν: “they keep them with a fist”
 οἱ δὲ παίδων δεόμενοι: “while others seeking children”
 ὥσπερ... οὕτω: “just as cicadas... just so these men”
 ἢ τι τοιοῦτο: “or some such thing”
 ἀφιᾶσιν: pr. 3 pl. of ἀπο-ἵημι, “they shoot out their seed”
 διὰ τάχους: “quickly”
 οἷς ἔτυχε σώμασιν: “whatever bodies he happens upon” (logically we would expect the plural ἔτυχον)
 ἐναπογεννήσαντες: ao. part., “begetting”
 ἀράμενοι: ao. part. of αἶρω, “once having taken the fruit”

χαίρειν ἐὼσιν ἤδη τὸν γάμον, ἢ μένοντος οὐ φροντίζουσιν οὐδ' ἀξιοῦσιν ἐρᾶν οὐδ' ἐρᾶσθαι.

Love forms a union between people in which everything is shared.

στέργεσθαι δὲ καὶ στέργειν ἐνὶ μοι δοκεῖ γράμματι τοῦ στέγειν παραλλάττον εὐθύς ἐμφαίνειν τὴν ὑπὸ χρόνου καὶ συνηθείας ἀνάγκη μεμιγμένην εὐνοϊαν. ᾧ δ' ἂν Ἐρως ἐπισκήψῃ τε καὶ ἐπιπνεύσῃ, πρῶτον μὲν ἐκ τῆς Πλατωνικῆς πόλεως «τὸ ἐμόν»

ἀνάγκη, ἡ: force, necessity
ἀξιόω: to deem worthy
γάμος, ὁ: a wedding, marriage
γράμμα, -ατος, τό: a letter
ἐάω: to allow, permit
εἷς, μία, εἷν: one
ἐμός, -ή, -όν: mine
ἐμφαίνω: to display, indicate
ἐπιπνέω: to breathe upon, inspire
ἐπισκήπτω: to lean on, impose upon
ἐράω: to love
εὐνοια, ἡ: affection, goodwill

μένω: to stay, remain
μίγνυμι: to mix, mingle
παραλλάττω: to change
Πλατωνικός, -ή, -όν: Platonic, of Plato
πόλις, -εως, ἡ: a city
στέγω: to cover, shelter
στέργω: to love, feel affection
συνήθεια, ἡ: acquaintance, intimacy, companionship
φροντίζω: to think, consider
χαίρω: to rejoice, be glad
χρόνος, ὁ: time

χαίρειν: after ἐὼσιν, “to say farewell” i.e. “they dismiss”

ἐὼσιν: pr. 3 pl. of ἐάω, “they allow” + inf.

ἢ μένοντος (sc. γάμου): gen. abs., “or if the marriage remains”

ἐρᾶν οὐδ' ἐρᾶσθαι: inf. after ἀξιοῦσιν, “they do not not deem it worthy to love or be loved”

στέργεσθαι: pr. pas. inf., “to be loved”

στέργειν (to feel affection) vs. στέγειν (to fend off)

παραλλάττον: pr. part. n. s. agreeing with impersonal subj. of δοκεῖ, “by being different by one letter from” + gen.

ἐμφαίνειν: inf. after μοι δοκεῖ, “it seems to me to show”

τὴν... μεμιγμένην εὐνοϊαν: perf. part. of μίγνυμι, “the good will having been necessarily mingled”

ὑπὸ... συνηθείας ἀνάγκη: “by time and habitual intercourse”

ᾧ δ' ἂν... ἐπισκήψῃ: ao. subj. of ἐπι-σκήπτω in indef. clause, “whomever Love strikes”

ἐπιπνεύσῃ: ao. subj. of ἐπι-πνεύω, “whomever Love inspires”

Πλατωνικῆς πόλεως: from the ideal city of Plato's *Republic*

οὐχ ἔξει καὶ «τὸ οὐκ ἐμόν»· οὐ γὰρ ἀπλῶς «κοινὰ τὰ φίλων»
οὐδὲ πάντων, ἀλλ' οἱ τοῖς σώμασιν ὀριζόμενοι τὰς ψυχὰς βίᾳ
συνάγουσι καὶ συντήκουσι, μήτε βουλόμενοι δὺ εἶναι μήτε
νομίζοντες.

Temperance is inspired by Love.

ἔπειτα σωφροσύνη πρὸς ἀλλήλους, ἥς μάλιστα δεῖται γάμος, ἡ
μὲν ἔξωθεν καὶ νόμων [ἔνεκα] πλέον ἔχουσα τοῦ ἐκουσίου τὸ
βεβιασμένον ὑπ' αἰσχύνης καὶ φόβων,

αἰσχύνη, ἡ: shame, disgrace, dishonor
ἀπλῶς: in one way, universally
βία, ἡ: strength, force, power
βιάζω: to constrain, force
βούλομαι: to will, wish
γάμος, ὁ: a wedding, marriage
δέομαι: to need, ask, require
δύο: two
ἐκούσιος, -α, -ον: voluntary
ἔξωθεν: from without
ἔπειτα: thereupon, next
ἔχω: to have, hold
κοινός, -ή, -όν: common, shared

νομίζω: to hold as a custom, to think
νόμος, ὁ: a custom, law
ὀρίζω: to divide, separate
πλείων, -ον: more, greater
συνάγω: to bring together, collect,
convene
συντήκω: to fuse, to weld together
σῶμα, -ατος, τό: body
σωφροσύνη, ἡ: moderation, temperance
φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.)
friend
φόβος, ὁ: fear
ψυχή, ἡ: the soul

οὐχ ἔξει: fut. of ἔχω, "he will not keep 'mine' and 'not mine,'" see Plato Rep. 462c
where these expressions are said to undermine community

κοινὰ τὰ φίλων: "friends' possessions are shared," a saying found among other
places at the end of Plato's *Phaedrus*

οὐδὲ πάντων: "nor of all people"

ἀλλ' οἱ... ὀριζόμενοι: "but only to those who, although separated in bodies"

βίᾳ συνάγουσι: "bring together by force"

δὺ εἶναι: inf. after βουλόμενοι and νομίζοντες, "not wishing to be two, nor
believing that they are"

ἔπειτα: "secondly"

ἥς: gen. s. f. rel. pron. with antecedent σωφροσύνη and object of δεῖται, "which
marriage needs"

ἡ (sc. σωφροσύνη) μὲν ἔξωθεν: "temperance from without and because of laws"

πλέον ἔχουσα: "having (compulsion) more than" + gen.

τὸ βεβιασμένον: pr. part. of βιάζω, obj. of ἔχουσα

Dialogue on Love

πολλῶν χαλινῶν ἔργον οἰάκων θ' ἄμα,

διὰ χειρός ἐστιν αἰὲ τοῖς συνοῦσιν Ἔρωτι δ' ἐγκρατείας
τοσοῦτον καὶ κόσμου καὶ πίστεως μέτεστιν, ὥστε, κἂν
ἀκολάστου ποτὲ θίγη ψυχῆς, ἀπέστρεψε τῶν ἄλλων ἐραστῶν,
ἐκκόψας δὲ τὸ θράσος καὶ κατακλάσας τὸ σοβαρὸν καὶ
ἀνάγωγον, ἐμβαλὼν αἰδῶ καὶ σιωπὴν καὶ ἡσυχίαν καὶ σχῆμα
περιθεῖς κόσμιον, ἐνὸς ἐπήκοον ἐποίησεν.

αἰεί: always, for ever

αἰδώς, -οῦς, ἡ: shame, modesty, self-respect

ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate

ἀνάγωγος, -ον: ill-trained, unlearned

ἀποστρέφω: to turn from

ἐγκράτεια, ἡ: mastery, self-control

εἷς, μία, ἓν: one

ἐκκόπτω: to cut out, knock out

ἐμβάλλω: to throw in, put in

ἐπήκοος, -ον: listening to, hearing (+ gen.)

ἡσυχία, ἡ: stillness, quiet

θιγγάνω: to touch, handle

θράσος, -εος, τό: courage, boldness

κατακλάω: to break down

κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, regular, moderate

κόσμος, ό: order

μέτεμι: to be among, have a share in (+ gen.)

οἶαξ, -ακος, ό: a helm, tiller

περιτίθημι: to place round, dress

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith

ποιέω: to make, do

σιωπή, ἡ: silence

σοβαρός, -ά, -όν: violent, proud

σύνειμι: to be together

σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance

τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο: so large, so great

χαλινός, ό: a bridle, bit

χείρ, ἡ: the hand

«πολλῶν χαλινῶν ἔργον οἰάκων θ' ἄμα»: “the work of many bridles together with rudders,” Sophocles fr. 785 (TGF)

θ' ἄμα: = τε ἄμα

διὰ χειρός ἐστιν: “is always at hand” (i.e. possible) to” + dat.

τοῖς συνοῦσιν: pr. part. dat., “to those living together”

τοσοῦτον... ὥστε: result clause, “in such a degree... so that...”

μέτεστιν: pr. of μετα-εἶμι used impersonally with the dat. case, “to Eros there is a share in” + gen.

κἂν (=καὶ ἐάν) θίγη: pr. gen. cond., “if (Love) ever touches” + gen.

θίγη: ao. subj. of θιγγάνω

ἀπέστρεψε: ao. of ἀπο-στρέφω where we would expect a pr., “he turns him away from” + gen.

ἐκκόψας: ao. part. of ἐκ-κόπτω, “having driven out”

κατακλάσας: ao. part. of κατα-κλάω, “having shattered”

ἐμβαλὼν: ao. part., “having cast into him”

περιθεῖς: ao. part. of περι-τίθημι, “around him having put” + acc.

ἐπήκοον ἐποίησεν: “he made him a listener of only one”

Even Laïs abandoned all others for the one she loved.

ἴστε δήπουθεν ἀκοῇ Λαΐδα τὴν αἰδιδιμον ἐκείνην καὶ
πολυήρατον, ὥς ἐπέφλεγε πόθῳ τὴν Ἑλλάδα, μᾶλλον δὲ ταῖς
δυσὶν ἣν περιμάχητος θαλάσσαις ἐπεὶ δ' Ἑρῶς ἔθιγεν αὐτῆς
Ἴππολόχου τοῦ Θεσσαλοῦ, τὸν

ὔδατι χλωρῷ κατακλυζόμενον προλιποῦς Ἀκροκόρινθον

καὶ ἀποδρᾶσα τῶν ἄλλων ἐραστῶν κρύφα [πολὺν ὄμιλλον καὶ
τῶν ἐταιρῶν] μέγαν στρατὸν ὥχετο κοσμίως ἐκεῖ δ' αὐτὴν αἰ
γυναῖκες ὑπὸ φθόνου καὶ ζήλου διὰ τὸ κάλλος εἰς ἱερὸν

ἀκοή, ἡ: a hearing, listening
ἀκροκόρινθος, ὁ: the citadel of Corinth
αἰδιδιμος, -ον: sung of, famous in song
ἀποδιδράσκω: to run away, escape
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δήπουθεν: perhaps, doubtless
δύο: two
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece
ἐπιφλέγω: to burn up, consume
ἐταίρα, ἡ: a courtesan, prostitute
ζήλος, -ου, ὁ: rivalry
θάλασσα, ἡ: the sea
Θεσσαλός, -ά, -όν: Thessalian
θιγγάνω: to touch, handle
ἱερόν, τό: a shrine, temple

κατακλύζω: to deluge, bathe
κόσμιος, -α, -ον: well-ordered
κρύφα: without the knowledge of (+ gen.)
οἶχομαι: to be gone
ὄμιλος, ὁ: a crowd, throng
περιμάχητος, -ον: fought over, contested
πόθος, ὁ: a longing, yearning, desire
πολυήρατος, -ον: much-loved, very love-
ly
προλείπω: to forsake, abandon
στρατός, ὁ: an army
ὔδωρ, ὕδατος, τό: water
φθόνος, ὁ: ill-will, envy, jealousy
χλωρός, -ά, -όν: pale green

ἴστε δήπουθεν: “surely you know”

ἀκοῇ: dat., “by hearsay”

ἐκείνην: “that famous one”

ὥς ἐπέφλεγε: ind. st. after ἴστε, “how she set fire with desire”

μᾶλλον δέ: “or rather was”

ἔθιγεν: ao. of θιγγάνω, “Eros touched” + gen.

Ἴππολόχου: “with love for Hippolochus”

«ὔδατι...Ἀκροκόρινθον»: Euripides fr. 1084 (TGF)

κατακλυζόμενον: pr. part. agreeing with Ἀκροκόρινθον, “Acrocorinthos washed with green water”

προλιποῦσα: ao. part., “she having abandoned”

ἀποδρᾶσα: ao. part. of ἀποδιδράσκω, “having escaped” + acc.

ὥχετο: impf. of οἶχομαι, “she departed soberly”

ἐκεῖ: “there” (in Thessaly)

Ἀφροδίτης προαγαγοῦσαι κατέλευσαν καὶ διέφθειραν ὅθεν ὡς
 ἔοικεν ἔτι νῦν τὸ ἱερὸν «Ἀφροδίτης ἀνδροφόνου» καλοῦσιν.

Even slaves flee their masters when Love becomes lord of their soul.

ἴσμεν δὴ καὶ θεραπαινίδια δεσποτῶν φεύγοντα συνουσίας καὶ
 βασιλίδων ὑπερορῶντας ιδιώτας, ὅταν Ἔρωτα δεσπότην ἐν
 ψυχῇ κτήσωνται. καθάπερ γὰρ ἐν Ῥώμῃ φασὶ τοῦ καλουμένου
 δικτάτωρος ἀναγορευθέντος ἀποτίθεσθαι τὰς ἄλλας ἀρχὰς
 τοὺς ἔχοντας, οὕτως, οἷς ἂν Ἔρως κύριος ἐγγένηται, τῶν

ἀναγορεύω: to proclaim publicly
 ἀνδροφόνος, -ον: man-slaying,
 murderous

ἀποτίθημι: to put away

ἀρχή, ἡ: a beginning, power, office

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

βασιλῖς, -ίδος, ἡ: a queen, princess

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

διαφθείρω: to destroy, kill

δικτάτωρ, -ωρος, ὁ: a dictator, absolute
 ruler

ἐγγίγνομαι: to be born in

θεραπαινίς, -ίδος, ἡ: a slave girl,
 handmaid

ιδιώτης, -ου, ὁ: a private person, citizen

ἱερὸν, τό: a shrine, temple

καλέω: to call, name

καταλεύω: to stone to death

κτάομαι: to obtain, acquire

κύριος, ὁ: a lord, master

οἶδα: to know

προάγω: to lead forward, drive on

συνουσία, ἡ: a being with, intercourse

ὑπεροράω: to look down upon, despise

φεύγω: to flee, run away

ψυχή, ἡ: the soul

προαγαγοῦσαι: pr. part. agreeing with γυναῖκες, “leading her”

κατέλευσαν: ao. of κατα-λεύω, “they stoned her”

διέφθειραν: ao. of δια-φθείρω, “they killed her”

ὅθεν... ἔτι νῦν: “whence even now”

ἴσμεν δὴ καὶ: “we certainly also know”

θεραπαινίδια φεύγοντα: pr. part. in ind. st. after ἴσμεν, “that servants flee from”
 + gen.

ὑπερορῶντας ιδιώτας: pr. part. of ὑπερ-όράω also in ind. st., “and that
 commoners despise” + gen.

ὅταν...κτῆσωνται: ao. subj. in gen. temp. clause, “whenever they acquire Love as a
 master”

τοῦ καλουμένου δικτάτωρος ἀναγορευθέντος: ao. part. pas. of ἀνα-ἀγορεύω,
 “the one called dictator having been proclaimed”

ἀποτίθεσθαι: pr. inf. in ind. st. after φασὶ, “that those having other offices
 relinquish them”

οἷς ἂν... ἐγγένηται: ao. subj. in gen. rel. clause, “in whomever Love becomes the
 master”

ἄλλων δεσποτῶν καὶ ἀρχόντων ἐλεύθεροι καὶ ἄφετοι καθάπερ
 ἱερόδουλοι διατελοῦσιν. ἡ δὲ γενναία γυνή πρὸς ἄνδρα νόμιμον
 συγκραθεῖσα δι' Ἑρωτος ἄρκτων ἂν ὑπομείνιει καὶ δρακόντων
 περιβολὰς μᾶλλον ἢ ψαῦσιν ἀνδρὸς ἀλλοτρίου καὶ
 συγκατάκλισιν.

The fidelity of Camma of Galatia.

[22.] ἀφθονίας δὲ παραδειγμάτων οὔσης πρὸς γ' ὑμᾶς
 τοὺς ὁμοχόρους τοῦ θεοῦ καὶ θιασώτας, ὅμως τὸ περὶ Κάμμαν
 οὐκ ἄξιόν ἐστι τὴν Γαλατικὴν παρελθεῖν. ταύτης γὰρ

ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, strange	θιασώτης, -ου, ὁ: a worshiper, disciple
ἄξιος, -ία, -ον: worthy, right, fair	ἱερόδουλος, ὁ: a temple-slave
ἄρκτος, ἡ: a bear	νόμιμος, -η, -ον: conformable to custom, lawful
ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler, commander	ὁμόχορος, -ον: of the same dance
ἄφετος, -ον: let loose, released	παράδειγμα, -ατος, τό: a pattern, example
ἀφθονία, ἡ: an abundance, plenty	παρέρχομαι: to go by, pass over
γενναῖος, -α, -ον: noble	περιβολή, ἡ: an embrace
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife	συγκατάκλις, -εως, ἡ: a lying together with, intercourse
δέρκομαι: to see clearly, see	συγκεράννυμι: to mix up with, combine, join
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord	ὑπομένω: to endure, survive
διατελέω: to accomplish, live out one's life	ψαῦσις, -εως, ἡ: a touch
δράκων, -οντος, ὁ: a serpent, snake	
ἐλεύθερος, -α, -ον: free, freed	

ἐλεύθεροι (sc. εἰσι): they are free from" + gen.

ἱερόδουλοι (sc. ὄντες) διατελοῦσιν: "they continue being unfettered like temple-slaves"

συγκραθεῖσα: ao. part. pas. of συν-κεράννυμι, "having mingled"

ἂν ὑπομείνιει: pr. opt. in pr. contrafactual cond., "would endure"

περιβολὰς: acc. obj. of ὑπομείνιει, "the embraces of" + gen.

μᾶλλον ἢ: "rather than the touch" + gen.

ἀφθονίας... οὔσης: gen. abs., "there being an abundance"

πρὸς γ' ὑμᾶς τοὺς: "for you at least who are"

παρελθεῖν: ao. inf of παρα-έρχομαι after ἄξιόν ἐστι, "it is not fitting to pass by"

Κάμμαν: Camma of Galatia, cf. Plutarch Mor. 258c

ταύτης... γενομένης: ao. part of γίγνομαι in a gen. abs., "this one being most remarkable"

ἐκπρεπεστάτης τὴν ὄψιν γενομένης, Σινάτω δὲ τῷ τετράρχῃ
γαμηθείσης, Σινόριξ ἐρασθεὶς δυνατώτατος Γαλατῶν
ἀπέκτεινε τὸν Σινάτον, ὥς οὔτε βιάσασθαι δυνάμενος οὔτε
πείσαι τὴν ἄνθρωπον, ἐκείνου ζώντος. ἦν δὲ τῇ Κάμμῃ
καταφυγὴ καὶ παραμυθία τοῦ πάθους ἱερωσύνη πατρῶος
Ἀρτέμιδος καὶ τὰ πολλὰ παρὰ τῇ θεῷ διέτριβεν, οὐδένα
προσιεμένη, μνωμένων πολλῶν βασιλέων καὶ δυναστῶν αὐτὴν.
τοῦ μέντοι Σινόριγος τολμήσαντος ἐντυχεῖν περὶ γάμου, τὴν

ἀποκτείνω: to kill, slay
Ἄρτεμις, -ιδος, ἡ: Artemis
βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief
βιάζω: to constrain, force
γαμέω: to marry
διατρίβω: to consume, spend time
δύναμαι: to be able
δυνάστης, -ου, ὁ: a lord, master, ruler
δυνατός, -ή, -όν: strong, mighty
ἐκπρεπής, -ές: preeminent, remarkable
ἐντυχάνω: to fall in with, meet with
ζάω: to live
ἱερωσύνη, ἡ: a priesthood

καταφυγή, ἡ: a refuge
μνάομαι: to be mindful of, court
ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
παραμυθία, ἡ: encouragement,
consolation
πατρῶος, -α, -ον: paternal, hereditary
πείθω: to prevail upon, win over, persuade
προσίημι: to send to, let come to
τετράρχης, -ου, ὁ: a tetrarch
τολμάω: to undertake, dare

τὴν ὄψιν; acc. of resp., “for looking at”

γαμηθείσης: ao. part. pas. of γαμέω also in a gen. abs. with ταύτης, “and being married to” + dat.

ἐρασθεὶς: ao. part. pas. nom. masc. of ἐράω, “Sinorix having become enamored with (Kamma)”

ἀπέκτεινε: ao. of ἀπο-κτείνω, “he slayed Sinatos”

ὥς δυνάμενος: “since (so he reasoned) he was unable” + inf.

πείσαι: ao. inf. of πείθω, “to persuade”

ἐκείνου ζώντος: gen. abs., “that one being alive”

ἦν δὲ τῇ Κάμμῃ: “there was to Kamma”

ἱερωσύνη: (namely) “the priesthood”

διέτριβεν: impf. of δια-τρίβω, “she passed her time”

προσιεμένη: pr. part. of προσ-ἔημι, “letting (noone) come near”

μνωμένων πολλῶν: gen. abs., “with many wooing her”

Σινόριγος τολμήσαντος: ao. part. of τολμάω in gen. abs., “Sinorix having dared” + inf.

ἐντυχεῖν: ao. inf. of ἐν-τυχάνω, “to converse”

πεῖραν οὐκ ἔφυγεν οὐδ' ἐμέμψατο περὶ τῶν γεγονότων, ὥς δι' εὖνοιαν αὐτῆς καὶ πόθον οὐκ ἄλλη τινὶ μοχθηρίᾳ προαχθέντος τοῦ Σινόριγος. ἦκεν οὖν πιστεύσας ἐκείνος καὶ ἥτει τὸν γάμον

Camma wreaks revenge on Sinorix for her husband.

ἡ δ' ἀπήντησε καὶ δεξιωσαμένη καὶ προσαγαγοῦσα τῷ βωμῷ τῆς θεᾶς ἔσπεισεν ἐκ φιάλης μελίκρατον, ὥς ἔοικε, πεφαρμακωμένον εἶθ' ὅσον ἡμισυ μέρος αὐτῇ προεκπιούσα παρέδωκε τῷ Γαλάτῃ τὸ λοιπόν ὥς δ' εἶδεν ἐκπεπωκότα, λαμπρὸν ἀνωλόλυξε καὶ φθεγξαμένη τοῦνομα τοῦ τεθνεώτος

αἰτέω: to ask, beg
 ἀπαιτέω: to demand
 βωμός, ό: an altar
 γάμος, ό: wedding, marriage
 δεξιόμαι: to welcome, greet
 εἶτα: next
 ἐκπίνω: to drink down
 εὖνοια, ή: goodwill, affection
 ἦκω: to have come, be present
 ἡμισυς, -εια, -υ: half
 θεά, ή: a goddess
 λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
 μελίκρατον, τό: a mixture of honey and milk

μέμφομαι: to blame, censure, find fault
 μέρος, -eos, τό: a part, share
 μοχθηρία, ή: a bad condition, badness
 παραδίδωμι: to hand over
 πείρα, -as, ή: a trial, attempt
 πιστεύω: to trust, believe
 πόθος, ό: a longing, yearning, desire
 προάγω: to lead forth, advance, produce
 προσάγω: to bring forth, lead to
 προσεκπίνω: to drink up
 σπένδω: to pour a libation
 φαρμακώω: to drug, poison
 φεύγω: to flee, run away
 φιάλη, ή: a phial, type of bowl

οὐκ ἔφυγεν: ao. of φεύγω, “she did not flee”
 οὐδε ἐμέμψατο: ao. of μέμφομαι, “nor blamed”
 περὶ γεγονότων: perf. part. gen. pl., “about what had happened”
 ὥς... προαχθέντος τοῦ Σινόριγος: ao. part. pas. of προ-άγω in gen. abs., “as though (she thought) Sinorix had acted”
 οὐκ ἄλλη τινὶ μοχθηρίᾳ: dat. of manner, “with no other depravity”
 ἦκεν οὖν πιστεύσας: “he thus came with trust”
 ἥτει: impf. of αἰτέω, “he sought”
 ἀπήντησε: ao. of ἀπαντέω, “she met him”
 προσαγαγοῦσα: ao. part. of προσ-άγω, “having led him”
 ἔσπεισεν: ao. of σπένδω, “she poured a libation”
 πεφαρμακωμένον: perf. part. of φαρμακώω, “medicated”
 ὅσον ἡμισυ: “about half”
 αὐτῇ προεκπιούσα: ao. part. of προ-εκ-πίνω, “she herself having drunk”
 παρέδωκε: ao. of παρα-δίδωμι, “she handed over to” + dat.
 ἐκπεπωκότα: perf. part. acc. s. m. of ἐκ-πίνω after εἶδεν, “as she saw that he had drunk”

«ταύτην» εἶπεν «ἐγὼ τὴν ἡμέραν; ὦ φίλτατ' ἄνερ, προσμένουσα σοῦ χωρὶς ἔζων ἀνιαρῶς νῦν δὲ κόμισαί με χαίρων ἡμυνάμην γὰρ ὑπὲρ σοῦ τὸν κάκιστον ἀνθρώπων, σοὶ μὲν βίου τούτῳ δὲ θανάτου κοινωνὸς ἡδέως γενομένη.»

ὁ μὲν οὖν Σινόριξ ἐν φορείῳ κομιζόμενος μετὰ μικρὸν ἐτελεύτησεν, ἡ δὲ Κάμμα τὴν ἡμέραν ἐπιβίωσασα καὶ τὴν νύκτα λέγεται μάλ' εὐθαρσῶς καὶ ἰλαρῶς ἀποθανεῖν.

ἀμύνω: to ward off, defend, avenge
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband
 ἀνιαρός, -ά, -όν: grievous, troublesome
 ἀνολολύζω: to cry out, shout
 ἀποθνήσκω: to die
 βίος, ὁ: life
 ἐπιβίω: to live over, survive
 εὐθαρσής, -ές: of good courage
 ζάω: to live
 ἡδύς, -εία, -ύ: sweet
 ἡμέρα, ἡ: day
 θάνατος, ὁ: death
 θνήσκω: to fall, die
 ἰλαρός, ἄ, ὄν: cheerful, joyous

κακός, -ή, -όν: bad
 κοινωνός, ὁ: a companion, partner
 κομίζω: to take care of, carry, receive
 λαμπρός, -ά, -όν: bright, clear
 μικρός, -ά, -όν: small, little
 νύξ, νυκτός, ἡ: night
 ὄνομα, τό: a name
 προσμένω: to bide one's time, await
 τελευτάω: to complete, finish, die
 φθέγγομαι: to utter, speak
 φορεῖον, τό: a litter
 χαίρω: to rejoice, be glad
 χωρίς: apart from

ἀνωλόλυξε: ao. of ἀνα-ολολύζω, "she cried out with joy"
 φθεγξαμένη: ao. part. of φθέγγομαι, "having uttered the name"
 τοῦνομα: (= τὸ ὄνομα)
 τοῦ τεθνεώτος: perf. part. of θνήσκω, "of the dead man"
 προσμένουσα: pr. part., "while awaiting" + acc.
 ἔζων: impf. of ζάω, "I was living"
 κόμισαί: ao. imper., "now, rejoicing, receive me"
 ἡμυνάμην: ao. of ἀμύνω, "I have taken revenge on" + acc.
 κοινωνὸς ἡδέως γενομένη: ao. part. of γίγνομαι, "with pleasure having become joined to" + dat.
 σοὶ μὲν... τούτῳ δὲ: "with you in life, but with this one in death"
 ἐτελεύτησεν: ao. of τελευτάω, "after a short while he died"
 τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα: acc. of duration of time, "for a day and night"
 ἐπιβίωσασα: ao. part. of ἐπι-βίω, "having lived on"
 λέγεται... ἀποθανεῖν: ao. inf. of ἀπο-θνήσκω, "is said to have died"

Boy love, by contrast, produces no enduring union.

[23.] πολλῶν δὲ τοιούτων γεγονότων καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ τοῖς βαρβάροις, τίς ἂν ἀνάσχοιτο τῶν τὴν Ἀφροδίτην λοιδορούντων, ὡς Ἑρωτι προσθεμένη καὶ παροῦσα κωλύει φιλίαν γενέσθαι; τὴν μὲν οὖν πρὸς ἄρρεν' ἄρρενος ὁμιλίαν, μᾶλλον δ' ἀκρασίαν καὶ ἐπιπήδησιν, εἴποι τις ἂν ἐννοήσας

ὕβρις τὰδ' οὐχὶ Κύπρις ἐξεργάζεται.

διὸ τοὺς μὲν ἡδομένους τῷ πάσχειν εἰς τὸ χείριστον τιθέμενοι γένος κακίας οὔτε πίστεως μοῖραν οὔτ' αἰδοῦς οὔτε φιλίας

ἀκρασία, ἡ: a bad mixture

ἀνέχω: to hold back

ἄρσιν, ὁ: male

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

βάρβαρος, -ον: barbarous, foreign

ἐννοέω: to think, consider, reflect

ἐξεργάζομαι: to work out

ἐπιπήδησις, -εως, ἡ: a springing upon, assault

ἡδομαι: to enjoy oneself, delight, take pleasure

Κύπρις, -ιδος, ἡ: Cypris

κωλύω: to hinder, check, prevent

λοιδορέω: to abuse, revile

ὁμιλία, ἡ: a being together, intercourse, union

πάρειμι: to be present

πάσχω: to feel, experience, to suffer

προστίθημι: to put to, place with

τίθημι: to set, put, place

ὕβρις, -εως, ἡ: wantonness, hubris

φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship

χείριστος, -η, -ον: worse, inferior

πολλῶν δὲ τοιούτων γεγονότων: perf. part. of γίγνομαι in gen. abs., "many such things having happened"

τίς ἂν ἀνάσχοιτο: pot. ao. opt. of ἀνα-ἔχω, "who would endure" + gen.

τῶν λοιδορούντων: pr. part., "those reviling"

ὡς... κωλύει: "because she prevents" + inf.

προσθεμένη: ao. part. of προσ-τίθημι, "having accompanied" + dat.

παροῦσα: pr. part., "being present"

γενέσθαι: ao. inf. after κωλύει, "she prevents friendship to happen"

πρὸς ἄρρεν' ἄρρενος: "of male to male"

μᾶλλον δ': "or rather"

εἴποι τις ἂν: ao. pot. opt., "someone might say"

ἐννοήσας: ao. part. of ἐννοέω, "having in mind"

«ὕβρις τὰδ' οὐχὶ Κύπρις ἐξεργάζεται»: "Hybris does these things, not Kypris."

Note the word play. TGF adespota 409

τῷ πάσχειν: art. inf. dat. after ἡδομένους: "those enjoying the passive part"

τιθέμενοι ... νέμεμεν: "placing them in the worst class ... we assign them a portion of" + gen.

νέμομεν, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς κατὰ τὸν Σοφοκλέα

φίλων τοιούτων οἱ μὲν ἐστερημένοι
χαίρουσιν, οἱ δ' ἔχοντες εὖχονται φυγεῖν.

Those lured into such a union come to hate their lovers.

ὅσοι δὲ μὴ κακοὶ πεφυκότες ἐξηπατήθησαν ἢ κατεβιάσθησαν
ἐνδοῦναι καὶ παρασχεῖν ἑαυτούς, οὐδένα μᾶλλον ἀνθρώπων ἢ
τοὺς διαθέντας ὑφορώμενοι καὶ μισοῦντες διατελοῦσι καὶ
πικρῶς ἀμύνονται καιροῦ παραδόντος. Ἀρχέλαόν τε γὰρ
ἀπέκτεινε Κρατέας ἐρώμενος γεγωνώς, καὶ τὸν Φεραῖον

αἰδῶς, -οὖς, ἡ: shame, modesty, self-respect

ἀμύνω: to ward off, avenge

γένος, -ους, τό: a race, type

διατελέω: to finish, live out one's life

διατίθηναι: to arrange, handle, dispose

ἐνδίδωμι: to give in, hand over

ἐξαπατάω: to deceive, beguile

εὖχομαι: to pray

καιρός, ὁ: due measure, proportion

κακία, ἡ: badness, evil

κακός, -ή, -όν: bad

καταβιάζω: to force

μισέω: to hate

μοῖρα, -ας, ἡ: a part, share

νέμω: to deal out, distribute, dispense

παραδίδωμι: to hand over

παρέχω: to furnish, supply, offer

πικρός, -ά, -όν: sharp, keen, bitter

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith

Σοφοκλῆς, -έους, ὁ: Sophocles

στερέω: to deprive, bereave, rob of

ὑφοράω: to suspect, mistrust

φεύγω: to flee, escape

φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship

φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

φύω: to bring up, produce

χαίρω: to rejoice, be glad

«φίλων τοιούτων...φυγεῖν»: Sophocles fr. 779 (TGF)

οἱ ἐστερημένοι: perf. part. of στερέω, "those deprived"

φυγεῖν: ao. inf. of φεύγω after εὖχονται, "they pray to flee"

μὴ πεφυκότες: perf. part. of φύω, "not naturally inclined to be cowards"

ἐξηπατήθησαν: ao. pas. of ἐξ-απατάω, "they are deceived"

κατεβιάσθησαν: ao. pas. of κατα-βιάζω, "they are compelled to" + inf.

ἐνδοῦναι: ao. inf. of ἐν-δίδωμι, "to yield"

παρασχεῖν: ao. inf. of παρα-ἔχω, "to supply themselves"

τοὺς διαθέντας: ao. part. of δια-τίθηναι, "those treating them thus" obj. of ὑφορώμενοι

ὑφορώμενοι: part. of ὑπο-όράω, "resenting no one more than"

διατελοῦσι: pr., "they continue" + part.

καιροῦ παραδόντος: ao. part. of παρα-δίδωμι in gen. abs., "once an opportunity is provided"

Ἀλέξανδρον Πυθόλαος. Περίανδρος δ' ὁ Ἀμβρακιωτῶν
 τύραννος ἡρώτα τὸν ἐρώμενον εἰ μήπω κυεῖ, κακείνος
 παροξυνθεὶς ἀπέκτεινεν αὐτόν.

With lawful wives sex is the beginning of friendship.

ἀλλὰ γυναιξὶ γε γαμέταις ἀρχαὶ ταῦτα φιλίας, ὥσπερ ἱερῶν
 μεγάλων κοινωνήματα. καὶ τὸ τῆς ἡδονῆς μικρόν, ἢ δ' ἀπὸ
 ταύτης ἀναβλασάνουσα καθ' ἡμέραν τιμὴ καὶ χάρις καὶ
 ἀγάπησις ἀλλήλων καὶ πίστις οὔτε Δελφοὺς ἐλέγχει
 ληροῦντας, ὅτι τὴν Ἀφροδίτην «Ἄρμα» καλοῦσιν, οὔθ'
 Ὅμηρον «φιλότητα» τὴν τοιαύτην προσαγορεύοντα συνουσίαν

ἀγάπησις, -εως, ἡ: affection

ἀναβλασάνω: to shoot up, grow up

ἀποκτείνω: to kill, slay

ἄρμα, ἡ: union, harmony

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, first cause

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite

γαμετή, ἡ: a married woman, wife

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

Δελφοί, -ῶν, οἱ: Delphi

ἐλέγχω: to disgrace, put to shame

ἐρώμενος, -ου, ὁ: beloved

ἡδονή, ἡ: delight, pleasure

ἱερός, -ά, -όν: sacred, holy

κοινωνήμα, -ατος, τό: an act of
 communion, sharing

κυέω: to be pregnant

ληρέω: to be foolish

μήπω: not yet

μικρός, -ά, -όν: small, little

παροξύνω: to urge, spur on

πίστις, -εως, ἡ: trust, faith

τιμή, ἡ: honor, esteem

τύραννος, ὁ: an absolute rule, tyrant

φιλία, ἡ: friendly love, affection,
 friendship

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

ἀπέκτεινε: ao. of ἀπεκτείνω, “Krateas killed” (cf. Plato Alc. 141d)

γεγονώς: perf. part of γίγνομαι, “having been”

Φεραῖον: “and Pytholaos killed Alexander of Pherae” (cf. Plutarch Pel. 297e)

Περίανδρος: “Periandros, tyrant of the Ambracians” (cf. Aristotle Pol. 1311a)

ἡρώτα: impf. of ἐρωτάω, “he asked his beloved”

εἰ μήπω κυεῖ: ind. quest., “whether he was not yet pregnant”

παροξυνθεὶς: ao. part. pas. of παρα-όξύνω, “having been provoked”

ἀρχαὶ ταῦτα: “these actions are the beginnings” + gen.

ἀπὸ ταύτης: “from this” (ἡδονῆς)

ἀναβλασάνουσα: pr. part. agreeing with τιμὴ, χάρις, etc., “which grows us”

καθ' ἡμέραν: “day by day”

οὔτε ... οὔθ': “convicts neither the Delphians ... nor Homer”

ληροῦντας: pr. part. agreeing with Δελφοὺς, “convicts the Delphians of speaking
 foolishly”

τόν τε Σόλωνα μαρτυρεῖ γεγονέναι τῶν γαμικῶν ἐμπειρότατον νομοθέτην, κελεύσαντα μὴ ἔλαττον ἢ τρίς κατὰ μῆνα τῇ γαμετῇ πλησιάζειν, οὐχ ἡδονῆς ἔνεκα (πόθεν;) ἀλλ' ὥσπερ αἱ πόλεις διὰ χρόνου σπονδὰς ἀνανεοῦνται πρὸς ἀλλήλας, οὕτως ἄρα βουλόμενον ἀνανεοῦσθαι τὸν γάμον ἐκ τῶν ἐκάστοτε συλλεγομένων ὀχλημάτων ἐν τῇ τοιαύτῃ φιλοφροσύνῃ.

ἀνανεόμαι: to renew

βούλομαι: to will, wish

γαμετή, ἡ: a married woman, wife

γαμικός, -ή, -όν: relating to marriage

γάμος, ὁ: wedding, marriage

ἐκάστοτε: each time, on each occasion

ἐλάττων, -ον: smaller, less

ἐμπειρος, -ον: experienced, practiced

ἔνεκα: on account of

ἡδονή, -ης, ἡ: pleasure

κελεύω: to urge, command, order

μαρτυρέω: to bear witness, give evidence

μείς, μηνός, ὁ: a month

νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver

Ὅμηρος, -ου, ὁ: Homer

ὀχλημα, -ατος, τό: a annoyance

πλησιάζω: to approach, consort with (+ dat.)

πόλις, -εως, ἡ: a city

προσαγορεύω: to address, call

σπονδή, ἡ: a treaty

συλλέγω: to collect, gather

συνουσία, ἡ: a being with, union

τοιούτος, -αύτη, -οῦτο: such as this

τρίς: three times

φιλότης, -ητος, ἡ: friendship, love, affection

φιλοφροσύνη, ἡ: friendliness, kindness

χρόνος, ὁ: time

προσαγορεύοντα: "nor Homer when he names such a union"

μαρτυρεῖ: "witnesses," the subj. is still τιμῇ

Σόλωνα γεγονέναι: perf. inf. in ind. st. after μαρτυρεῖ, "that Solon was the most experienced"

κελεύσαντα: ao. part. agreeing with Σόλωνα, "when he ordered" + inf.

πλησιάζειν: inf. in ind. com. after κελεύσαντα, "having ordered to have intercourse"

πόθεν: a parenthetical rhetorical question, "whence (the pleasure)?" i.e. "of course"

διὰ χρόνου: "in the course of time"

οὕτως ἄρα: "just so then"

βουλόμενον: pr. part. agreeing with Σόλωνα, "him wishing" + inf.

ἐκ τῶν συλλεγομένων ὀχλημάτων: "from the accumulated annoyances"

Love of women involves madness, but so does love of boys.

ἀλλὰ πολλὰ φαῦλα καὶ μανικὰ τῶν γυναικείων ἐρώτων. τί δ';
οὐχὶ πλείονα τῶν παιδικῶν;

οἰκειότητος ἐμβλέπων ὠλίσθανον.

ἀγένειος ἀπαλὸς καὶ νεανίας καλός.

ἐμφύντ' ἀποθανεῖν κάπιγράμματος τυχεῖν.

ἀλλ' ὥσπερ τοῦτο παιδομανία, οὕτως ἐκεῖνο γυναικομανία τὸ
πάθος, οὐδέτερον δ' ἔρως ἐστίν.

ἀγένειος, -ον: beardless
ἀπαλός, -ή, -όν: soft to the touch, tender
ἀποθνήσκω: to die
γυναικεῖος, -α, -ον: of women, feminine
γυναικομανία, ἡ: mad love for women
ἐμβλέπω: to look in the face, look at
ἐμφύω: to implant, cling to
ἐπίγραμμα, -ατος, τό: an inscription,
epitaph
μανικός, -ή, -όν: mad
νεανίης, ό: a youth, boy, young man

οἰκειότης, ό: relationship
ὀλισθάνω: to slip, swoon
οὐδέτερος, -α, -ον: neither
πάθος, -εος, τό: something suffered, an
emotion, passion
παιδικός, -ή, -όν: of boys
παιδομανία, ἡ: mad love of boys
πλείων, -ον: more, greater
τυγχάνω: to hit, happen upon
φαῦλος, -η, -ον: bad, mean, low

οὐχὶ πλείονα: "are there not more?"

«οἰκειότητος...τυχεῖν»: These are three separate fragments, CAF adespota 222-4

ἐμβλέπων: pr. part., "looking upon" + gen.

ὠλίσθανον: impf. of ὀλισθάνω, "I was swooning"

ἐμφύντα: pr. part. acc. modifying the subj. of the two infinitives, "for (me) while
clinging to (him) to die and to come upon"

ἀποθανεῖν: ao. inf. of ἀποθνήσκω

τυχεῖν: ao. inf. of τυγχάνω, "to come upon" + gen.

τοῦτο... τὸ πάθος: "the latter passion"

ἐκεῖνο... τὸ πάθος: "the former passion"

Dialogue on Love

Women have many virtues and their charms are a resource for good.

ἄτοπον οὖν τὸ γυναιξὶν ἀρετῆς φάναι μὴδ' ἄλλης μετεῖναι τί
δὲ δεῖ λέγειν περὶ σωφροσύνης καὶ συνέσεως αὐτῶν, ἔτι δὲ
πίστεως καὶ δικαιοσύνης, ὅπου καὶ τὸ ἀνδρεῖον καὶ τὸ
θαρραλέον καὶ τὸ μεγαλόψυχον ἐν πολλαῖς ἐπιφανὲς γέγονε;
τὸ δὲ πρὸς τᾶλλα καλὴν τὴν φύσιν αὐτῶν, ἀλλὰ ψέγοντας εἰς
μόνην φιλίαν ἀνάρμοστον ἀποφαίνειν, παντάπασιν δεινόν. καὶ
γὰρ φιλότεκνοι καὶ φίλανδροι καὶ τὸ στερκτικὸν ὅλως ἐν

ἀνάρμοστος, -ον: unsuitable, incongruous	παντάπασιν: all in all, altogether, wholly, absolutely
ἀνδρεῖον, τό: manliness	πίστις, -εως, ἡ: trust, faith
ἀποφαίνω: to show forth, display, assert	στερκτικόν, τό: a loving disposition, affectionate
ἀρετή, ἡ: excellence, virtue	σύνεσις, -εως, ἡ: comprehension, intelligence
ἄτοπος, -ον: out of place, strange	σωφροσύνη, ἡ: prudence, moderation
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife	φίλανδρος, -ον: loving men, loving one's husband
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible	φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship
δικαιοσύνη, ἡ: righteousness, justice	φιλότεκνος, -ον: loving one's children
ἐπιφανής, ἐς: appearing, apparent	φύσις, -εως, ἡ: nature
θαρραλέον, τό: daring, courage	ψέγω: to blame, censure
μεγαλόψυχον, τό: high-spiritedness	
μέτεμμι: to go among, have a share in	
μόνος, -η, -ον: alone, only	
ὅλως: wholly, entirely	

ἄτοπον (sc. ἔστιν): "it is absurd"

τὸ φάναι: pr. inf. artic. of φημι, "to say"

μὴδὲ μετεῖναι: pr. inf. of μετα-εἶμι in ind. st. after φάναι, "that women do not
share in" + gen.

τί δὲ δεῖ λέγειν: "why is it necessary to speak"

ὅπου... ἐπιφανὲς γέγονε: perf. of γίγνομαι temporal clause, "when (these
virtues) are manifest"

τὸ δὲ... ἀποφαίνειν: art. inf., "and to proclaim"

πρὸς τᾶλλα: "with respect to other things"

τὴν φύσιν (sc. οὖσαν)... ἀνάρμοστον: ind. st. after ἀποφαίνειν: "that their
nature is inharmonious"

ψέγοντας: pr. part. acc. agreeing with the acc. subject of ἀποφαίνειν, "but
censuring"

εἰς μόνην φιλίαν: "in friendship alone"

δεινόν: predicate of the main verb, "to do that would be strange"

φιλότεκνοι καὶ φίλανδροι: predicates, the subj. is, "women"

αὐταῖς, ὥσπερ εὐφυῆς χώρα καὶ δεκτικὴ φιλίας, οὔτε πειθοῦς οὔτε χαρίτων ἄμοιρον ὑπόκειται. καθάπερ δὲ λόγῳ ποίησις ἡδύσματα μέλη καὶ μέτρα καὶ ῥυθμούς ἐφαρμόσασα καὶ τὸ παιδεῦν αὐτοῦ κινητικώτερον ἐποίησε καὶ τὸ βλάπτον ἀφυλακτότερον οὕτως ἢ φύσις γυναικὶ περιθεῖσα χάριν ὀψεως καὶ φωνῆς πιθανότητα καὶ μορφῆς ἐπαγωγὸν εἶδος, τῇ μὲν ἀκολάστῳ πρὸς ἡδονὴν καὶ ἀπάτην, τῇ δὲ σώφρονι πρὸς εὖνοιαν ἀνδρὸς καὶ φιλίαν μεγάλα συνήργησεν.

ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate
 ἄμοιρος, -ον: without share in
 ἀπάτη, ἡ: a deceit, beguilement
 ἀφύλακτος, -ον: unguarded, irresistible
 βλάπτον, τό: distraction, harmful power
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 δεκτικός, -ή, -όν: fit for receiving
 εἶδος, -εος, τό: that which is seen, form, shape
 ἐπαγωγός, -όν: attractive, seductive
 εὖνοια, ἡ: favor, affection
 εὐφυῆς, -ές: well-grown, goodly, rich
 ἐφαρμόζω: to fit on, apply
 ἡδονή, ἡ: delight, pleasure
 ἡδυσμα, -ατος, τό: that which gives flavor, seasoning
 κινητικός, -ή, -όν: exciting, stimulating
 μέλος, -εος, τό: a lyric
 μέτρον, τό: meter

μορφή, ἡ: form, shape
 ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect
 παιδεῦν, τό: teaching, educational power
 πειθώ, -οῦς, ἡ: persuasion, courtship
 περιτίθημι: to place around, distribute, bestow
 πιθανότης, -ητος, ἡ: persuasiveness
 ποιέω: to make, do
 ποίησις, -εως, ἡ: poetry
 ῥυθμός, ὁ: rhythm
 συνεργέω: to work with, contribute
 σώφρων, -ον: temperate, prudent, decent
 ὑπόκειμαι: to lie beneath, underlie
 φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship
 φύσις, -εως, ἡ: nature
 φωνή, ἡ: a sound, tone
 χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace
 χώρα, ἡ: a place, space, ground

ἄμοιρον: nom. s. n. subj. of ὑπόκειται, “nor does something without a share of” + gen.
 καθάπερ: “just as”
 λόγῳ: dat. ind. obj. of ἐφαρμόσασα, “poetry, fitting to prose”
 ἐφαρμόσασα: ao. part. of ἐπι-ἀρμόζω
 τὸ παιδεῦν: pr. part., “and made the teaching”
 τὸ βλάπτον: pr. part., “the harming”
 οὕτως: “just so”
 περιθεῖσα: ao. part. of περι-τίθημι, “nature having placed around a woman” + acc.
 τῇ μὲν ἀκολάστῳ... τῇ δὲ σώφρονι: dat. ind. obj. of συνήργησεν, “while to the dissolute woman... but to the chaste woman”
 συνήργησεν: ao. of συν-ἐργέω, “nature has facilitated greatly”

Dialogue on Love

In marriage it is greater to love than to be loved.

ὁ μὲν οὖν Πλάτων τὸν Ξενοκράτη, τᾶλλα γενναῖον ὄντα καὶ μέγαν, αὐστηρότατον δὲ τῷ ᾗθει, παρεκάλει θύειν ταῖς Χάρισι. χρηστῇ δ' ἂν τις γυναικὶ καὶ σώφρονι παραινέσειε τῷ Ἑρωτι θύειν, ὅπως εὐμενῆς συνοικουρῇ τῷ γάμῳ καὶ ἡδὺς [ἴμερον καὶ πόθον ἔργοις συγκαταμιγνὺς] γυναικείοις, καὶ μὴ πρὸς ἑτέραν ἀπορρνεῖς ὁ ἀνὴρ ἀναγκάζεται τὰς ἐκ τῆς κωμωδίας λέγειν φωνάς

οἷαν ἀδικῶ γυναιχ' ὁ δυσδαίμων ἐγώ.

ἀδικέω: to do wrong
ἀναγκάζω: to force, compel
ἀπορρέω: to flow forth, run off
αὐστηρός, -ά, -όν: severe, strict, austere
γάμος, ὁ: wedding, marriage
γενναῖος, -α, -ον: noble
γυναικεῖος, -α, -ον: of a woman, feminine
γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
δυσδαίμων, -ον: ill-fated, wretched
ἔργον, τό: a deed, work, production
εὐμενής, -ές: well-disposed, kindly
ἡδύς, -εία, -ύ: sweet
ἦθος, -εος, τό: character
θύω: to sacrifice

ἴμερος, ὁ: a desire, longing
κωμωδία, ἡ: a comedy
Ξενοκράτης, ὁ: Xenocrates
παραινέω: to exhort, recommend, advise
παρακαλέω: to call to, summon, invite
Πλάτων, -ωνος, ὁ: Plato
πόθος, ὁ: a longing, yearning, desire
συγκαταμίγνυμι: to mix in together, mix up
συνοικουρέω: live at home together
σώφρων, -ον: temperate, prudent, decent
φωνή, ἡ: a sound, voice
Χάρις, -ιτος, ἡ: a Grace
χρηστός, -ή, -όν: useful, serviceable

τᾶλλα: acc. of resp., “with respect to other things”

ὄντα: pr. part. acc. agreeing with Ξενοκράτη, “since he was noble”

αὐστηρότατον δὲ: “but very severe”

τῷ ᾗθει: dat., “in character”

θύειν: inf. in ind. com. after παρεκάλει, “Plato ordered Xenocrates to sacrifice to” + dat.

ἂν τις... παραινέσειε: pot. ao. opt. of παρα-αἰνέω, “anyone might advise” + dat.

ὅπως... συνοικουρῇ: pr. subj. of συν-οικουρέω in purpose clause, “that he (Love) might abide with” + dat.

συγκαταμιγνὺς: pr. part., “by mingling” X (acc.) with Y (dat.)

μὴ... ἀναγκάζεται: pr. subj. in neg. purpose clause, “and lest the husband be compelled” + inf.

ἀπορρνεῖς: ao. part. or ἀπορρέω, “flowing away toward another”

«οἷαν...ἐγώ»: CAF adespota 221

τὸ γὰρ ἐρᾶν ἐν γάμῳ τοῦ ἐρᾶσθαι μείζον ἀγαθὸν ἐστὶ πολλῶν
γὰρ ἀμαρτημάτων ἀπαλλάττει, μᾶλλον δὲ πάντων ὅσα
διαφθείρει καὶ λυμαίνεται τὸν γάμον.

Do not fear the sting of marriage. Birth too is accompanied by pain.

[24.] τὸ δ' ἐμπαθὲς ἐν ἀρχῇ καὶ δάκνον, ὦ μακάριε
Ζεύξιππε, μὴ φοβηθῆς ὡς ἔλκος ἢ ὀδαξισμὸν καίτοι καὶ μεθ'
ἔλκους ἴσως οὐδὲν [ἂν εἴη] δεινὸν, ὥσπερ τὰ δένδρα συμφυῇ,
γενέσθαι πρὸς γυναῖκα χρηστήν. ἔλκωσις δὲ καὶ κυήσεως
ἀρχὴ μίξις γὰρ οὐκ ἔστι τῶν μὴ πρὸς ἄλληλα πεπονθότων.

ἀγαθός, -ή, -όν: good	ἐμπαθής, -ές: affected, passionate
ἀμαρτημα, -ατος, τό: a failure, fault, error	ἐράω: to love
ἀπαλλάττω: to release, deliver	κύησις, -εως, ἡ: conception
ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, first cause	λυμαίνομαι: to outrage, mistreat
γάμος, ό: wedding, marriage	μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
δάκνω: to bite	μείζων, -ον: larger, greater
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible	μίξις, -εως, ἡ: a mixing, mingling
δένδρον, τό: a tree	ὀδαξισμός, ό: an itch
διαφθείρω: to destroy	πάσχω: to feel, suffer
ἔλκος, -εος, τό: a wound	συμφυής, -ές: growing together, grafted
ἔλκωσις, -εως, ἡ: a cutting, wounding	φοβέομαι: to fear, be afraid
	χρηστός, -ή, -όν: useful, good, serviceable

οἷαν γυναῖκα: "such a wife"

τὸ ἐρᾶν: art. inf., "to love"

τοῦ ἐρᾶσθαι: art. inf., "to be loved" gen. of comp. after μείζον

ἀπαλλάττει: "Love delivers us from" + gen.

μᾶλλον δὲ πάντων: "actually from all"

δάκνον: pr. part. acc. s. n. of δάκνω, pred. of τὸ ἐμπαθές, "the affection which it biting"

μὴ φοβηθῆς: ao. subj. pas. of φοβέομαι in a prohibition, "don't fear"

ὡς ἔλκος (sc. ἔσται): impl. ind. st. after after μὴ φοβηθῆς: "(thinking that) a wound will be"

καίτοι καὶ: "and yet even with a wound"

ἂν εἴη: pot. opt., "it would be nothing terrible"

ὥσπερ τὰ δένδρα συμφυῇ: "like grafted trees"

γενέσθαι: ao. inf. of γίγνομαι expexegetic after δεινὸν: "terrible to happen with a good woman"

οὐκ ἔστι: "mingling is not possible"

τῶν μὴ πεπονθότων: perf. part. gen. pl. of πάσχω, "from those not having suffered"

Dialogue on Love

Marriage can be disturbing at first, but in the end is a noble union.

ταράττει δὲ καὶ μαθήματα παίδας ἀρχομένους καὶ φιλοσοφία νέους ἀλλ' οὔτε τούτοις ἀεὶ παραμένει τὸ δηκτικὸν οὔτε τοῖς ἐρώσιν, ἀλλ' ὥσπερ ὑγρῶν πρὸς ἀλληλα συμπεσόντων ποιεῖν τινα δοκεῖ ζέσιν ἐν ἀρχῇ καὶ τάραξιν ὁ Ἔρως, εἴτα χρόνῳ καταστήσας καὶ καθαιρεθεὶς τὴν βεβαιοτάτην διάθεσιν παρέσχεν. αὕτη γάρ ἐστιν ὡς ἀληθῶς ἡ δι' ὅλων λεγομένη κρᾶσις, ἡ τῶν ἐρώντων ἡ δὲ τῶν ἄλλως συμβιούντων ταῖς κατ' Ἐπίκουρον ἀφαῖς καὶ περιπλοκαῖς ἔοικε, συγκρούσεις

ἀεὶ: always, for ever

ἄλλως: in another way, otherwise

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, first cause

ἀρχῶ: to begin

ἀφή, ἡ: a touch, contact

βέβαιος, -α, -ον: firm, steady, certain

δηκτικόν, τό: a biting, stinging

διάθεσις, -εως, ἡ: a disposition, arrangement

ἐράω: to love

ζέσις, -εως, ἡ: seething, effervescence

καθαίρῶ: to take down, reduce

καθίστημι: to set down, place

κρᾶσις, -εως, ἡ: a mixing, blending, compounding

μάθημα, -ατος, τό: a lesson, study

νέος, νέα, νέον: young, youthful

παραμένω: to stay beside, remain with

παρέχω: to furnish, provide, supply

περιπλοκή, ἡ: a twining around, entanglement

σύγκρουσις, -εως, ἡ: a collision

συμβιῶ: to live together

συνπίπτω: to fall together

τάραξις, -εως, ἡ: confusion, agitation

ταράττω: to disturb, trouble

ὕγρὸς, -ά, -όν: wet, moist, liquid

φιλοσοφία, ἡ: love of wisdom, philosophy

χρόνος, ό: time

οὔτε τούτοις: “neither to these (students)”

οὔτε τοῖς ἐρώσιν: pr. part., “nor to those loving”

ὥσπερ ὑγρῶν... συμπεσόντων: ao. part. of συν-πίπτω in gen. abs., “like liquids falling together”

δοκεῖ: “Love seems” + inf.

καταστήσας: ao. part. of κατα-ἵστημι, “having settled down”

καθαίρεθεῖς: ao. part. pas. of κατα-αἰρέω, “having been reduced”

παρέσχεν: ao. of παρα-ἔχω, “provided”

ἡ δι' ὅλων λεγομένη κρᾶσις: “the so-called complete union”

ἡ δὲ τῶν ἄλλως συμβιούντων: “but the (union) of those living together otherwise”

ἔοικε: “resembles” + dat.

ταῖς κατ' Ἐπίκουρον ἀφαῖς: “the contacts (of atoms) according to Epicurus”

λαμβάνουσα καὶ ἀποπηδήσεις, ἐνότητα δ' οὐ ποιοῦσα
τοιαύτην, οἷαν Ἔρως ποιεῖ γαμικῆς κοινωνίας ἐπιλαβόμενος.

No pleasure is greater than a harmonious marriage.

οὔτε γὰρ ἡδοναὶ μείζονες ἀπ' ἄλλων οὔτε χρεῖαι συνεχέστεραι
πρὸς ἄλλους οὔτε φιλίας τὸ καλὸν ἐτέρας ἔνδοξον οὔτω καὶ
ζηλωτόν, ὥς

ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχοντον
ἀνὴρ ἡδὲ γυνή

Even the gods need Love.

καὶ γὰρ ὁ νόμος βοηθεῖ καὶ γεννήσεως κοινῆς ἔνεκα καὶ τοῦς

ἀποπήδησις, -εως, ἡ: a leaping off,
bounce

βοηθέω: to assist, aid

γαμικός, -ή, -όν: of marriage

γέννησις, -εως, ἡ: an engendering,
procreation

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

ἔνδοξος, -ον: held in esteem, honored

ἔνεκα: for the sake of (+ gen.)

ἐνότης, -ητος, ἡ: unity

ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize

ζηλωτός, -ή, -όν: to be emulated, worthy
of imitation

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

κοινός, -ή, -όν: common, shared

κοινωνία, ἡ: union, association,
partnership

λαμβάνω: to take

μείζων, -ον: larger, greater

νόημα, -ατος, τό: a perception, thought

νόμος, ό: a custom, law, ordinance

οἶκος, ό: a house, abode, dwelling

ὁμοφρονέω: to be of the same mind, think
similarly

ποιέω: to make

συνεχής, -ές: holding together,
continuous

τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: such as this

φιλία, ἡ: friendly love, affection,
friendship

χρεία, ἡ: use, advantage, service

λαμβάνουσα: pr. part. agreeing with ἡ δὲ (κρᾶσις), “receiving collisions” but the
reference is to the crashing of atoms

οὐ ποιοῦσα: pr. part., “not making the sort of unity”

οἷαν Ἔρως: “such as Love makes”

ἐπιλαβόμενος: “by taking charge of” + gen.

οὔτε συνεχέστεραι: comp. of συν-εχής, “nor are the services more continuous”

«ὅθ' ὁμοφρονέοντε...γυνή»: Homer Odyssey vi.183-4

ὁμοφρονέοντε: pr. part. uncontracted nom dual, “being like-minded” + dat.

νοήμασιν: epic dat. pl., “in their thoughts”

ὅτε... ἔχοντον: pr. subj. dual, “when the two of them have”

θεοὺς Ἐρωτος ἢ φύσις ἀποδείκνυσι δεομένους. οὕτω γάρ

ἐρᾶν μὲν ὄμβρου γαῖαν

οἱ ποιηταὶ λέγουσι καὶ γῆς οὐρανόν, ἐρᾶν δ' ἡλίου σελήνην οἱ φυσικοὶ καὶ συγγίγνεσθαι καὶ κυεῖσθαι καὶ γῆν δ' ἀνθρώπων μητέρα καὶ ζώων καὶ φυτῶν ἀπάντων γένεσιν οὐκ ἀναγκαῖον ἀπολέσθαι ποτὲ καὶ σβεσθῆναι παντάπασιν, ὅταν ὁ δεινὸς Ἐρως ἢ ἱμερος τοῦ θεοῦ τὴν ὕλην ἀπολίπη καὶ παύσῃται ποθοῦσα καὶ διώκουσα τὴν ἐκείθεν ἀρχὴν καὶ κίνησιν;

ἀναγκαῖος, -α, -ον: by force, necessary
ἀποδείκνυμι: to show, demonstrate
ἀπολείπω: to leave behind, abandon
ἀπόλλυμι: to destroy, kill
ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, cause
γαῖα, ἡ: a land
γένεσις, -εως, ἡ: an origin, source, birth
γῆ, ἡ: earth
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
διώκω: to pursue
ἐκείθεν: from that place, thence
ζῶον, τό: a living being, animal
ἥλιος, ὁ: the sun
ἱμερος, ὁ: a longing, desire
κίνησις, -εως, ἡ: movement, motion

κνέω: to be pregnant
μήτηρ, μητερος, ἡ: a mother
ὄμβρος, ὁ: rain
οὐρανός, ὁ: heaven
παύω: to stop
ποθέω: to long for, yearn
ποιητής, -ου, ὁ: one who makes, a poet
σβέννυμι: to quench, extinguish
σελήνη, ἡ: the moon
συγγίγνομαι: to be with, have intercourse
ὕλη, ἡ: matter
φυσικός, ὁ: a physicist, natural philosopher
φύσις, -εως, ἡ: nature
φυτόν, τό: that which has grown, a plant

καὶ τοὺς θεοὺς... δεομένους: ind. st. after ἀποδείκνυσι, “nature shows that even the gods are in need of” + gen.

«ἐρᾶν... γαῖαν»: ind. st. after λέγουσι, “and that the earth loves” + gen., Euripides fr. 898 (TGF)

γῆς οὐρανόν: ind. st., “and that the sky (loves) the earth”

σελήνην... ἐρᾶν: “that the moon loves” + gen.

μητέρα... γένεσιν: both acc. in apposition to γῆν + gen., “earth who is mother of”

καὶ γῆν: acc. subj. of the infinitives dependent on ἀναγκαῖον

οὐκ ἀναγκαῖον (sc. ἐστι): “is it not necessary that the earth” + inf.

ἀπολέσθαι: ao. inf. of ἀπόλλυμι after ἀναγκαῖον, “to be destroyed”

σβεσθῆναι: ao. inf. pas. of σβέννυμι, “to be extinguished”

ὅταν... ἀπολίπη: ao. inf. of ἀπο-λείπω in gen. temp. clause, “whenever love or the desire of the god leaves behind matter”

παύσῃται: ao. subj. of παύω in pr. gen. clause, “whenever she (Earth) ceases” + part.

ποθοῦσα καὶ διώκουσα: pr. part. complementing παύσῃται, “cease desiring and chasing”

Boy love is notoriously ephemeral, whereas many happy marriages last a lifetime.

ἀλλ' ἵνα μὴ μακρὰν ἀποπλανᾶσθαι δοκῶμεν ἢ κομιδῇ
φλυαρεῖν, οἶσθα τοὺς παιδικοὺς ἔρωτας ὥς εἰς ἀβεβαιότητα
πολλὰ ψέγουσι καὶ σκώπτουσι λέγοντες ὥσπερ ᾠὸν αὐτῶν
τριχὶ διαιρεῖσθαι τὴν φιλίαν, αὐτοὺς δὲ νομάδων δίκην
ἐνεαρίζοντας τοῖς τεθηλόσι καὶ ἀνθηροῖς εἶθ' ὥς ἐκ γῆς
πολεμίας ἀναστρατοπεδεύειν ἔτι δὲ φορτικώτερον ὁ σοφιστὴς
Βίων τὰς τῶν καλῶν τρίχας Ἀρμοδίου ἐκάλει καὶ

ἀβεβαιότης, -ητος, ἡ: instability
ἀναστρατοπεδεύω: to move camp
ἀνθηρός, -ά, -όν: flowering, blooming
ἀποπλανᾶω: to lead astray
διαιρέω: to cut in two, divide
ἐνεαρίζω: to pass the spring
θάλλω: to bloom, abound
θρίξ, τριχός, ἡ: a hair
καλέω: to call
κομιδῇ: exactly, just
μακράν: a long way, far off

νομάς, -άδος, ὁ: a nomad, one who roams
παιδικός, -ή, -όν: of boys, childish
πολέμιος, -α, -ον: of war, hostile
σκώπτω: to mock, jeer, scoff at
σοφιστής, -οῦ, ὁ: a sophist
φιλία, ἡ: friendly love, affection,
friendship
φλυαρέω: to talk nonsense, rave
φορτικός, -ή, -όν: coarse, vulgar
ψέγω: to censure
ᾠόν, τό: an egg

ἐκεῖθεν: “the principle (which derives) from there” i.e. from Eros
ἵνα μὴ... δοκῶμεν: neg. purp. clause, “lest we seem to” + inf.
οἶσθα... ὥς... ψέγουσι: ind. st., “you know how they often censure”
εἰς ἀβεβαιότητα: “for inconstancy”
διαιρεῖσθαι τὴν φιλίαν: ind. st. after λέγοντες, “saying that friendship is divided”
ὥσπερ ᾠὸν: “like an egg”
αὐτοὺς... ἀναστρατοπεδεύειν: continuation of ind. st. after λέγοντες: “that they
decamp”
ἐνεαρίζοντας: pr. part. acc. agreeing with αὐτοὺς, “having spent the spring”
δίκην: acc. of resp., “in the mode of” + gen.
τεθηλόσι: perf. part. of θάλλω, “in (regions) that have bloomed”
εἶθ': (= εἴτα), “then”
ὥς ἐκ γῆς: “as if from enemy territory they decamp”
φορτικώτερον: “even more coarsely”
ἐκάλει: impf. of καλέω, “used to call”
τὰς τῶν καλῶν τρίχας: “the beards of youths”
Ἀρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονas: the two famous, “tyrannicides” of Athens

Ἀριστογείτονας, ὥς ἅμα καλῆς τυραννίδος ἀπαλλαττομένους
 ὑπ' αὐτῶν τοὺς ἐραστάς. ταῦτα μὲν οὐ δικαίως κατηγορεῖται
 τῶν γνησίων ἐραστῶν τὰ δ' ὑπ' Εὐριπίδου ῥηθέντ' ἐστὶ
 κομψά ἔφη γὰρ Ἀγάθωνα τὸν καλὸν ἤδη γενειῶντα
 περιβάλλον καὶ κατασπαζόμενος, ὅτι τῶν καλῶν καὶ τὸ
 μετόπωρον [καλόν. ἐγὼ δ' ἂν φαίην ὅτι τῶν καλῶν καὶ
 σωφρόνων γυναικῶν ὁ ἔρως τὸ μετόπωρον οὐκ] ἐκδέχεται
 μόνον [οὐτ' ἐν πολιαῖς ἀπ]ακμάζων καὶ ῥυτίσιν, ἀλλ' ἄχρι
 τάφων καὶ μνημάτων παραμένει καὶ συζυγίας ὀλίγας ἔστι
 παιδικῶν, μυρίας δὲ γυναικείων ἐρώτων καταριθμήσασθαι,

ἀπακμάζω: to go out of bloom, fade
 ἀπαλλάττω: to set free, release, deliver
 ἄχρι: to the uttermost, utterly
 γενειάω: to grow a beard
 γνήσιος, -α, -ον: genuine, legitimate
 γυναικείος, -α, -ον: of women, feminine
 δίκαιος, -α, -ον: just, fair
 ἐκδέχομαι: to take from
 ἐραστής, -ου, ὁ: a lover
 καταριθμέω: to count among, enumerate
 κατασπάζομαι: to embrace
 κατηγορέω: to speak against, accuse
 κομψός, -ή, -όν: refined, smart, clever

μετόπωρον, τό: the autumn
 μνήμα, -ατος, τό: a memorial, tomb
 marker
 μυρίας, -άδος, ἡ: a great number
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
 παραμένω: to stay, remain
 περιβάλλω: to throw round
 ῥυτίς, -ίδος, ἡ: a fold, wrinkle
 συζυγία, ἡ: a pairing
 σώφρων, -ον: temperate, prudent, chaste
 τάφος, -εος, τό: a tomb
 τυραννίς, -ίδος, ἡ: tyranny

ὥς... ἀπαλλαττομένους τοὺς ἐραστάς: pr. part. pas. ὥς + part. expressing the grounds for the main action, "because lovers are liberated from" + gen.

ὑπ' αὐτῶν: expressing agency, "by them" i.e. the beards, because bearded youths were no longer appropriate objects of affection

τῶν γνησίων ἐραστῶν: "of true lovers"

τὰ ῥηθέντα: ao. part. pas. of λέγω, "the things spoken"

ἔφη... ὅτι: ind. st. with circumstantial participles modifying both subj. and obj.

Ἀγάθωνα ἤδη γενειῶντα: "Ag. who was already getting a beard"

περιβάλλον: "as he (Eur.) was embracing Agathon"

τὸ μετόπωρον καλόν: "the autumn is still beautiful"

ἂν φαίην ὅτι: pot. opt., "I would say that"

οὐκ ἐκδέχεται μόνον: "does not only admit"

οὐτ' ἀπακμάζων: modifying ἔρως, "nor fading with grey hairs and wrinkles"

ἀλλ' ἄχρι τάφων: "but right up to the grave"

ἔστι: "it is possible" + inf.

καταριθμήσασθαι: ao. inf. of κατα-ἀριθμέω after ἔστι, "to count" governing both clauses

πάσης πίστεως κοινωνίαν πιστῶς ἅμα καὶ προθύμως
 συνδιαφερούσας βούλομαι δ' ἔν τι τῶν καθ' ἡμᾶς ἐπὶ
 Καίσαρος Οὔεσπασιανοῦ γεγονότων διελθεῖν.

The story of Sabinus and his faithful wife Empona.

[25.] Κιουίλιος γάρ, ὁ τὴν ἐν Γαλατίᾳ κινήσας
 ἀπόστασιν, ἄλλους τε πολλοὺς ὥς εἰκὸς ἔσχε κοινωνοὺς καὶ
 Σαβῖνον ἄνδρα νέον οὐκ ἀγεννή, πλούτῳ δὲ καὶ δόξῃ
 ἀνθρώπων πάντων ἐπιφανέστατον. ἀψάμενοι δὲ πραγμάτων
 μεγάλων ἐσφάλησαν καὶ δίκην δώσειν προσδοκῶντες οἱ μὲν

ἀγεννής, -ές: of no family, low-born
 ἀπόστασις, -εως, ἡ: a standing away,
 defection, revolt
 ἄπτω: to fasten, bind
 βούλομαι: to will, wish
 δίδωμι: to give
 διέρχομαι: to go through, describe
 δίκη, ἡ: justice, revenge
 δόξα, ἡ: a belief, reputation
 εἷς, μία, ἓν: one
 ἐπιφανής, -ές: distinguished, notable
 κινέω: to set in motion, move

κοινωνία, ἡ: communion, association,
 partnership
 κοινωνός, ὁ: a partner
 νέος, νέα, νέον: young, youthful
 πίστις, -εως, ἡ: trust, faith
 πιστός, ἡ, ὄν: to be trusted, faithful
 πλοῦτος, ὁ: riches, wealth
 πράγμα, -ατος, τό: that which has been
 done, a deed, event
 πρόθυμος, -ον: ready, eager, zealous
 προσδοκάω: to expect
 συνδιαφέρω: to bear along with
 σφάλω, -ά: to throw down, overthrow

συνδιαφερούσας: part. acc. pl. agreeing with *μυρίας* (sc. *συνυγίας*), “bearing
 along completely (i.e. from beginning to end) a union of all trust”

βούλομαι... διελθεῖν: ao. inf. of *δια-έρχομαι*, “I wish to relate”

καθ' ἡμᾶς: “in our time”

τῶν... γεγονότων: perf. part. of *γίγνομαι*, “of the events”

Καίσαρος Οὔεσπασιανοῦ: Caesar Vespasian (69-79 CE)

Κιουίλιος: Gaius Julius Civilis led a revolt against the Romans in 69 CE.

ὁ... κινήσας: ao. part. of *κινέω*, “the one setting in motion”

ἄλλους τε πολλοὺς... καὶ: “many others... but especially”

ἔσχε: ao. of *ἔχω*, “he had”

πλούτῳ δὲ καὶ δόξῃ: dat. of manner, “in wealth and reputation”

ἀψάμενοι: ao. part. of *ἄπτω*, “although having seized” + gen.

ἐσφάλησαν: ao. pas. of *σφάλω*, “they were foiled”

δώσειν: fut. inf. of *δίδωμι* after *προσδοκῶντες*, “expecting to pay”

αὐτοὺς ἀνῆρουν, οἱ δὲ φεύγοντες ἡλίσκοντο. τῷ δὲ Σαβίνῳ τὰ μὲν ἄλλα πράγματα ῥαδίως παρείχεν ἐκποδὼν γενέσθαι καὶ καταφυγεῖν εἰς τοὺς βαρβάρους ἦν δὲ γυναῖκα πασῶν ἀρίστην ἡγμένος ἦν - ἐκεῖ μὲν Ἑμπονήν ἐκάλουν, Ἑλληνιστὶ δ' ἂν τις Ἡρώϊδα προσαγορεύσειεν - οὐτ' ἀπολιπεῖν δυνατὸς ἦν οὔτε μεθ' ἑαυτοῦ κομίζειν. ἔχων οὖν κατ' ἀγρὸν ἀποθήκας χρημάτων ὀρυκτὰς ὑπογείους, ὧς δύο μόνοι τῶν ἀπελευθέρων συνήδεσαν, τοὺς μὲν ἄλλους ἀπήλλαξεν οἰκέτας, ὡς μέλλων

ἀγρός, -οῦ, ὁ: fields
 ἄγω: to lead, bring
 ἀλίσκομαι: to be taken, be captured
 ἀναιρέω: to take up, destroy, kill
 ἀπαλλάττω: to set free, release
 ἀπελεύθερος, ὁ: an emancipated slave, a freedman
 ἀποθήκη, ἡ: a storehouse
 ἀπολείπω: to leave behind
 ἀριστος, -η, -ον: best
 βάρβαρος, -ον: barbarous, foreign
 δυνατός, -ή, -όν: strong, able
 ἐκποδών: out of the way
 Ἑλληνιστί: in Greek
 ἡρώϊς, -ίδος, ἡ: heroine
 καλέω: to call
 καταφεύγω: to flee

κομίζω: to care for, carry
 μέλλω: to intend to, be going to (+ inf.)
 μόνος, -η, -ον: alone, only
 οἰκέτης, -ου, ὁ: a house-slave
 ὀρυκτός, -ή, -όν: formed by digging
 παρέχω: to furnish, provide, supply
 πρᾶγμα, -ατος, τό: that which has been done, a deed, affair
 προσαγορεύω: to address, call
 ῥᾶδιος, -η, -ον: easy, ready
 σύννοια: to share in knowledge, know of
 ὑπόγειος, -ον: under the earth, subterranean
 φεύγω: to flee
 χρήμα, -ατος, τό: a thing that one uses, money

ἀνῆρουν: impf. of ἀνα-αίρέω, “some were killing themselves”
 ἡλίσκοντο: impf. of ἀλίσκομαι, “others were captured”
 παρείχεν: impf. of παρα-ἔχω with n. pl. subj. (πράγματα), “other circumstances allowed him” + inf.
 ἐκποδὼν γενέσθαι: ao. inf of γίγνομαι after παρείχεν, “to become scarce”
 καταφυγεῖν: ao. inf. of κατα-φεύγω, “to escape”
 ἦν δέ... ἡγμένος ἦν: perf. part. of ἄγω + impf. of εἰμι forming a plpf. periphrastic, “but the wife whom he had married”
 ἂν τις Ἡρώϊδα προσαγορεύσειεν: pot. ao. opt of προσ-αγορεύω, “one would call her ‘Heroine’ in Greek”
 ἀπολιπεῖν: ao. inf. of ἀπο-λείπω after δυνατὸς ἦν, “(her) he was not able to leave behind” + acc.
 κατ' ἀγρὸν: “in the country”
 ὀρυκτὰς ὑπογείους: adj. agreeing with ἀποθήκας, “dug out underground”
 συνήδεσαν: plpf. (with impf. sense) of συν-οἶδα, “which only two knew about”
 ἀπήλλαξεν: ao. of ἀπο-ἀλλάττω, “he dismissed”

φαρμάκοις ἀναιρεῖν ἑαυτόν, δύο δὲ πιστοὺς παραλαβὼν εἰς τὰ ὑπόγεια κατέβη πρὸς δὲ τὴν γυναῖκα Μαρτιάλιον ἔπεμψεν ἀπελεύθερον ἀπαγγελοῦντα τεθνάναι μὲν ὑπὸ φαρμάκων, συμπεφλέχθαι δὲ μετὰ τοῦ σώματος τὴν ἔπαυλιν ἐβούλετο γὰρ τῷ πένθει χρῆσθαι τῆς γυναικὸς ἀληθινῶ πρὸς πίστιν τῆς λεγομένης τελευτῆς.

Empona pretends to grieve for her husband and joins him underground.

ὁ καὶ συνέβη ρίψασα γάρ, ὅπως ἔτυχε, τὸ σῶμα μετ' οἴκτων καὶ ὀλοφυρμῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ νύκτας ἄσιτος διεκαρτέρησε.

ἀληθινός, -ή, -όν: truthful	πένθος, -εος, τό: grief, sadness, sorrow
ἀναιρέω: to destroy, kill	πίστις, -εως, ἡ: trust, faith
ἀπαγγέλλω: to report, announce	πιστός, ἡ, ὄν: to be trusted, faithful
ἀπελεύθερος, ὁ: an emancipated slave, a freedman	ρίπτω: to throw, cast, hurl
ἄσιτος, -ον: without food, fasting	συμβαίνω: to come together, come to pass
βούλομαι: to will, wish	συμφλέγω: to burn up, consume with fire
διακαρτερέω: to endure, remain through	σῶμα, -ατος, τό: body
ἔπαυλις, -εως, ἡ: a farm house, villa	τελευτή, ἡ: a finishing, end, death
ἡμέρα, ἡ: day	τρεῖς, -οι, -αι: three
καταβαίνω: to go down	τυγχάνω: to hit, happen upon
νύξ, νυκτός, ἡ: the night	ὑπόγειος, -ον: under the earth, subterranean
οἶκτος, ὁ: wailing	φάρμακον, τό: a drug, medicine
ὀλοφυρμός, ὁ: lamentation	χράομαι: to use, make use of
παραλαμβάνω: to take beside	
πέμπω: to send, dispatch	

ὡς μέλλων: pr. part. with ὡς expressing the supposed motive of the main action, "as though he were about to" + inf.

παραλαβὼν: ao. part. of παρα-βάλλω, "having taken along"

κατέβη: ao. of κατα-βαίνω, "he descended"

ἔπεμψεν: ao. of πέμπω, "he sent Martial"

ἀπαγγελοῦντα: fut. part. acc. s. indicating purpose of ἀπο-ἀγγέλλω, "in order to announce" + inf.

τεθνάναι: perf. inf. of θνήσκω in ind. st. after ἀπαγγελοῦντα, "that he was dead"

συμπεφλέχθαι: ao. inf. pas. of συν-φλέγω in ind. st. after ἀπαγγελοῦντα, "and that his steading had been burned"

χρῆσθαι: pr. inf. after ἐβούλετο, "he wished to use" + dat. of instr.

τῆς λεγομένης τελευτῆς: "of his alleged death"

ὁ καὶ συνέβη: ao. of συν-βαίνω, "which also happened"

ρίψασα: ao. part. nom. f. of ρίπτω, "having hurled down her body"

ὅπως ἔτυχε: ao. of τυγχάνω, "just as she happened to be"

ἄσιτος διεκαρτέρησε: ao. of δια-καρτερέω, "she endured without nourishment"

ταῦτα δ' ὁ Σαβῖνος πυνθανόμενος καὶ φοβηθείς, μὴ διαφθείρῃ παντάπασιν ἐαυτήν, ἐκέλευσε φράσαι κρύφα τὸν Μαρτιάλιον πρὸς αὐτήν, ὅτι ζῇ καὶ κρύπτεται, δεῖται δ' αὐτῆς ὀλίγον ἐμμεῖναι τῷ πένθει, καὶ μηδὲ[ν ὅλως παραλιπεῖν ὥστε] πιθανὴν ἐν τῇ προσποιήσῃ γενέσθαι. τὰ μὲν οὖν ἄλλα παρὰ τῆς γυναικὸς ἐναγωνίως συνετραγωδεῖτο τῇ δόξῃ τοῦ πάθους ἐκείνον δ' ἰδεῖν ποθοῦσα νυκτὸς ὥχετο, καὶ πάλιν ἐπανῆλθεν.

δέομαι: to need, require, ask
 διαφθείρω: to destroy, kill
 δόξα, ἡ: a belief, reputation
 ἐμμένω: to remain in
 ἐναγωνίως, -ον: of or for a contest
 ἐπανερχομαι: to go back, return
 ζάω: to live
 κελεύω: to bid, command, order
 κρύπτω: to hide
 κρύφα: in secret
 Μαρτιάλιος, ὁ: Martial
 νύξ, νυκτός, ἡ: the night
 οἶχομαι: to be gone

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
 πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion
 παραλείπω: to leave over, omit
 πένθος, -εος, τό: grief, sadness, sorrow
 πιθανός, -ή, -όν: persuasive, convincing
 ποθέω: to long for, yearn after
 προσποιήσις, -εως, ἡ: a pretension, affectation
 πυνθάνομαι: to learn
 συντραγωδεώ: to act tragedy together
 φοβέομαι: to fear
 φράζω: to tell

φοβηθείς: ao. part. pas. of φοβέομαι, “being made afraid lest” + subj.
 μὴ διαφθείρῃ: pr. subj of δια-φθείρω, “lest she destroy herself”
 φράσαι: ao. inf. of φράζω in ind. com. after ἐκέλευσε, “he ordered Martial to tell her”
 ὅτι ζῇ: ind. st. after φράσαι, “that he lives”
 ὀλίγον: acc. of duration, “for a little longer”
 ἐμμεῖναι: ao. inf. of ἐν-μένω after δεῖται, “but he asks her to remain in” + dat.
 παραλιπεῖν: ao. inf. of παρα-λείπω after δεῖται, “to neglect nothing”
 ὥστε... γενέσθαι: result clause, “so that she would be persuasive”
 τὰ ἄλλα: acc. of resp., “with regard to the other things expected from a wife”
 ἐναγωνίως συνετραγωδεῖτο: “she played her tragic role convincingly,” note the theatrical language of *agon*, *tragoidia* and *pathos*
 τῇ δόξῃ: “in the outward appearance”
 ἰδεῖν: ao. inf. of ὁράω after ποθοῦσα, “desiring to see that one (Sabinus)”
 ὥχετο: impf. of οἶχομαι, “she went”
 ἐπανῆλθεν: ao. of ἐπι-ἀνα-έρχομαι, “she returned”

ἐκ δὲ τούτου λανθάνουσα τοὺς ἄλλους ὀλίγον ἀπέδει συζῆν ἐν Ἄιδου τάνδρῃ πλέον ἐξῆς ἑπτὰ μηνῶν.

She disguised Sabinus and took him to Rome. She concealed her pregnancy, giving birth to two sons.

ἐν οἷς κατασκευάσασα τὸν Σαβῖνον ἐσθῆτι καὶ κουρᾷ καὶ καταδέσει τῆς κεφαλῆς ἄγνωστον εἰς Ῥώμην ἐκόμισε μεθ' αὐτῆς τινῶν ἐλπίδων ἐνδεδομένων. πράξασα δ' οὐδὲν αὐθις ἐπανῆλθε, καὶ τὰ μὲν πολλὰ ἐκείνῳ συνῆν ὑπὸ γῆς, διὰ χρόνου δ' εἰς πόλιν ἐφοίτα ταῖς φίλαις ὀρωμένη καὶ οἰκείαις γυναιξί.

ἄγνωστος, -ον: unknown

Ἄιδης, ὁ: Hades

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, husband

ἀποδέω: to lack

αὐθις: back, back again

γῆ, ἡ: earth

γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife

ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation

ἐνδίδωμι: to give in

ἐξῆς: one after another, in a row

ἐπανέρχομαι: to go back, return

ἑπτὰ: seven

ἐσθῆς, -ῆτος, ἡ: dress, clothing

καταδέω: to bind down, tie up

κατασκευάζω: to equip, furnish

κεφαλή, ἡ: the head

κομίζω: to take care of, carry with

κουρά, ἡ: a cropping (of the hair)

λανθάνω: to escape notice

μείς, μηνός, ὁ: a month

οἰκείος, -α, -ον: kindred, related

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small

ὁράω: to see

πλείων, -ον: more, greater (+ gen.)

πόλις, -εως, ἡ: a city

πράττω: to do, accomplish

συζάω: to live with

σύνειμι: to be with

φίλος, -η, -ον: dear, beloved, (subst.) friend

φοιτάω: to go to and fro, go regularly

χρόνος, ὁ: time

ὀλίγον ἀπέδει: impf. of ἀπο-δέω, “she lacked by a little” i.e. “she practically” + inf.

συζῆν: pr. inf. of συν-ζάω with ἀπέδει, “live with” + dat.

ἐν οἷς: “in which time”

κατασκευάσασα: ao. part. nom. s. f. of κατα-σκευάζω, “having equipped Sabinus with” + dat. i.e. “having disguised him”

κουρᾷ καὶ καταδέσει: dat. means, “by shortening and binding” + gen.

ἐκόμισε: ao. of κομίζω, “she brought him unrecognized”

τινῶν ἐλπίδων ἐνδεδομένων: perf. part. of ἐν-δίδωμι in gen. abs., “there being some hopes for receiving pardons”

πράξασα: ao. part. of πράττω, “having accomplished”

ἐπανῆλθε: ao. of ἐπα-ανα-ἔρχομαι, “she returned”

τὰ μὲν πολλὰ...διὰ χρόνου δέ: “while most of the time...but occasionally”

ἐφοίτα: impf. of φοιτάω, “she used to go”

ὀρωμένη: pr. part. pas. ὁράω, “in order to be seen by” + dat.

τὸ δὲ πάντων ἀπιστότατον, ἔλαθε κυοῦσα λουομένη μετὰ τῶν
 γυναικῶν τὸ γὰρ φάρμακον, ᾧ τὴν κόμην αἱ γυναῖκες
 ἐναλειφόμεναι ποιοῦσι χρυσοειδῆ καὶ πυρράν, ἔχει λίπασμα
 σαρκοποιὸν ἢ χαυνωτικὸν σαρκός, ὥσθ' οἶον διάχυσιν τινα ἢ
 διόγκωσιν ἐμποιεῖν ἀφθόνῳ δὴ χρωμένη τούτῳ πρὸς τὰ λοιπὰ
 μέρη τοῦ σώματος, αἰρόμενον καὶ ἀναπιμπλάμενον ἀπέκρυπτε
 τὸν τῆς γαστρὸς ὄγκον. τὰς δ' ὠδῖνας αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν
 διήνεγκεν, ὥσπερ ἐν φωλεῷ λέαινα, καταδύσα πρὸς τὸν
 ἄνδρα, καὶ τοὺς γενομένους ὑπεθρέψατο σκύμνους ἄρρενας δύο

αἰρέω: to take up, raise
 ἀναπίμπλημι: to fill up
 ἀπιστος, -ον: unbelievable, incredible
 ἀποκρύπτω: to hide, keep hidden
 ἀφθονος, -ον: ungrudging, plentiful
 γαστήρ, -έρος, ἡ: the belly
 γυνή, γυναικός, ἡ: woman, wife
 διαφέρω: to carry through, bear
 διάχυσις, -εως, ἡ: a diffusion
 διόγκωσις, -εως, ἡ: a swelling
 ἐμποιέω: to make in, cause
 ἐναλείφω: to anoint with
 καταδύω: to go down, descend
 κόμη, ἡ: hair
 κνέω: to be pregnant
 λανθάνω: to escape notice
 λέαινα, ἡ: a lioness
 λίπασμα, -ατος, τό: a grease

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
 λούω: to wash
 μέρος, -εος, τό: a part, share
 ὄγκος, ό: a bulk, size, mass
 ποιέω: to make
 πυρρός, -ά, -όν: flame-colored, red
 σαρκοποιός, -όν: making flesh, fattening
 σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh
 σκύμνος, ό: a cub, whelp
 σῶμα, -ατος, τό: a body
 ὑποτρέφω: to bring up secretly
 φάρμακον, τό: a drug, medicine
 φωλεός, ό: den
 χαυνωτικός, -ή, -όν: apt to make loose or
 flabby
 χράσμαι: to use
 χρυσοειδής, -ές: golden
 ὠδῖς, -ίνος, ἡ: labor pains

ἔλαθε κυοῦσα: ao. of λανθάνω, "she being pregnant escaped the notice"
 λουομένη: "while bathing"
 ἐναλειφόμεναι: pr. part. of ἐν-αλειφω, "with which women anoint their hair"
 ἔχει: "the drug contains a salve"
 ὥστε... ἐμποιεῖν: result clause, "so that it creates"
 οἶον διάχυσιν: "a sort of swelling"
 χρωμένη τούτῳ: pr. part., "by using this liberally"
 ἀπέκρυπτε: impf. of ἀπο-κρύπτω, "she kept secret"
 αἰρόμενον καὶ ἀναπιμπλάμενον... ὄγκον: obj. of ἀπέκρυπτε: "she kept hidden
 the size as it swelled and filled out"
 διήνεγκεν: ao. of δια-φέρω, "she endured"
 ὥσπερ λέαινα: "like a lioness"
 καταδύσα: ao. part., "having descended"
 γενομένους: ao. part., "those having been born"
 ὑπεθρέψατο: ao. of ὑπο-τρέφω, "she nourished her male cubs"

γὰρ ἔτεκε. τῶν δ' υἱῶν ὁ μὲν ἐν Αἰγύπτῳ πεσὼν ἐτελεύτησεν,
ὁ δ' ἕτερος ἄρτι καὶ πρῶην γέγονεν ἐν Δελφοῖς παρ' ἡμῖν
ὄνομα Σαβίνος.

Although Caesar executed Empona and her family, her bold words infuriated him.

ἀποκτείνει μὲν οὖν αὐτὴν ὁ Καῖσαρ ἀποκτείνας δὲ δίδωσι
δίκην, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τοῦ γένους παντὸς ἄρδην ἀναιρεθέντος.
οὐδὲν γὰρ ἤνεγκεν ἢ τόθ' ἡγεμονία σκυθρωπότερον οὐδὲ
μᾶλλον ἑτέραν εἰκὸς ἦν καὶ θεοὺς καὶ δαίμονας ὄψιν
ἀποστραφῆναι καίτοι τὸν οἶκτον ἐξήρει τῶν θεωμένων τὸ

Αἴγυπτος, ὁ: Egypt
ἀναιρέω: to destroy
ἀποκτείνω: to kill, slay
ἀποστρέφω: to turn away
ἄρσιν, ὁ: male
ἄρτι: just, exactly
γένος, -ους, τό: race, stock, family
δαίμων, -ονος, ὁ: spirit, divinity
Δελφοί, -ῶν, οἱ: Delphi
δίδωμι: to give
ἐξαιρέω: to take out of
ἡγεμονία, ἡ: authority, rule
θεάομαι: to look on, watch
Καῖσαρ, -αρος, ὁ: Caesar

οἶκος, ὁ: pity, compassion
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
ὄνομα, τό: a name
ὄψις, -εως, ἡ: look, face
πίπτω: to fall
πρῶτος, η, ον: early, recent
σκυθρωπός, -ή, -όν: sullen, grim
τελευτάω: to complete, live out one's life,
die
τίκτω: to bring into the world
υἱός, ὁ: a son
φέρω: to bear, carry, endure
χρόνος, ὁ: time

ἔτεκε: ao. of τέκνω, “she bore two”

πεσὼν: ao. part. of πίπτω, “having fallen”

ἐτελεύτησεν: ao. of τελευτέω, “he died”

ἄρτι καὶ πρῶην: “just recently”

γέγονεν: perf. of γίγνομαι, “has been”

There seems to be a gap in the story about the discovery and death of Sabinus.

αὐτὴν: “her” i.e. Empona

ἀποκτείνας: ao. part. of ἀπο-κτείνω, “after killing her he pays”

τοῦ γένους... ἀναιρεθέντος: ao. part. pas. of ἀνα-αίρέω in gen. abs., “his family having been extinguished”

ἤνεγκεν: ao. of φέρω, “accomplished nothing more grim”

ἢ τότε ἡγεμονία: subj. of ἤνεγκεν, “the principate of that time”

ἑτέραν... ὄψιν: “they turned another view” i.e. they averted their eyes in disgust
θεοὺς... ἀποστραφῆναι: ao. inf. pas. in impl. ind. st. after εἰκὸς ἦν, “nor was it likely that the gods turned their sight”

ἐξήρει: impf. of ἐξ-αίρέω

Dialogue on Love

θαρραλέον αὐτῆς καὶ μεγαλήγορον, ᾧ καὶ μάλιστα παρώξυνε τὸν Οὔεσπασιανόν, ὡς ἀπέγνω τῆς σωτηρίας πρὸς αὐτὸν ἀλλαγὴν κελεύουσα βεβιωκέναι γὰρ ὑπὸ σκότῳ καὶ κατὰ γῆς ἥδιον ἢ βασιλεύειν ἐκείνῳ.»

The discourse ends as a messenger arrives bringing the news that reconciliation has been achieved and the wedding is in progress.

[26.] ἐνταῦθα μὲν ὁ πατὴρ ἔφη τὸν περὶ Ἑρωτος αὐτοῖς τελευτῆσαι λόγον, τῶν Θεσπιῶν ἐγγὺς οὖσιν ὀφθῆναι δὲ προσιόντα «θᾶπτον ἢ βάδην» πρὸς αὐτοὺς ἕνα τῶν Πεισίου ἐταίρων Διογένη τοῦ δὲ Σωκλάρου πρὸς αὐτὸν ἔτι πόρρωθεν

ἀλλαγὴ, ἡ: a change, exchange

ἀπογινώσκω: to despair, give up hope of
(+ gen.)

βάδην: step by step

βασιλεύω: to be king, to rule, reign

βίωω: to live, pass one's life

ἐγγύς: near, close to

εἷς, μία, ἓν: one

ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet

θαρραλέον, τό: daring, courage

θάπτων, -ονος: quicker, swifter

Θεσπιαί, αἱ: the town of Thespieae

κελεύω: to urge, command, order

μεγαλήγορον, τό: boasting, proud speech
ὀράω: to see

παροξύνω: to urge, spur on

πόρρωθεν: from afar

προσέρχομαι: to go to, approach

σκότος, -εος, ὁ: darkness, gloom

σωτηρία, ἡ: a saving, deliverance

τελευτάω: to complete, finish, bring to an
end

τὸ θαρραλέον αὐτῆς: subj. of ἐξήρει, "her boldness removed"

ᾧ καί: dat. rel. with antecedent μεγαλήγορον, "by which also"

παρώξυνε: impf. of παρα-ὀξύνω, "she provoked"

ὡς ἀπέγνω: ao. of ἀπο-γινώσκω, "as she despaired of" + gen.

ἀλλαγὴν: "urging an exchange (of life) with him"

βεβιωκέναι: perf. inf. of βίωω in impl. ind. st. after κελεύουσα, "(claiming that) she had lived more sweetly"

ἐκείνῳ: "than he ruled in that place"

τελευτῆσαι λόγον: ao. inf. in ind. st. after ἔφη, "that the discourse ended"

τῶν...οὖσιν: pr. part. agreeing with αὐτοῖς, "since they were near Thespieae." At some point, perhaps in the lacuna after section 20, the interlocutors have left Mt. Helicon and started walking back to Thespieae.

ὀφθῆναι... ἕνα: ao. inf. pas. of ὀράω in ind. st. after ἔφη, "that one of the companions was seen"

προσιόντα: pr. part. of προσ-έρχομαι, "approaching"

θᾶπτον ἢ: "faster than"

Σωκλάρου... εἰπόντος: ao. part. of λέγω in gen. abs., "Soclarus having addressed"

εἰπόντος «οὐ πόλεμον γ' ὦ Διόγενες, ἀπαγγέλλων,»

ἐκείνον «οὐκ εὐφημήσετε» φάναι «γάμων ὄντων καὶ
προάξετε θάσσον, ὥς ὑμᾶς τῆς θυσίας περιμενούσης;»

πάντας μὲν οὖν ἡσθῆναι, τὸν δὲ Ζεύξιππον ἐρέσθαι, εἰ
ἔτι χαλεπὸς ἐστι.

«πρῶτος μὲν οὖν» ἔφη «συνεχώρησε τῇ Ἰσμηνοδώρᾳ
καὶ νῦν ἐκὼν στέφανον καὶ λευκὸν ἱμάτιον λαβὼν οἶός ἐστιν
ἡγεῖσθαι δι' ἀγορᾶς πρὸς τὸν θεόν.»

ἀγορά, -ᾶς, ἡ: the marketplace
ἀπαγγέλλω: to report, announce
γάμος, ὁ: wedding, marriage
ἐκὼν, ἐκούσα, ἐκόν: willing, voluntarily
ἐρωτάω: to ask, enquire
εὐφημέω: to avoid unlucky words
ἡγέομαι: to go before, lead the way
ἡδομαι: to enjoy oneself, take delight, be
pleased
θάσσω, -ονος: quicker, swifter
θυσία, ἡ: an offering, sacrifice
ἱμάτιον, τό: a cloak

λαμβάνω: to take
λευκός, -ή, -όν: light, white
περιμένω: to wait for, await
πόλεμος, ὁ: battle, war
προάγω: to lead forward, go forth
πρῶτος, -η, -ον: first
στέφανος, ὁ: a crown, garland
συγχωρέω: to come together, meet
χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful,
grieved

οὐ πόλεμον γε: “surely he is not announcing war”

ἐκείνον... φάναι: ind st., “and that the other said”

οὐκ εὐφημήσετε: fut. of εὐ-φημέω, “will you not be still!”

γάμων ὄντων: gen. abs., “while there are weddings”

προάξετε: fut. of προ-άγω, “and you will proceed quickly”

ὥς ὑμᾶς τῆς θυσίας περιμενούσης: gen. abs. with causal force, “since the
sacrifice is awaiting you”

πάντας ἡσθῆναι: ao. inf. of ἡδομαι in ind. st., “that all were happy”

Ζεύξιππον ἐρέσθαι: ao. inf. of ἔρομαι in ind. st., “but that Zeuxippos asked”

εἰ... ἐστι: ind. quest., “whether (Diogenes’ friend) was grieved”

πρῶτος συνεχώρησε: ao. of συν-χωρέω, “he was the first to go along with” + dat.

καὶ νῦν ἐκὼν... λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, “and now willingly having taken”

οἶός ἐστιν ἡγεῖσθαι: “he is able to lead”

«ἀλλ' ἴωμεν, ναὶ μὰ Δία» τὸν
πατέρα εἰπεῖν «ἴωμεν, ὅπως
ἐπεγγελάσωμεν τάνδρῃ καὶ τὸν
θεὸν προσκυνήσωμεν δῆλος
γάρ ἐστι χαίρων καὶ παρῶν
εὐμενῆς τοῖς πραττομένοις.»



Agon or Eros Enagonios. Hellenistic bronze (ca. 125 BC) recovered from the Mahdia shipwreck. Bardo Museum, Tunis.

άνήρ, άνδρός, ό: a man, husband
δῆλος, -η, -ον: visible, conspicuous, clear
ἐπεγγελάω: to laugh at
ἔρχομαι: to go
εὐμενής, -ές: well-disposed, kindly
Ζεύς, Διός, ό: Zeus

πάριμι: to be present
πατήρ, ό: a father
πράττω: to do
προσκυνέω: to honor
χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted

ἴωμεν: pr. jussive subj of ἔρχομαι, “let us go”

τὸν πατέρα εἰπεῖν: ind. st., “and that father said”

ὅπως ἐπεγγελάσωμεν: ao. subj. of ἐπι-εν-γελάω in purpose clause, “so that we might laugh at” + dat.

προσκυνήσωμεν: ao. subj. of προσ-κυνέω, “so that we might salute”

δῆλος ἐστι χαίρων: “(Love) is clear(ly) rejoicing”

καὶ παρῶν: “and being graciously present for” + dat.

List of Verbs

Dialogue on Love

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it occurs very rarely. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the *Dialogue on Love* with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smythe, *A Greek Grammar*.

άγω: to lead **ἄξω**, 2 aor. **ἤγαγον**, **ἤχα**, **ἤγμαι**, **ἤχθην**

ἀπάγω: to lead away, divert

ἐπάγω: to bring on, charge

κατάγω: to lead down, bring down

προάγω: to lead forth, advance, produce

προσάγω: to bring forth, lead to

συνάγω: to bring together, collect, convene

ᾄδω (ἀείδω): to sing **ᾄσομαι**, **ᾄσα**, **ᾄσμαι**, **ᾄσθην**

αἱρέω: to take **αἱρήσω**, 2 aor. **εἶλον**, **ἤρηκα**, **ἤρημαι**, **ἤρέθην**

ἀφαιρέω: to take away, exclude, set aside, remove

διαίρέω: to divide, separate, distinguish

ἐξαιρέω: to take out

καθαιρέω: to take down, reduce

ὕφαιρέω: to draw off, diminish

αἰσθάνομαι: to perceive **αἰσθήσομαι**, 2 aor. **ᾔσθόμην**, **ᾔσθημαι**

αἰσχυνώ: to disgrace, (mid.) feel ashamed **αἰσχυνῶ**, **ᾔσχυνα**, **ᾔσχύνθην**

ἀκούω: to hear **ἀκούσομαι**, **ἤκουσα**, 2 perf. **ἄκηκοα**, 2 plpf. **ἤκηκόη** or **ἄκηκόη**, **ἤκούσθην**

ἀλείφω: to anoint **ἀλείψω**, **ἤλειψα**, **ἀπ-αλήλιφα**, **ἀλήλιμμαι**, **ἤλείφθην**.

ἀλίσκομαι: to be taken **ἀλώσομαι**, 2 aor. **ἔάλων**, **ἔάλωκα**

ἀλλάττω: to change **ἀλλάξω**, **ἤλλαξα**, **-ήλλαχα**, **ἤλλαγμα**, **ἤλλάχθην** or **ἤλλάγην**

ἀμαρτάνω: to fail, go wrong **ἀμαρτήσομαι**, 2 aor. **ἤμαρτον**, **ἡμάρτηκα**, **ἡμάρτημαι**, **ἡμαρτήθην**

ἀμυνω: to ward off **ἀμυνῶ**, **ἤμυνα**; (mid.) **ἀμυνομαι** defend myself **ἀμυνοῦμαι**, **ἤμυνάμην**

ἀπαντάω: to meet **ἀπαντήσομαι**, **ἀπήντησα**, **ἀπήντηκα**.

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch **ἄψω**, **ἤψα**, **ἤμμαι**, **ἤφθην**

Plutarch

ἀρπάζω: to snatch away **ἀρπάσομαι, ἥρπασα, ἥρπακα, ἥρπασμαι, ἥρπασθην**

ἄρχω: to be first, begin **ἄρξω, ἤρξα, ἤργμαι, ἤρχθην**

αὐξάνω: to increase **αὔξω, ηὔξησα, ηὔξηκα, ηὔξημαι, ηὔξήθην**

ἀφικνέομαι: to arrive at **ἀφ-ίξομαι, 2 aor. ἀφ-ικόμην, ἀφ-ίγμαι**

ἄχθομαι: to be vexed **ἄχθέσομαι, ἤχθέσθην**

βαίνω: to step **βήσομαι, 2 aor. ἔβην, βέβηκα**

ἐκβαίνω: to step away from

ἐπιβαίνω: to go upon, trample

καταβαίνω: to go down

συμβαίνω: to come together, come to pass

βάλλω: to throw **βαλῶ, 2 aor. ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην**

ἀποβάλλω: to throw away, shed, lose

ἐκβάλλω: to throw out

ἐμβάλλω: to throw in, charge

καταβάλλω: to throw down, proscribe

μεταβάλλω: to change over

περιβάλλω: to throw around, put on

προσβάλλω: to throw against

προσεμβάλλω: to throw around, embrace

βίωω: to live **βιώσομαι, 2 aor. ἐβίων, βεβίωκα**

βλαστάνω: to bud 2 aor. ἔβλαστον, βεβλάστηκα

βλέπω: to look at **βλέψομαι, ἔβλεψα**

ἀποβλέπω: to look upon, regard, attend

διαβλέπω: to look straight ahead

ἐμβλέπω: to look in the face, look at

βοάω: to shout **βοήσομαι, ἐβόησα βέβωμαι, ἐβώσθην**

βούλομαι: to wish **βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην**

γαμέω: to marry **γαμῶ, ἔγημα, γεγάμηκα**

γελάω: to laugh **γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγελάσθην**

γηθέω: to rejoice **γέγηθα as pres.**

γί(γ)νομαι: to become **γενήσομαι, 2 aor. ἐγενόμην, 2 perf. γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην**

ἐγγίγνομαι: to be born in, be innate

παραγίγνομαι: to be near, attend upon

συγγίγνομαι: to be with, be intimate with

Dialogue on Love

γι(γ)νώσκω: to know γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
ἀπογιγνώσκω: to despair, give up hope of

γράφω: to write γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη
διαγράφω: to mark out by lines, delineate
ἐγγράφω: to register, enroll
ἐπιγράφω: to write upon, inscribe, dedicate

δαίω to kindle 2 perf. δέδηα burn (intrans.), plpf. δεδήει. (mid.) δαίομαι burn

δάκνω: to bite δήξομαι, 2 aor. ἔδακον, δέδηγμαι, ἐδήχθην, δαχθήσομαι.

δέιδω: to fear δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα

δείκνυμι: to show δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην
ἀποδείκνυμι: to show, demonstrate
ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit

δέχομαι: to receive δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι, -εδέχθην

δέω: to bind δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην
ἀναδέω: to bind up, tie on
καταδέω: to bind down, tie up

διδάσκω: to teach, (mid.) learn διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαι,
ἐδιδάχθην

δίδωμι: to give δώσω, 1 aor. ἔδωκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι,
ἐδόθην
ἀποδίδωμι: to give back, return, render
ἐνδίδωμι: to give in, allow
μεταδίδωμι: to give part of, share with

διώκω: to pursue διώξομαι, ἐδίωξα, δεδίωχα, ἐδιώχθην

δοκέω: to think, seem δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι

ἐγείρω: to wake up ἐγερῶ, ἤγειρα, 2 perf. ἔγρηγορα, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην

ἐθέλω: to wish ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα

εἶδον: I saw (pr. system provided by ὁράω), fut. εἴσομαι “shall know,” perf. οἶδα
“know”

εἶμι: to be, fut. ἔσομαι
ἄπειμι: to be absent
ενειμι: to be in
μέτειμι: to be among, have a share in
πάρειμι: to be present, stand by
παρέξειμι: to pass alongside
περίειμι: to surpass, remain, result in
πρόσειμι: to be present

Plutarch

συμπάρειμι: to be present with, be together
σύνειμι: to be with

εἰμι: see **ἔρχομαι**

εἶπον: said, 2 aor. see **λέγω**

ελέγχω: to shame **ἐλέγξω**, **ἤλεγξα**, **ἐλήλεγμαι**, **ἠλέγχθην**

ἐράω: to love, imp. **ἤρων** aor. **ἠράσθην**
συνεράω: to love jointly, rival in love

ἔρχομαι: to come or go to, fut. **εἰμι**, 2 aor. **ἦλθον**, 2 perf. **ἐήλυθα**

ἐρωτάω: to ask **ἐρήσομαι**, 2 aor. **ἠρόμην**

εὐρίσκω: to find **εὐρήσω**, 2 aor. **ἦυρον** or **εὔρον**, **ἦύρηκα** or **εὔρηκα**, **εὔρημαι**, **εὔρέθην**

εὔχομαι: to pray **εὔξομαι**, **ἠύξάμην**, **ἠύγμαι**

ἔχω: to have **ἔξω**, 2 aor. **ἔσχον**, **ἔσχηκα**, imperf. **εἶχον**.
ἀνέχω: to hold back
ἀπέχω: to keep off, hold back
μετέχω: to partake of, share in
παρέχω: to furnish, provide, supply
συνέχω: to hold together

ζάω: to live **ζήσω**, **ἔζησα**, **ἔζηκα**

ζεύγνυμι: to yoke **ζεύξω**, **ἔζευξα**, **ἔξευγμαι**, **ἐζεύχθην**

ἡγέομαι: to go before, lead the way **ἡγήσομαι**, **ἡγησάμην**, **ἡγηναι**

ἡδομαι: to be happy, **ἡσθήσομαι**, **ἡσθην**

θάπτω: to bury **θάψω**, **ἔθαψα**, **τέθαμμαι**, **ἐτάφην**

θαυμάζω: to wonder, admire, fut. **θαυμάσομαι**

θέω: to run **θεύσομαι**

θλίβω: to press **θλίψα**, **τέθλιφα**, **ἐθλίφθην**

θνήσκω: to die **θανοῦμαι**, 2 aor. **-έθανον**, **τέθνηκα**
ἀποθνήσκω: to die

ἵημι: to let go, relax, to send forth **ἵσω**, **ἦκα**, **εἶκα**, **εἶμαι**, **εἶθην**
ἀφίημι: to send forth, send away
ἐνίημι: to let go in
καθίημι: to send down, let fall, lower

ἵστημι: to make to stand, set **στήσω** shall set, **ἔστησα** set, caused to stand, 2 aor.

Dialogue on Love

ἔστην stood, 1 perf. ἔστηκα stand, plupf. εἰστήκη stood, ἐστάθην
ἀνίστημι: to make to stand up, raise up
ἐνίστημι: to set against, resist
ἐξίστημι: to put out of place, change
ἐφίστημι: to set upon
καθίστημι: to set down, place
μεθίστημι: to place otherwise, remove
παρίστημι: to stand up beside
συνίστημι: to set together, combine, unite
ὑφίστημι: to place or set under

καίω: to burn καύσω, ἔκαυσα, -κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαύθην

καλέω: to call καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην
παράκαλέω: to call to, summon, invite

κελεύω: to urge, command, order κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκέλευμαι,
ἐκελεύσθην

κλάω: to break ἐκλασα, -κέκλασμαι, -εκλάσθην

κλίνω: to bend κλινῶ, ἔκλινα, κέκλικα, κέκλιμαι, -εκλίνην

κομίζω: to care for: κομιῶ, ἐκόμισα, κεκόμικα, κεκόμισμαι (usu. mid.),
ἐκομίσθην.

κρύπτω: to hide from κρύψω, ἔκρυψα, κέκρυμαι, ἐκρύφθην

κτάομαι: to acquire κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι possess

κτείνω: to kill κτενῶ, ἔκτεινα, 2 perf. -έκτονα

λαγχάνω: to obtain by lot or fate λήξομαι, ἔλαχον, εἴληχα, εἴληγμαι, ἐλήχθην

λαμβάνω: to take λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην

ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack

καταλαμβάνω: to seize, overtake

μεταλαμβάνω: to take afterwards

παραλαμβάνω: to take beside

προλαμβάνω: to take before, anticipate, precede

προσλαμβάνω: to gain, add to

συλλαμβάνω: to collect, seize

ὑπολαμβάνω: to take up from under

λανθάνω: to escape notice λήσω, ἔλαθον, λέληθα

λέγω: to speak ἐρέω, εἶπον, εἵρηκα, λέλεγμαι, ἐλέχθην

προσλέγω: to speak to, address, name

ἀντιλέγω: to speak against, contradict

διαλέγω: to speak with, converse

Plutarch

λείπω: to leave **λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην**
ἐναπολείπω: to leave behind in
καταλείπω: to leave behind
παραλείπω: to leave over, omit
προλείπω: to leave behind, forsake, abandon

λήθω: see **λανθάνω**

μανθάνω: to learn **μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα**

μαραίνω: to quench **ἐμάρανα, ἐμαράνθην**

μάχομαι: to fight **μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι**
διαμάχομαι: to fight with, struggle against

μέμφομαι: to blame **μέμψομαι, ἐμεμψάμην, ἐμέμφθην**

μένω: to stay **μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα**
ἐμμένω: to remain in
παραμένω: to stay beside, remain with
περιμένω: to wait for, await
προσμένω: to bide one's time, await
ὑπομένω: to endure, survive

μίγνυμι: to mix **μείζω, ἔμειξα, μέμειγμαι, ἐμείχθην**
συγκαταμίγνυμι: to mix in together, mix up
συμμίγνυμι: to mix together, mix with

μιμνήσκομαι: to remember **μνήσω, -έμνησα, perf. μέμνημαι, ἐμνήσθην**

νέμω: to distribute **νεμῶ, ἔνειμα, -νενέμηκα, νενέμημαι, ἐνεμήθην**

νομίζω: to believe **νομιῶ, ἐνόμισα, νενόμικα, νενόμισμαι, ἐνομίσθην**

οἶδα: see **εἶδον**

οἶομαι: to suppose **ὥθήθην imperf. ὥμην**

ὀλισθάνω: to slip 2 aor. **ὥλισθον**

ὁράω: to see **ὄψομαι, 2 aor. εἶδον, ἐόρακα and ἐώρακα, ὥφθην, imperf. ἐώρων**
ἐφοράω: to oversee, observe
καθοράω: to look down, discern
ὑπεροράω: to look down upon, despise
ὑφοράω: to suspect, mistrust

ὀργίζω: to make angry **-οργιῶ, ὠργισα, ὠργισμαι, ὠργίσθην**

παίω: strike **παίσω, ἔπαισα, -πέπαικα, ἐπαίσθην.**

πάσχω: to experience **πείσομαι, 2 aor. ἔπαθον, 2 perf. πέπονθα**

Dialogue on Love

πείθω: to persuade **πείσω, ἔπεισα, 2 perf. πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην**

πέμπω: to convey **πέμψω, ἔπεμψα, 2 perf. πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην**

παραιοπέμπω: to send past, slip by

μεταπέμπω: to send after, send for, summon

πέτομαι: to fly **πτήσομαι, 2 aor. -επτόμην**

πήγνυμι: to form together, congeal **πήξω, ἔπηξα, 2 perf. πέπηγα, 2 aor. pass. ἐπάγην**

πίνω: to drink **πίομαι, 2 aor. ἔπιον, πέπωκα, -πέπομαι, -επόθην**

ἐκπίνω: to drink down

πίπτω: to fall **πεσοῦμαι, 2 aor. ἔπεσον, πέπτωκα**

περιπίπτω: to fall around, encounter

προπίπτω: to fall upon

συμπίπτω: to fall together

πράττω: to do **πράξω, ἔπραξα, 2 perf. πέπραχα, πέπραγμαι, ἐπράχθην**

πυνθάνομαι: to learn **πεύσομαι, 2 aor. ἐπυνθόμην, πέπυσμαι**

ρέω: to flow **ρνήσομαι, ἐρρύην, ἐρρύηκα**

ρίπτω: to throw **ρίψω, ἔρριψα, 2 perf. ἔρριφα, ἔρριμμαι, ἐρρίφην**

σβέννυμι: to quench **σβέσω, ἔσβεσα, ἔσβηκα ἐσβέσθην, 2 aor. pass. ἔσβην**

σέβω: to worship **σέβομαι, ἐσέφθην**

σκώπτω: to mock **σκώψομαι, ἔσκωψα, ἐσκώφθην**

σπάω: to draw **σπάσω, ἔσπασα, -έσπακα, ἔσπασμαι, -εσπάσθην**

σπείρω: to sow **σπερῶ, ἔσπειρα, ἔσπαρμαι, 2 aor. pass. ἐσπάρην, σπαρτός**

σπουδάζω: to be eager **σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα**

στέλλω: to send, arrange **στελῶ, ἔστειλα, -έσταλκα, ἔσταλμαι, 2 aor. pass. ἐστάλην**

στρέφω: to turn **στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστρέφθην**

ἀποστρέφω: to turn around, turn back

σώζω: to save **σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, ἐσώθην**

ταράττω: to stir up **ταράξω, ἐτάραξα, τετάραγμαι, ἐταράχθην**

τάττω: to arrange **τάξω, ἔταξα, 2 perf. τέταχα, τέταγμαι, ἐτάχθην**

τελέω: to complete **τελῶ, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην**

Plutarch

τίθημι: to place **θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι** (but usu. **κείμαι**), **ἐτέθην**
προστίθημι: to put to, put forth, impose
ἀποτίθημι: to put away
διατίθημι: to arrange, handle, dispose
ἐπιτίθημι: to put upon, add to
μετατίθημι: to place differently, transpose
περιτίθημι: to place around, distribute, bestow

τιτρώσκω: to wound **-τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην**

τρέπω: to turn **τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα, ἐτράπην**
ἀποτρέπω: to turn away (from), oppose

τρέφω: to nourish **θρέψω, ἔθρεψα, 2 perf. τέτροφα, τέθραμμαι, ἐτράφην**

τυγχάνω: to happen **τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα, τέτυγμαι, ἐτύχθην**

φαίνω: to show **φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην**
ἀποφαίνω: to show forth, display, assert, declare
διαφαίνω: to show, display, reveal
ἐμφαίνω: to display, indicate
ἐπιφαίνω: to show, display

φέρω: to bear **οἶσω, 1 aor. ἤνεγκα, 2 aor. ἤνεγκον, 2 perf. ἐνήνοχα, perf. mid. ἐνήνεγμαι, aor. pass. ἤνέχθην**
ἐκφέρω: to carry out, produce, cause
ἐξαναφέρω: to bear up, raise up
παραφέρω: to bring to
περιφέρω: to carry around
συνφέρω: to bring together, compare

φεύγω: to flee **φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα**
διαφεύγω: to flee, get away, escape
ἐκφεύγω: to escape

φημί: to say **φήσω, ἔφησα**

φράζω: to point out, tell **φράσω, ἔφρασα, πέφρακα, πέφρασμαι, ἐφράσθην**

φύω: to bring forth **φύσω, ἔφυσσα, 2 aor. ἔφυν, πέφυκα**
ἐμφύω: to implant, cling to

χαίρω: to rejoice at **χαιρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην**

χέω: to pour **fut. χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην**

χράομαι: to use **χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην**

Glossary

Glossary

A a

- ἀβασάνιστος, -ον:** un-tortured
ἄβατος, -η, -ον: pure, virgin
ἀβέβαιος, -ον: uncertain, unsteady, fickle
ἀβεβαιοῦτος, -ητος, ῆ: instability
ἀβέλτερος, -α, -ον: good for nothing, silly, stupid
Ἀβρότονος, ῆ: Abrotonos
Ἀγαθόκλεια, -ας, ῆ: Agathoclea
ἀγαθός, -ή, -όν: good
Ἀγαμεμνόνεος, -α, -ον: of Agamemnon
ἀγανακτέω: to feel irritation, be annoyed
ἀγαπάω: to love, be fond of, enjoy
ἀγάπησις, -εως, ῆ: affection
ἀγαπητός, -ή, -όν: beloved
ἀγένειος, -ον: beardless
ἀγεννής, -ές: ignoble, low-born
ἀγήραος, -ον, -ων: unaging, without decay
ἀγκάλη, ῆ: embrace, clutches
ἀγνοέω: not to know, to be ignorant of
ἀγνός, -ή, -όν: pure, chaste, holy
ἄγνος, ῆ: the agnus, a willow-like tree
ἀγνωμονέω: to act unfairly
ἄγνωστος, -ον: unknown
ἀγορά, -ης, ῆ: the marketplace, square
ἀγρεύς, -έως, ό: a hunter
ἀγρός, -οῦ, ό: fields
ἀγρότερος, -α, -ον: wild
ἀγύμναστος, -ον: unexercised, untrained
ἄγω: to lead, convey, bring, convey
ἀγωγός, -όν: leading, (subst.) a guide
ἀγών, -ώνος, ό: a gathering, contest, struggle
ἀγωνίζομαι: to contend, fight
ἀδάμαστος, -ον: inflexible
ἀδελφός, -οῦ, ό: a brother
ἀδέσποτος, -ον: without a master
ἄδηλος, -ον: unknown, obscure
ἀδήριτος, -ον: without dispute
ἀδικέω: to do wrong
ἀδικία, ῆ: wrong-doing, injustice
ἄδοξος, -ον: inglorious, unrenowned
ἄδούλωτος, -ον: unenslaved, unsubdued
ἄδρανής, -ές: inactive, powerless
ἄδύνατος, -ον: unable, impossible
Ἄδωνις, -ιδος, ό: Adonis
ἀεί: always, for ever
ἀεῖδω: to sing
ἀέκων, -ουσα, -ον: against one's will, unwilling
ἄετός, -οῦ, ό: an eagle
ἄζηλος, -ον: unenviable, dreary
ἀηδής, -ές: unpleasant, ill-disposed
ἀήττητος, -ον: unconquered, unconquerable
ἀθανασία, ῆ: immortality
ἄθάνατος, -η, -ον: undying, immortal
ἀθείαστος, -ον: uninspired, without (divine) inspiration
ἄθεος, -ον: without a god
ἀθεότης, -ητος, ῆ: ungodliness, atheism
Ἀθῆναζε: to Athens
Ἀθῆναι, -ῶν, αἱ: the city of Athens
Ἀθηναῖος, -α, -ον: Athenian
Ἀθῆνη, ῆ: Athena
ἄθικτος, -ον: untouched
ἄθλιος, -α, -ον: pitiful, wretched
ἄθρόος, -α, -ον: crowded together, all at once
ἄθρυπτος, -ον: unbroken, unspoiled
Αἰγύπτιος, -α, -ον: Egyptian
Αἴγυπτος, ό: Egypt
αἰδέομαι: to be ashamed to do (+ *infin.*)
Ἄιδης, ό: Hades
αἰδώς, -οῦς, ῆ: shame, modesty, self-respect
αἰθήρ, -έρος, ό: ether, the upper air
Αἰθιοπία, -ας, ῆ: Ethiopia
αἶθω: to light up, kindle
αἷμα, -ατος, τό: blood
αἰρέομαι: to take up, select, choose
αἰρέω: to take up, grasp, choose
αἰσθάνομαι: to perceive, apprehend
αἰσθητός, -ή, -όν: perceptible by the senses, sensible
αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, abusive, foul, ugly
Αἰσχύλος, -ον, ό: Aeschylus
αἰσχύνη, ῆ: shame, disgrace, dishonor

Glossary

- αἰσχύνομαι**: to be dishonored, feel shame
αἰσχύνω: to disfigure, shame
αἰτέω: to ask, beg, want for
αἰτία, ἡ: a cause, reason for (+ *gen.*)
αἷτιος, -α, -ον: to blame, culpable
αἰχμητής, -οῦ, ὁ: a spearman
αἰών, -ῶνος, ὁ: life, lifetime
Ἀκαδήμεια, ἡ: the Academy
ἀκαλλής, -ές: without beauty, ugly
ἄκαρπος, -ον: without fruit, barren
ἀκατάστατος, -ον: unstable, unsettled
ἀκίθαρις, -ι: without the lyre
ἀκίνητος, -η, -ον: unmoved, immovable
ἀκλής, -ές: inglorious, shameful
ἀκμάζω: to be in full bloom, be at one's prime
ἄκοή, ἡ: a hearing, listening
ἀκολασία, ἡ: licentiousness, intemperance
ἀκόλαστος, -ον: licentious, intemperate
ἀκούω: to hear, listen to (+ *gen.*)
ἄκρασία, ἡ: a bad mixture, intemperance
ἄκρόασις, -εως, ἡ: a hearing, listening, audience
ἀκροκόρινθος, ὁ: the citadel of Corinth
ἄκρος, -α, -ον: sharp
ἄκων, -ουσα, -ον: against one's will, unwilling
ἀλείφω: to anoint with oil
ἀλέκτωρ, -ορος, ἡ: a cock, rooster
Ἀλέξανδρος, ὁ: Alexander
Ἀλέξανδρος, -ου, ὁ: Alexander
ἀλήθεια, ἡ: the truth
ἀληθής, -ές: true
ἀληθινός, -ή, -όν: truthful, genuine
ἀλίσκομαι: to be taken, be captured
ἀλλά: but
ἀλλαγή, ἡ: a change, exchange
ἀλλάττω: to change, alter
ἀλλήλων: one another, mutually
ἀλλοπρόσαλλος, -ον: changing, fickle
ἄλλος, -η, -ον: another, other
ἀλλότριος, -α, -ον: belonging to another, strange
ἄλλως: in another way, otherwise
ἄλογία, ἡ: absurdity, confusion
ἄλογος, -ον: irrational, unreasonable
ἄλοιδόρητος, -ον: unreviled
ἄλυπος, -ον: without pain, uninjured
ἅμα: at the same time as, together with (+ *gen., dat.*)
ἄμαθία, ἡ: ignorance
ἄμαρτάνω: to fail, go wrong
ἄμάρτημα, -ατος, τό: a failure, fault, error
ἄμαυρός, -ά, -όν: dim, obscure
ἄμείλιχος, -ον: implacable, relentless
ἄμέλει: "never mind"
ἄμελέω: to have no care for, neglect, never mind
ἄμιλλα, -ης, ἡ: a contest
ἄμοιρος, -ον: without share in
ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly
ἄμουσος, -ον: without the Muses, without art, rude
ἄμυδρός, -ά, -όν: indistinct, dim, obscure
ἀμύνω: to ward off, defend, avenge
ἀμφίβολος, -ον: doubtful, ambiguous
ἀμφιδέξις, -ον: ambidextrous
ἀμφισβήτησις, -εως, ἡ: a dispute, controversy, debate
ἀμφότερος, -α, -ον: each, both
ἄν: (*indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses*)
ἀνά: up, upon (+ *acc.*)
ἀναβλαστάνω: to shoot up, grow up
ἀναγκάζω: to force, compel
ἀναγκαῖος, -α, -ον: by force, forced, necessary
ἀνάγκη, ἡ: force, constraint, necessity
ἀναγορεύω: to proclaim publicly
ἀνάγωγος, -ον: ill-trained, unlearned
ἀναδέω: to bind up, tie on
ἀναζεύγνυμι: to yoke again, break camp
ἀναιρέω: to take up, raise, destroy, kill
ἀνακαλέω: to call upon, call out to
ἀνάκλασις, -εως, ἡ: a bending back, refraction
ἀνακλάω: to bend back, refract
ἀνακράζω: to cry out

Glossary

- Ἀνακρέων, -οντος, ὁ:** Anacreon
ἀναλάμπω: to flame up, shine
ἀναμιμνήσκω: to remind
ἀνάμνησις, -εως, ἡ: a calling to mind, recollection
ἄνανδρος, -ον: unmanly, lacking men
ἀνανεόμαι: to renew
ἀναπειθω: to bring over, convince
ἀναπέμπω: to send up
ἀναπετάννυμι: to spread out, display
ἀναπηδάω: to leap up, start up
ἀναπίμπλημι: to fill up
ἀνάπλεος, -α, -ον: full of, soaked with
ἄναρκτος, -ον: ungoverned, without rule
ἀνάρμοστος, -ον: unsuitable, incongruous
ἀναρριπίζω: to rekindle
ἀνασεύω: to shake
ἀναστέλλω: to raise up
ἀναστέφω: to crown, wreath
ἀναστρατοπεδεύω: to move camp
ἀναστρέφειν: to overturn, reverse
ἀνατήκω: to melt, soften
ἀνατρέπω: to overturn, upset
ἀναφέρω: to bring or carry up
ἀναφθέγγομαι: to call out, cry
ἀναφλέγω: to light up, rekindle
ἀναφρόδιτος: without Aphrodite, loveless
ἀνδρεία, ἡ: manliness, courage
ἀνδρεῖον, τό: manliness
ἀνδρείος, -α, -ον: manly, brave
ἀνδρόγυνος, ὁ: a man-woman, hermaphrodite
ἀνδροφόνος, -ον: man-slaying, murderous
ἀνδρώω: to rear up into manhood
ἀνδρώδης, -ες: like a man, manly
ἀνδρωνίτις, ἡ: the men's apartment
ἀνέγγυος, -ον: not vouched for, unbetrothed
ἀνεγείρω: to wake up, rouse
ἀνέδην: let loose, freely, without restraint
ἀνελεύθερος, -ον: not fit for a free person, servile, mean, base
ἄνεμος, ὁ: wind
ἀνενθουσίαστος, -ον: unimpassioned, lacking inspiration
ἀνέραστος, -ον: love-less, not loved, unknowing of love
ἄνευ: without (+ *gen.*)
ἀνευρίσκω: to find out, discover
ἀνέχω: to hold back
ἀνεψιός, ὁ: a cousin
ἄνῆρ, ἄνδρός, ὁ: a man, husband
Ἄνθεμιών, -ωνος, ὁ: Anthemion
ἀνθέω: to blossom, bloom
ἀνθηρός, -ά, -όν: flowering, blooming
ἄνθος, ὁ: a blossom, flower
ἀνθρώπινος, -η, -ον: of mankind, human
ἄνθρωπος, ὁ: a man
ἄνιάρός, -ά, -όν: grievous, troublesome
ἀνίημι: to send up, send forth, let go
ἀνίστημι: to make to stand up, raise up
ἄνοδος, ἡ: a way up
ἀνοίγνυμι: to open
ἀνολολύζω: to cry out, shout
ἀνομία, ἡ: lawlessness
ἀνόσιος, -α, -ον: unholy, profane
ἄνοσος, -ον: without sickness, healthy
ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ: an opponent, competitor, rival
ἀντάξιος, -α, -ον: worth just as much as
ἀντεραστής, -οῦ, ὁ: a rival in love
ἀντερᾶω: to be a rival in love
Ἀντίγονος, -ον, ὁ: Antigonus
ἀντίκειμαι: to be set against, lie opposite
ἀντικρούω: to be a hindrance, counteract,
ἀντιλέγω: to speak against, contradict
ἀντίπαλος, -ον: wrestling
ἀντιπολιτεύομαι: to be a political opponent
ἀντιπράττω: to act against, seek to counteract
ἀντιτακτικός, -ή, -όν: fit for resisting
ἀντίχειρ, -χειρος, ὁ: the thumb
ἄνω: upwards, above (+ *gen.*)
ἀνωμαλία, ἡ: unevenness, variance
ἄξιος, -ία, -ον: worthy, worthy of (+ *dat.*); proper to (+ *inf.*)
ἀξιόω: to think worthy (of), ask, demand

Glossary

- αοίδιμος, -ον:** sung of, famous in song
ἀπαγγέλλω: to report, relate, explain
ἀπάγω: to lead away, divert
ἀπαθής, -ές: unmoved, unaffected
ἀπαιδευτος, -ον: uneducated, rude
ἀπαιτέω: to demand, reclaim
ἀπακμάζω: to go out of bloom, fade
ἀπαλλάττω: to release, set free, deliver
ἀπαλός, -ή, -όν: soft, tender
ἀπαντάω: to encounter, meet
ἀπαξιόω: to think unworthy, disclaim
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, every
ἀπάτη, ἡ: a deceit, beguilement
ἀπαυθαδίζομαι: to act boldly, speak out
ἄπειμι: to be absent
ἄπειρος, -ον: without experience, free from
ἀπειροσύνη, ἡ: inexperience
ἀπελεύθερος, ὁ: an emancipated slave, a freedman
ἀπέρχομαι: to go away, depart, go forth
ἀπευθύνω: to guide straight
ἀπέχω: to keep off, hold back
ἀπιστέω: to doubt, be without faith
ἄπιστος, -ον: unbelievable, incredible
ἀπλός, -η, -ον: simple, plain, straightforward
ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν: single-minded
ἀπλῶς: in one way, only, universally
ἀπό: from, away from (+ *gen.*)
ἀποβάλλω: to throw away, shed, lose
ἀποβλέπω: to look upon, regard, attend
ἀπογιγνώσκω: to despair, give up hope of (+ *gen.*)
ἀπογύμνωσις, -εως, ἡ: a stripping bare
ἀποδείκνυμι: to show, demonstrate
ἀπόδειξις, -εως, ἡ: a showing, proof
ἀποδέω: to lack
ἀποδημία, ἡ: a being from home, a going abroad
ἀποδιδράσκω: to run away, escape
ἀποδίδωμι: to give back, return, render
ἀπόδυσις, -εως, ἡ: an untying, undressing
ἀποδύω: strip off
ἀποθαυμάζω: to marvel much at
ἀποθήκη, ἡ: a storehouse
ἀποθνήσκω: to die
ἀποκείρω: to cut off, shear
ἀποκλείω: to shut off, bar, lock
ἀποκλίνω: to nod
ἀποκόπτω: to cut off
ἀποκρίνομαι: to respond, answer
ἀποκρύπτω: to hide, keep hidden (from)
ἀποκτείνω: to kill, slay, execute
ἀπόλαυσις, -εως, ἡ: enjoyment, fruition
ἀπολαύω: to have enjoyment of, benefit from
ἀπολέγω: to speak out, refuse, forbid
ἀπολείπω: to leave behind, abandon, want for (+ *gen.*)
ἀπόλεμος, -ον: unwarlike, unfit for war
ἀπολιθόω: to turn to stone, petrify
ἀπόλλυμι: to destroy, kill
Ἄπολλων, -ωνος, ὁ: Apollo
ἀπολόγημα, -ατος, τό: a defense, counter argument
ἀποπέτομαι: to fly off
ἀποπήδησις, -εως, ἡ: a leaping off, bounce
ἀποπλανάω: to lead astray
ἀπορέω: to be at a loss, have no recourse
ἀπορρέω: to flow forth, run off
ἀπορρίπτω: to throw away, cast off, reject
ἀπορροή, ἡ: a flowing out, emanation, stream
ἀπόστασις, -εως, ἡ: a standing away, defection, revolt
ἀποστατέω: to depart from, abandon
ἀποστερέω: to rob, steal, defraud
ἀποστρέφω: to turn around, turn back
ἀποτίθημι: to put away
ἀποτρέπω: to turn away (from), oppose
ἀποφαίνω: to show forth, display, assert, declare
ἄπτός, -ή, -όν: subject to the sense of touch
ἄπτω: to fasten, bind, attach
ἄρά, ἡ: a prayer
ἄρα: (introducing a question)
ἀργαλέος, -α, -ον: painful, grievous
Ἄργεῖος, -α, -ον: of or from Argos, Argive
ἀργός, -ή, -όν: lazy, idle, slow

Glossary

- ἀρειμάνιος**: “Ares-mad,” war-crazed
ἄρειος, -α, -ον: of Ares, martial
ἄρετή, ἡ: excellence, virtue, goodness
Ἄρης, Ἄρεος, ὁ: Ares
ἀρίζηλος, ον: conspicuous, distinct, famous
ἀριθμός, ὁ: a number
Ἀρίστιππος, -ου, ὁ: Aristippus
Ἀριστίων, -ωνος, ὁ: Aristion
Ἀριστογείτων, ὁ: Aristogeiton
Αριστονίκα, -ας, ἡ: Aristonica
ἄριστος, -η, -ον: best
ἀρκέω: to ward off, keep off
ἄρκτος, ἡ: a bear
ἄρμα, ἡ: union, harmony
ἀρμοστής, -ου, ὁ: a governor
ἀρνέομαι: to refuse, deny, disown
ἄροτος, ὁ: plowing
ἄρπαγή, ἡ: a seizure, rape
ἄρπάζω: to snatch away, carry off
ἄρρην, -ενος: male
ἄρρητος, -η, -ον: unspoken, unsaid
ἄρσην, ὁ: male
Ἄρτεμις, -ιδος, ἡ: Artemis
ἄρτι: just, exactly
ἀρτίως: just, recently
ἀρχή, ἡ: a beginning, origin, cause
ἀρχήθεν: from the beginning
Ἀρχίδαμος, -ου, ὁ: Archidamus
ἄρχω: to be first, begin, rule
ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler, commander, archon
ἀρωγός, -ή, -όν: aiding, helping
Ἄσανδρος, ὁ: Asander
ἀσθένεια, ἡ: weakness, feebleness
ἀσθενής, -ές: without strength, weak, feeble
Ἀσία, ἡ: Asia
ἄσιτος, -ον: without food, fasting
ἀσπάζομαι: to welcome, greet, embrace
ἀσπίς, -ίδος, ἡ: a round shield
ἀστεῖος, -α, -ον: urban, noble
ἄστοργος, -ον: without affection, unloving
ἀστράτευτος, -ον: never having seen service
ἀσυκοφάντης, -ον: un-prosecuted
ἄσυλος, -ον: safe from violence, inviolate
ἄσχήμων, -ον: misshapen, unseemly, shameful
ἄσώματος, -ον: unembodied, incorporeal
ἄτελής, -ές: without end, unfulfilled
ἄτεχνῶς: without artifice, literally
ἀτιμία, ἡ: dishonor, disgrace
ἄτιμος, -ον: unhonored, dishonored
ἄτολμος, -ον: spiritless, cowardly
ἄτομον, τό: an atom, indivisible particle
ἄτοπος, -ον: out of place, strange, unnatural
ἄτραπός, ἡ: a path
ἀτρέμα: gently, softly
ἀδ: again, once more
αὐγή, ἡ: a gleam, light, radiance
ἀδθίς: back, again
αὐλέω: to play the flute
αὐλητρίς, -ίδος, ἡ: a flute girl
αὐλός, ὁ: a flute, aulos
αὐξάνω: to increase
αὐξησις, -εως, ἡ: a growth, increase
αὐστηρός, -ά, -όν: harsh, bitter, strict, austere
Ἀυτόβουλος, ὁ: Autobulos
αὐτονομία, ἡ: autonomy, self-governance
αὐτός, -ή, -ό: he, she, it; self, same
αὐτοτελής, -ές: ending in itself, complete in itself
ἄφαιρέω: to take away, exclude, set aside, remove
ἄφανίζω: to do away with, destroy, loose
ἄφαρπάζω: to tear off
ἄφειδέω: to be without care, be reckless
ἄφειδία, ἡ: generosity, charity
ἄφελής, -ές: artless, simple, naïve
ἄφετος, -ον: let loose, released
ἄφή, ἡ: a touch, contact
ἄφθιτος, -ον: undying, imperishable
ἄφθονία, ἡ: an abundance, plenty
ἄφθονος, -ον: ungrudging, plentiful
ἀφίημι: to send forth, send away
ἀφικνέομαι: to arrive, reach, come to
ἄφιλος, -ον: without friends, friendless

Glossary

ἀφιλότημος, -ον: dishonorable, ignoble
ἀφیلόψυχος, -ον: not cowardly,
 without fear of death
ἀφροδίσιος, -α, -ον: of Aphrodite,
 sexual, (subst.) lust, sex
Ἀφροδίτη, -ης, ἡ: Aphrodite
ἀφύλακτος, -ον: unguarded, irresistible
Ἀχαιός, -ά, -όν: Achaeans
ἄχαλκευτος, -ον: not forged of metal
ἄχαρις, -ιτος: without grace, ill-favored
ἄχαρις, -ιτος: without grace, ill-favored
ἄχαριστος, -ον: ungrateful, unpleasant
Ἀχέρων, -οντος, ὁ: Acheron, river of
 woe
ἄχθομαι: to be vexed, be annoyed
ἄχορος, -ον: without dance
ἄχρι: as far as, until (+ *gen.*), utterly
ἀψευδής, -ές: truthful, genuine, sincere
ἀψίκορος, -ον: quickly satisfied, fickle
ἄωρος, -ον: untimely, unripe

Β β

βάδην: step by step
βαδίζω: to go, walk
βαίνω: to walk, go
βακχεύω: to celebrate in a frenzy
Βακχικός, -ή, -όν: Bacchic
Βακχίς, -ιδος, ἡ: Bacchis
Βάκχων, -ωνος, ὁ: Bacchon
βάλλω: to throw, shoot (arrows)
βαρβαρικός, -ή, -όν: barbaric, foreign
βάρβαρος, -ον: barbarous, foreign
βάρος, -εος, τό: weight, dignity
βαρυβόας, -ον, ὁ: heavy-sounding,
 harsh
βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy, grave, severe
βασιλεία, ἡ: a kingship, royalty
βασιλεια, ἡ: a queen, princess
βασιλεύς, -εως, ὁ: a king
βασιλεύς, -έως, ὁ: a king, chief
βασιλεύω: to rule, reign
βασίλη, ἡ: queen, princess
βασιλικός, -ή, -όν: royal, kingly, (subs.)
 a palace
βασιλίσ, -ίδος, ἡ: a queen, princess
βάσις, -εως, ἡ: step, base, foundation

βδελύττομαι: to feel nausea, to be sick
βέβαιος, -α, -ον: firm, steady, certain
Βελεστίχη, -ης, ἡ: Belestiche
βέλος, -εος, τό: an arrow
βελτίων, -ον: better
βία, ἡ: strength, force, violence
βιάζω: to constrain, force
βιασμός, ὁ: violence
βίος, ὁ: life
βίοςτος, ὁ: life
βιόω: to live, pass one's life
βλαβερός, -ά, -όν: harmful, noxious
βλάπτω, τό: distraction, harmful
 power
βλάπτω: to disable, hinder, stop
βλαστάνω: to bud, sprout
βλάστησις, -εως, ἡ: budding, sprouting
βλέπω: to see
βοάω: to cry aloud, to shout
βοή, ἡ: a cry, shout
βοηθέω: to assist, come to aid
βοηθός, ὁ: helper, aid
Βοιωτός, -ά, -όν: Boeotia
βουλευτήριον, τό: council chamber
βουλεύω: to deliberate, determine,
 counsel
βούλομαι: to will, wish
βραβευτής, -ου, ὁ: a referee
βραβεύω: to act as a judge, umpire
βραδύς, -εῖα, -ύ: slow
βραχύς, -εῖα, -ύ: short, brief
βρέφος, -εος, τό: an infant
βρόχος, ὁ: a noose, snare
βυθός, ὁ: depth
βωμός, ὁ: an altar

Γ γ

γαῖα, ἡ: a land
γάλα, τό: milk
Γάλας, -α, ὁ: Galba
γαλήνη, ἡ: stillness, calm
γαμετή, ἡ: a married woman, wife
γαμέτης, -ον, ὁ: a husband, spouse
γαμέω: to marry
γαμήλιος, -ον: bridal, conjugal
γαμικός, -ή, -όν: of marriage
γάμος, ὁ: a wedding, marriage

Glossary

γανάω: to shine, make bright
γάρ: for
γαργαλίζω: to tickle
γαργαλισμός, ό: a tickling, light touch
γαστήρ, -έρος, ή: a belly
γαῦρος, τό: pride
γε: especially
γείτων, -ονος, ό: a neighbor
γελάω: to laugh
γέλοιος, -α, -ον: laughable, ridiculous
γέλως, -ωτος, ό: laughter
γελωτοποιός, -όν: foolish, ridiculous
γέμω: to be full
Γενέθλιος, ό: god of Family
γενειάω: to grow a beard
γένεσις, -εως, ή: an origin, birth, generation, beginning
γενναῖος, -α, -ον: noble
γεννάω: to beget
γέννησις, -εως, ή: an engendering, procreation
γένος, -ους, τό: a race, type, family
γεραρός, -ά, -όν: majestic
γεύω: to give a taste of
γεωμέτρης, -ου, ό: a geometer
γῆ, ή: earth
γηθέω: to rejoice
γηθόσυνος, -η, -ον: joyful, glad
γίγνομαι: to become, happen, occur
γίγνομαι: to become, occur, happen
γιγνώσκω: to know, learn
γίνομαι: to become, occur, happen
γλίσχρος, -α, -ον: mean, miserly
γλίχομαι: to cling to, strive after, long for
γλυκερός, -ά, -όν: sweet, fresh
γλυκός, -εία, -ύ: sweet, pleasant
γλώσσα, ή: a tongue
γνήσιος, -α, -ον: genuine, legitimate
γνώμων, -ονος, ό: one that knows, a judge, witness
γνώριμος, -η, -ον: well-known
γοητεύω: to bewitch, beguile
γονεύς, -έως, ό: a begetter, father, parent
γονή, ή: produce, offspring
γόνιμος, -η, -ον: productive, fruitful
Γοργώ, ή: Gorgo

γοῦν: at least then, at any rate
γράμμα, -ατος, τό: a letter
γραμματικός, ό: a grammarian, critic
γράφω: to write, compose
γυμνασίαρχος, ό: a gymnasiarch, athletic trainer
γυμνάσιον, τό: gymnasium, bodily exercises
γυναικεῖος, -α, -ον: of women, feminine
γυναικοκρατέομαι: to be ruled by women
γυναιομανία, ή: mad love for women
γυναικωνίτις, ή: the women's apartments
γύναιον, τό: "the little woman"
γύναιος, -α, -ον: female
γυνή, γυναικός, ή: woman, wife

Δ δ

δαιμόνιος, -α, -ον: divine, miraculous
δαίμων, -ονος, ό: spirit, divinity, fortune
δαίω: to kindle
δάκνω: to bite
δακρυγόνας, -ον: author of tears
δακτύλιος, ό: a ring
δάκτυλος, ό: finger
Δαφναῖος, -ου, ό: Daphnaeus
δάφνη, ή: laurel
δέ: and, but, on the other hand (*preceded by μέν*)
δεῖ: it is necessary
δειδύττομαι: to frighten, alarm
δείκνυμι: to bring to light, display, show
δειμός, ό: fear, terror
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, awesome
δαισινδαιμονία, ή: fear of the gods, superstition
δέκα: ten
δεκτικός, -ή, -όν: fit for receiving
Δελφοί, -ών, οἱ: (the town of) Delphi
δένδρον, τό: a tree
δεξιόομαι: to welcome, greet
δέομαι: to need, ask, lack, require
δέρκομαι: to look, observe
δεσπότης, -ου, ό: a master, lord

Glossary

- δεῦρο:** hither, to this place
δεύτερος, -α, -ον: second
δέχομαι: to take, accept, receive
δέω (A): to lack
δέω (B): to bind
δή: now
δηκτικόν, τό: a biting, stinging
δηλος, -η, -ον: visible, clear, evident
δήπου: doubtless, of course
δήπουθεν: perhaps, may be
διά: through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)
διαβλέπω: to look straight ahead
διαβολή, ἡ: an accusation, slander
διαγράφω: to mark out by lines, delineate
διάδημα, -ατος, τό: a headband, crown
διαδρομή, ἡ: a running about through, spreading
διάθεσις, -εως, ἡ: a disposition, arrangement
διαιρέω: to divide, separate, distinguish
διαιτητής, -ου, ό: an arbitrator
διακαίω: to set flame, burn through
διακαλύπτω: to reveal
διακαρτερέω: to endure, remain through
διακρίνω: separate, distinguish
διαλέγω: to speak with, converse
διαλλακτής, -ου, ό: a mediator
διαλλάττω: to make up, reconcile
διαλύω: to dissolve
διαμαρτάνω: to go astray from
διαμάχομαι: to fight with, struggle against
διάμετρος, -ον: diametrically opposed
διαμφισβητέω: to disagree, argue
διανοέομαι: to have in mind, intend
διανοέω: to have in mind, believe
διάνοια, ἡ: a thought, mind
διαπληκτίζομαι: to wrangle with, embrace
διαπόντιος, -ον: beyond sea
διαπράττω: to pass over
διατελέω: to bring to an end, finish, live out one's life
διατίθημι: to arrange, handle, dispose
διατρέχω: to run over, course through
διατριβή, ἡ: a way of spending time
διατρίβω: to consume, spend time
διαφαίνω: to show, display, reveal
διαφανής, -ές: seen through, transparent
διαφέρω: to carry through, differ, disagree
διαφεύγω: to flee, get away, escape
διαφθείρω: to destroy, corrupt, ruin
διαφορά, ἡ: a difference, disagreement, distinction
διάφορος, -ον: disputative, argumentative
διάχυσις, -εως, ἡ: a diffusion, circulation
διβολία, ἡ: a mantle
διδάσκαλος, ό: a teacher, master
διδάσκω: to teach
δίδωμι: to give
διεξελάυνω: to drive, ride, march through
διεξέρχομαι: to go through, pass through
διέρχομαι: to go through, describe
διήγησις, -εως, ἡ: narrative, statement
δίκαιος, -α, -ον: equal, fair, just
δικαιοσύνη, ἡ: righteousness, justice
δικαίως: justly, equally
δικαστής, -ου, ό: a judge
δίκη, ἡ: a charge, justice, law, revenge
δικτάτωρ, -ωρος, ό: a dictator, absolute ruler
διό: wherefore, for which reason
διόγκωσις, -εως, ἡ: a swelling
Διόνυσος, -ου, ό: Dionysus
διορίζω: to divide, distinguish
δίχα: in two ways
διχοφρονέω: to hold different opinions
δίψα, -ης, ἡ: thirst
διώκω: to pursue
διώξις, -εως, ἡ: chase, pursuit
δοκέω: to seem, appear
δολόεις, -εσσα, -εν: subtle, wily, cunning
δολώω: to trap, ensnare
δόξα, ἡ: a belief, opinion, reputation
δοξαστός, -ή, -όν: matter of opinion, conjectural
δορκάς, -άδος, ἡ: a roebuck, a kind of deer

Glossary

δορυφόρος, ό: a spearman, guard
δουλεύω: to be a slave
δοῦλος, -α, -ον: servile, enslaved
δοῦλος, ό: a slave, servant
δράκων, οντος, ό: a serpent, snake
δρᾶμα, -ατος, τό: a play, act, drama
δραπετεύω: to run away
δραχμή, ή: a drachma
δριμύς, -εία, -ύ: piercing, sharp, pungent, keen
δρυάς, -άδος, ή: a dryad, tree nymph
δρῦς, ή: an oak tree
δύναμαι: to be able
δύναμις, -εως, ή: power, ability, strength
δυναστεία, ή: power, lordship
δυνάστης, -ου, ό: a lord, master, ruler
δυνατός, -ή, -όν: able, strong, possible
δύο: two
δυσδαίμων, -ον: ill-fated, wretched
δύσεως, -ωτος: sick with love
δυσιερέω: to have bad omens in a sacrifice
δυσκάθεκτος, -ον: hard to hold in
δυσκαρτέρητος, -ον: hard to endure
δυσκέραστος, -ον: hard to temper, difficult to fuse
δύσκολος, -α, -ον: difficult, unpleasant
δυσκρασία, ή: bad temperament
δύσμικτος, -ον: hard to mix, without affinity
δυσόνειρος, -ον: ill-dreamed, nightmarish
δυσχάριστος, -α, -ον: ungrateful
δυσχεραίνω: to be unable to endure
δυσχέρεια, ή: annoyance, unpleasantness
δωδεκάεδρον, τό: dodecahedron, figure with twelve surfaces
δωμάτιον, τό: a bed-chamber
δωρέω: to give, present as a gift
δωρητικός, -ή, -όν: concerned with giving, generous

Ε ε

εάν: = **ει** + **αν**
εάω: to allow, permit

ἐγγίγνομαι: to be born in, be innate
ἐγγράφω: to register, enroll
ἐγγύς: near, close to
ἐγείρω: to awaken, be awake
ἐγκαλέω: to call in, invoke
ἐγκαταλείπω: to leave behind, desert
ἐγκαυμα, -ατος, τό: a burn
ἐγκελεύω: to urge on
ἐγκλημα, -ατος, τό: an accusation, charge, complaint
ἐγκράτεια, ή: mastery, possession, self-control
ἐγώ, μου: I, my
ἔδρα: a seat, position
ἐθέλω: to will, wish
ἔθνος, -εος, τό: a people, group
ἔθος, -εος, τό: a custom, habit
εἰ: if, whether
εἶδος, -εος, τό: that which is seen, a form, shape, appearance
εἶδωλον, τό: an image, phantom
εἰκασία, ή: a likeness, image
εἰκός: like truth, likely, reasonable
εἰκών, -όνος, ή: a likeness, image, portrait, reflection
εἰμί: to be
εἶπον: to say
εἷς, μία, ἓν: one
εἰς: into, to (+ acc.)
εἰσβιάζομαι: to force one's way in
εἰσελύνω: to drive in, march in
εἰσέρχομαι: to go into, enter
εἴσοπτρον, τό: a mirror
εἶτα: then, next
εἴτε...εἴτε: either...or
ἐκ, ἐξ: from, out of, after (+ gen.)
ἕκαστος, -η, -ον: every, each
ἐκάστοτε: each time, on each occasion
ἐκάτερος, -α, -ον: each, both
ἐκβαίνω: to step away from
ἐκβάλλω: to throw out
ἔκγονος, -ον: born, sprung from
ἐκδέχομαι: to take from, receive, welcome
ἐκεῖ: there, then
ἐκεῖθεν: from that place, thence
ἐκεῖνος, -η, -ο: that
ἐκκαιδεκάτης: 16 years old
ἐκκαλέω: to call out, summon from

Glossary

- ἐκκλάω:** to break
ἐκκομίζω: to carry out
ἐκκόπτω: to cut out, knock out
ἐκλανθάνω: to escape notice, cause to forget
ἐκλείπω: to leave, abandon, quit
ἐκνευρίζω: to emasculate, unman
ἐκούσιος, -α, -ον: voluntary, willing
ἐκπίνω: to drink down
ἐκπλήττω: to strike out, shock, astonish
ἐκποδών: out of the way
ἐκπρεπής, -ές: preeminent, distinguished, remarkable
ἔκπωμα, -ατος, τό: a drinking cup
ἐκφέρω: to carry out, produce, cause
ἐκφεύγω: to escape
ἐκφλέγω: to set one fire, inflame
ἐκών, ἐκοῦσα, ἐκόν: willing, voluntary
ἐλαία, ἡ: olive
ἐλάττων, -ον: smaller, less
ἔλαφος, ό: a deer
ἐλαφρός, ά, όν: light, gentle, mild
ἐλέγχω: to disgrace, put to shame
ἐλευθερία, ἡ: freedom, liberty, licentiousness
ἐλευθέριος, -α, -ον: befitting a free man
ἐλεύθερος, -α, -ον: free, freed
Ἐλευσίς, -ίνος, ἡ: Eleusis
Ἑλικών, -ώνος, ό: Helicon, home of the Muses
ἔλκος, -εος, τό: a wound
ἔλκω: to draw, drag, attract
ἔλκωσις, -εως, ἡ: a cutting, wounding
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece
ἐλλείπω: to leave behind, leave out
Ἑλλην: Greek
Ἑλληνιστί: in Greek
ἔλος, -εος, τό: a marsh
ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation
ἐμβάλλω: to throw in, put in, charge
ἐμβλέπω: to look in the face, look at
ἑμμελής, -ές: harmonious
ἑμμελώς: harmoniously
ἑμμένω: to remain in
ἐμός, -ή, -όν: mine
ἐμπαθής, -ές: affected, passionate
Ἐμπεδοκλῆς, ό: Empedocles
ἐμπειρος, -ον: experienced, practiced
ἐμπίμπλημι: to fill up
ἔμπνους, -ουν: breathing
ἐμποιέω: to make in, produce, cause
ἐμφαίνω: to display, indicate
ἐμφασις, -εως, ἡ: appearance, presentation
ἔμφρων, -ον: sensible
ἐμφύω: to emplant, cling to
ἐν: in, at, among (+ dat.)
ἐναγώνιος, -ον: of or for a contest
ἐναλείφω: to anoint with
ἐναντίος, -α, -ον: opposite
ἐναπογεννάω: to beget in, impregnate
ἐναπολείπω: to leave behind in
ἐνάργεια, ἡ: clearness, distinctness, vividness
ἐναργής, -ές: visible, palpable
ἐνδημος, -ον: at home, among the people
ἐνδιατρίβω: to live in, endure in
ἐνδιασπείρω: to scatter about, disperse
ἐνδίδωμι: to give in, allow, hand over, grant
ἐνδον: in, within, in the house, at home
ἐνδοξος, -ον: held in esteem, honorable, of high repute
ἐνδύω: to go into
ἐνεαρίζω: to pass the spring
ενειμι: to be in
ἐνεκα: on account of, for the sake of (+ gen.)
ἐνεργάζομαι: to make, produce in
ἐνθεάζω: to be inspired
ἐνθéndε: hence
ἐνθεος, -ον: divinely inspired, holy
ἐνθεος, -ον: inspired
ἐνθουσιάζω: to be inspired, be rapt
ἐνθουσιασμός, ό: inspiration, enthusiasm
ἐνθουσιαστικός, -ή, -όν: inspired
ἐνιαυτός, ό: a year
ἐνήμι: to let go in
ἐνιοι, -αι, -α: some
ἐνίστημι: to set against, resist
ἐννοέω: to think, consider, reflect
ἐννοια, ἡ: a thought, notion, conception
ἐννυχεύω: to sleep, spend the night
ἐνότης, -ητος, ἡ: unity
ἐνοχλέω: to trouble, disquiet, annoy

Glossary

- ἐνταυθοῖ:** hither
ἐντευξις, -εως, ἡ: a meeting with, petition, appeal
ἐντυγχάνω: fall in with, meet with, encounter
ἐνύπνιον, τό: a thing seen in sleep, dream
ἐξαιρέω: to take out of
ἐξαίφνης: suddenly
ἐξαλλαγή, ἡ: a change, alteration
ἐξανάπτω: to kindle again
ἐξαναφέρω: to bear up, raise up
ἐξαπατάω: to deceive, beguile
ἐξαπίνης: suddenly
ἐξαυτομολέω: to desert (from), defect
ἐξελαύνω: to drive out, expel
ἐξεργάζομαι: to work out
ἔξεστι: it is possible
ἐξηγέομαι: to explain, interpret
ἐξῆς: one after another, in a row
ἐξικνέομαι: to reach, arrive at
ἔξις, -εως, ἡ: a condition, constitution
ἐξίστημι: to put out (of place), drive out of senses, excite
ἐξοίχομαι: to have gone out, be quite gone
ἐξοπλίζω: to arm, equip, call to arms
ἐξορμάω: to excite
ἔξω: out from
ἔξω: out, outside, outwardly
ἔξωθεν: from without
ἔοικα: be like, resemble, seem
ἐορτάζω: to keep festival, celebrate rites
ἐορτή, ἡ: a feast, festival
ἐπάγω: to bring on, charge, take up
ἐπαγωγός, -όν: attractive, seductive
ἐπαιδέομαι: to be ashamed, revere
ἐπαινέω: to approve, applaud, commend
ἐπαίρω: to lift up, excite, induce
ἐπάκριος, -α, -ον: on the heights
ἐπανέρομαι: to question repeatedly, ask over and over
ἐπανέρχομαι: to go back, return
ἐπαυλῖς, -εως, ἡ: a farm house, villa
ἐπαχθής, -ές: heavy, ponderous
ἐπεγγελάω: to laugh at (+ *dat.*)
ἔπειτα: after that, thereupon, next
ἐπέρχομαι: to attack
ἐπήκοος, -ον: listening to, hearing (+ *gen.*)
ἐπηλυσ, -υδος, ὁ: a foreigner, incomer, intruder
ἐπί: at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)
ἐπιβαίνω: to go upon, trample
ἐπίβασις, -εως, ἡ: a coming upon, approach, mounting
ἐπιβιδάω: to live over, survive
ἐπιγαυρόομαι: to be proud, exalt
ἐπιγελάω: to laugh approvingly
ἐπίγραμμα, -ατος, τό: an inscription, epitaph
ἐπιγράφω: to write upon, inscribe, dedicate
ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit
ἐπιδημέω: to be among the people, be in town
ἐπίδοξος, -ον: likely, expected
ἐπιεικής, -ές: fitting, suitable
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing, lust
ἐπίκουρος, ὁ: an aid, ally
ἐπικρατέω: to be victorious, succeed
ἐπικωμάζω: to rush in like as a reveler, act drunkenly
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack
ἐπιμέλεια, ἡ: care, attention
ἐπιμελέομαι: to take care of, have charge of, look after
ἐπιμέφομαι: to cast blame upon, censure
ἐπιπήδησις, -εως, ἡ: a springing upon, assault
ἐπιπνέω: to breathe upon, inspire
ἐπίπνοια, ἡ: a breathing upon, inspiration
ἐπιποθέω: to yearn after
ἐπισκοπήτω: to lean on, impose upon
ἐπισκοπέω: to look at, inspect, examine
ἐπίσκοπος, ὁ: overseer, guardian
ἐπίσκοπος, -ον: watching over
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: overseer, attendant, patron
ἐπιστέλλω: to send a message

Glossary

- ἐπισφαλής, -ές:** liable to fall, unstable, precarious
ἐπίταγμα, -ατος, τό: an injunction, command
ἐπιτείνω: to stretch out, increase
ἐπιτίθημι: to put or place upon, add to
ἐπιτρέχω: to spread over, overrun
ἐπίτροπος, ό: a trustee, guardian
ἐπιφαίνω: to show, display
ἐπιφανής, -ές: appearing, apparent, distinguished, notable
ἐπιφλέγω: to burn up, consume
ἐπιχειρέω: to put one's hand to, set out
ἐπιχέω: to pour over
ἐποποιός, ό: an epic poet
ἔπος, -εος, τό: a word
ἐπτά: seven
ἐπωδή, ἡ: a charm, spell
ἐπώνυμος, -ον: named, called after (+ gen.)
ἐράσμιος, -ον, -η, -ον: lovely
ἐράσμιος, -ον: lovely
ἐραστής, -ου, ό: a lover
ἐρατός, -ή, -όν: lovely, charming
ἐράω: to love (+ gen.)
ἔργον, τό: a deed, work, production
ἐργώδης, -ες: irksome, troublesome
ἐρείδω: to lean upon, prop up
Ἐρέτρια, ἡ: Eretria
ἐρημία, ἡ: a solitude, lack
ἐρινεός, ό: the wild fig-tree
ἔρις, -ιδος, ἡ: strife
Ἑρμῆς, -ου, ό: Hermes
ἔρνος, -εος, τό: a sprout, shoot
ἔρος, ό: love
ἔρχομαι: to come or go
ἔρχομαι: to come or go
ἔρχομαι: to go
ἐρώμενος, -ου, ό: beloved
Ἔρως, -ωτος, ό: Eros, "Love"
ἐρωτάω: to ask, enquire
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, relating to love, in love
ἔσθής, -ῆτος, ἡ: dress, clothing
ἐσθλός, -ή, -όν: good
ἔστε: until
ἐστιάω: to receive in one's home, to entertain
ἔσω: to the inside, inward
ἑταίρα, ἡ: a courtesan, prostitute
ἑταιρικός, -ή, -όν: of a companion
ἑταῖρος, ό: companion, friend
ἐτέρωθι: elsewhere
ἔτι: still
ἐτοίμος, -ον: ready, prepared
ἔτος, -εος, τό: a year
εὐάρμοστος, -ον: harmonious, proper
Εὐβοία, ἡ: Euboea
εὐημερέω: to prosper, be successful
εὐθαρσής, -ές: of good courage
εὐθύς: straight, directly
εὐκάματος, -ον: of easy labor, easy
εὐκαρπος, -ον: rich in fruit, fruitful
εὐλογος, -ον: having good reason, reasonable, sensible
εὐλοιδόρητος, -ον: reproachful, slanderous
εὐμένεια, ἡ: goodwill, benevolence
εὐμενής, -ές: well-disposed, kindly
εὐνοία, ἡ: affection, goodwill, favor, kindness
εὐπαθέω: to enjoy oneself, be happy
εὐπέδιλλος, -α, -ον: well-sandaled
εὐπείθεια, ἡ: obedience
εὐπορία, ἡ: an advantage, resource
εὐπρέπεια, ἡ: good appearance, dignity
εὐπρεπής, -ές: lovely, pretty
εὐρίσκω: to find
εὐσέβεια, ἡ: reverence, piety, religion
εὐτακτος, -ον: well-ordered, orderly
εὐτελής, -ές: easily paid for, cheap
εὐφημέω: to avoid unlucky words
εὐφροσύνη, ἡ: merriment, cheer
εὐφυής, -ές: well-formed, well-ordered, clever, skilled
εὐφυΐα, ἡ: beauty, shapeliness
εὐφωνος, -ον: sweet-voiced
εὐχέρεια, ἡ: looseness, recklessness
εὐχή, ἡ: a prayer, vow
εὐχομαι: to pray, make a vow, offer prayers
εὐώνυμος, -ον: left
ἐφαρμόζω: to fit on, apply
ἐφέλκω: to drag on, trail after
ἐφέςπερος, -ον: evening
ἐφηβος, ό: an adolescent, youth

Glossary

ἐφίστημι: to set upon
ἐφοράω: to look upon, look over,
 observe
ἐχθές: yesterday
ἐχθρα, ἡ: hatred, enmity, feud
ἔχω: to have
ἔχω: to have, hold
ἔωθεν: from morning, at dawn

Ζ ζ

ζάλη, ἡ: a squall, surge
ζάω: to live
ζειδωρος, -ον: life-giving
ζέσις, -εως, ἡ: seething, effervescence
ζεύγνυμι: to yoke, put to
Ζεύξιππος, -ου, ὁ: Zeuxippos
Ζεύς, Διός, ὁ: Zeus
Ζέφυρος, ὁ: Zephyrus, the west wind
ζήλος, -ου, ὁ: rivalry
ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry
ζηλωτός, -ή, -όν: to be emulated,
 worthy of imitation
ζυγομαχέω: to struggle together,
 quarrel
ζυγόν, τό: a scale, balance, yoke
ζωγραφέω: to paint
ζῶον, τό: a living being, animal

Η η

ἦ: in truth, truly
ἦ: or
ἡβάω: to be in the prime of youth
ἡβη, ἡ: youthful prime, youth
ἡγεμονία, ἡ: authority, rule
ἡγεμών, -όνος, ἡ: a leader, guide
ἡγέομαι: to go before, lead the way
ἡγήτωρ, -ορος, ὁ: a leader
ἡδέως: with pleasure
ἡδομαι: to enjoy oneself, take delight, be
 pleased
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
ἡδύς, -εία, -ύ: sweet
ἡδυσμα, -ατος, τό: that which gives
 flavor, seasoning
ἦθος, -εος, τό: character

ἦκω: to have come, be present
ἡλικία, ἡ: time of life, age
ἥλιος, ὁ: the sun
ἡμαι: to sit
ἡμέρα, ἡ: a day
ἡμερίς, -ίδος, ἡ: the cultivated vine
ἡμέτερος, -α, -ον: our
ἡμισυς, -εια, -υ: half
ἡνίοχος: one who holds the reins, a
 driver

Ἥρα, -ας, ἡ: Hera
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles
Ἡράκλειτος, ὁ: Heraclitus
ἡρέμα: softly, gently
ἡρωικός, -ή, -όν: of a hero, heroic
ἡρώϊς, -ίδος, ἡ: heroine
Ἡσίοδος, -ου, ὁ: Hesiod
ἡσυχάιος, -α, -ον: gentle, peaceful
ἡσυχῇ: gently, softly, slightly, quietly
ἡσυχία, ἡ: rest, quiet, stillness, peace
ἥττων: less
Ἥφαιστος, -ου, ὁ: Hephaestus

Θ θ

θάλαττα, ἡ: the sea
θάλλω: to bloom, abound
θάνατος, ὁ: death
θάπτω: to honor with funeral rites, bury
θαρραλέον, τό: daring, courage
θαρσέω: to take courage, be confident
θάττων, -ονος: quicker, swifter
θαῦμα, -ατος, τό: a wonder, marvel
θαυμάζω: to wonder, be astounded,
 marvel
θαυμάσιος, -ον: wondrous, marvellous
θαυμαστός, -ή, -όν: wondrous,
 marvelous
θεά, ἡ: a goddess
θεάομαι: to look at, view, watch
θεατής, -οῦ, ὁ: one who watches, a
 spectator
θέατρον, τό: a place for seeing, theatre
θεῖος, -α, -ον: divine, of the gods
θελκτήριος, -ον: magical, enchanting
θέμις, ἡ: law, custom, right
θεοληψία, ἡ: inspiration
θεός, ὁ: a god

Glossary

θεραπαινίς, -ίδος, ἡ: a slave girl, handmaid
θεραπεύω: to attend to, care for, serve
θεράπων, -οντος, ὁ: a servant, attendant
θερμός, -ή, -όν: hot, warm
θερμότης, -ητος, ἡ: heat
θέρος, -εος, τό: harvest, crop
Θεσπιαί, αἱ: (the town of) Thespieae
Θεσπιέος, ὁ: a Thespian, inhabitant of Thespieae
Θεσσαλός, -ά, -όν: Thessalian
Θεσσαλός: Thessalian
θέω: to run
θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female, effeminate, womanly
θηλύτης, -ητος, ἡ: womanishness, delicacy, effeminacy
θήρ, θηρός, ἡ: a wild beast
θήρα, ἡ: a hunt, chase, pursuit
θήραμα, -ατος, τό: prey, spoils
θηρατικός, ὁ: a hunter
θηράω: to chase
θηρευτής, -οῦ, ὁ: a hunter
θηρεύω: to hunt
Θήρων, ὁ: Theron
θιασώτης, -ου, ὁ: a worshiper, disciple
θιγγάνω: to touch, handle
θλίβω: to press, squeeze
θνήσκω: to die, be killed
θνήσκω: to fall, die
θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal
θορυβέω: to make a noise, cause an uproar
Θράκη, ἡ: Thrace
θράσος, -εος, τό: courage, boldness
θρασύτης, -ητος, ἡ: boldness, audacity
θρηνέω: to mourn, lament
Θρηῖσσα, ἡ: a Thracian woman
θρίξ, τριχός, ἡ: a hair
θρόνος, ὁ: a seat, chair, throne
θρύπτω: to break up, enfeeble, corrupt
θυμοειδής, -ές: high-spirited, courageous
θυμός, ὁ: emotion, anger
θύρα, ἡ: a gate, door
θυραυλέω: to camp out by the door
θύρσος, ὁ: the thyrsus, a wand
θυσία, ἡ: an offering, sacrifice

θύτης, -ου, ὁ: a sacrificer, priest
θύω: to offer sacrifice

I ι

ιάομαι: to heal, cure
ιατρικός, -ή, -όν: medical, of a healer
ιατρός, ὁ: a healer, physician
ιδέα, ἡ: form
ἴδιος, -α, -ον: one's own, individual, private
ιδιώτης, -ου, ὁ: a private person, citizen
ιδρύω: to seat
ιεράομαι: to be a priest or priestess
ιερόδουλος, ὁ: a temple-slave
ιερόν, τό: a shrine, temple, an altar, place of sacrifice
ιερός, -ά, -όν: holy, sacred
ιερωσύνη, ἡ: a priesthood
ιερωτός, -ή, -όν: consecrated
ιθύνω: to straighten
ικανός, -ή, -όν: sufficient, considerable, adequate, befitting
ικέτης, -ου, ὁ: one who comes to seek protection, a suppliant
ίλαρός, ά, όν: cheerful, joyous
ίλεως, -ων: gracious, kind
ίλιγγος, ὁ: a spinning round, whirling, agitation
Ίλισσός, ὁ: the Ilissus (a river in Athens)
ιμάτιον, τό: an outer garment, a cloak or mantle
ιμείρω: to long for, yearn after, desire
ἱμερος, ὁ: a longing, desire
Ίξίων, -ονος, ὁ: Ixion
Ίόλαος, ὁ: Iolaus
ίππεύς, -ῆος, ὁ: a horseman, cavalry
ίππικός, -ή, -όν: of the horse, cavalry
ίππος, ό/ ἡ: a horse, mare
ίρις, -ιδος, ἡ: a rainbow
Ίρις, -ιδος, ἡ: Iris, goddess of the rainbow
Ίσμηνοδώρα, -ας, ἡ: Ismenodora
ισόδενδρος, -ον: equal to that of a tree
ίσος, -η, -ον: equal (to), the same (as)
ίστημι: to make to stand

Glossary

ιστορέω: to inquire, examine, give an account
ισχνός, -ή, -όν: lean, meager, thin
ισχυρός, -ά, -όν: strong, mighty
ισχυρῶς: strongly, strictly, with force
ισχύς, -ύος, ἥ: strength
ἴσχω: to hold, check, restrain
ἴσως: equally, likewise
ἱταμός, -ή, -όν: eager, bold
ἰχθύς, -ύος, ὅ: a fish
ἰχνηλάτης, -ου, ὅ: a tracker, hunter
ἵχνος, -εος, τό: a track, trace

Κ κ

καθαίρέω: to take down, reduce
καθάπερ: as though
καθαπερεῖ: just as if
καθάπτω: to fix upon, attack, upbraid (+ *gen.*)
καθαρός, -ά, -όν: clean, spotless, unsoiled
καθέζομαι: to sit down
καθεκτός, -ή, -όν: able to be restrained
καθεύδω: to sleep
κάθημαι: to be seated, sit
καθίημι: to send down, let fall, lower
καθίστημι: to set down, settle, restore
καθορώ: to look down, discern
καθότι: in what manner
καί: and
καίπερ: although, albeit
καιρός, ὅ: due measure, proportion, timeliness, advantage
Καῖσαρ, -αρος, ὅ: Caesar
καίω: to kindle, set afire
κακία, ἥ: badness, evil
κακοδαίμων, -ον: ill-fated, miserable, wretched
κακός, -ή, -όν: bad, evil
κακῶς: badly, evilly
καλέω: to call, name, summon
καλλίκαρπος, -ον: with beautiful fruit
κάλλος, -ους, τό: beauty
καλός, -ή, -όν: beautiful
κάματος, ὅ: toil, labor
καπνός, ὅ: smoke
καρδία, ἥ: the heart

καρπός, ὅ: a fruit
καρπῶν: to bear fruit, (*pass.*) to reap
καρπῶν: to harvest
κατά: down (+ *acc.*)
καταβαίνω: to go down
καταβάλλω: to throw down, proscribe
καταβιάζω: to force
καταγελάω: to laugh at, mock (+ *gen.*)
καταγνυπόομαι: to be weak or lazy
κατάγω: to lead down, bring down
καταδαρθάνω: to fall asleep
καταδέω: to bind down, tie up
καταδύω: to go down, descend
κατάζευξις, -εως, ἥ: a joining together
κατακλάω: to break down
κατακλύζω: to deluge, bathe
κατακόπτω: to cut down
καταλαμβάνω: to seize, overtake
καταλείπω: to leave (behind), quit, finish
καταλεύω: to stone to death
καταμνημονεύω: call to mind, recall, remember
καταπαύω: to come to rest, put to an end
καταριθμέω: to count among, enumerate
κατασκευάζω: to equip, furnish
κατασπάζομαι: to embrace
καταυλίζομαι: to make camp
καταφανής, -ές: clearly seen, evident
καταφεύγω: to flee
καταφρονέω: to look down upon, despise, have contempt
καταφυγή, ἥ: a refuge
κατάχρυσος, -ον: overlaid with gold, gilded
κατάχυσμα, -ατος, τό: that which is poured out, (*pl.*) a shower (of nuts)
κατείδον: to look down upon, behold, perceive
κατείργω: to shut in, close up, hinder
κατευλογέω: to praise
κατευναστής, -ου, ὅ: one who leads to bed, a chamberlain
κατηγορέω: to speak against, accuse, denounce
κατηγορία, ἥ: an indictment, charge

Glossary

- κάτοπτρον, τό:** a mirror
κατοργιάζω: to initiate into mysteries
κατοχή, ἡ: a holding, possession
καττίτερος, ὁ: tin
Κάτων, -ονος, ὁ: Cato
καυσία, ἡ: a hat
κείμαι: to be laid, be stored up
κελεύω: to urge, command, order
κενός, -ή, -όν: empty, vain
κεραυνός, ὁ: a thunderbolt
κέρδος, -εος, τό: gain, profit, advantage
κεφάλαιος, -α, -ον: principle, summary
κεφαλή, ἡ: the head
κηδεμών, -όνος, ὁ: a protector, guardian
κηρίον, τό: a honeycomb, (pl.) honey
κιθαρῳδός, ὁ: a cithar player, harpist
Κιλικία, ἡ: Cilicia
κινδυνεύω: to be in danger, run the risk of
κίνδυνος, ὁ: a danger, risk
κινέω: to move, change
κίνησις, -εως, ἡ: movement, motion
κινητικός, -ή, -όν: exciting, stimulating
κιττός, ὁ: ivy
κίων, -ονος, ὁ: a pillar
κλάω: to break, snap off
κλινίδιον, τό: a bed
κλίνω: to droop
κλοιός, ὁ: a dog-collar
κοινός, -ή, -όν: common, shared, general, public
κοινωνέω: to have a share in, have in common
κοινωνήμα, -ατος, τό: an act of communion, sharing
κοινωνία, ἡ: communion, association, union, partnership
κοινωνικός, -ή, -όν: communal
κοινωνός, ὁ: a companion, partner
κολαστής, -οῦ, ὁ: a punisher
κολούω: to restrict, dock, curtail
κόλπος, ὁ: the bosom
κόμη, ἡ: hair
κομιδή, ἡ: attendance, company
κομιδῇ: exactly, just
κομίζω: to carry, care for
κομιστήρ, -ήρος, ὁ: bearer
κομψός, -ή, -όν: refined, smart, clever
κονίω: to make dusty, cover with dust or sand
κοπís, -ίδος, ἡ: a liar
κόρη, ἡ: a maiden, girl
κόρος, ὁ: satiety, insolence
Κορυβαντικός, -ή, -όν: Corybantic
κόρυς, -υθος, ἡ: a helmet
κορυφή, ἡ: crown, top of the head
κοσμέω: to arrange, adorn
κοσμέω: to order, arrange
κόσμιος, -α, -ον: well-ordered, regular, moderate
κοσμίως: regularly
κοσμογονία, ἡ: cosmogony, creation the world
κόσμος, ὁ: order
κουρά, ἡ: a cropping (of the hair)
κράνος, -εος, τό: a helmet
κρᾶσις, -εως, ἡ: a mixing, blending, compounding
κρατέω: to be strong, prevail, rule
κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, greatest
κράτος, -εος, τό: strength, might
κρειττώ: to be stronger (than), overpower
κρείττων, -ον: stronger, higher
κρηπίς, -ίδος, ἡ: a boot
Κρής: Cretan
κρίθινος, -η, -ον: made of or from barley
κρύπτω: to hide
κρύφα: in secret, without the knowledge of (+ *gen.*)
κτάομαι: to obtain, acquire
κτείνω: to kill, slay
κυβερνάω: to act as pilot, steer
κυβέρνησις, -εως, ἡ: steering, guidance
κυβερνήτης, -ου, ὁ: a helmsman, pilot
κύβος, ὁ: cube
κύνω: to be pregnant
κύησις, -εως, ἡ: conception
κυκλόω: to circle, surround
κυλινδέω: to roll, wallow
κῦμα, -ατος, τό: a wave
κυμαίνω: to rise in waves, to swell, storm
Κυνικός, ὁ: Cynic
Κυνόσαργες: Cynosarges

Glossary

Κύπρις, -ιδος, ἡ: Cypris
Κυπρογενής, -ές: Cyprus-born
Κύπρος, ἡ: Cyprus
Κύρβας, -αντος, ὁ: a Corybant
κύριος, ὁ: a lord, master
κύων, ὁ/ἡ: a dog or bitch
κωλύω: to hinder, check, prevent
κωμάζω: to revel, make merry
κωμικός, -ή, -όν: comic, of comedy
κωμωδία, ἡ: a comedy

Δ λ

λαγχάνω: to obtain (by lot or fate), have a share, be assigned
λαγῶς, -ώ, ὁ: hare, rabbit
λαιμαργία, ἡ: gluttony
Λαῖτος, ὁ: Laius
Λαῖς, Λαῖδος, ἡ: Lais
λαίψηρός, -ά, -όν: light, nimble, swift
Λάκαινα: Lacaena
Λακεδαιμόνιος, -η, -ον: from Lacedaemon, Spartan
Λακεδαιμόνιος: Spartan
λαμβάνω: to take
λαμβάνω: to take, attain
λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, illustrious
λαμπρότης, -ητος, ἡ: brilliance, splendor
λαμπρῶς: splendidly, brilliantly
λαμπτήρ, -ήρος, ὁ: a lantern
λανθάνω: to escape notice, be unknown
λαός, ὁ: people, men, host
λέαινα, ἡ: a lioness
λέγω: to say
λέγω: to speak, say, tell
ληλασία, ἡ: robbery, brigandry
λεία, ἡ: booty, plunder, conquest
λειμών, -ώνος, ὁ: a grassy place, meadow, field
λεῖος, -α, -ον: smooth, plain, light
λειότης, -ητος, ἡ: smoothness
λείπω: to leave
λεπτός, -ή, -όν: small, slight, thin, weak
λευκός, -ή, -όν: light, white
λήθη, ἡ: a forgetting, forgetfulness
Λήμνος, ἡ: Lemnos
ληρέω: to be foolish

λίμνη, ἡ: a pool of water
λιμώδης, -ες: famished, hungry
λίπασμα, -ατος, τό: a greas
λιτή, ἡ: a prayer
λιτός, -ή, -όν: smooth, plain, simple
λογίζομαι: to reason, be rational
λογισμός, ὁ: a counting, reckoning, accounting, reason, sense
λόγος, ὁ: word, speech, (pl.) conversation
λόγος, -ου, ὁ: a word, speech
λοιδορέω: to abuse, revile (+ dat.)
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
λούω: to wash
λύκος, ὁ: a wolf
λυμαίνομαι: to outrage, mistreat
λυπέω: to pain, distress, grieve
λύπη, ἡ: pain
λύρα, ἡ: lyre
Λυσανδρα, -ας, ἡ: Lysandra
λυσιμελής, -ές: limb-relaxing
λύσσα, ἡ: rage, fury

Μ μ

μάγειρος, ὁ: a cook
μάγευμα, -ατος, τό: a charm, spell, philter
μάθημα, -ατος, τό: a lesson, study
Μαικήνας, -α, ὁ: Maecenas
μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
Μακεδονικός, -ή, -όν: Macedonian
μακράν: a long way, far off
μαλακία, ἡ: softness, weakness, effeminacy
μαλακός, -ή, -όν: soft, tender, pliant
μαλθακός, -ή, -όν: soft
μάλιστα: most, especially
μανθάνω: to learn
μανία, ἡ: madness, frenzy
μανικός, -ή, -όν: frenzied, mad, raging
μαντικός, -ή, -όν: prophetic, oracular
μάντις, -εως, ὁ: a seer, prophet
μαραίνω: to quench, waste away, disappear
Μαρτιάλιος, ὁ: Martial
μαρτυρέω: to bear witness, give evidence

Glossary

- μάρτυς, -υρος, ό:** a witness
ματρυλεῖον, τό: brothel
μάχαιρα, -ης, ή: a dagger
μάχη, ή: battle, fight, combat
μαχητικός, -ή, -όν: inclined to battle, quarrelsome
μάχιμος, -ος, -ον: battle-ready, warlike
μάχομαι: to fight, argue
μεγαλήγορον, τό: boasting, proud speech
μεγαλόφρων, -ον: high-minded, noble
μεγαλόψυχον, τό: high-spiritedness
Μέγαρα, ή: Megara
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great
μέθη, ή: drunkenness, inebriation
μεθίστημι: to place otherwise, remove
μείζων, -ον: larger, greater
μειράκιον, τό: a boy, lad, stripling
μείς, μηνός, ό: a month
Μελανίππη, ή: Melanippe
μέλας, -αινα, -αν: black
μέλι, -ιτος, τό: honey
μελίκρατον, τό: a mixture of honey and milk
μέλιττα, ή: a bee
μέλιττα, -ης, ή: a bee
μέλλω: to intend to, be about to, be going to (+ *inf.*)
μέλος, -εος, τό: a poetic phrase, lyric, tune
μέλω: to be an object of care, concern
μέμφομαι: to blame, censure, find fault (with)
μέν: on the one hand (followed by *δέ*)
μένω: to stay, remain
μέρος, -εος, τό: a part, share
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
μεστός, -ή, -όν: full, filled with (+ *gen.*)
μετά: with (+ *gen.*); after (+ *acc.*)
μεταβάλλω: to change over
μεταβολή, ή: a change
μεταδίδωμι: to give part of, share with
μεταλαμβάνω: to take afterwards
μεταπέμπω: to send after, send for, summon
μετατίθημι: to place differently, transpose
μέτειμι: to be among, have a share in (+ *gen.*)
- μετέρχομαι:** to go between or among
μετέχω: to partake of, share in
μετοικίζω: to transport to another place
μετόπωρον, τό: the autumn
μετοχή, ή: participation, communion
μετριάζω: to be moderate, keep measure
μέτριος, -α, -ον: measured, moderate, fair
μέτρον, τό: meter
μέχρι: to this point, even so far
μή: not
μηδαμοῦ: nowhere
μῆκος, -εος: length
μήπω: not yet
μηρίον, , τό: thigh, thigh-bone
μηρός, ό: a thigh, limb
μήτηρ, -ερος, ή: mother
μητίομαι: to devise, contrive
μητρῶος, -α, -ον: of a mother, maternal
μηχανάομαι: to contrive, devise
μηχάνημα, -ατος, τό: a device, trick
μιαίφονος, -ον: bloodthirsty, murderous
μίγνυμι: to mix, mingle
μικρολογία, ή: pettiness, meanness
μικρός, -ά, -όν: small, little
Μιλήσιος, -α, -ον: Milesian
μιμέομαι: to mimic, imitate
μίμημα, -ατος, τό: an imitation, copy
μυμνήσκω: to remind, put in mind (+ *gen.*)
μίξις, -εως, ή: a mixing, mingling
μισέω: to hate
μνάομαι: to be mindful of, court, woo
μνήμα, -ατος, τό: a memorial, tomb marker
μνήμη, ή: a remembrance, memory
μνημονεύω: to call to mind, remember (+ *gen.*)
μοῖρα, -ας, ή: a part, share, portion, lot
μόλις: scarcely, just
μονάς, -άδος, ή: a singularity, monad
μόνος, -η, -ον: alone, only
μορία, ή: the sacred olive
μόριον, τό: a part, member, (pl.) genitals
μορφή, ή: form, shape
μόσχος, ό: a calf

Glossary

Μουνιχία, ἡ: Mounichia
Μοῦσα, -ης, ἡ: a Muse
μουσικός, -ή, -όν: musical
μουσουργός, ἡ: a music player
μοχθηρία, ἡ: a bad condition, badness
μοχθηρός, -ά, -όν: miserable, wretched
μνέω: to initiate
μυθολογέω: to tell myths
μυθολογία, ἡ: mythology, legend
μῦθος, ὁ: a myth, legend, story, tale
μῦα, ἡ: a fly
μυριάς, -άδος, ἡ: a great number
μύρον, τό: sweet balm, unguent, balsam
μυσταγωγός, ὁ: one who initiates into mysteries, a mystagogue
μύστης, -ου, ὁ: one initiated
Μυτιληναίος, -α, -ον: of Mitylene

Ν ν

ναί: yes, truly
ναός, ὁ: a temple
νεανίης, ὁ: a youth, boy, young man
νεανικός, -ή, -όν: youthful, fresh, active
νεᾶνις, -ιδος, ἡ: a young woman, girl
νεάνισκος, ὁ: youth, young man
νεαρός, -ά, -όν: young, youthful
νέμω: to deal out, distribute, dispense
νεόγαμος, -ον: newly-wed
νέος, νέα, νέον: young, youthful
νεῦμα, -ατος, τό: a nod, signal
νεύω: to nod
νέφος, -εος, τό: a cloud
νεωστί: lately, just now, recently
νήφω: to be sober
νικάω: to conquer, prevail, win
νίκη, ἡ: victory
Νίνος, -ου, ὁ: Ninus
νόημα, -ατος, τό: a perception, thought
νοητός, -ή, -όν: perceptible to the mind, conceptual, thinkable
νοθεία, ἡ: birth out of wedlock, bastardry
νόθος, -η, -ον: bastard, counterfeit
νομάς, -άδος, ὁ: a nomad, one who roams
νομίζω: to hold as a custom, to believe, think

νόμιμος, -η, -ον: conformable to custom, lawful
νομοθέτης, -ου, ὁ: a lawgiver
νόμος, ὁ: a custom, law, manner, ordinance
νομός, ὁ: a pasture, orchard
νοσέω: to be sick, fall ill
νόσος, ἡ: sickness, disease, malady
νοσώδης, -ες: sickly, diseased
νοτερός, -ά, -όν: wet, damp, moist
νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind, sense
νύκτωρ: by night
νύμφη, ἡ: a nymph
νυμφικός, -ή, -όν: bridal, marriage
νῦν, νυνί: : now, at this moment
νύξ, νυκτός, ἡ: night
νώτον, τό: the back

Ξ ξ

ξένιος, -α, -ον: of a guest, hospitable
Ξένιος, ὁ: god of Hospitality
Ξενοκράτης, ὁ: Xenocrates
ξένος, ὁ: foreigner, guest
ξηραλοιφέω: to rub with oil, massage
ξύλον, τό: wood

Ο ο

ὁ, ἡ, τό: the (definite article)
ὄγκος, ὁ: a bulk, size, mass
ὀδαξισμός, ὁ: an itch
ὁδός, ἡ: a way, road, journey
ὀδυρτικός, -ή, -όν: plaintive, querulous
οἶαξ, -ακος, ὁ: a helm, tiller
οἶδα: to know
οἰκείος, -α, -ον: customary, natural, proper, kindred, related
οἰκειότης, ὁ: relationship
οἰκείως: naturally, properly
οἰκειωτικός, -ή, -όν: appropriative, adapting
οἰκέτης, -ου, ὁ: a house-slave, servant
οἰκία, ἡ: a building, house, dwelling
οἰκογενής, -ές: produced from within
οἰκοθεν: from one's house, from home
οἶκοι: at home, in the house

Glossary

- οἰκονομία, ἡ:** the management of a household
- οἶκος, ὁ:** a house, abode, dwelling
- οἰκοτριψ, -ιβος, ὁ:** a house slave
- οἰκουρός, -όν:** domestic
- οἰκτος, ὁ:** pity, compassion
- οἰκτος, ὁ:** wailing
- Οἰνάνθη, -ης, ἡ:** Oenanthe
- οἶνος, ὁ:** wine
- οἶομαι:** to suppose, think, deem, imagine
- οἴχομαι:** to be gone
- ὀκνέω:** to shrink, hesitate
- ὀλίγος, -η, -ον:** few, little, small
- ὀλισθάνω:** to slip, swoon
- ὀλισθος, ὁ:** slipperiness
- ὀλοφυρμός, ὁ:** lamentation
- ὀλύμπιος, -ον:** Olympian
- ὅλως:** wholly, entirely
- ὁμαλός, -ή, -όν:** even, fair
- ὄμβρος, ὁ:** rain
- Ὅμηρος, -ου, ὁ:** Homer
- ὀμιλέω:** to be in company with, consort with
- ὀμιλία, ἡ:** a being together, intercourse, union
- ὄμιλος, ὁ:** a crowd, throng
- ὀμίχλη, ἡ:** fog, mist
- ὄμμα, τό:** the eye
- ὁμόγνιος, -ον:** of the same race
- ὁμογνωμονέω:** to be of one mind, come to agreement
- ὅμοιος, -α, -ον:** similar, like, equal to (+ dat.)
- ὁμοιότης, -ητος, ἡ:** likeness, resemblance
- ὁμολογέω:** to speak together, agree, acknowledge
- ὁμοῦ:** at the same time, together
- ὁμοφρονέω:** to be of the same mind, think similarly
- ὁμοφροσύνη, ἡ:** unity of mind and feeling
- ὁμόχορος, -ον:** of the same dance
- ὄμφαξ, -ακος:** immature, still green
- ὄναρ, τό:** a dream, vision
- ὄνειρον, τό:** a dream
- ὀνίνημι:** to profit, benefit, help
- ὄνομα, τό:** a name
- ὀνομάζω:** to address, name, call
- ὀνομαστί:** by name
- ὄνος, ὁ:** an ass, donkey
- ὀξύς, -εῖα, -ύ:** sharp, keen, clear
- ὅπη:** by which way
- ὀπλίτης, -ου, ὁ:** a hoplite, heavily armored soldier
- ὄπλον, τό:** a weapon
- ὀπώρα, ἡ:** the autumn, harvest
- ὀρατός, -ή, -όν:** able to be seen, visible, evident
- ὀράω:** to see
- ὄργανον, τό:** an organ, tool
- ὀργή, ἡ:** anger
- ὀργή, ἡ:** anger
- ὀργιασμός, ὁ:** celebration of orgies, sacred revels
- ὀργιαστής, -ου, ὁ:** one who celebrates
- ὀργίζω:** to anger, irritate
- ὀρεινός, -ή, -όν:** mountain, from the mountains
- ὄρεξις, -εως, ἡ:** desire, appetite
- ὄρθιος, -α, -ον:** straight
- ὀρθός, -ή, -όν:** straight
- ὀρθός, -ή, -όν:** straight, correct
- ὀρθός, -ή, -όν:** straight, right
- ὀρθός, -ή, -όν:** straight, upright
- ὀρθῶς:** rightly, correctly, justly
- ὀρίζω:** to divide, separate
- ὄρκος, ὁ:** an oath
- ὀρμάω:** to set in motion, urge, set out
- ὀρμή, ἡ:** a bursting forth, an attack, effort, impulse
- ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ:** a bird, fowl
- ὄρυγμα, -ατος, τό:** a trench, pit
- ὀρυκτός, -ή, -όν:** formed by digging
- ὀρχηστρίς, -ίδος, ἡ:** a dancing girl
- ὅς, ἡ, ὅ:** who, which (*relative pronoun*)
- ὀσημέραι:** as many days as are, daily
- ὅσιος, -α, -ον:** holy, sacred
- Ὅσιρις, ὁ:** Osiris
- ὅσος, -η, -ον:** how much, how great?
- ὅστις, ὅτι:** anyone who, anything which
- ὅστις:** any one, whoever
- ὅστισοῦν:** anyone whatsoever
- ὀσφῦς, -ύος, ἡ:** loin
- ὅτε:** when
- ὅτι:** that, because

Glossary

ὅτιοῦν: whatsoever

οὐ: not

οὐ: where

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: no one

οὐδεὶς: and not one, no one

οὐδέτερος, -α, -ον: neither

οὐκέτι: no more, no longer

οὖν: therefore

οὐράνιος, -ον: heavenly

οὐρανός, ό: heaven

οὐσία, ή: substance, nature

οὔτε: and not

οὔτι: in no way

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this

οὕτως: this way

ὄφελος, τό: advantage, help

ὄφθαλμός, ό: the eye

ὄφεις, -εως, ό: a serpent, snake

ὄφρυς, -ύος, ή: brow, eyebrow

ὄχλημα, -ατος, τό: a annoyance

ὀχυρόω: to make fast, fortify

ὀψέ: after a long time, late

ὄψις, -εως, ή: look, appearance, aspect, sight

ὄψον, τό: cooked meat

Π π

παγκρατιάζω: to box, fight

παθητικός, -ή, -όν: subject to feeling, suffering

παθητός, -ή, -όν: passive, mutable, physical

πάθος, -εος, τό: something suffered, an emotion, passion, experience

παιδαγωγέω: to train, teach, educate

παιδεραστήω: to practice pederasty, be a lover of boys

παιδεῦον, τό: teaching, educational power

παιδία, ή: childhood, play

παιδικός, -ή, -όν: of boys, childish

παιδικός, ό: dear boy

παιδομανία, ή: mad love of boys

παιδοσπορέω: to beget children, penetrate

παιδοφιλέω: to be a lover of boys

παῖς, παιδός, ό: a child, boy

παίω: to strike, deliver a blow

πάλαι: long ago

παλαιός, -ά, -όν: old, ancient

παλαιστρα, ή: a palaestra, wrestling school

πάλιν: again

παλλακεύω: to be a concubine

παμμεγέθης, -ες: very great, immense

πάνδημος, -ον: of or belonging to the people

πανηγυρικός, -ή, -όν: fit for a public festival

πανικός, -ή, -όν: of Pan

πανοπλία, ή: the full suit of armor

παντάπασι: all in all, altogether, wholly, absolutely

πανταχόθεν: from all places, from all quarters

πανταχόσε: everywhere

πάνν: exceedingly, very

παρά: from (+ gen.); beside (+ dat.); to (+ acc.)

παράβολος, -ον: hazardous, perilous

παραγίγνομαι: be near, attend upon

παράδειγμα, -ατος, τό: a pattern, example

παραδίδωμι: to hand over, surrender

παράδοξος, -ον: contrary to opinion, incredible, paradoxical

παραδύομαι: to creep past, slink past

παραητεύω: to serve

παραινέω: to exhort, recommend, advise

παρακαλέω: to call to, entreat, summon

παρακλαυσίθρον, τό: a serenade

παρακύπτω: to look sideways, peep at

παραλαμβάνω: to take beside

παραλείπω: to leave over, omit

παραλλάττω: to change

παράλογος, -ον: unexpected, unreasonable

πάραλος, -ον: by the sea

παραμένω: to stay beside, remain with, stand by

παραμυθία, ή: encouragement, consolation

παρανομέω: to transgress the law, act unlawfully

Glossary

- παράνομος, -ον:** lawless, illicit
παραπλήσιος, -α, -ον: resembling, like, similar to (+ *dat.*)
παρασκευή, ἥ: preparation
παρατρέπω: to turn aside, deviate
παρατροπή, ἥ: a turning away, deviation, aberration
παραφέρω: to bring to
παραφυλάττω: to watch, wait
παραχωρέω: to give up, yield, permit (+ *inf.*)
παρειά, ἥ: the cheek
πάριμι: to be present, attend, stand by
παρεισγραφή, ἥ: illegal registration
παρεισπέμπω: to send past, slip by
παρέξειμι: to pass alongside
παρεξέρχομαι: to go past
πάρεργος, -ον: secondary, subordinate, incidental
παρέρχομαι: to go by, pass over
παρέχω: to furnish, provide, supply
παρθένιος, -α, -ον: of a maiden, of girls
παρθένος, ἥ: a maiden, virgin, girl
παρίστημι: to stand up beside
Παρμενίδης, ὁ: Parmenides
παροδεύω: to pass by
παροινέω: to act drunkenly
παρορύνω: to urge, goad, irritate, spur on
πάς, πᾶσα, πᾶν: all, every, whole
πάσχω: to feel, experience, suffer
πατάττω: to beat, strike
πατήρ, ὁ: father
πάτρα, ἥ: fatherland, native land
πατρικός, -ή, -όν: paternal, hereditary
πάτριος, -α, -ον: paternal, of one's father
πατρίς, ἥ: fatherland, home
πατρῶος, -α, -ον: paternal, hereditary
παύομαι: to cease
παύω: to cause to cease, stop; *m/p.*
παύομαι: to cease
πάχος, -εος, τό: thickness
πέδη, ἥ: a fetter, bond, chain
πεδιεύς: of the plains
πεδῖον, τό: a plain
πεζός, ὁ: a foot soldier, infantry
πειθομαι: to obey
πειθῶ, -οῦς, ἥ: persuasion, courtship
πείθω: to prevail upon, win over, persuade
πεῖνα, -ης, ἥ: hunger
πείρα, -ας, ἥ: a trial, attempt, enquiry
πειράομαι: to make a test of, try out (+ *gen.*)
πειράω: to attempt, endeavor, try
Πεισίας, -ου, ὁ: Peisias
Πεμπτίδης, ὁ: Pemptides
πέμπτος, -η, -ον: fifth
πέμπω: to send, dispatch
πένης, -ητος, ὁ: a poor man
πένθος, -εος, τό: grief, sadness, sorrow
πενιχρός, -ά, -όν: poor, needy
πενταετηρικός, -ή, -όν: falling every four years, quinquennial
πέντε: five
πέπλος, ὁ: a robe
πέρας, -ατος, τό: an end, limit
περάω: to try
περί: concerning, about (+ *gen.*); about, around (+ *acc.*)
περιάπτω: to tie, apply to, graft
περιβάλλω: to throw around, put on, dress
περιβολή, ἥ: an embrace
περιεῖδω: to oversee
περίειμι: to be around, be superior to (+ *dat.*)
περιέπω: to treat with care, wait upon
περίκομμα, -ατος, τό: a form, pattern
περικόπτω: to cut around, clip, trim
περικυκλώω: to encircle, encompass
περιμάχητος, -ον: fought over, contested
περιμένω: to wait for, await
περιπατέω: to walk up and down, patrol
περίπατος, ὁ: a walking about, walking place
περιπίπτω: to fall around, encounter
περιπλοκή, ἥ: a twining around, entanglement
περιποιέω: to obtain, procure
περιρρέω: to fall away, slip off
περισπάω: to draw to oneself
περιτίθημι: to place around, distribute, bestow

Glossary

- περιττός, -ή, -όν:** excessive, prodigious, elaborate
περιφέρω: to carry around
περιφρονέω: to think about
πέτομαι: to fly
πήγνυμι: to make fast, set
πηλίκος, -η, -ον: how great, how large?
πιαίνω: to make fat, fatten
πιθανός, -ή, -όν: persuasive, convincing
πιθανότης, -ητος, ή: persuasiveness
πικρός, -ά, -όν: sharp, keen, bitter
πίναξ, -ακος, ό: a plank, tablet
Πίνδαρος, -ου, ό: Pindar
πίνω: to drink
πίπτω: to fall, fall out, occur
πιστεύω: to trust, believe
πίστις, -εως, ή: trust, belief, faith
πιστός, ή, όν: to be trusted, faithful
πλάνος ό: a wandering, roaming
πλάτος, ό: width
πλάττω: to form, mould, shape
Πλάτων, -ωνος, ό: Plato
Πλατωνικός, -ή, -όν: Platonic, of Plato
πλείστος, -η, -ον: most, largest, longest
πλείων, -ον: more, greater (than + *gen.*)
πλήθος, -εος, τό: a great number, a throng, crowd
πλήν: yet, more than, except (+ *gen.*)
πληρόω: to make full, fill up
πλησιάζω: to be near, approach, associate with (+ *dat.*)
πλήσιος, -α, -ον: near, close to, next to
πλήσμιος, -α, -ον: quick to satisfy
πλησμονή, ή: a filling, satisfaction
πλήττω: to strike
πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent
πλοῦτος, ό: wealth, riches
πνεῦμα, -ατος, τό: a blowing, breath, wind, spirit
πνοή, -ης, ή: a blowing, breeze
πόα, ή: grass, herb
ποδάγρα, ή: a snare-trap
πόδαργος, -ον: swift-footed
πόθεν: whence?
ποθέω: to long for, yearn
πόθος, ό: a longing, yearning, desire
ποία, ή: grass
ποιέω: to make
ποιέω: to make, do; (*mid.*) to deem, consider
ποίησις, -εως, ή: poetry
ποιητής, -ου, ό: one who makes, a poet
ποιητικός, -ή, -όν: creative, poetic
ποικίλος, -η, -ον: many-colored, dappled
ποινή, ή: punishment, a Fury
ποίος, -α, -ον: of what nature? of what sort?
πολεμέω: to be at war, make war
πολεμικός, -ή, -όν: of war, hostile, (*subst.*) enemy
πόλεμος, ό: battle, fight, war
πολιά, ή: grayness of hair
πόλις, -εως, ή: a city
πόλις, -εως, ή: city
πολλάκις: many times, often
πολυγηθής, -ές: much-rejoicing
πολυήρατος, -ον: much-loved, very lovely
πολυμνήστευτος, -ον: much-wooed
πολυπραγμονέω: to meddle
πολύς πολλή πολύ: many
πόνος, ό: work, labor, toil
πορεία, ή: a journey, passage
πορθμός, ό: a ferry passage, crossing
πόρος, ό: a path, access, passage
πóρρω: forward, further
πόρρωθεν: from afar
ποταμός, ό: a river, stream
πού: somewhere, anywhere
πούς, ποδός, ό: a foot
πράγμα, -ατος, τό: that which has been done, a deed, act, circumstance
πράξις, -εως, ή: a doing, action
πρᾶος, -ον: soft, gentle
πραπίδες, αἱ: the heart
πράττω: to do, accomplish
πραύνω: to calm, grow mild
πρεπόντως: fittingly, aptly
πρέπω: to be clearly seen
πρέσβυς: old, ancient
πρεσβύτερος, -α, -ον: older, elder
πρεσβύτης, -ατος, ή: old age, seniority
πρίν: before
πρό: before (+ *gen.*)

Glossary

- προάγω:** to lead forth, advance, produce
- προαγαγέω:** to prostitute
- προαγωγός:** a pander, pimp
- προγενής, -ές:** first-born, primeval
- προθυμέομαι:** to be ready, willing, eager
- πρόθυμος, -ον:** ready, eager, zealous
- προίημι:** to send forth, give up, deliver
- προικίδιον, τό:** a small dowry
- προίξ, προικός, ἥ:** a gift, dowry
- προκαλέω:** to call forth, challenge
- προκηρύττω:** to proclaim, state publicly
- προλαμβάνω:** to take before, anticipate, precede
- προλείπω:** to leave behind, forsake, abandon
- προοίμιον, τό:** an opening, introduction, preliminary
- προπηλακίζω:** to spatter with mud, vilify
- προπίπτω:** to fall upon
- πρός:** to (+ *dat.*)
- προσαγορεύω:** to address, call, greet
- προσάγω:** to bring forth, lead to
- προσανατρίβομαι:** to rub oneself against
- προσαναχρώννυμαι:** communicate with
- προσάντης, -ες:** rising up, sloping
- προσβάλλω:** to throw against
- προσδέχομαι:** to receive, accept
- προσδοκάω:** to expect
- προσδοκία, ἥ:** a looking for, expectation
- προσείμι:** to be present, be added to (+ *dat.*)
- προσεῖπον:** to speak to
- προσεκπίνω:** to drink up
- προσελαύνω:** to drive, ride up
- προσεμβάλλω:** to throw around, embrace
- προσέρπω:** to crawl or slither forth
- προσέρχομαι:** to go forward, approach
- προσέχω:** to hold to, offer
- προσηκόντως:** suitably, duly, properly
- προσήκω:** to be fitting, belong to, be worthy of
- προσήκων, -ουσα, -ον:** befitting, suitable, appropriate
- προσηνής, -ές:** soft, gentle, kind
- προσίημι:** to let come, admit
- προσκαλέω:** to call out, invoke
- προσκραύω:** to strike against, offend
- προσκυνέω:** to honor
- προσλαμβάνω:** to gain, add to
- προσλάμπω:** to shine upon
- προσλέγω:** to speak to, address, name
- προσμειδιάω:** to smile
- προσμένω:** to bide one's time, await
- προσπαίζω:** to play with, make fun
- προσπάσχω:** to have feelings for (+ *dat.*)
- προσπίτνω:** to fall upon (+ *dat.*)
- προσποίησης, -εως, ἥ:** a pretension, affectation
- προσρέω:** to float in
- προστάττω:** to command
- προστίθηναι:** to put to, put forth, impose
- προστυγχάνω:** to meet with, hit upon
- πρόσωπον, τό:** a face, appearance
- προτείνω:** to place before, offer
- πρότερος, -α, -ον:** prior
- πρότερος:** before, earlier, former
- πρόφασις, -εως, ἥ:** a motivation, cause, pretext
- πρως, -α, -ον:** early, before, recent
- πρωτεῖον, τό:** the chief rank, first place
- πρώτιστος, -η, -ον:** the very first
- Πρωτογένης, -ους, ό:** Protogenes
- πρώτος, -η, -ον:** first, initial
- πτερόν, τό:** feather, wing
- πτεροφύεω:** to grow feathers, sprout wings
- πτερόω:** to feather, give wings
- πτήττω:** to cower, flinch
- Πυθία, ἥ:** the Pythia, priestess of Pythian Apollo
- πυκνός, -ή, -όν:** close, frequent
- πυνθάνομαι:** to learn, come to understand
- πῦρ, πυρός, τό:** fire
- πῦρ, πυρός, τό:** fire
- πυρακτέω:** to temper, to harden in the fire
- πυρώω:** to burn, heat with fire
- πυρρός, -ά, -όν:** flame-coloured, red
- πῶμα, -ατος, τό:** drink, draught

Glossary

πώποτε: ever yet

Ρ ρ

ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready

ῥάδιος, -η, -ον: easy, ready

ῥαδίως: easily, readily, lightly

ῥάθυμος, -ον: carefree, easy

ρέω: to flow, run, stream

ρήτωρ, -ορος, ό: orator, rhetorician

ρίπτω: to throw, cast, hurl

ρόπή, ή: an inclination, tipping

ῥυθμίζω: to educate, train

ῥυθμός, ό: measure, rhythm

ῥυτίς, -ίδος, ή: a fold, wrinkle

Ῥωμαίος, -α, -ον: Roman

ῥώμη, ή: strength, force

ῥώννυμι: to strengthen

Σ σ

σαίνω: to beguile

σαλεύω: to rock, shake

σάλος, ό: a tossing, agitation

σάλος, ό: a tossing, agitation

Σαμιος, -α, -ον: Samian

Σαπφώ, -οὐς, ή: Sappho

σαρκοποιός, -όν: making flesh, fattening

σάρξ, σαρκός, ή,: flesh

σβέννυμι: to quench, extinguish, put out

σέβας, τό: reverence, a feeling of awe

σεβάσμιος, -α, -ον: reverend, venerable, august

σέβομαι: to feel awe, revere, worship

σεισμός, ό: a shaking, shock

σέλας, -αος, τό: a bright flame, light

σελήνη, ή: the moon

Σεμίραμις, -εως, ή: Semiramis

σεμνός, -ή, -όν: revered, august, dignified

σεμνύνω: to exalt, magnify

σημείον, τό: a sign, example, proof

σθένος, -εος, τό: strength, might

σίδηρος, ό: iron

Σίμων, -ωνος, ό: Simon

σιτευτής, -οῦ, ό: one who feeds cattle

σιτίον, τό: grain, bread

σιωπή, ή: silence

σκαϊότης, -ητος, ή: awkwardness

σκηνή, -ης, ή: a scene, stage

σκιά, -ης, ή: a shadow, shady place

σκίλλα, -ης, ή: a squill, sea-onion

σκίρτημα, -ατος, τό: a dance

σκοπέω: to look after, regard, consider

σκότιος, -α, -ον: dark

σκότος, -εος, ό: darkness, gloom

σκοτώδης, -ες: dark

σκυθρωπός, -ή, -όν: looking sad, sullen, grim

σκύλαξ, ή: a female dog

σκύμνος, ό: a cub, whelp

σκάπτω: to mock, jeer, scoff at

σκάπτω: to mock, jeer, scoff at

σμικρός, -ά, -όν: small, little

σμίλαξ, -ακος, ή: smilax, greenbrier

σοβαρός, -ά, -όν: impressive, proud, violent

Σόλων, -ωνος, ό: Solon

σόφισμα, -ατος, τό: a skilful act, ruse

σοφιστής, -οῦ, ό: a sophist

σοφιστικός, -ή, -όν: sophistic

Σοφοκλής, -έους, ό: Sophocles

σοφός, -ή, -όν: wise, cunning

σπάω: to draw, unsheath

σπείρω: to sow

σπένδω: to pour a libation

σπέρμα, -ατος, τό: a seed

σπονδή, ή: a treaty

σπόρος, ό: sowing

σπουδάζω: to be eager, intend seriously, make haste

σπουδή, ή: eagerness, seriousness, haste, zeal, (pl.) rivalries

στάσις, -εως, ή: a position, faction, standing apart, dissent

στέγω: to cover, shelter

στέλλω: to arrange, array, place around

στενωπός, ό: narrow street, lane, ally

στέργω: to love, feel affection

στερέω: to deprive, bereave, rob of

στερκτικόν, τό: a loving disposition, affectionate

στέφανος, ό: a crown, garland

Glossary

- στεφανόω**: to crown
στίλβω: to glisten, gleam
στίχος, ὁ: a verse, line
στόμα, -ατος, τό: the mouth, lips
στρατήγημα, -ατος, τό: act of a general, stratagem, device
στρατηγός, ὁ: a commander, general
στρατιώτης, -ου, ὁ: a recruit, soldier
Στρατοκλής, ὁ: Stratocles
στρατός, ὁ: an army
στρέφω: to turn
σύ, σου: you
συγγενής, -ές: born with, related
συγγενικός, -ή, -όν: congenital, hereditary
συγγίγνομαι: to be with, have intercourse
συγκατάκλις, -εως, ἡ: a lying together with, intercourse
συγκαταμίγνυμι: to mix in together, mix up
συγκεράννυμι: to mix up with, combine, join
σύγκρασις, -εως, ἡ: a mixing together, fusion
συγκροτέω: to set together, organize
σύγκρουσις, -εως, ἡ: a collision
συγκυνηγός, ὁ: a fellow hunter, hunting companion
συγχέω: to pour together, confuse, confound
συγχωρέω: to come together, meet
συζάω: to live with
συζυγία, ἡ: a pairing
συκάς, -άδος, ἡ: fig
σύκινος, -η, -ον: made of or from the fig
συλλαμβάνω: to collect, seize
συλλέγω: to collect, gather
συλλοχίζω: to incorporate, arrange in order
συμβαίνω: to come together, come to pass
συμβιόω: to live together
σύμμαχος, ὁ: an ally
συμμίγνυμι: to mix together, mix with
σύμμιξις, -εως, ἡ: commixture
συμπάρεμι: to be present with, be together
συμπεριπολέω: go around together
συνπίπτω: to fall together
συνπλανάομαι: to wander about
συνφέρον, τό: an advantage
συνφερόντως: profitably
συνφέρω: to bring together, compare
συνφλέγω: to burn up, consume with fire
συνφυής, -ές: growing together, grafted
σύν: with (+ *dat.*)
συναγανακτέω: to be vexed along with, share in annoyance
συνάγω: to bring together, collect, convene
συναίρνω: to seize, undertake
συνάνασφίζω: help recover, remind
συναποθνήσκω: to die together with
συναρπάζω: to seize
συναρτάω: to join together, lock together
συνδιακαίω: to burn up, consume with fire
συνδιαφέρω: to bear along with
σύνδικος, ὁ: an advocate
συνεγγράφω: to enroll
σύνειμι: be together, assemble, spend time with
συνελευστικός, -ή, -όν: social
συνεξορμάω: to help to urge on
συνεξυγραίνω: to moisten, liquefy
συνεπιθωῦττω: to shout
συνεπιφαίνω: to present together
συνεράω: to love together with, be sympathetic toward
συνεργέω: to work with, contribute
συνεργός, -όν: working together, helping in work
συνέρχομαι: to go with, come together with
σύνεσις, -εως, ἡ: comprehension, intelligence
συνετός, -ή, -όν: intelligent, clever, wise
συνεπάπτομαι: to take part with, aid
συνεχής, -ές: holding together, continuous
συνέχω: to hold together
συνήθεια, ἡ: acquaintance, intimacy, companionship

Glossary

συνήθης, -ες: dwelling together, accustomed to one another, intimate
συνίερος, -ον: having joint sacrifices
συνίημι: to bring together, understand
συνίστημι: to set together, combine, unite
συνκαταβιόω: to live out one's life with
συνκαταζάω: to live out one's life with
σύνναος, -ον: having the same temple
σύννοδος, ἡ: a meeting, union
σύννοιδα: to share in knowledge, be cognizant
συννοικέω: to dwell together with, marry
συννοικίζω: to make to live with, to marry off
συννοικουρέω: live at home together
συννολισθάνω: to slip and fall together
συνουσία, ἡ: a being with, intercourse, union
συνταράττω: to throw into confusion, confound
συντελέω: to contribute toward common expenses
συντήκω: to liquefy, dissolve, melt, fuse, weld together
σύντομος, -ον: short
συντραγωδέω: to act tragedy together
συντυγχάνω: to meet with, happen, befall
συνωρίς, -ίδος, ἡ: a pair of horses
Σύρα, ἡ: a Syrian woman
σῦς, σῦς, ὁ: a pig
συστέλλω: to draw in, reduce, diminish
σφαῖρα, -ας, ἡ: a ball, sphere
σφάλλω, -ά: to throw down, overthrow
σφόδρα: very, very much
σφοδρότης, -ητος, ἡ: vigor, violence
σχεδόν: close, nearly
σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance
σχηματισμός, ὁ: a formation, configuration
σχολή, ἡ: leisure, rest, school
σώζω: to save
Σώκλαρος, -ον, ὁ: Soclarus
σῶμα, -ατος, τό: a body
σωτήρ, -ήρος, ὁ: a savior
σωτηρία, ἡ: a saving, deliverance

σωφρονέω: to be moderate, show self-control
σωφροσύνη, ἡ: moderation, temperance, prudence
σώφρων, -ον: temperate, prudent, chaste, decent

Τ τ

τάλαντον, τό: a talent, balance, wealth
Τάνταλος, ὁ: Tantalus
τάξις, -εως, ἡ: an arrangement, rank
ταπεινός, -ή, -όν: low, humble, poor, base
ταρακτικόν, τό: perturbation, arousal
τάραξις, -εως, ἡ: confusion, agitation
ταράττω: to disturb, trouble, upset
αραχή, ἡ: trouble, disorder, confusion
Ταρσεύς, -έως, ὁ: an inhabitant of Tarsus
τάττω: to arrange, station
ταὐτός, -ή, -όν: identical
τάφος, -εος, τό: a tomb
τάχος, -εος, τό: swift, speed
ταχύς, -εία, -ύ: quick, swift, fleet
τε: and
τέθηπα: to be astonished, be amazed
τειχομαχία, ἡ: a siege
τέκμαρ, τό: a limit, end
τεκμήριον, τό: a sure sign, proof
τελετή, ἡ: a initiation rite
τελευταῖος, -α, -ον: last
τελευτάω: to complete, finish, accomplish, live out one's life, die
τελευτή, ἡ: a finishing, completion, end, death
τέλος, -εος, τό: a fulfillment, completion, goal
τέτορες, -α: four
τετράπους, -ποδος, ὁ: four-footed animal, cattle
τετράρχης, -ου, ὁ: a tetrarch
τέτταρες, -ων: four
τέττιξ, -ιγος, ὁ: a cicada
τεῦχος, -εος, τό: armor
τέχνη, ἡ: art, skill
τηλικοῦτος, -αὔτη, -οὔτον: of such an age

Glossary

τίθῃμι: to set, put, place
Τιθόρα, -ας, ἡ: (the town of) Tithora
τίκτω: to bring into the world, bear
τιμάω: to honor
τιμή, ἡ: honor, esteem
τίμιος, -ον: valued, honored
τίνω: to pay a price
τις, τι: someone, something (*indefinite*)
τίς, τί: who? which? (*interrogative*)
τίτθῃ, ἡ: a nurse
τιτρώσκω: to wound, slay
τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this
τοιοῦτος, -η, -ον: such as this
τοίχος, ὁ: a wall
τολμάω: to bear, endure, undertake, dare
τόλμημα, -ατος, τό: an adventure, brave deed
τόξον, τό: a bow
τόπος, ὁ: a place
τόπος, ὁ: a place, commonplace
τοσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: so large, so great, so many
τραγικός, -ή, -όν: tragic, of tragedy
τράπεζα, -ης, ἡ: a table
τραχύς, -εῖα, -ύ: savage, rough
τρεις, -οι, -αι: three
τρέπω: to turn, route
τρέφω: to grow, raise
τρέχω: to run
τριάκοντα: thirty
τρίπους, -ποδος, ὁ: tripod
τρίς: three times
 τρίτος, -η, -ον: the third
τρόπος, ὁ: a direction, course, way, manner
τροφή, ἡ: nourishment, food
τροχαῖος, -α, -ον: trochaic
τρυφάω: to live sumptuously
τρυφή, ἡ: softness, luxuriousness, wantonness
τυγχάνω: to hit, happen upon, meet with
τύμπανον, τό: a drum
τυραννίς, -ίδος, ἡ: tyranny
τύραννος, ὁ: an absolute ruler, tyrant
τυρβάζω: to trouble, stir up
τυφλός, -ή, -όν: blind
τύχη, ἡ: fortune, chance

Υ υ

ὑβρις, -εως, ἡ: wantonness, insolence, hubris
ὑβριστικός, -ή, -όν: wanton, insolent, outrageous
ὑγρός, -ά, -όν: wet, moist, fluid, weak, feeble
ὔδωρ, ὕδατος, τό: water
υῖός, ὁ: a son
ὔλη, ἡ: matter
ὑπαινίττομαι: to intimate, hint at
ὑπακούω: to listen, hearken
ὕπαρ, ὕπαρος, τό: a waking vision
ὑπάρχω: to begin, belong to
ὑπείξις, -εως, ἡ: a yielding, submission
ὑπέρ: for (+ *gen.*), beyond (+ *acc.*)
ὑπερβολή, ἡ: a overshooting, excess, extravagance
ὑπερήφανος, -ον: arrogant, haughty
ὑπεροράω: to look down upon, dispise, overlook
ὑπερφύης, -ές: enormous, huge
ὑπηρετέω: to serve
ὕπνος, ὁ: Sleep
ὕπνος, ὁ: sleep, slumber; **Ὕπνος, ὁ**: Hypnos, the god of Sleep
ὑπό: from under, by (+ *gen.*); under (+ *dat.*); toward (+ *acc.*)
ὑπόγειος, -ον: under the earth, subterranean
ὑποδέω: to shoe
ὑπόδημα, -ατος, τό: a shoe
ὑπόθεσις, -εως, ἡ: a foundation, supposition, point, claim
ὑπόκειμαι: to lie beneath, underlie
ὑπολαμβάνω: to resume
ὑπολαμβάνω: to take up from under
ὑπομειδιάω: to smile a little
ὑπομένω: to endure, survive, remain, stay
ὑπονοέω: to think secretly, suspect
ὑπόνοια, ἡ: a suspicion, insinuation
ὑποπίμπλημι: to fill (with)
ὑπόπτερος, -ον: winged
ὑποπτος, -ον: looked down upon, suspect

Glossary

ὑποσπείρω: to sow secretly
ὑποτρέφω: to bring up secretly
ὑφαίρῶ: to draw off, diminish, steal
ὑφηγέομαι: to guide, lead the way
ὑφίημι: to let down, submit, be inferior
ὑφίστημι: to place or set under
ὑφοράω: to suspect, look at with suspicion, mistrust

Φ φ

φαιδρός, -ά, -όν: bright, radiant
φαίνομαι: to appear, seem
φαινόμενον, τό: appearance, phenomenon
φαίνω: to bring to light, show, reveal
φανερῶς: openly, manifestly
φαντάζω: make visible, present to the eye
φαντασία, ἡ: imagination
φαντασία, ἡ: imagination, images
φάντασμα, -ατος, τό: an appearance, illusion
φαντασμάτιον, τό: miserable phantom, bad dream
φάρμακον, τό: a drug, potion, unguent
φαρμακῶ: to drug, poison
φαρμάττω: to drug
φάσκω: to say, assert, declare
φάυλος, -η, -ον: bad, mean, low, easy, slight
φέγγος, -εος, τό: light, splendor, luster
φέρω: to bear, carry, endure
φεύγω: to flee, run away, escape
φημι: to say
φημί: to say
φθέγγομαι: to utter, speak
φθονέω: to be envious, begrudge
φθόνος, ό: ill-will, envy, jealousy
φιάλη, ἡ: a phial, type of bowl
φίλανδρος, -ον: loving men, loving one's husband
φιλάνθρωπος, -ον: loving mankind, benevolent
φιλαργυρία, ἡ: love of money, greed
φιλευριπίδης, -ον, ό: an admirer of Euripides
φιλέω: to love, have affection (for), kiss

φιλήδονος, -ον: loving pleasure
φίλημα, -ατος, τό: a kiss
φιλητικός, -ή, -όν: disposed to love
φιλία, ἡ: friendly love, affection, friendship
φίλιος, -α, -ον: of or for a friend, friendly
Φιλιππίδης, ό: Philippides
φίλιππος, -ον: fond of horses, horse-loving
φιλόκαλος, -ον: loving beauty
φιλοκίνδυνος, -ον: fond of danger, adventurous
φιλονεικῶ: to enjoy victory, be quarrelsome
φιλονεικία, ἡ: contentiousness
φίλος, -η, -ον: dear, beloved
φιλοσοφῶ: to philosophize, pursue knowledge
φιλοσοφία, ἡ: philosophy, love of wisdom
φιλόσοφος, ό: a lover of wisdom, philosopher
φιλοσώματος, -ον: loving the body
φιλότεκνος, -ον: loving one's children
φιλότης, -ητος, ἡ: friendship, love, affection
φιλοτιμέομαι: to contend in rivalry
φιλοτιμία, ἡ: munificence, kindness
φιλότιμος, -ον: eager, zealous
φιλοτίμως: zealously, generously
φιλοφροσύνη, ἡ: friendliness, affection
φιλόφρων, -ον: kindly, friendly, pleasant
φιλοψία, ἡ: a love of delicacies
Φλαουίανος, ό: Flavianos
φλέγω: to burn, burn up
φλόξ, φλογός, ἡ: a flame
φλυαρέω: to talk nonsense, rave
φοβέομαι: to fear
φοβερός, -ά, -όν: fearful, inspiring fear
φόβος, ό: fear, panic
φοῖνιξ, -ικας, ἡ: palm date
φοιτάω: to go to and fro, go regularly
φορεῖον, τό: a litter
φορτικός, -ή, -όν: coarse, vulgar
φράζω: to tell
φράτρα, ἡ: a brotherhood, clan
φρήν, φρενός, ἡ: mind, wit

Glossary

φρονέω: to think (on), feel, understand
φρόνημα, -ατος, τό: high spirit, pride, dignity

φρόνησις, -εως, ἡ: a minding, sense, wisdom

φροντίζω: to think, consider

φρουρέω: to guard, watch

φρύαγμα, -ατος, τό: neighing, whinnying, snorting, insolence

φρύγιος, -α, -ον: Phrygian

φυλακτέος, -α, -ον: to be watched, to be guarded against

φύλαξ, -ακος, ό: a guard, watchman

φυλέτης, -ου, ό: a tribesman

φῦλον, τό: a race, tribe

φυσικός, -ή, -όν: natural, native, scientific

φυσικός, ό: a physicist, natural philosopher

φύσις, -εως, ἡ: nature, state

φύτεία, ἡ: planting

φυτόν, τό: that which has grown, a plant

φύω: to bring forth, produce, grow

Φωκεύς: Phocaeen

φωλεός, ό: den

φωνή, ἡ: a sound, tone, voice

φῶς, φωτός, τό: light

Χ χ

χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted
χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful, grievous

χαλινός, ό: a bridle, bit, reins

χάλκεος, -έα, -εον: of bronze, brazen

χαλκός, ό: copper

χαρίζω: to please, gratify

Χάρις, -ιτος, ἡ: a Grace

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

χαυνότης, -ητος, ἡ: looseness, conceit, vanity

χαυνωτικός, -ή, -όν: apt to make loose or flabby

χειμών, -ώνος, ό: storm

χείρ, χειρός, ἡ: a hand

χείριστος, -η, -ον: worse, inferior

χερσαῖος, -α, -ον: of dry land, traveling by land

χέω: to pour

χήρα, ἡ: a widow

χηρεύω: to be bereaved, be a widow

χθών, χθονός, ἡ: the earth

χλαμύς, -ύδος: a short mantle

χλιδάω: to be soft, revel, luxuriate

χλωρός, -ά, -όν: green, fresh, pale

χορευτής, -οῦ, ό: a follower, devotee

χορεύω: to dance

χορός, ό: a round dance, the (dramatic) chorus

χράομαι: to use (+ dat.), enjoy

χρεία, ἡ: use, advantage, function, service

χρεωκοπέω: to cheat, defraud

χρή: it is fated, necessary

χρήμα, -ατος, τό: a thing that one uses, money

χρηματίζω: to negotiate, deal, conduct business

χρηστός, -ή, -όν: useful, good, serviceable

χρόνος, ό: time

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold

Χρύσιππος, ό: Chrysippus

χρυσοειδής, -ές: golden

χρυσόκομος, -ον: golden-haired

χρῶμα, -ατος, τό: color

χρώς, χρωτός, ό: skin

χώρα, ἡ: a place, position, space, ground

χωρίς: separately, apart from (+ gen.)

Ψ ψ

ψάλτρια, ἡ: a lyre-girl

ψαῦσις, -εως, ἡ: a touch

ψαύω: to touch

ψέγω: to blame, censure

ψηλαφάω: to grope about

ψηφός, ἡ: the voting pebble, a vote

ψόγος, ό: blame, fault, censure

ψυχή, ἡ: a soul

ψυχοπομπός, ό: conductor of souls

ψυχρολουτέω: to bathe in cold water

ψυχρός, -ά, -όν: cold

Ω ω

- ὠδίς, -ίνος, ἥ:** labor pains
ὠθέω: to push back, repulse
ὠκύπτερος, -ον: swift-winged, (pl. subst.) flight feathers
ὤμος, ὅ: shoulder
ὠνέομαι: to buy, purchase
ὠνή, ἥ: a buying, price
ᾠνιος, -α, -ον: able to be bought, for sale
ᾠόν, τό: an egg
ᾠρα, -ας, ἥ: period, season, time
ᾠραιος, -α, -ον: in season, ripe, at prime, youthful
ὥς: *adv.* as, so how; *conj.* that, in order that, since; *prep.* to (+ *acc.*); as if, as (+ *part.*); as _____ as possible (+ *superlative*)
ὡς: as, how
ὥσπερ: just as, as if
ὠφέλεια, ἥ: help, benefit
ὠφέλιμος, -η, -ον: helping, useful, beneficial
ὠχρότης, -ητος, ἥ: paleness

NOTES:

NOTES:

NOTES:

NOTES:

NOTES:

NOTES:

NOTES:

NOTES:

The aim of this book is to make Plutarch's *Dialogue on Love* accessible to intermediate students of Greek. The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page. The *Dialogue on Love* is a great intermediate Greek text. Its discussion of the merits and pitfalls of passion and desire is grounded in the philosophical tradition reaching back to Plato's *Symposium* and *Phaedrus*, but Plutarch's treatment of these themes includes a novel celebration of marriage and the love of women, reinforced by the dramatic setting and background action to the dialogue. It is thus a great example of the imperial period of Greek literature, when figures like Plutarch engaged in a lively dialogue with their classical cultural heritage.

Also available in this series:

Lucian's *A True Story*: An Intermediate Greek Reader